РИСО НО КОКУГО ДЗИТЭН

国広哲弥

理想の国語辞典

Т. Кунихиро

Идеальный толковый словарь

- Чего не хватает толковым словарям
- Многозначные слова
- Словарная статья

国広哲弥
理想の国語辞典

Т. Кунихиро

ИДЕАЛЬНЫЙ ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ

(РИСО НО КОКУГО ДЗИТЭН)

Перевод с японского
А. С. Паниной

Предисловие
доктора филологических наук, профессора
В. М. Алпатова

URSS
МОСКВА

ББК 81.2Яп-4

Кунихиро Тэцуя

Идеальный толковый словарь (Рисо но кокуго дзитэн): Пер. с яп. / Предисл. В. М. Алпатова. — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. — 256 с.

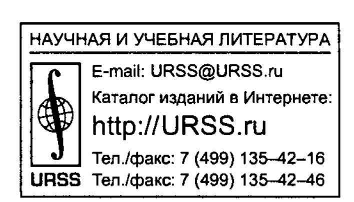
Т. Кунихиро — видный представитель одной из самых развитых областей современного японского языкознания: лексикографии и лексической семантики. В этой книге он излагает свою концепцию толкового словаря. Приводя богатый иллюстративный материал, он разбирает недостатки тринадцати существующих толковых словарей японского языка и предлагает пути к их исправлению.

Книга не требует от читателя специальной лингвистической подготовки и доступна для японистов широкого профиля, которые смогут узнать из нее немало интересных фактов о конкретных словах и выражениях. В то же время лексикологи и лексикографы увидят, как на японском материале рассматриваются вопросы, актуальные для любого языка: описание многозначности, идиом и устойчивых сочетаний, глагольного управления, роль энциклопедических сведений, использование рисунков в толкованиях и многое другое.

Издательство «Книжный дом "ЛИБРОКОМ"».
117312, Москва, пр-т Шестидесятилетия Октября, 9.
Формат 60×90/16. Печ. л. 16. Зак. № 2121.

Отпечатано в ООО «ЛЕНАНД».
117312, Москва, пр-т Шестидесятилетия Октября, 11А, стр. 11.

ISBN 978-5-397-00439-8



ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ

Япония принадлежит к числу стран с очень развитой наукой о языке. Еще до знакомства японцев с европейским языкознанием, в период «закрытой» Японии (XVII – середина XIX в.) там существовала развитая лингвистическая традиция, а в наше время эта страна, несомненно, занимает в мире первое место по числу лингвистов и лингвистических публикаций. Вопросы языка, как отмечают и японские авторы, и иностранные наблюдатели, занимают заметное место в повседневной жизни японцев, которые рассматривают японский язык (один из немногих действительно исконных элементов японской культуры) как национальное достояние.

Тем не менее, в нашей стране (как, впрочем, и на Западе) японская лингвистика известна недостаточно. Помимо языковых и культурных барьеров, играет роль и то, что она очень сильно нацелена на изучение своего, японского языка, и даже работы по общей лингвистике чаще всего привязаны к японской конкретике.

У нас еще в 1958–1959 гг. была издана в русском переводе двухтомная грамматика японского языка М. Киэда, недавно она переиздана издательством URSS. Затем в 1983 г. в издательстве «Радуга» вышла хрестоматия «Языкознание в Японии», включавшая в себя фрагменты из работ ряда видных японских языковедов XX в. И пока это всё! Помимо общего малого количества, надо отметить и то, что грамматика М. Киэда была издана в оригинале еще в 1937–1938 гг. и никак не отражает сегодняшний день японской науки, в хрестоматии также большинство работ относится к первой половине XX в. Знакомство российского читателя с современной японской лингвистикой — пока дело будущего. Конечно, ряд работ публикуется по-английски, а сейчас этот язык известен многим, но знакомство с японской наукой о языке только через англоязычные работы может (как и в отношении японской науки вообще) создать некоторый перекос. По-английски обычно издаются наибо-

лее «европеизированные» ученые, исходящие не только из национальных традиций, но и (частично, а иногда и целиком) из идей тех или иных направлений американской науки.

Мы предлагаем русскому читателю сравнительно недавно появившуюся (1997) книгу одного из лингвистов старшего поколения Тэцуя Кунихиро (родился в 1929 г.) «Идеальный толковый словарь». Ее автор в течение многих лет был профессором Токийского государственного университета. Ему принадлежат книги «Значения слов» (3 тома, 1976–1982), «Методы семантики» (1982) и др. Две главы из его книги «Аспекты семантики» (1970) издавались по-русски в вышеупомянутой хрестоматии «Языкознание в Японии».

Среди современных японских лингвистов Кунихиро выделяется интересом к двум тесно связанным между собой дисциплинам: семантике и теории словарей. Если семантика в целом не принадлежит к самым развитым областям японского языкознания, то лексикография там имеет давние корни (первые словари появились в IX в.) и очень развита. Если поначалу японская лексикография зависела от китайских образцов, в соответствии с которыми толковались не столько слова, сколько иероглифы, то затем еще в Средние века сформировалась оригинальная традиция составления толковых словарей. Уже в XVIII в., в период «закрытой» Японии, Котосуга Танигава составил словарь «Вакункан», состоявший из 93 томов. В наши дни количество толковых словарей японского языка разного объема очень велико. В начале книги Кунихиро приводит список из тринадцати словарей, изданных в 1985–1995 гг., материал которых он рассматривает; дополнительно привлекаются и несколько других словарей. Конечно, среди этих словарей есть и переиздания (в том числе и словарей, первые варианты которых появились в 30–50-е гг.), но каждый из них при переиздании дополнялся и исправлялся. Список впечатляет: не только за последние десять лет, но и за всю историю российской лексикографии вряд ли наберется тринадцать различных толковых словарей русского языка.

Но количество еще не гарантирует качества. И Кунихиро посвящает значительную часть своей книги критике недостатков, имеющихся даже в лучших из этих словарей. При этом надо различать две разные вещи: особенности японской лексикографической традиции, способные иногда ставить в тупик российского или западного наблюдателя, и недостатки, существенные при следовании любым традициям.

К числу особенностей японской традиции могут быть отнесены, например, принципиальное включение в любой словарь (при, разумеется, существующих ограничениях, диктуемых объемом) лексики древних памятников и имен собственных, менее строгое, чем мы привыкли, разграничение толковательной и энциклопедической информации, иногда

подача отдельными словарными статьями фразеологизмов [1]. Кунихиро не останавливается на такого рода аспектах словарной работы, принимая их как должное. Их, однако, следует учитывать читателю, не привыкшему, например, что исключение из рассмотрения слов и значений, встречающихся лишь в текстах тысячелетней давности, надо специально оговаривать.

Автора книги занимают другие вопросы. Он хочет преодолеть недостатки существующих словарей, выработав принципы того, что он называет «идеальным толковым словарем». И те недостатки, которые он выделяет, в большинстве случаев не составляют специфику японской лексикографии. Речь идет о проблемах, хорошо знакомых авторам отечественных толковых (а во многом и двуязычных) словарей. Различение близких, но не тождественных по значению и/или употреблению слов (Кунихиро, как и многие наши ученые, называет их синонимами, хотя у нас иногда так именуют лишь слова с тождественным значением), борьба с порочными кругами в толковании, способы подачи в словаре ограничений на сочетаемость слов, — всё это и многое другое представляет трудности для лексикографа любой страны.

Автор книги убедительно показывает, что большинство японских лексикографов, во-первых, никак не учитывают деятельность друг друга, что ведет к большому разнобою, во-вторых, подходят к своему предмету чисто эмпирически, без научной базы. «Идеальный словарь», по Кунихиро, — это, прежде всего, словарь, выполненный на единой основе, со строгой и единообразной структурой словарной статьи, максимально очищенный от субъективизма. Разумеется, автор не ставит задачу создания цельного описания лексики современного японского языка, приводя лишь показательные примеры. При этом он старается охватить самые разные слои лексики: общеупотребительные и специальные, конкретные и абстрактные слова, имена и глаголы, знаменательные слова и послелоги, исконные слова и заимствования из китайского и английского.

Российский читатель может легко обнаружить в книге обсуждение, пусть в иных терминах и без какой-либо формализации, тех же проблем, какие рассматривались еще в 60–70-е гг. у нас, например, в классических книгах И. А. Мельчука и Ю. Д. Апресяна [2; 3], затем результатом этих поисков стал «Толково-комбинаторный словарь русского языка» [4]. Разумеется, все эти работы не получили известности в Японии, но Кунихиро нередко вполне самостоятельно приходит к сходным результатам, например, при выделении того, что И. А. Мельчук назвал параметрической лексикой. В обоих случаях мы видим поиски «идеального словаря», преодолевающего недостатки традиционной лексикографии. Безусловно, в Толково-комбинаторном словаре подход строже, но, как указывали сами его авторы, он был экспериментальным построением, предназна-

ченным лингвистам. В данной же книге речь идет о создании словаря обычного типа, адресованного широкому читателю. А там строгость не может превосходить некоторого предела и наносить ущерб общепонятности. Составление толкового словаря — в какой-то степени одновременно и наука, и искусство. Полная научность затрудняет доступ к читателю, но необходимо увеличить степень научности словарей, к чему призывает автор.

Как нам представляется, книга Т. Кунихиро может быть интересна для разных категорий читателей. Для японистов (не только теоретиков, но и практиков) она дает немало информации о значении тех или иных распространенных слов и о тонких смысловых различиях между ними. Лингвистам же, особенно лексикографам, она, надеемся, позволит узнать о том, как в рамках, казалось бы, совсем другой традиции решаются актуальные для них вопросы. Хотя Кунихиро не привлекает русский материал и лишь эпизодически сопоставляет японский язык с английским, но читатель может получить в его книге и достаточно много данных для самостоятельных размышлений сравнительного характера в области лексической семантики.

Книга Кунихиро написана для японского читателя, а для российских читателей в ряде случаев требует комментариев. Надо иметь в виду, например, что алфавитный порядок в японском языке весьма специфичен, что принципы морфемного членения в японской традиции отличаются от привычных для нас, и многое другое. Особо следует отметить важное свойство лексики японского языка: в I тысячелетии н. э. вместе с иероглифами в язык вошли их китайские чтения, одновременно иероглифы получили и подходящие по смыслу японские чтения. Поэтому в языке существует гигантское количество пар синонимов разного происхождения, которые даже могут рассматриваться в Японии как варианты одной и той же словарной единицы (эту точку зрения, правда, Кунихиро не принимает). И читатель не должен удивляться тому, что совсем не похожие в транскрипции друг на друга элементы постоянно приравниваются друг к другу в книге. Еще одна трудность связана с отсутствием в японском языке категории числа. Скажем, в зависимости от контекста *ката* может переводиться как *плечо* и *плечи*, *хана* — как *цветок* и *цветы* и т. д., при этом нередко, как в вышеприведенных примерах, перевод множественным числом бывает более обычным. Мы старались прокомментировать такие случаи, также как и реалии, общеизвестные для японского, но не для русского читателя.

Доктор филологических наук

В. М. Алпатов

Примечания

1. См. об этом: *Алпатов В. М.* О специфике японских словарей // Язык и культура. Новое в японской филологии. М., 1987.
2. *Мельчук И. А.* Опыт теории лингвистических моделей «смысл — текст». Семантика, синтаксис. М., 1974.
3. *Апресян Ю. Д.* Лексическая семантика. М., 1974.
4. *Мельчук И. А., Жолковский А. К.* Толково-комбинаторный словарь русского языка. Опыт семантико-семантического описания русской лексики. Вена, 1984.

ПРЕДИСЛОВИЕ АВТОРА

Оглядываясь на свою жизнь, я вижу, что словари в ней всегда играли большую роль, особенно последние двадцать лет, когда я интенсивно работал в редколлегии Англо-японского словаря. Мои отношения со словарями делятся на два периода. Сначала, в детстве, было простое упоение ими; и английские, и японские толковые словари тогда казались сокровищницей, до краев полной новыми знаниями. Из-за ровных колонок текста словно проступала неотразимая высшая красота упорядоченности. Потом, в университете, я занялся языкознанием, выбрал в качестве специализации семантику и все чаще имел дело с анализом лексических значений. При этом постепенно появилось чувство, что приводимые в словарях описания не лишены недостатков, — начался второй период. Разочаровавшись, я одновременно стал задумываться, как бы их улучшить. Эта книга как раз и представляет собой попытку изложить претензии и предложения. Конечно, она не претендует на окончательность, а лишь намечает сегодняшнее положение дел.

Есть два основных типа словарей, и к улучшению каждого нужен особый подход. Первый тип — исторические словари, которые фиксируют произошедшие в прошлом изменения, второй — синхронные, стремящиеся к анализу и описанию языка на данный момент. Исправить недостатки исторического словаря может открытие ранее неизвестных свидетельств древнего состояния языка, недостатки словаря синхронного исправляет развитие теории, например, новая методика описания смыслов. Чтобы избавиться от одной из бед традиционных словарей, от толкования через синонимы, надо разрабатывать методы анализа синонимических рядов. Иными словами, прогресс лексикографии невозможен без прогресса теоретической семантики, или, говоря более практически, лексикографы должны усвоить семантическую теорию и методологию и применять их на практике.

Как показали предыдущие исследования, по своему значению, особенно по характеру многозначности, слова делятся на два больших класса

(*Кунихиро* 1997а). Условимся называть их лексикой абстрактной и феноменальной сферы. Предмет обозначения абстрактной лексики — понятие в нашем мозгу, не воспринимаемое через физические ощущения. От одного конкретного употребления к другому влияние контекста может придавать ему совершенно разные формы, так что уловить само понятие непросто. По большей части к этому классу относятся частицы, союзы, глагольные показатели и другие грамматические единицы. Но, как правило, в их основе лежит всего одно, хотя и трудноуловимое понятие. Вслед за своим учителем, Сиро Хаттори, я обозначаю его термином «прототипический смысл». Выделению таких смыслов я посвятил все свои ранние семантические исследования.

Предмет обозначения для другого класса лексики, феноменальной, находится во внешнем мире и доступен чувственному восприятию. Сюда относятся слова, которые обозначают предметы, движения, события, качества и прочее. Назовем то, что они обозначают, «прототипической ситуацией». Предположительно еще до того, как мы начинаем использовать соответствующее слово, прототипическая ситуация присутствует в нашем сознании как когнитивный и перцептивный образ. Возникающая в таких случаях неоднозначность принципиально отличается от вызванной влиянием контекста, и их необходимо различать. Это не может не проявляться и в словарных толкованиях. Есть, конечно, целая гамма промежуточных случаев, но в принципе для слов абстрактной сферы надо по возможности выявить прототипический смысл, а для слов феноменальной сферы — наглядно проиллюстрировать прототипическую ситуацию.

Так по мере развития семантики и японской лингвистики росли мои требования к толковым словарям. Я высказывал их во многих своих журнальных и других статьях; в 1994 г. представился случай выступить на ежегодной Конференции по лексикологии и лексикографии, проводимой при поддержке издательства «Сансэйдо», и я воспользовался им, чтобы изложить свои мнения в докладе под названием «Какой мне видится идеальная методика толкований». Присутствовавший там представитель издательства «Тайсюкан», г-н Коитиро Номура, предложил мне сделать из этого книгу, что и стало началом данной работы. На это ушло целых три года: несмотря на ожидания, я просто не смог закончить раньше. А если бы не энтузиазм г-на Номуры, который терпеливо ждал завершения работы и не переставал меня поддерживать, не знаю, когда бы эта книга вообще вышла; я глубоко ему признателен.

Тэцуя Кунихиро

5 сентября 1997 г.

Часть I

国語辞典 ЧЕГО НЕ ХВАТАЕТ ТОЛКОВЫМ СЛОВАРЯМ ここが足りない

Осенью 1995 г. практически одновременно вышли два средних по объему толковых словаря — словарь «Дайдзисэн» и второе издание словаря «Дайдзирин», — и один краткий, «Кадокава хиккэй кокуго дзитэн (Толковый словарь-справочник изд-ва «Кадокава»)», свидетельство расцвета японской лексикографии. В каждом из них были видны новшества и усовершенствования, наглядные признаки прогресса. Но это не значит, что достигнут идеал — при желании можно найти еще много проблем. Последнее время японский язык изучают все больше иностранцев; если при объяснении смысла слов ориентироваться на них, сразу становится заметно, что имеющихся толкований недостаточно. Нет сомнения, что словарь, полезный для преподавания японского как иностранного, позволит и нам самим глубже проникнуть в собственный язык. Попробуем представить такой идеальный словарь и понять, чего недостает словарям существующим.

Такуя Окимори в статье (*Окимори* 1994) приводит четыре самых частых причины, которые заставляют обычного японца смотреть в словарь: желание узнать 1) как пишется некоторый иероглиф; 2) что значит некоторое повседневное слово; 3) какой иероглиф из нескольких надо использовать в данном случае; 4) какая часть данного слова записывается азбукой[1]. Удивительно, но значения повседневной лексики оказались на втором месте. Стоило бы и словарям откликнуться на этот факт и постараться повысить

---

1 В японском языке используется смешанная система письма, включающая иероглифы и две слоговых азбуки. Иероглифами как правило записываются корни полнозначных слов, азбукой — окончания и служебные слова. (*Здесь и далее примечания переводчика.*)

качество толкований. Как человек небезразличный к семантике, относительно современного состояния лексикографии могу сказать, что несмотря на череду новых, исправленных и дополненных изданий там продолжается вчерашний день. В чем же дело?

Анализ и толкование лексических значений — самая сложная часть работы лексикографа, но отстает эта область, видимо, потому, что недостаточно развита составляющая для нее основу теоретическая семантика современного японского языка. Причиной этому распространенное до недавнего времени в лингвистических кругах пренебрежение к синхронии и тенденция предпочитать грамматику семантике. За нежеланием принимать современное состояние языка всерьез, видимо, стоит идея, что там нечего исследовать, мы про него и так все знаем, раз каждый день свободно им пользуемся. Но лингвистика лучше всего демонстрирует, какая разница между способностью бегло говорить на языке и умением его объективно проанализировать и описать.

Надеюсь, из моих дальнейших объяснений станет ясно, чего не хватает существующим словарям. Но это не значит, что стоит это усвоить, усадить достаточное количество авторов толковать слова и дать им достаточно времени, и будет получен результат. Дело обстоит сложнее: увы, прогресс лексикографии невозможен без прогресса ее теоретических основ, а семантика тоже развивается не быстро. По крайней мере, эти две дисциплины движутся вровень.

Ниже я бы хотел, исходя из сложившейся у меня на сей день семантической концепции, продемонстрировать недостатки нескольких представительных толковых словарей и отметить, на что следует обратить внимание, чтобы их исправить. Поскольку я не жду от читателя предварительных знаний о семантике, по мере необходимости я буду отвлекаться и пояснять фундаментальные понятия.

Объектом рассмотрения в этой книге стали тринадцать словарей, перечисленные далее вместе с сокращенными обозначениями; местами потребовалось привлекать и другие. Хотя каждый спорный момент был проверен по всем тринадцати словарям, иногда для удобства изложения будет упоминаться лишь часть.

[1] — *Дайдзирин*, 2-е издание. Мацумура Акира ред., «Сансэйдо», 1995.

[2] — *Дайдзисэн*, Мацумура Акира ред., «Сёгаккан», 1995.

[3] — *Ко:дзиэн*, 4-е издание. Симмура Идзуру ред., «Иванами», 1991.

[4] — *Кадокава хиккэй кокуго дзитэн* (Толковый словарь-справочник изд-ва «Кадокава»). Оно Сусуму, Танака Акио ред., 1995.

[5] — *Гаккэн гэндай син кокуго дзитэн* (Новый современный толковый словарь изд-ва «Гаккэн»), Киндаити Харухико ред., «Гакусю кэнкюся», 1994.

[6] — *Иванами кокуго дзитэн* (Толковый словарь изд-ва «Иванами»), 5-е издание. Нисио Минору, Ивабути Эцутаро, Мидзутани Сидзуо ред., «Иванами», 1994.

[7] — *Синсэн кокуго дзитэн*, 7-е издание. Киндаити Кёсукэ, Саэки Умэтомо, Оиси Хацутаро, Номура Масааки ред., «Сёгаккан», 1994.

[8] — *Сансэйдо кокуго дзитэн* (Толковый словарь изд-ва «Сансэйдо»), 4-е издание. Кэмбо Хидэтоси, Киндаити Кёсукэ, Киндаити Харухико, Сибата Такэси, Хида Ёсифуми ред., 1992.

[9] — *Син мэйкай кокуго дзитэн* (Новый объяснительный толковый словарь), 4-е издание. Киндаити Кёсукэ, Сибата Такэси, Ямада Акио, Ямада Тадао ред., «Сансэйдо», 1989.

[10] — *Гаккэн кокуго дай дзитэн* (Большой толковый словарь изд-ва «Гаккэн»), 2-е издание. Киндаити Харухико, Икэда Ясабуро ред., «Гакусю кэнкюся», 1988.

[11] — *Гэндай кокуго рэйкай дзитэн* (Современный иллюстрированный примерами толковый словарь), Хаяси Оки гл. ред., Редакция учебной литературы, «Сёгаккан», 1985.

[12] — *О:бунся сё:кай кокуго дзитэн* (Подробный толковый словарь изд-ва «Обунся»), Ямагути Акихо, Акимото Морихидэ ред., «Обунся», 1985.

[13] — *Синтё: гэндай кокуго дзитэн* (Современный толковый словарь изд-ва «Синтё»), Ямада Тосио, Цукисима Хироси, Сирафудзи Нориюки, Окуда Исао ред., «Синтёся», 1985.

Местами использовались также следующие специальные словари:

[14] — *Гэндай кокуго ё:рэй дзитэн* (Современный словарь сочетаемости), Хаяси Тикафуми, Цуруока Акио ред., «Кёикуся», 1992.

[15] — *Цукаиката но вакару руйго рэйкай дзитэн* (Различительный словарь синонимов), Отдел словарей изд-ва «Сёгаккан», 1994.

[16] — *Нихонго кихон до:си ё:хо: дзитэн* (Словарь употребления базовых глаголов японского языка), Коидзуми Тамоцу, Фунаки Митио, Хонда Кёдзи, Нитта Ёсио, Цукамото Хидэо ред., «Тайсюкан», 1989.

[17] — *Сё:гаккан пурогурэссибу ваэй тю: дзитэн* (Средний прогрессивный англо-японский словарь изд-ва «Сёгаккан»), Кондо Инэко, Такано Фуми ред., «Сёгаккан», 1986.

[18] — *Нихон кокуго дай дзитэн* (Большой японский толковый словарь), Японское общество издания больших словарей, «Сёгаккан», 1972–1976.

[19] — *Кокуго дайдзитэн гэнсэн*, Хаяси Ооки ред., «Сёгаккан», 1986.

[20] — *Кадокава руйго син дзитэн* (Новый словарь синонимов изд-ва «Кадокава»), Оно Сусуму, Хаманиси Масандо ред., «Кадокава», 1981.

1. Различение синонимов

Кто чуть больше среднего интересуется смыслом слов или взялся обучать японскому языку иностранцев, непременно захочет узнать оттенки в значениях синонимов. Порой ответ можно получить из обычного словаря — но чаще нельзя. Последнее время стали появляться словари синонимов, иногда ответ дают они, однако это тоже происходит не всегда. Многие нужные синонимические пары в словарях отсутствуют. Рассмотрим несколько пар синонимов, семантические различия между которыми не ясны из обычных словарей.

1.1. *Хакухацу* vs. *сирага* 'седина'[2]

Первое различие в значениях этих слов состоит в том, что *хакухацу* означает полностью седую голову, а *сирага* — белые участки или отдельные волоски. То есть можно говорить об одном, двух седых волосах: *сирага иппон, нихон*, в то время как *хакухацу* не допускает счета. Из всех рассмотренных словарей это различие отражает только [9], в остальных его нет.

Подтверждение тому, что понятие *хакухацу* неградуируемое, а *сирага* — градуируемое, можно усмотреть и в сочетании *сукоси сирага* 'легкая проседь' в следующем примере:

(1) *Онна но хито дэ мо, Морита Мотоко сан митай ни, **сукоси сирага** ни натта хо: га, ироппой то иу ка, мирёку га аримасу нэ. Сэнго, маккуро ёри мо, тасё: бокасита хо: га хаяттэ кита н дзя най дэсу ка.*

Да и женщины привлекательнее, верней, обладают особым шармом, когда появилась **легкая проседь**, как у г-жи Мотоко Морита. После войны в моду вошли ведь волосы несколько разбавленного оттенка, а не совершенно черные».

«*Токугава Мусэй но сэкай — мондо: ю:ё: бунгакуся хэн* 1» (Мир Мусэя Токугавы: спорить есть о чем. О литераторах, т. 1).

[9]

сирага Волосы на голове, побелевшие с возрастом или из-за внезапного тяжелого переживания. Счетные классификаторы: *иппон*, *хитосудзи*, *иссоку*.

хакухацу Волосы, полностью седые.

---

[2] Эти два слова имеют одинаковую иероглифическую запись 白髪, но первое состоит из морфем китайского происхождения, а второе является исконно японским.

Хотя оба слова представлены в двух из словарей синонимов, [20] не делает между ними различия, и только [15] разграничивает их почти в точности так же, как мы.

Отступление 1. *Идея «иероглифических морфем» не выдерживает критики*

В свое время Кэндзи Мориока, основываясь на мнении, что у иероглифов в японском языке и китайское чтение, и японское[3] значат в точности одно и то же (скажем, 木 *ки/моку* 'дерево', 店 *тэн/мисэ* 'лавка', 高 *ко:/такай* 'высокий', 鋭 *эй/сурудой* 'острый', 水 *суй/мидзу* 'вода', 道 *до:/мити* 'дорога', 紙 *си/ками* 'бумага' и т. п.), выдвинул идею «иероглифических морфем» (*Мориока* 1969). Его предложение строилось на аналогии с тем, как, скажем, английская морфема Z со значением множественного числа не меняет своего смысла, какими бы звуками (точнее, фонемами) — /s/, /z/ или /iz/ — ни была представлена. С этой точки зрения, поскольку, например, иероглиф 木 сохраняет свой смысл, будучи прочитан *ки* или *моку*, — он представляет собой иероглифическую морфему, а *ки* и *моку* — варианты ее произношения, такие же, как /s/ или /z/ для английского показателя множественного числа.

Однако мы только что видели, как запись 白髪 'седина' меняет смысл в зависимости от того, прочесть ли ее *хакухацу* или *сирага*. Это подрывает идею иероглифических морфем. Примеров, когда японское и китайское чтение значат разные вещи, множество: 人気 *хитокэ* 'присутствие людей' и *нинки* 'популярность', 大人 *отона* 'взрослый' и *тайдзин* 'великан', 筋肉 *судзинику* 'жилистое мясо' и *киннику* 'мышцы; сухожилия'. Пусть в таких примерах как 木 *ки/моку*, 犬 *кэн/ину* 'собака' или 草 *со:/куса* 'трава' оба чтения значат одно и то же, это не более чем случайное совпадение. С таким же успехом можно было бы утверждать, что английское *dog* значит одно и то же, независимо от того, прочесть ли его по-английски /*дог*/ или по-японски /*ину*/.

Так и в следующей паре слов, *ато* и *усиро* 'позади', мы увидим, что хотя для записи обоих используется иероглиф 後, два его японских чтения значат не одно и то же.

1.2. 'Позади': *ато* vs. *усиро*

Слово *ато* достаточно многозначно, но здесь возьмем из всех его значений только одно пространственное, синонимичное слову *усиро*, а именно 'за спиной', и сравним их.

Все словари трактуют эти две единицы практически одинаково; в качестве примера приведем описание из [8]:

---

[3] Иероглифы были заимствованы в Японию из Китая, поэтому большинство из них помимо японского чтения имеет одно или несколько заимствованных в японский язык китайских чтений.

[8]

ато 7. За спиной. Позади. / ~ *о фурикаэру* ‘оглянуться назад’, ~ *э хикэнай* ‘отступить невозможно’ (обратного пути уже нет).

усиро 1. Сторона, противоположная той, в которую обращено тело. / ~ *о фуримуку* ‘обернуться назад’, *тэки ни ~ о мисэру* ‘показать противнику спину’.

Толкования сформулированы по-разному, но обозначают одно и то же, и примеры даны почти одинаковые: *ато о фурикаэру* ‘оглянуться назад’ и *усиро о фуримуку* ‘обернуться назад’. Но это не значит, что данные слова совпадают по значению и всегда взаимозаменимы. Не нужно ходить далеко за примером — вместо приведенного *тэки ни усиро о мисэру* ‘показать противнику спину’ нельзя сказать **тэки ни ато о мисэру* (звездочкой будем помечать то, как не говорят). В словаре [15] разница в смыслах этих слов не разъясняется, а различия в употреблении показаны следующим образом (с. 972):

	усиро	***ато***	***ко:бу* ‘задняя часть’**[4]
10 *го: ся но ~ но сярё:* ‘вагон в хвосте поезда № 10’	+	+	+
~ *ни ситагау* ‘идти вслед’	+	+	
~ *си:то* ‘заднее сиденье’			+
басу но ~ кара сюкка сита ‘автобус загорелся сзади’	+		+
оя но ~ о оу ‘следовать родительскому примеру’		+	

Два момента в этой схеме расходятся с моим языковым чутьем: мне кажутся неестественными употребления *усиро ни ситагау* ‘идти вслед’ и 10 *го: ся но ато но сярё:* ‘вагон в хвосте поезда № 10’. Если их убрать и привлечь примеры из других словарей, видна одна общая черта во всех употреблениях слова *ато*:

[4] ~ *кара цуйтэ ику* ‘держаться позади’, *мохая ~ э ва хикэнай* ‘отступить назад уже невозможно’, ~ *о оу* ‘следовать’, *Нихон о ~ ни суру* ‘оставить Японию позади’.

[15] *оогата ся но ато ни цуку то дзэмпо: га миэнай* ‘если оказаться за большой машиной, не видно, что впереди’, *кокё: о ато ни ситэ нинти ни мукау* ‘отправиться к месту службы, оставив родину позади’.

Общей особенностью является то, что в центре ситуации присутствует нечто движущееся. В примерах *ато кара цуйтэ ику* ‘держаться позади’,

---

4 Слово состоит из морфем китайского происхождения.

ато о оу 'следовать' направление движения задает удаляющийся человек, в примерах *мохая ато ни хикэнай* 'отступить назад уже невозможно' и *кокё: о ато ни ситэ нинти ни мукау* 'отправиться к месту службы, оставив родину позади' перемещается сам субъект. Если сказать *гё:рэцу но ато ни цуку* 'пристроиться в хвост процессии', понятно, что процессия движется; но если сказать *гё:рэцу но усиро ни цуку*, либо получится, что процессия стоит, либо что ее движение неважно, а подчеркивается место — ее задняя часть. Соответственно, толкование слова *ато* должно иметь следующий вид:

ато 'за спиной или позади движущегося человека или предмета'.

Связь значения слова *ато* с движением, видимо, обусловлена тем, каким путем развивалась семантика этого слова. Сейчас мы взяли только значение отношения в пространстве, но далее при подробном рассмотрении его многозначности (см. Часть II) будет показано, что базовым является визуальное значение: 'след'. Поскольку след оставляют движущиеся предметы и люди, этот компонент перешел и в производное пространственное значение. Кроме того, у *ато* развилось и значение времени, но оно также связано с движением.

В отличие от *ато*, для значения слова *усиро* исходным является предмет, рассматриваемый как неподвижный. Хотя и можно внутри мчащегося поезда сказать *сясё:сицу ва усиро но сярё: ни аримасу* 'купе проводника находится в заднем вагоне', это объясняется тем, что передние и задние вагоны не меняют положения по отношению друг к другу.

усиро 'за спиной или позади неподвижного предмета, для которого различаются передняя и задняя стороны'.

Жирные одиночные кавычки здесь обозначают прототипический смысл: тот, который остается за вычетом мелких различий и нюансов, возникающих при употреблении слова в конкретных ситуациях и контекстах. В одиночные кавычки заключаются элементы значения. Оборот «за спиной или позади» (*хайго найси ко:хо:*), использованный выше в толковании прототипического смысла, сам по себе является лишь обычной перифразой — дело в том, что на вопрос, что значит *хайго* 'за спиной' и *ко:хо:* 'позади', не удастся ответить, не упомянув *усиро* и *ато*. Такая ситуация всегда возникает при попытке объяснить смысл одних слов другими, и выход из порочного круга в толкованиях может дать только рисунок. У нас это рис. 1.

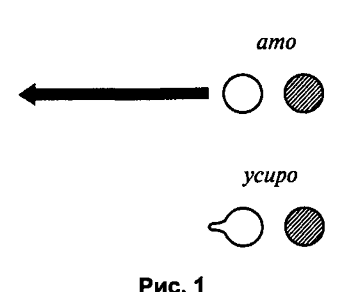


Рис. 1

Заштрихованный круг обозначает положение 'позади'. Использование рисунков — не просто удобный способ толкования, а вещь

принципиальная; об этом еще пойдет речь (см. главу «Порочный круг в толкованиях»). 'За спиной **или позади**' пришлось добавить, учитывая употребления типа *дзутто ато кара цуйтэ куру* 'держаться далеко позади', *дзутто усиро но хо: ни ару* 'находиться далеко позади'. Однако поскольку значение 'далеко позади' можно считать производным, на рисунке оно не отражено. На его существование указал г-н Сусуму Ямада.

1.3. *Тякурику* vs. *тякути* 'приземление'

Кто захочет найти в толковом словаре ответ на вопрос, какая разница между словами *тякурику* и *тякути* 'приземление', пожалуй, закроет книгу ни с чем. Все словари дают, не считая мелких отличий, одинаковые толкования; возьмем для примера два из них.

тякути

[1] 1. Спуск самолета и т. п. на землю. Посадка (*тякурику*). 2. Место прибытия. / ~ *хараи* 'оплата по прибытии'. 3. В соревнованиях по прыжкам с трамплина, гимнастике и т. п., после прыжка приземление на землю или пол.

[6] 1. Посадка (*тякурику*). / *утю:сэн га ~ суру* 'Космический корабль приземляется'. 2. Приземление после прыжка на лыжах или в гимнастике на пол или на землю.

тякурику

[1] 1. Спуск самолета и т. п. на землю. Син. *тякути*. / *будзи ~ сита* 'приземление прошло успешно', *до:тай ~* 'посадка на фюзеляж'.

[6] 1. (О самолетах и т. п.): прибытие с неба на землю. Син. *тякути*.

При взгляде на это можно решить, что *тякути* и *тякурику* полностью синонимичны. Однако я сам чувствую между ними отчетливую разницу: *тякурику* относится только к самолетам, *тякути* — ко всему остальному. В словаре [1] упоминаются «самолеты **и т. п.**», однако что именно входит в рамки «тому подобного», неясно. Рассмотрим собранные мной примеры употребления слова *тякути*. Для удобства перед каждой фразой указан субъект приземления.

(1) <u>о:така но ё:тё:</u> 'птенец ястреба': *Хайнро:то ва фука сита бакари дэ имада нан но гакусю: мо най о:така но ё:тё: га, ханасигаи ни сарэтэ ита сицунай дэ, таматама ку:тю: о ёкогиттэ тондэ кита кидзи о тоцудзэн ни осои, цуги но сюнкан ни ва хэя но катасуми но исё:дансу но суми ни* ***тякути сита*** *га, мигото ни асимото ни кидзи о фумаэтэ ита то иу субарасий ко:кэй ни сэсси, корэ га фукаку инсё: ни*

нокоттэ, эса но хокаку ни какавару мицу но данкай но хаккэн то натта но дэ ару.

'Хайнрот наблюдал, как недавно вылупившийся и еще ничему не обученный птенец ястреба вдруг напал на фазана, случайно влетевшего наискось в комнату, где его держали, а в следующий миг **сел** на платяной шкаф в углу комнаты, держа, как ни удивительно, фазана в лапах. Это невероятное зрелище произвело на него глубокое впечатление и послужило основой для открытия трех стадий добывания пищи'.

Кувахара Масутаро. «*До:буцу но ханно:*» (Инстинкты животных).

(2) *хато* 'голубь': *Ару токи, ханэ о батабата сасэдзу, камомэ ка то саккаку суру ходо каруяка ни тондэ ита но га ита. Сикаси, **тякути** га икэнай. **Тякути суру** сай но дотабата то иу тайсэй но торикатa ва, камомэ но моно дэ ва наку, яхари хато но моно датта.*

'Некоторые летали, не хлопая крыльями, так легко, что казалось, будто это чайки. Но **садились** они бездарно. При **посадке** устраивались на месте шумно, не как чайки, а все-таки по-голубиному'.

Ёсида Харуо. «*Ёроппа миэнай фу:кэй — Бэнису, Кита Фурансу, Райн гава*» (Европа: невидимые пейзажи — Венеция, север Франции, Рейн).

(3) *ума* 'лошадь': *Гяроппу дэ ва, ару сюнкан ни ва карада дзэнтай га ку:тю: ни уйтэ итэ, цуги но сюнкан ни ва иппон аси дэ **тякути суру** надо то иу кото о курикаэси яру но да кара, сайдзу га о:кику нару то, аси ни какару сё:гэки ва тайхэн на моно ни нари, аси ва карада о сасаэкирэнаку наттэ симау.*

'При галопе в один миг тело целиком находится в воздухе, в следующий — одна нога **касается земли**, и так все повторяется; поэтому с увеличением размера удар, приходящийся на ногу, становится чудовищным, и ноги перестают выдерживать вес тела'.

Мотокава Тацуо. «*Дзо: но дзикан, нэдзуми но дзикан*» (Время слона, время мыши).

(4) *парасю:то хэй* 'десантник-парашютист': *То:то: ню:тай но рэйдзё: га тодойтэ, Каруро ва канэтэ сиган ситэ ойта парасю:то тай ни будзи ни хаирэта но да га, нанкагэцу ка но рикудзё: кунрэн о хэтэ, са:, иёиё ко:ка но рэнсю: то иу соно хи ни, **тякути** ни сиппай ситэ о:кэга о сита.*

'Наконец пришел вызов в полк, Карло без проблем попал в парашютно-десантный отряд, куда просился, но в тот самый день,

когда после нескольких месяцев тренировок на земле начались долгожданные упражнения в прыжках, ошибся при **приземлении** и сильно покалечился'.

Суга Ацуко. «*Ториэсутэ но сакамити*» (Горные дороги Триеста).

(5) нэцукикю: 'воздушный шар': *Коно сэнсэй ва, Амагасаки сирицу Вакакуса тю:гакко: кё:ю но Согабэ Норико сан* (51). 1989 *нэн но нацу, рё:ко: дэ отодзурэта Кэниа дэ, ноттэ ита нэцукикю: га* ***тякути*** *ни сиппай си, кэйцуй о сонсё: сита.*

'Эта учительница — преподаватель средней школы Вакакуса города Амагасаки г-жа Норико Согабэ, 51 год. Летом 1989 г., во время путешествия по Кении, воздушный шар, где она находилась, неудачно **приземлился**, и она повредила шейные позвонки'.

«Асахи симбун», утренний выпуск 10 декабря 1994 г.

(6) цуба 'плевок': *Со: сакэндэ, карэ ва као о ёко ни сомукэ, о:кина цуба но катамари о хайта. Соно цуба ва ватаси но курума но фэнда: ни* ***тякутиситэ****, кирэй-на буру: но тосо: но уэ о тарэтэ итта.*

'Проорав это, он отвернулся и смачно сплюнул. Плевок **приземлился** на крыло моего автомобиля и пополз по чистому синему лаку'.

Роальд Даль, пер. Тагути Тосики. «*О:дзё Мамэ:риа*» (Принцесса Маммалия).

(7) кадзан дан 'вулканическая бомба': *Корэ ни ёру то, кадзан дан ва ару тэйдо но нэнсэй о обита ацуй ё:ган га хосоку нагай бо: но катати о моттэ како: кара хо:сюцу сарэ, сорэ га ку:тю: дэ нэдзирэнагара тигирэтэ кока ситэ* ***тякути суру****, то иу катэй дэ цукурарэру.*

'Согласно ему, вулканические бомбы возникают следующим образом: расплавленная и приобретшая некоторую пластичность лава выбрасывается из кратера в виде длинных тонких палок, те скручиваются в воздухе, рвутся на части, застывают и **падают на землю**'.

Икэдзава Нацуки. «*Минамиторисима токубэцу ко:кайки*» (Особый рейс к острову Минамиторисима).

(8) сюси 'семена': *Кадзэ ни адзукэру баай ни курабэру то тори я когата но хоню:руй но умпан но:рёку ва какудан ни о:кий кара, сюси ва хикакутэки о:кина бэнто: о моттэ табидацу кото га дэкиру уэ, тори но фун то иу цуйка но бэнто: то иссё: ни* ***тякути*** *дэкиру.*

'По сравнению с опорой на ветер, птицы и мелкие млекопитающие — гораздо лучший транспорт, так что семена получают возможность отправиться в путь со сравнительно большим запасом пищи, да еще и **приземлиться** вместе с дополнительной порцией: с птичьим пометом'.

Икэдзава Нацуки. «*Хаваии кико:*» (Путешествие на Гавайи).

По приведенным примерам похоже, что так приземляться может все что угодно, кроме самолетов. Однако и применительно к самолету, как будет видно в следующем примере (9), данное слово можно употребить, если внимание сосредоточено на его части, например, на шасси:

(9) *Хико:ки ва футацу но дзикан о моттэ иру. Тайму-тэ:буру ни кисай сарэтэ иру хаттяку дзикоку ва «бурокку тайму» то иттэ, тидзё: сэйбиин га сярин но бурокку (тайядомэ) о хадзусита сюнкан га ририку дзикан дэ, мокутэкити дэ бурокку о хамэта токи га тякурику дзикан то иу кото ни наттэ иру. Сорэ то ва бэцу ни, сярин га кассо:ро о ханарэта сюнкан то,* ***тякути сита*** *сюнкан но дзикоку ва «эа тайму» то ёбарэру.*

'На самолете два времени. Время отлета и прилета, которое стоит в расписании, называется рейсовым: время взлета — момент, когда служители убирают башмак, останавливающий шасси, а время посадки — момент, когда башмак ставят в точке назначения. А отрезок от момента, когда шасси отрывается от взлетно-посадочной полосы, до момента, когда оно ее **касается**, называется временем в полете'.

Экуни Сигэру. «*Эйкоку конна токи рё:ко: никки*» (Дневник путешествия в Англию в такое время).

Для слова *тякурику* не только два упомянутых словаря, но и все остальные пишут о «самолетах и т. п.», и в это «тому подобное» входят, судя по следующему примеру, вертолеты:

(10) *Сима но хон но итибу ва канко:кяку ни мо кайхо: сарэтэ иру га, соно сото ни дэру кото ва юрусарэнай. Хэри дэ иттэ,* ***тякурику*** *титэн но сю:и о сукоси митэ, соно хи но ути ни хэри дэ модоранакэрэба наранай.*

'Незначительная часть острова открыта и для туристов, однако выходить за ее пределы не разрешается. Надо отправиться на вертолете, немного посмотреть окрестности места посадки и в тот же день вернуться на вертолете'.

Икэдзава Нацуки. «*Хавайи кико:*» (Путешествие на Гавайи).

Судя по всему, сейчас слово *тякурику* употребляется лишь по отношению к летательным аппаратам: самолетам, дирижаблям, вертолетам и космическим зондам. Воздушный шар, как видно в примере (5), к летательным аппаратам не причисляется. Выше приводился пример из словаря [6] — *утю:сэн га тякути суру* 'космический корабль приземляется', так что о космических кораблях можно сказать и *тякути*, и *тякурику*.

Корень *рику* 'земля, суша' противопоставлен слову *уми* 'море' и применялся первоначально в сфере мореходства. Высадка пассажиров с корабля называется *дзё:рику*, а разгрузка корабля — *рикуагэ* (то и другое букв. 'подъем на сушу'). Когда в англоязычных странах впервые возникли самолеты, они воспринимались как 'небесные суда', поэтому к людям и оборудованию, связанным с воздухоплаванием, применялись морские термины (*captain* 'капитан корабля / командир воздушного экипажа', *cabin* 'корабельная каюта / кабина самолета' и др.). Отголоски этой тенденции в японском языке можно видеть в терминах типа *ритякурику* 'взлет и посадка (букв. на сушу)'.

Если нахождение на суше (*рикудзё:*) противопоставлено нахождению на море, то нахождение на земле (*тидзё:*) составляет систему оппозиций с нахождением в воздухе и под землей. Хотя быть 'на суше' и 'на земле' — одно и то же, это положение рассматривается в рамках разных психологических моделей. Поэтому когда в контакт с землей приходят, опустившись из толщи воздуха, птицы, лошади, вулканические бомбы и прочие не связанные с кораблями объекты, используется слово *тякути*. В словарной статье *тидзё:* 'поверхность земли' непременно следовало бы указать оппозиции со словами *ку:тю:* 'воздух' и *тика* 'подземелье', однако хотя *тика* 'подземелье' иногда упоминается, при проверке не встретился ни один словарь, который приводил бы *ку:тю:* 'воздух'.

1.4. *Фу:кэй* vs. *ко:кэй* 'вид'

Слова 風景 *фу:кэй* и 光景 *ко:кэй* 'вид', отчасти из-за того, что в записи обоих присутствует иероглиф 景, интуитивно представляются близкими по значению, но одновременно чувствуется и некая разница. В этом ряду есть и другие синонимы — *кэсики* 'пейзаж' и *нагамэ* 'зрелище'. Посмотрев на них в словарь, попадаешь в карусель повторов. Возьмем в качестве примера один большой словарь — [1], и один краткий — [4]:

[1]

ко:кэй Видимый глазу пейзаж (*кэсики*) или положение вещей.

кэсики Вид (*нагамэ*). Пейзаж (*фу:кэй*). В особенности виды природы.

фу:кэй Расстилающийся перед глазами вид (*нагамэ*). Пейзаж (*кэсики*).

нагамэ Охваченный взглядом пейзаж (*кэсики*). Перспектива.

[4]

ко:кэй Видимый глазу пейзаж (*кэсики*) или ситуация.

кэсики Вид (*нагамэ*) на горы, реки, море и прочие природные объекты.

фу:кэй Представляющийся глазу вид (*нагамэ*) на природные объекты, здания и проч. Также состояние людей и т. п.

нагамэ Охват взглядом. Взгляд вдаль. Также увиденный таким образом пейзаж (*фу:кэй*). Ландшафт (*кэсики*).

Обратим внимание на комментарий к слову *фу:кэй* — «также состояние людей», — который дает [4] и не дает [1]. Однако чем различаются *ко:кэй* и *кэсики* или *фу:кэй*, не показано. В своей работе (*Кунихиро* 1982б) я подверг эти четыре слова семантическому анализу и пришел к некоторым выводам, однако получить их было непросто. Чуть заметные нюансы смысла я, так сказать, пропускал через центрифугу и изучал в предельно концентрированном виде. Вот центральные значения, пересмотренные с нынешних позиций:

фу:кэй

'Нечто воспринятое обобщенно, в виде композиции. Иногда сопровождается эстетическим удовольствием. Центр композиции может составлять человеческая деятельность'.

ко:кэй

'Сцена, воспринятая в потоке времени. В центре внимания — не композиция, а движение. Иногда воспринимаемое является необычным. Коротко говоря, обозначает такую ситуацию, когда видимый объект особенно привлекает внимание'.

О различиях между понятиями *фу:кэй* и *ко:кэй* есть следующее мнение:

(1) *Субэтэ но* ***фу:кэй*** *ва миру ни атаисуру. Тадаси,* ***фу:кэй*** *то иу кара ни ва, гамэн ни хито га хаиттэ итэ ва икэнай. Хито га итэ наника дзикэн га окоттэ иру но ва* ***ко:кэй*** *дэ ва аттэ мо,* ***фу:кэй*** *дэ ва най.*

'Любой **пейзаж** достоин взгляда. Однако чтобы картина называлась **пейзажем**, на ней не должно быть людей. Если есть люди и что-нибудь происходит, это хотя и **вид**, но не **пейзаж**'.

Икэдзава Нацуки. «*Докусё кусэ*» 1 (Привычка к чтению, т. 1).

Кроме того, Н. Икэдзава пишет о пейзаже (*фу:кэй*) следующее:

(2) *Хито га хиракарэта тихё: иттэн ни таттэ рё:мэ о ару хо:и ни мукэта токи ни, соно сия ни хаиттэ куру моно дзэнтай, тикай токоро кара сайэнтэн мадэ га энкинхо: ни ситагаттэ, цумари окуюкикан*

о моттэ, нарандэ иру но га ***фу:кэй*** *да. Энкэй га фукумарэнай баай ни ва* ***фу:кэй*** *то иу котоба ва цукаэнай. Хэя но нака ни ва* ***фу:кэй*** *ва най.*

'Все, что попадает в поле зрения человека, когда он стоит в некоторой точке открытой местности, обратив глаза в определенную сторону, от близких предметов до самых отдаленных, упорядоченное в соответствии с законом перспективы, то есть с ощущением глубины, есть **пейзаж**. Если не видна даль, про **пейзаж** говорить нельзя. В комнате **пейзажа** нет'.

Икэдзава Нацуки. «*Хаха нару сидзэн но оппай*» (Сосцы матери-природы).

В примере (1) Н. Икэдзава заявляет, что в пейзаже не должно быть людей, но на практике нередки случаи, когда люди занимают центральное место.

(3) *Ката унтэндай да кара по:ру маваси но* ***фу:кэй*** *ва мирарэнай га, тотю: но гомэсу фурэйрэ то иу тётто сита хироба дэ ва, дзикан тё:сэцу но тамэ ни тэйся ситэ иру айда ни сясё: то унтэнсю га цурэдаттэ ю:дзэн то мидзу о номи ни ику дзё:кэй я, хайся но тё:сэй но тамэ ни сокусэн кара сокусэн э то комамэ ни дэнся га дэири ситэ иру* ***ко:кэй*** *га мирарэ, нан то мо иэдзу нацукасикатта.*

'Поскольку это одна из площадок вагоновожатого, не видно **зрелища** поворачиваемых токосъемников, но по дороге, когда трамвай остановился на небольшой площади Гомес Фрейре, чтобы не обгонять график, мне удалось увидеть сцену, как кондуктор с вагоновожатым вместе спокойно отправились попить воды, и **картину** трамваев, проворно снующих с одной боковой ветки на другую для удобства подачи вагонов — это было несказанно трогательно'.

Хори Дзюнъити. «*Ё:роппа кэй тэцудо: но токи*» (Европа, время легких железных дорог).

(4) *Кася но ирэказэ сагё: но рэнсю:* ***фу:кэй*** *о нагамэтэ иру ути ни, надзэ кэйкоку э ико: то кангаэта но ка.*

'Почему от **зрелища** тренировок по смене товарных вагонов возникла мысль отправиться в долину?'

Татихара Масааки. «*Кинута*» (Валек).

(5) *Но:яку я кагаку хирё: о цукау ё:ни нари, конна тауэ но* ***фу:кэй*** *ва мо: най га.*

'Впрочем, с тех пор, как стали применяться сельскохозяйственные химикаты и искусственные удобрения, такой **картины** посадки риса уже не увидишь'.

Морисита Икуко. «*Канкё: о синдан суру — гокан ни ёру сэйтайгаку*» (Ставим диагноз окружающей среде — наглядная экология).

(6) *Хигэдзура но тю:нэн но оядзи то, осоросику оокина ро:нэко то га мисэбан о ситэ итэ, токидоки дайгаку но вакай кё:си ка гакусэй расий интэри фу: но сэйнэн га хаиттэ китэ, мисэбан но оядзи то сэкэнбанаси о ситэ ику токоро надо, доко но куни но дайгаку мати ни мо кё:цу: но фурухонья* ***фу:кэй*** *датта.*

'За прилавком сидели бородатый дядька средних лет и старый котище чудовищного размера; время от времени заходили интеллигентного вида молодые люди, не то университетские преподаватели, не то студенты, и, поболтав с дядькой за прилавком, уходили — **картина**, общая для лавок букинистов в университетских городах всех стран'.

Токунага Ясумото. «*Будапэсуто но фурухонья*» (Лавки букинистов в Будапеште»).

Поскольку бывает и множество других «видов», где в центре находятся люди — *сё:гацу но мотицуки фу:кэй* 'картина новогоднего толчения риса' или *о:кэсутора но рэнсю: фу:кэй* 'картина репетиции оркестра', мое изложенное выше мнение вряд ли нуждается в доказательствах.

1.5. *Сэйкаку-на* vs. *тадасий* 'правильный'

Стоит заметить, что можно сказать *коно токэй ва сэйкаку да* 'эти часы — правильные', но нельзя **коно токэй ва тадасий* 'эти часы — верные', и возникает вопрос, как бы верно и правильно определить разницу между этими словами. Заглянем в словари. Поскольку толкования во всех практически совпадают, возьмем для примера [1].

[1]

сэйкаку

Правильность (*тадасий*) и точность. Отсутствие ошибок. Также признаки этого. Ант. *фусэйкаку* 'неточный'. / *~ на дизкоку* 'точное время'; *сумпо: до:ри ~ ни цукуру* 'изготовлять точно, в соответствии с размерами'.

тадасий

Обозначает ситуацию, когда положение дел соответствует своему идеальному состоянию. 1. Отвечающий этическим, моральным или юридическим нормам. Не бесчестный. / *~ оконаи* 'правильное поведение'; *кокоро но ~ хито* 'человек честной души'. 2. Отвечающий истине или

фактам. Безошибочный. / ~ *кэцурон* 'правильные выводы'; ~ *хо:до:* 'правильная информация'. 3. Отвечающий норме, стандарту, эталону, этикету и т. п. / ~ *дзикоку* 'точное время'; ~ *сёруй* 'правильные бумаги'; ~ *котобадзукаи* 'правильная формулировка'; ~ *сахо:* 'хорошие манеры'. (Значения 4–6 опускаю.)

При виде слова *тадасий* в начале статьи *сэйкаку* может создаться впечатление, что они синонимичны, причем *сэйкаку* вкладывается в значение слова *тадасий*. То есть наш исходный вопрос остается неразрешенным. Различия даже дополнительно смазываются, поскольку даны два примера на 'точное время' — *сэйкаку-на дзикоку* и *тадасий дзикоку*. Если же обратиться за помощью к словарю [15], там *сэйкаку* рассматривается в одном ряду со словами *тэкикаку* 'точный', *мэйкаку* 'определенный', *какудзицу* 'надежный', *тасика* 'верный', а тадасий — в одном ряду со словом *сэйдзё:* 'нормальный', так что напрямую они не соотносятся. К счастью, у меня под рукой есть работа Сигэко Сугиура (*Сугиура* 1990), где сделаны следующие выводы:

тадасий

'(Одна из нескольких альтернатив) соответствует установленному людьми стандарту'.

сэйкаку-на

'(Некоторая точка на непрерывной шкале) совпадает с некоторым положением, имеющим место в действительности'.

Переформулируя объяснение, чтобы различить данные слова, надо обратить внимание на две вещи. Первая — природа стандарта. Стандарт, по которому выносится суждение о правильности — *тадасий*, это заранее установленное людьми представление о должном. Классический пример — нормы морали, правила поведения в обществе, законы и прочее. Стандарт для определения правильности — *сэйкаку* — конкретная ситуация в допускающем возможность изменений реальном мире. Лучший пример — время, часы и минуты, которые не остаются неизменными. 'Точные часы', *сэйкаку-на токэй*, не отставая, следуют за этими вечно меняющимися моментами. Если позаимствовать для описания двух видов стандарта термины немецкой философии, можно сказать, что стандарт *тадасий* — Sollen, 'должное', а *сэйкаку* — Sein, 'наличное'. Такой, как следует, — *тадасий*. У часов нет **обязанности** показывать некоторое время, поэтому и нельзя сказать **тадасий токэй* 'верные часы'.

Проблема возникает с примерами из словаря [1] *сэйкаку-на дзикоку* и *тадасий дзикоку* 'точное время'. По поводу примера *сэйкаку-на дзикоку* вопросов нет; а вот в какой ситуации может использоваться выражение *тадасий дзикоку*?

Безусловно, существуют контексты, допускающие оба слова:

(1) *Гайкокуго но **тадасий** хацуон ва наканака ми ни цукэникуй*

'Освоить **правильное** произношение иностранных слов весьма трудно' = 'произношение, считаемое эталоном'.

(2) *Гайкокуго но **сэйкаку-на** хацуон ва наканака ми ни цукэникуй*

'Освоить **правильное** произношение иностранных слов весьма трудно' = 'произношение, совпадающее с образцом, по которому идет обучение'.

Другой важный момент, который различает *сэйкаку* и *тадасий*, — непрерывна или дискретна шкала, задающая стандарт. Для понятия *тадасий* шкала дискретна, некоторая ситуация либо правильна, либо нет, и среднего быть не может. То есть нельзя сказать **канари тадасий* 'довольно правильный'. Напротив, точность (*сэйкакуса*) — это континуум, и возможны выражения *канари сэйкаку да* 'довольно точный', *сэйкакуса о масу* 'увеличить точность' и т. п. Приведем примеры, подтверждающие, что шкала точности непрерывна:

(3) *Сё:ва 3 нэн ни дзэн тайсэн но эйкё: о иу но ва сукоси саканоборисугиру урами ва ару ни ситэ мо, Накахара Тю:я га корэ о моттэ то:дзи маса ни То:кё: кара киэсаран то ситэ ита нарикинтэки Тайсё: но сэйдзитэки ку:хаку, нонки на симин анраку но ку:ки о ситэки сиё: то сита моно то сурэба, сорэ ва матигаттэ инай бакари ка **икубун сэйкаку** дэ саэ атта.*

'В том, чтобы в 1929 г. говорить о влиянии Первой мировой войны, есть, конечно, некоторая излишняя злопамятность; но если предположить, что Тюя Накахара пытался таким образом определить политический вакуум и беспечное спокойствие граждан, свойственные началу века и как раз начавшие исчезать из Токио, то он не только не ошибался, но даже был **в известной мере прав**'.

Оока Сёхэй. «*Бунгаку но уммэй*» (Судьба литературы).

(4) *Дэнва но кайся кара таномарэта гэнко: ни коно ё: на кото о кайтэ мо:сивакэ най га, ватаси ва дэнва-гирай дэ ару. Дэнва-гирай то иу ёри дэнва кё:фусё: то итта **хо: га сэйкаку** дэ ару.*

'Не годится писать такое по заказу телефонной компании, но я не люблю телефон. Или **вернее** будет назвать это не отвращением к телефону, а фобией'.

Кисида Сю. «*Фукиёсэ дзацубун сю:*» (Собрание заметок).

Достоинство точности (*сэйкаку*) — в максимально близком соответствии реальным обстоятельствам и величинам. В виде словарного толкования это можно было бы сформулировать так:

сэйкаку-на 'точно совпадающий с реальными обстоятельствами'.

1.6. *Тайкэн* vs. *кэйкэн* 'опыт'

Различия между словами *тайкэн* и *кэйкэн* 'опыт' словари существенно прояснить не могут. Возьмем три средних словаря:

тайкэн

[1] Реально испытать на собственном опыте (*кэйкэн*). Также сам такой опыт (*кэйкэн*).

[2] Испытать реально на собственном опыте (*кэйкэн*). Также сам такой опыт (*кэйкэн*).

[3] Лично испытать на опыте (*кэйкэн*). Также сам такой опыт (*кэйкэн*).

кэйкэн

[1] 1. Лично соприкасаться, видеть, реально пытаться сделать.

[2] 1. Лично видеть, слышать, посещать. Также полученные таким образом знания, умения и т. п.

[3] 1. Данное слово означает взаимодействие человека со внешним миром, как он его видит. Сюда входят и всевозможные общественные практики, однако основной является деятельность, которая изменяет мир и одновременно меняет самого человека <...>.

Пояснения, которые [3] дает к слову *кэйкэн*, достаточно темны. Первое условие словарного толкования — чтобы его мог понять, прочтя, обычный человек. Одной научной строгости недостаточно. Здесь мы эту статью учитывать не будем.

Толкования слова *тайкэн* во всех трех словарях одинаковые и сводятся к формулировке «испытать (*кэйкэн*) самостоятельно». Однако и *кэйкэн* — то, что человек делает сам, так что различий это не выявляет. Ситуация становится гораздо более ясной, если обратиться к словарю [15]:

[15]

По сравнению со словом *кэйкэн*, *тайкэн* делает акцент на фактическом видении, слышании и делании, а также употребляется по отношению к случаям, когда увиденное, услышанное и сделанное оставляет более сильное впечатление.

Прежде чем продолжать анализ, рассмотрим примеры.

(1) ***Тайкэн*** *ва итидзи дэ аттэ мо ий га,* ***кэйкэн*** *ва «кяккантэки ни» цумиагэ га кику моно дэ накутэ ва наранай.*

'**Переживание** может быть и однократным, а **опыт** должен «объективно» накапливаться'.

Ё:ро: Такэси. «*Судзусий но:мисо*» (Прохладный ум).

(2) *Сатака «Сахаси [Сигэру] сан ва нито:хэй дэ гунтай ни иттэмасу ё нэ. Такаги [Фумио] сан ва бё:ки дэсу нэ. Хито ва сорэдзорэ ку:ро: о моттэ икитэ ику но да то, ияо: наку* ***тайкэн*** *сасэрарэта кото, корэ ва о:кикатта. Има ва бакатоно кё:ику дэсу кара* (*вараи*)».

'Сатака: «Г-н [Сигэру] Сахаси, как известно, побывал в армии рядовым. Г-н [Фумио] Такаги болен. Было очень важно **на собственном опыте**, по-хорошему или по-плохому научиться, что люди должны жить каждый со своим страданием. А сейчас их учат как дурачков (смеется)»'.

Сирояма «Бакатоно кё:ику?»

'Сирояма: «Как дурачков?»'

Сатака «Сандзюссай ни нару ка наранай ка дэ дзэймусё:тё: ни суру но дэсё:. Мусиро, сэйнэн кайгай кё:рёкутай ни бутикондэ, катагаки га цу:дзинай сэкай о итидо ***тайкэн*** *сасэтара ий то омоу н дэсу ё».*

'Сатака: «Главой налоговой инспекции делают по возрасту — есть тридцать, нет тридцати. По-моему, лучше было бы отправить с молодежной дружиной за границу, чтобы разок узнал **на опыте**, как живется в мире, где титул не поможет».

Сатака Макото, Сирояма Сабуро. Беседа «*Доко э итта ко:кю: канрё: но кокородзаси*» (Куда делась воля у высшей бюрократии?), «Асахи симбун», утренний выпуск 24 февраля 1996 г.

(3) *Синкансэн но сянай но рэйбо: но кикисуги ни цуйтэ, сибасиба* ***тайкэн*** *ситэ иру моно то ситэ, икэн о нобэсасэтэ итадакимасу.*

'Относительно слишком интенсивно работающих кондиционеров в скоростных поездах, разрешите мне высказать мнение как человеку, постоянно ощущающему это **на опыте**'.

«Асахи симбун», утренний выпуск 26 мая 1996 г.

(4) *Мори Ацуси то иу коно фуки хо:ро: но сэйсин ни тёкусэцу фурэ, котоба о кавасиэта но ва ватаси ни тори рэй но най* ***тайкэн*** *датта.*

'Непосредственное соприкосновение с душой этого вольного скитальца по имени Ацуси Мори, возможность побеседовать с ним были для меня беспрецедентным **опытом**'.

Такахаси Тэруо. «*Кё: мо, хон сагаси*» (И сегодня в поисках книг).

Приведенные примеры подтверждают толкование словаря [15]. Иными словами, слово *тайкэн* делает акцент на самом восприятии и действии. Напротив, *кэйкэн*, как далее будет показано на примерах, можно назвать опытом (*тайкэн*), закрепившимся в виде воспоминаний. Вот почему часто говорят *...сита кэйкэн га ару* 'есть опыт (чего-либо)', а *...*сита тайкэн га ару* сказать нельзя.

Замечание *нанигото мо кэйкэн дэсу ё* 'все — опыт' тоже делается с той точки зрения, что пережитое останется в памяти и пригодится в дальнейших действиях. Если употребление слова *тайкэн* ограничено действиями, то *кэйкэн* включает не только действия, но и внешне незаметные события внутренней жизни. Содержание следующих двух примеров — внутренний опыт:

(5) *Ватаси дзисин, наннэн мо маэ ни хито ни бунсё: о ёндэ мораттэ, «кото» га оой то иварэ, гакудзэн то сита* ***кэйкэн*** *га ару.*

'У меня самого был **опыт**, когда много лет назад я дал прочесть свой текст и поразился, услышав, что там сплошные «события»'.

Такахаси Тэруо. «*Кё: мо, хон сагаси*» (И сегодня в поисках книг).

(6) (чтение в вагоне) *Тайтэй ва Син О:сака эки ко:най но рёко:ся мукэ хонъя дэ катта бункобон о ёму. Бунгаку дэ най хо: га ий га, ёндэ иру но ка нэмуттэ иру но ка кубэцу га цуканай ё: на* ***кэйкэн*** *о суру но дэ ару.*

'Обычно читаю дешевые книжки, которые покупаю в рассчитанном на пассажиров магазине на новом осакском вокзале. Предпочитаю не художественные и стремлюсь к такому **ощущению**, чтобы чтение не отличалось от дремоты'.

Такахаси Тэруо. Указ. соч.

На основании этого можно сформулировать прототипический смысл обоих слов следующим образом:

тайкэн

'В противоположность опосредованным знаниям, обозначает восприятие и формирование впечатлений непосредственно через свои действия'.

кэйкэн

'С акцентом на запомненном содержании обозначает итог действий или полученный извне психический стимул'.

1.7. *То:-, хон-, до:-* 'этот'

В сборнике научных трудов одного университета была статья с примечаниями, которые начинались с фразы: *До:-ромбун ва сю:си ромбун но итибу ни тэ о куваэта моно дэ ару* 'Эта статья представляет собой переработанный фрагмент магистерской диссертации'. Префикс *до:-* употребляется при повторном обращении к предметам и событиям, о которых уже шла речь, и означает 'упомянутый, известный', так что его нельзя использовать сразу, как в этом примере. А вот похожее выражение *хон-ромбун* 'настоящая статья' внутри или сразу после статьи используется для указания непосредственно на ее текст. В специальных терминах это противопоставление можно описать таким образом, что *до:-* — единица анафорическая, а *хон-* — деиктическая. Английские местоимения *he* 'он', *she* 'она', *it* 'оно', *they* 'они' и др. при обычном употреблении являются анафорическими, указательные слова *this* 'это', *that* 'то' — деиктическими (подробнее деиксис будет рассмотрен на с. 41). В приведенном выше примере вместо *до:-ромбун* должно было стоять *хон-ромбун*.

Между прочим, существует еще одна деиктическая приставка, *то:-* 'данный', и, скажем, на школьных досках объявлений пишут и *хон-ко:*, и *то:-ко:* 'наша школа'. Различия между *хон-* и *то:-* как раз и составляют предмет данного, или же настоящего, раздела. Для начала заглянем в словарные описания:

[1]

хон- Присоединяется к существительным. 1. Указывает на актуальность для данного момента, первоочередность. ~ *сэки* 'данное место', ~ *дзикэн* 'настоящий инцидент'.

то:- Присоединяясь к существительным, означает 'этот', 'тот', 'наш', а также 'настоящий', 'о котором идет речь' и т. п. ~ *гэкидзё* 'наш театр', ~ *анкэн* 'эта тема'.

[2]

хон- (приставка) Присоединяется к существительным. 1. Указывает на актуальность для данного момента и на первоочередность. Данный. ~ *гиан* 'данный законопроект', ~ *дайкай* 'этот съезд'.

то:- (прииненное) Этот, тот, настоящий, о котором идет речь и т. п. ~ *гэкидзё* 'наш театр', ~ *хотэру* 'наша гостиница', ~ *анкэн* 'эта тема'.

По этим описаниям сложно понять разницу в значении двух префиксов. Статьи в обоих словарях практически совпадают; взяв в качестве пред-

ставителя [1], можно видеть в толковании *хон-* 'актуальность для данного момента', а в толковании *то:-* 'настоящий, о котором идет речь' — почти то же самое, различия же не выявлены. Однако в употреблении префиксов разница присутствует совершенно четко:

(1а) *хон-ко: но сэйто ни цугу.*
(1б) **то:-ко: но сэйто ни цугу.*

'К сведению учащихся этой школы'.

(2а) **хон-ко: ва гайбуся но татиири о киндзимасу.*
(2б) *то:-ко: ва гайбуся но татиири о киндзимасу.*
'В эту школу запрещен вход посторонним'.

(3а) **хон-тэн ва тэннай кайсо: но тамэ иккагэцу хэйтэн симасу.*
(3б) *то:-тэн ва тэннай кайсо: но тамэ иккагэцу хэйтэн симасу.*

'Наш магазин закрывается на месяц на реконструкцию помещения'.

(4а) *хон-кай но кайин но мина-сама ни о-сирасэ симасу.*
(4б) **то:-кай но кайин но мина-сама ни о-сирасэ симасу.*

'Сообщение для уважаемых участников этого собрания'.

Невозможность некоторых из приведенных выше примеров показывает, что *хон-* употребляется, когда говорящий и слушающий входят в одну группу, а *то:-*, напротив, когда они принадлежат к разным группам. Пример (1а) — обращение преподавателей к ученикам той же школы, пример (2б) — объявление, которое школа адресует посторонним. Есть грамматическое понятие, помогающее сформулировать данное различие в употреблении. Местоимения первого лица множественного числа называют инклюзивными, когда они включают слушающего, и эксклюзивными, когда не включают, и есть языки, где те и другие различаются. В этих терминах единица *хон-* является инклюзивной, а *то:-* эксклюзивной. В толковании *то:-* в словаре [1] можно рассматривать 'наш' как отражение эксклюзивности.

Имеются также сочетания *хоннин*, *то:нин* 'тот же человек; сам', которые употребляются, например, следующим образом:

(5) *Сонна кото ва тёкусэцу* ***хоннин*** *ни кийтэ минакэрэба вакаримасэн.*

'Этого не узнать, если не спросить непосредственно у **него самого**'.

(6) ***Хоннин*** *га со: иу но да кара матигаи аримасэн.*

'**Он сам** так говорит, значит, все верно'.

(7) *Сикэн га тикадзуйтэ китэ сю:и ва якимоки ситэ иру нони, **то:нин** ва итаттэ номбири ситэ иру.*

'С приближением экзамена окружающие занервничали, однако **сам он** остается абсолютно беспечен'.

(8) ***То:нин** га судэ ни кайся о ямэсасэрарэтэ иру нодэ, кайся то ситэ ва иссай канти синай то иихарэру вакэ дэсу.*

'Поскольку **сам он** уже уволен, фирма может утверждать, что не имеет к этому совершенно никакого отношения'.

Такие примеры не удастся объяснить через инклюзивность и эксклюзивность: это различие здесь неприменимо. Да и если поменять в них местами *то:нин* и *хоннин*, результат будет в общем приемлемый. Однако нельзя сказать, чтобы их значение полностью совпадало; скорее, ощущается тонкое различие в подаче ситуации. Посмотрим, как эти единицы толкуются в словарях.

[6]

хоннин 'Этот человек. Сам (*то:нин*)'.

то:нин 'Этот человек. Сам (*хоннин*)'.

[1]

хоннин 'Сам этот человек. Заинтересованное лицо (*то:дзися*)'.

то:нин 'Человек, имеющий к чему-либо непосредственное отношение. Сам (*хоннин*)'.

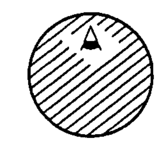
то:дзися 'Человек, имеющий к чему-либо непосредственное отношение'.

По словарям разница неочевидна. Приходится провести новый анализ, которых охватил бы сделанный ранее предварительный вывод об эксклюзивности/инклюзивности, и выдвинуть следующую гипотезу:

хон- 'Психологическая точка наблюдения находится внутри объекта, на который указывает *хон-*, а поле зрения ограничено границами этого объекта'.

то:- 'Психологическая точка наблюдения находится вне объекта, на который указывает *то:-*; этот объект рассматривается как центр окружающей ситуации'.

хон-



то:-

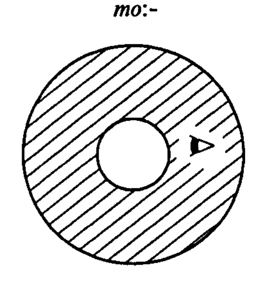


Рис. 2

Поскольку для *хон-* поле зрения ограничено границами объекта, приходится и слушающего представлять как входящего в его состав. Так можно объяснить возникающий здесь эффект инклюзивности. Когда объект — один-единственный человек, как в сочетании *хоннин*, это значит, что он становится точкой наблюдения и мы встаем на его место. Тем самым получается и указание на «самого человека лично». Когда участвует группа людей (*хонко:* 'наша школа', *хонкай* 'настоящее собрание', *хонгэкидзё* 'наш театр'), появляется инклюзивность. Правда, на родительском собрании учителя, обращаясь к родителям учеников, обычно говорят о школе *хонко:*, а не *то:ко:*, но это диктуется требованиями вежливости: так они включают родителей в группу «своих» по отношению к школе.

В случае *то:-* объект рассматривается извне, поэтому слушатель тоже трактуется как посторонний и возникает эффект эксклюзивности. Когда объект — один человек, как в сочетании *то:нин*, внимание обращается на текущую ситуацию, в которую он вовлечен, и он представляется в качестве центрального ее участника. В примере (7) перед нами «он сам» среди взволнованных «окружающих», в примере (8) — служащий как виновник какого-то проступка перед фирмой. Говоря «*то:нин*», мы всегда помним про окружение.

Чтобы проверить это, обратимся к текстам.

(9) *Цумари ва сё:симин но, о-садамари но боцураку катэй о тадотта миноуэ-банаси дэ, корэ о кондзэнтару сё:сэцу-тэки ко:сэй ни мориагэру нараба идза сирадзу, тада но уваса но мондзё дэ ва хиккё: сэмпэн-итирицу но бимбо:-банаси ни дасуру вакэ да га,* ***то:нин*** *ва саноми бимбо: о ку ни сэдзу, корэ мо ми ни цуйта гэй но ути ка, томокаку сянто тё: о мисэтэ когирэй ни суминасита но га Киёмотоэн Цуга но онна сэтай дэ атта.*

'В общем, это была история небогатых горожан, прошедших по обычному пути разорения; не знаю, что было бы, если бы приукрасить ее до стройной структуры романа, но как простой пересказ слухов получилась бы монотонная повесть о нищете. Между тем **сама она** не столь уж тяготилась бедностью, жила — должно быть, это тоже из тех талантов, которые не потеряешь, — собранно и опрятно; вот каким было женское хозяйство Цуги Киёмотоэн'.

Исикава Дзюн. «*Якэато но Иэсу. Сёдзё кайтай*». (Иисус на пепелище. Непорочное зачатие). «Сама она» — центральный персонаж повести о нищете.

(10) *Акуи аттэ но бунсё: дэ ва наку, ватаси ни тоттэ ва сорэдзорэ нацукасий имэ:дзи бакари нанодэ,* ***го-то:нин*** *мо вараттэ миногаситэ итадакитай.*

'В этих строках нет злого умысла, каждый эпизод мне дорог, поэтому пусть и **он сам** улыбнется и меня простит'.

Ицуки Хироюки. «*Кадзэ ни фукарэтэ*» (Овеваемый ветром). Речь идет о человеке, ставшем предметом описания.

(11) *Яманомура но фудзин га Ясуко но кикиавасэ ни кита кото ва, **то:нин** ни сирасэтаку най моно да.*

'Не хотелось сообщать **самой** Ясуко, что дама из Яманомуры пришла наводить о ней справки'.

Ибусэ Масудзи. «*Курой амэ*» (Черный дождь). Человек, о котором делают запрос.

(12) *Сёкутаку ни цуку то, напукин но хаси о цуками, гиригири нэдзиттэ, хана но сита о иттари китари сасэру но да га, кангаэгото о ситэ иру кара, **то:нин** ва нани о ситэ иру ка сирану ё:су да.*

'Сев за стол, хватает салфетку, скручивает и водит ею туда-сюда под носом, но в задумчивости **сам**, похоже, не замечает, что делает'.

Кобаяси Хидэо. «*Мо:царуто. Мудзё: то иу кото*» (Моцарт. Что такое жестокость). Человек, странно ведущий себя за столом, как центр этой ситуации.

(13) *Нингэн но тэ то иу яцу ва сорэ га наника о цукандэ инай то **то:нин** о мё: ни таёринаку фуан ни сасэру расий.*

'Похоже, человеческие руки — такая штука, что если не ухватятся за что-нибудь, **самому** становится неуютно и беспокойно'.

Фудзивара Масахико. «*Вакаки су:гакуся но Амэрика*» (Молодой математик в Америке). Сначала показана ситуация: цепляющиеся руки, а человек вводится потом как их владелец.

(14) *Хондзицу но ё:на дзаннин кивамару торисирабэ о сарэру курай нара, **то:нин** то ситэ ва, ассари дзю:сацу дэ мо сарэта хо: га мада мандзоку дэ ару.*

'Чем терпеть такое жестокое следствие, как сегодня, **сам** бы предпочел, чтобы сразу расстреляли'.

Хоси Синъити. «*Дзиммин ва ёваси кан ва цуёси*» (Народ слаб, чиновники сильны). Сначала тяжелое следствие, потом его центральная фигура.

Кроме того, существует оборот, соединяющий *то:нин* и *хоннин* воедино: *то: но хоннин* 'сам этот человек'. Можно сказать, что здесь мы начинаем с ситуации, переходим к ее главному участнику, и затем делаем его точкой наблюдения. Заметим также, что это выражение совершенно не

воспринимается как повтор синонимов, а следовательно, *хоннин* и *то:нин* значат не одно и то же.

(15) *Сикаси нандзю: нэн ка сю:си гадан дэ корицу сюги о томтэ кита Какэгава Санаэ но до:сэй ницуйтэ ва, сэйкаку-на тисики ва* ***то: но хоннин*** *игай дарэ мо мотиавасэтэ инай то иттэ ёкатта.*

'Однако относительно того, что делает Санаэ Какэгава, уже несколько десятков лет в артистических кругах придерживавшаяся принципов независимости, точными сведениями не располагал, пожалуй, никто, кроме **нее самой**'.

Иноуэ Ясуси. «*Асунаро моногатари*» (Повесть об Асунаро). В центре внимания поведение некоего человека, затем фокус перемещается на самого человека как единственного знающего о своих действиях.

(16) *Мэйси но кацудзи о ёмиконасу моно га хотондо инакатта нодэ,* ***то: но хоннин*** *га соно таби ни омоомосику ёндэ кикасэнэба наранакатта.*

'Почти никто не мог разобрать, что напечатано на визитной карточке, поэтому всякий раз **ему самому** приходилось это торжественно зачитывать вслух'.

Кита Морио. «*Нирэ кэ но хитобито*» (Люди семейства Нирэ). От сложночитаемых иероглифов на карточке фокус перемещается к обладателю имени.

Словари дают для *то: но хоннин* толкование 'о котором идет речь; именно этот' ([1]), 'именно сейчас рассматриваемый/обсуждаемый' ([6]), 'именно сейчас рассматриваемый; находящийся в центре внимания' ([4]) и т. п. Не помешало бы перенести эти удачные формулировки, не меняя их, в статью слова *хоннин*.

Продемонстрированное различие между «взглядом изнутри» для *хон-* и «взглядом извне» для *то:-* (обозначим их так для краткости) верно и для слов *хондзицу* 'сегодня' и *то:дзицу* 'назначенный день'. Точка наблюдения для *хондзицу* находится в пределах того дня, когда употреблено слово, то есть указывает на текущий день и дает значение 'сегодня'; для *то:дзицу* точка наблюдения вне дня, на который указывает слово — раньше или позже момента речи, поэтому возникает значение 'день некоего события в прошлом или в будущем'. Аналогично тому, как слово *то:нин* 'сам' употребляется в связи с той или иной ситуацией, *то:дзицу* тоже связано с ситуацией или событием.

В паре *хондзицу* и *кё:* 'сегодня' есть стилистическое различие — первое слово официальное, второе обиходное, но обозначают они один и тот же день, и важно, что оба являются деиктическими.

Референт деиктического слова определяется моментом речи, местом, где находится говорящий, направлением, куда он смотрит. Соответственно, толкование обоих должно включать компонент ‘момент речи’ — например, ‘день, в который произнесено это слово’. И наоборот, указание на момент речи делает толкование таких единиц как ‘сегодня’ ясным и точным. Посмотрим, что пишут существующие словари.

кё:

[1] День, который проходит теперь. Этот день (*хондзицу*).

[2] День, который проходит сейчас. Этот день (*хондзицу*).

[3] Этот (имеющий место теперь) день, ныне.

[6] (Проходящий теперь) текущий день.

[8] Протекающий сейчас промежуток от полуночи до полуночи. Этот день. Ныне.

[11] День, в котором сейчас находится говорящий.

[4] День, реально проживаемый сейчас.

[5] День, проходящий сейчас.

Все они осуществляют связь с моментом речи через слова ‘сейчас’ или ‘теперь’, так что проблема переносится в статью слова *има* ‘сейчас’. Отметим, что [1] толкует *има* ‘сейчас’ как ‘момент, когда говорит говорящий’, вводя таким образом первую отсылку к моменту речи.

В заключение обобщим смыслы единиц, о которых шла речь в начале раздела: *до:-*, *хон-*, *то:-* ‘этот’. Префикс *до:-* имеет также неанафорическое употребление (*футари ва до:дзицу ни сё:нин сита* ‘оба они были повышены в должности в один день’).

до:-	анафорич.	
хон	деиктич.	взгляд изнутри
то:-	деиктич.	взгляд извне

1.8. *Хада* vs. *хифу* ‘кожа’

Слова *хада* и *хифу* ‘кожа’ называют в точности один и тот же объект, однако из совпадения референта отнюдь не следует, что совпадают значения слов. Важная часть лексического значения — то, как говорящий, используя данное слово, осмысляет референт. Эти различия в осмыслении часто отражаются в закономерностях употребления слов, особенно переносного, так что их общая картина дает ключ к психологической стороне лексических значений. Учитывать переносные употребления полезно и для того, чтобы глубже проанализировать центральную часть значения; я назы-

ваю это «метафорическим принципом в лексикографии» и широко использую (*Кунихиро* 1982а). Здесь я рассмотрю периферийные употребления, которыми из двух слов со значением ‘кожа’ более богато слово *хада*.

Начнем с толкований в словарях, но поскольку все они в общем одинаковые, ограничимся представителями четырех видов.

хада

[8] Поверхность человеческого тела. Особенно часто употребляется по отношению к верхней половине туловища.

[6] Поверхность плоти (животных, особенно человека); кожа (*хифу*).

[1] Человеческая эпидерма. Кожа (*хифу*).

[2] Эпидерма, покрывающая человеческое тело. Кожа (*хифу*).

Слово *хифу* книжное, и словари его часто объясняют в биологических терминах. Поэтому не будем их здесь приводить, а рассмотрим подробный комментарий из словаря [15]:

[15] «*Хада*» говорится о коже человека. В отличие от слова *хифу* акцент делается на присущем ей чувстве осязания, поэтому это слово часто употребляется в связи с тактильными ощущениями: *кампу: га хада о сасу* ‘холодный ветер пронизывает (букв. кожу)’, *хада ни ясасий* ‘не раздражающий кожу’, *хадааи* ‘фактура’ (=ощущение от кожи и поверхности предметов).

Чтобы найти этому комментарию подтверждение и углубить анализ, перейдем к реальным примерам. «Тактильным ощущением» обозначены вместе осязательные и тепловые ощущения.

хада

Примеры, где в центре внимания тактильные ощущения.

(1) *О:исоги дэ, кибако о цунто **хада** о сасу канки но нака э, хо:ридасу.*

‘Поспешно выволакиваю деревянные ящики в жалящий **кожу** холод’.

Хигути Кэйдзи. «*Тикю: кара но хассо:*» (Экспрессия Земли).

(2) *Мо: котоси мо овару. Боку ва соно кото о кангаэнагара табако о суи, коно басё но има но ондо о **хада** дэ кандзитэ ита.*

‘Вот и этот год кончается. В таких мыслях я курил и **кожей** чувствовал, какая тут теперь температура’.

Дан Икума. «*Касанэтэ пайпу но кэмури*» (Вновь трубочный дым).

(3) *Кугацу коконока то иэба, Ё:роппа дэ ва мо: тю:сю: дэ, асаю: ва* ***хада*** *самуй курай дэсу.*

Девятое сентября — в Европе уже середина осени, утром и вечером холодно (букв. **коже**).

Фукада Юсукэ. «*Син Сэйё: дзидзё:*» (Новое «Положение дел на Западе»).

(4) *Юагари но* ***хада*** *ни Мосукува но кансо: сита ку:ки ва со:кай дэ ари…*

'Сухой московский воздух бодрит **кожу** после мытья'.

Ясуока Сётаро. «*Собиэто кандзё: рёко:*» (Сентиментальное путешествие в СССР).

Примеры, где в центре внимания состояние поверхности кожи.

(5) *Яма но хи ни якэтэ ва ита га, ифуку ни какусарэта* ***хада*** *ва, сироку кимэ га комакакатта.*

'Она загорела на горном солнце, но скрытая под одеждой **кожа** была белой и нежной'.

Моримура Сэйити. «*Сацуи но дзю:со:*» (Ансамбль убийц).

(6) *Катикисо: на мэ о сита бидзин да га, кэсё: о отосита* ***хада*** *ва фукидэмоно га мэдатта.*

'Это была красавица с уверенным взглядом, но без косметики на **коже** выделялись прыщи'.

Юки Сёдзи. «*Ацуй сикаку*» (Жара в непоражаемом пространстве).

В следующих примерах 'состояние поверхности' становится источником метафорического употребления применительно к поверхности предметов:

(7) *Инкукэси но кусури ни ёттэ ками но* ***хада*** *га араттэ иру уэ ни…*

'Помимо того, что **поверхность** бумаги погрубела от средства для выведения чернил…'

Дан Икума. «*Мата пайпу но кэмури*» (Опять трубочный дым).

(8) *Ро:рэй но дакэкамба но* ***хада*** *ва гасагаса дэ, атикоти мэкурэагатта ё:на кандзи ни наттэ, кэсситэ кирэй на моно дэ ва най.*

'**Кора** старой березы шершава, местами завернулась и отнюдь не отличается красотой'.

Тадаки Ёсия. «*Мори но бунка си*» (Лесная история культуры).

(9) *Ко:ситэ дзо:кибаяси ни надзиндэ куру то, хана мо ха мо най ки но* ***хада*** *га, сорэдзорэ но кансёку о моттэ итэ, киги но косэй о сютё: ситэ иру.*

'Стоит вот так подружиться со смешанным лесом, и оказывается, что у деревьев без цветов и листьев **кора** у каждого своя на ощупь и заявляет о характере дерева'.

Асида Тэрукадзу. «*Дзо:кибаяси цу:син*» (Вестник смешанного леса).

(10) *Энкацу-на такэ но* ***хада*** *то, никкэру мэкки но хасами но э то о сибариавасэру но ва амари ё:и дэ ва накатта.*

'Привязать никелированные ручки ножниц к гладкой поверхности бамбука было совсем непросто'.

Тэрада Торахико. «*Миномуси то кумо*» (Бабочка-мешочница и паук).

Рассматривается кожа и в совершенно другом аспекте: в пространственном ряду 'одежда — кожа — внутренность тела'. Поскольку имеется представление, что обычно кожа покрыта одеждой, непокрытая называется особым словом *сухада* 'голое тело'.

(11) *Дзимусё то иттэ мо, оку но хо: ни цукуэ га футацу ходо ару дакэ дэ, гайро ни мэнсита хо: ва, конкури:то но* ***хада*** *мо* ***мукидаси*** *но хирома ни наттэ ори, кабэ иппай уримоно но абураэ га какэтэ атта.*

'Хоть это и называлось офисом, но во внутреннем помещении стояла только пара столов, а со стороны, выходившей на улицу, был зал с **голыми** бетонными стенами, сплошь увешанный картинами маслом на продажу'.

Юки Сёдзи. «*Кантю: суйэй*» (Купание среди зимы).

(12) *Конкури:то но* ***сухада мукидаси****.*

'Голый неприкрытый бетон' (букв. голая кожа бетона).

Фукада Юсукэ. «*Син Сэйё: дзидзё:*» (Новое «Положение дел на Западе»).

(13) *Наха симин но собоку на сэйкацу о нама но мэ дэ ми,* ***сухада*** *ни кандзиторитай то омотта но да.*

'Захотелось посмотреть на простой быт жителей Нахи невооруженными глазами и ощутить его (букв. голой) кожей'.

Окумото Таро. «*Окинава бункарон*» (Культура Окинавы).

В следующих примерах видно, что учитывается и покрытое кожей тело:

(14) *Тэсаки га уцукусику, **осэба осикаэситэ куру хада** о моттэ ита си, оннарасий ясасиса дэ комагома то ки о цукаттэ курэта.*

'У нее были красивые руки и **упругая кожа**, она была по-женски добра и заботлива до мелочей'.

Сага Сэн. «*Тидзу ни най нума*» (Болото, которого нет на карте).

(15) *Дзицубо но сиго, Ко:дзо: ва, Кумэ ни босэй о кандзитэ ита ё: да. Кумэ но **хада** но **нукуми** о ситтэ нэмури ни отита киоку га ару.*

'После смерти родной матери Кодзо, похоже, видел в Кумэ материнское начало. Он помнил, как погрузился в сон, узнав теплоту тела (букв. теплоту **кожи**) Кумэ'.

(Там же)

Из ряда 'одежда — кожа — внутренность тела' далее возникает представление о коже как о внешней поверхности тела. Этот образ используется в следующих переносных употреблениях, где *хада* — поверхность предметов:

(16) *Самуй кадзэ га фукицудзуйтэ, иёиё хонкакутэки-на фую га уми о ооихадзимэру то, ...хитокко хитори инай фуюгарэ но исо ни ва, хи ни хи ни хиэтэику сио га тада **ивахада** о арау дакэ но кисэцу га куру.*

'Продолжает дуть холодный ветер, море окутывается приближением настоящей зимы, и ...наступает время, когда на вымершем на зиму пляже, где не осталось ни души, одни только волны, остывающие с каждым днем, моют утесы (букв. моют **кожу** утесов.)'

Дан Икума. «*Эсукаруго но ута*» (Песня улиток).

(17) *Хагивара ва ханкати о даситэ, кэйся сита ока но **цутихада** ни сийта.*

'Хагивара достал платок и расстелил на склоне (букв. на **коже** земли) наклонного холма'.

Куроива Дзюго. «*Дзо:гэ но ана*» (Яма из слоновой кости).

(18) *Мидори но **окахада** о хайкэй ни сита дарадарадзака о, аикаварадзу самадзама но нари о сита бэйхэй я хадаси но Хито:-дзин га о:рай ситэ ита.*

'По пологому склону на фоне зеленого холма (букв. зеленой **кожи** холма) как всегда ходили туда-сюда американские солдаты различной наружности и босоногие жители Хито'.

Оока Сёхэй. «*Фурёки*» (Записки военнопленного).

(19) *Тэммаку но ёкотэ, си, го дзю: мэ:тору ханарэта арэти ни, куса иро но **хада** о хикарасэта, сан дай но рандокуру:дза: га окарэтэ итэ, хэйси-тати но тэнкэн о укэтэ иру.*

'Возле палатки, на пустыре метрах в сорока-пятидесяти, стоят, блестя зелеными боками (букв. **кожей**) три лендровера, проверяемые солдатами'.

Фукада Юсукэ «*Какумэй сё:нин*» (Продавец революции).

Уже из этих переносных употреблений можно заключить, что *хада* — не просто кожа, а такая, под которой тело; будучи отделена, она уже не может называться этим словом. Напротив, *хифу* 'кожа' бывает и содрана; можно сказать *хифу о исёку суру* 'произвести пересадку кожи', *намэсита нингэн но хифу дэ хон о со:тай суру* 'переплести книгу в выделанную человеческую кожу' и т. п.

Вышесказанное обобщается следующим образом:

хифу Обозначает только человеческую эпидерму как таковую. Книжное слово.

хада Указывает на кожу как член ряда 'одежда — кожа — тело' с учетом ее способности к осязанию.

Существует устойчивое сочетание *хада о авасэру* 'вступить в близость (букв. соприкоснуться кожей)'. Мы знаем, что кожа обычно покрыта одеждой, так что «соприкоснуться кожей» двое могут только раздевшись; соответственно, это выражение стало иносказательным для смысла 'вступить в половое сношение'.

Представление о коже как о связанной с телом далее переносится на хозяина этого тела, и слово *хада* начинает обозначать индивидуальные черты характера.

(20) *Гакуся **хада** но хито.*

'Человек научного склада (букв. с **кожей** ученого)'.

(21) *Ано хито то **хада** га аванай.*

'Мы с ним люди разного склада (букв. у нас не сочетается **кожа**)'.

Идея присущего коже чувства осязания, расширяясь, начинает обозначать интуитивное восприятие:

(22) *Коно мати га Росиа но хокори дэ ари, Собиэто-дзин ни тоттэ какэгаэ но най мияко дэ ару то иу кото ва, мо: сукоси коко ни коси о отицукэтэ, тоти но хито-тати то дзика ни фурэаи, соно кисицу о икурака дэ мо дзибун дзисин но **хада** дэ кандзиру ё: ни наранакэрэба рикай дэкинай.*

'То, что этот город — гордость России и незаменимая столица для советских людей, невозможно понять, пока не проживешь тут еще немного, не соприкоснешься с местными обитателями напрямую и не начнешь хоть как-нибудь ощущать собственной **кожей** их характер'.

Ясуока Сётаро. «*Собиэто кандзё: рёко:*» (Сентиментальное путешествие в СССР).

(23) *Тасика ни дзёси сяин-тати ва, бунай но ку:ки о* ***хада*** *дэ бинкан ни кандзитоттэ ханно: суру кэйко: га цуёй кара, коно хакусю ва хитэккиндзоку гэнрё: бу но, Хиракава ни тайсуру хё:ка но араварэ, то укэтоттэ мо ёй но даро:.*

'Поскольку женщины-служащие, как правило, чутко воспринимают атмосферу в отделе **кожей** и соответственно реагируют, эти аплодисменты можно считать оценкой, которую выдал Хиракаве Отдел ресурсов цветных металлов'.

Фукада Юсукэ. «*Какумэй сё:нин*» (Продавец революции).

(24) *Сорэя корэя дэ, су:дзицу га мэ но мавару икиои дэ сугитэ ику ути ни мо, ватаси ва сидай ни Ню:ё:ку но гэндзай но дзё:кё: о* ***хада*** *дэ рикай сихадзимэтэ ита.*

'За тем да этим несколько дней пролетели в головокружительной суете, однако я постепенно начинал **кожей** понимать нынешнюю обстановку в Нью-Йорке'.

Ямадзаки Масакадзу. «*Итами агари но Амэрика*» (Америка после боли).

Отступление 2. Эллипсис прямого дополнения

Существует устойчивое выражение *хада о нугу* 'раздеваться до пояса (букв. снимать кожу)'. С формальной точки зрения *хада* 'кожа' в нем кажется прямым объектом глагола *нугу* 'снимать', но по смыслу это не так. Можно предположить здесь эллипсис прямого объекта, присутствовавшего в этом сочетании изначально:

(1) *Хада о ооу ифуку о нугу* 'снимать одежду, которая покрывает кожу'.

(2) *Хада* (*о ооу ифуку*) *о нугу* 'снимать (одежду, которая покрывает) кожу' (эллипсис объекта).

(3) *Хада о нугу* (прямое дополнение места).

Употребления типа (1) реально не встречаются, но можно предположить, что глубинная семантическая структура именно такова. Прямое дополнение было отброшено в (2), и в результате *хада* стало дополнением места — имеется в виду место, где осуществляется действие снятия.

Есть и другие похожие примеры:

Ноото (*ни кироку*) *о цукэру* 'вести (записи в) блокноте → вести блокнот'.

Табако (*ни хи*) *о цукэру* 'зажечь (огонь) сигареты → зажечь сигарету'.

Удэ (*но содэ*) *о макуру* 'засучить (рукава, под которыми) руки'.

Якусё (*кара ми*) *о хику* букв. «извлечь (себя из) конторы → покинуть контору'.

Эллипсис исходного прямого дополнения практически не мешает пониманию. То есть при понимании опущенная часть восстанавливается на основании тех языковых знаний, которыми мы уже располагаем. Например, в случае с сочетанием *хада о нугу* нам известен как часть значения слова *хада* 'кожа' тот факт, что кожа обычно покрыта одеждой. А в семантику глагола *нугу* 'снимать' входят сведения, что обыкновенно его прямым дополнением является одежда. Знаем мы и то, что кожу как таковую снять нельзя. Все эти знания и позволяют нам правильно интерпретировать данное сочетание.

1.9. *Субэтэ но* 'все' vs. *араюру* 'всяческие'

На занятиях в университете я разбирал со студентами английский текст по семантике и встретил следующий пассаж:

(1) *Yet another difficulty is the fact that even if we restrict our attention to words thatt are linked with visible objects in the world around us, they often seem to denote a whole set of rather different objects. Chairs, for instance, come in **all** shapes and sizes, but precisely what is it that makes each one a chair rather than a settee or a stool?*

'Еще одну сложность составляет тот факт, что даже ограничив свое внимание словами, связанными со зримыми предметами в окружающем мире, мы часто видим, что они обозначают целый класс весьма различных объектов. Так, стулья бывают **всех** форм и размеров, но что именно делает стул стулом в отличие от дивана или табурета?'

R. Palmer. *«Semantics»* (Семантика). P. 20.

Вызванный мной студент перевел в этом предложении *all* как *субэтэ но* 'все': *татоэба ису ни ситэ мо, субэтэ но катати то оокиса но моно га ари...* 'например, что касается стульев, они бывают **всех** форм и размеров'. В данном контексте это невозможно, следует употребить слово *араюру* 'всяческий'. Возникает вопрос: чем различаются значения этих слов? Прежде чем перейти к их рассмотрению, вот еще один аналогичный пример:

(2) *A dozen cruise ships of **all** sizes sat perfectly still in the shimmering water.*

Араюру *оокиса но дзю: сэки амари но дзюнко:кякусэн га кирамэку каймэн ни кандзэн ни сэйси сита мама тэйхаку ситэ ита.*

'Дюжина круизных судов **всевозможных** размеров совершенно неподвижно стояла в мерцающем море'.

John Grisham. *«The Pelican Brief»* (Дело о пеликанах).

В этом примере также невозможен перевод *субэтэ но оокиса но* 'всех размеров'. Теперь посмотрим, как трактуется *араюру* в словарях.

араюру

[1] Все, всяческие, всевозможные. ~ *хо:мэн* 'все направления', ~ *кикай* 'различные возможности', ~ *сюдан о ко:дзиру* 'принимать всевозможные меры'.

[2] Всяческие, все. ~ *какудо кара кэнто: суру* 'изучить под всеми углами зрения', ~ *кано:сэй* 'всяческие возможности'.

[3] Всяческие, все, всевозможные. (Современных примеров не приводится.)

То же самое и в других словарях, отличия от *субэтэ* 'все' не видно. [15] не отличается от перечисленных. Единственное исключение — работа (*Морита* 1989), где о слове *араюру* сказано так:

(3) *Араюру* — застывшая прииментная форма сочетания глагола *ару* 'быть' с древним показателем спонтанности *ю*. Это состояние, когда сами собой собрались все существующие на свете вещи. Соответственно, здесь иная идея, чем в слове *субэтэ* 'все', для которого изначально существуют некоторые рамки и имеются в виду все без исключения входящие туда предметы. *Араюру* — это максимальная совокупность бесконечно возможного. Здесь нет границ; если что-то не учтено и упущено, оно тоже присоединяется.

(*Морита* 1989, 203.)

Это объяснение раскрывает самое существо дела. От себя добавлю, что границы, которые очерчивает слово *субэтэ*, являются определенными (definite), и какие элементы в них входят, известно, даже если эти элементы не перечисляются. Напротив, для *араюру* границы неопределенные (indefinite) и нечеткие. Будь то размер или форма, объявляется, что возможно все, хотя конкретные варианты неизвестны. Если говорится *араюру кано:сэй о сагуру* 'проверить все возможности', это значит, что хотя мы не знаем, каков набор возможностей, но проверим все, какие обнаружатся. Поэтому нельзя сказать **субэтэ но кано:сэй о сагуру* 'проверить все возможности'.

Определенность и неопределенность здесь те же, о которых говорится в связи с определенным и неопределенным артиклем в английском языке. Можно объявить *субэтэ* определенной единицей, а *араюру* — неопределенной. И в приведенном английском примере, *in all shapes and sizes*

'всех форм и размеров', существительные неопределенные; если сказать с определенным артиклем *all the shapes and sizes you mentioned* 'все названные вами формы и размеры', то по-японски *субэтэ* становится допустимым переводом: *аната га итта субэтэ но катати то оокиса.*

2. Значения обиходной лексики

Все прекрасно знают, что значат обиходные слова, и мало кто полезет за ними в словарь. Однако если мы захотим сравнить их смысл со смыслом синонимов в других языках, например *киру* и *cut* 'резать', *атама* и *head* 'голова', или поставим перед собой задачу автоматической обработки текста, понадобится как можно более точное описание их семантики. С этой точки зрения мне бы хотелось отметить обнаруженные недостатки семантических описаний.

2.1. *Амэ* 'дождь'

Здесь речь пойдет о дожде, хотя то же самое можно сказать о названиях других природных явлений: *юки* 'снег', *кири* 'туман', *арарэ* 'град'. В понятии *амэ* 'дождь' выявляются три основных аспекта:

а) феномен, конкретное явление;

б) пространство;

в) время.

Вообще-то явления внешнего мира всегда происходят в некотором пространстве на протяжении некоторого времени. Однако поскольку пространство и время вездесущи, они редко осознаются как таковые — в первую очередь осознаются и ощущаются явления, наш пункт а). И только затем размышление подсказывает, что вне времени и пространства нет явлений. Поэтому, когда впервые возникло слово *амэ* 'дождь', можно не сомневаться, что оно обозначало сам феномен осадков, да и сейчас первым приходит в голову именно он. Словно вторя этому, многие краткие словари приводят только значение феномена: 'падающее с неба множество мелких капель воды' ([8]).

Если взглянуть на дождь более широко, возникает значение 'дождливая погода'. Словари отражают его так: 'погода, когда идет дождь; дождливая погода' ([4], [7], [11], [12]). Рассматривая это явление в потоке времени, дальше получаем 'день, когда идет дождь' ([2]). Временнóе значение слова *амэ* мы видим во фразах *амэ но ёкудзицу ва ку:ки га кирэй да* 'на другой день после дождя воздух чистый' или *хитоамэ гото ни ататакаку нару* 'с каждым дождем становится теплее'.

Существующие словари этим ограничиваются, однако есть и еще одно значение — пространственное: ‘место снаружи, где идет дождь’. Именно оно встречается в употреблениях типа *амэ но нака ни каса мо сасадзу ни дэтэ итта* ‘вышел под дождь (букв. внутрь дождя), даже не раскрыв зонта’.

Подобное перемещение фокуса внимания (фокуса восприятия) между временем, пространством и явлением или конкретным объектом будем называть пространственно-временной метонимией (space-time metonymy). Для слова *амэ* ‘дождь’ фокус сместился с явления на пространство и время, а вот для единиц, обозначающих отрезок времени, как *ёру* ‘ночь’, перенос идет от времени к пространству: *Ёру ва цумэтай. Кокоро га самуй* ‘Ночи холодны; и на душе зябко’. Имеется в виду, что холоден ночной воздух.

Пространственного значения слова *ёру* не отражает, кажется, ни один словарь. По-японски нельзя сказать *мадо о акэтара, хару но ёру га нагарэконда* ‘я открыл окно, и внутрь хлынула весенняя ночь’; в английском языке такое допустимо:

The apartment was stuffy and I walked through it opening windows so that the spring night could circulate.

‘В квартире было душно, и я прошелся по комнатам, распахивая окна, чтобы могла циркулировать весенняя ночь’.

Robert B. Parker. «*Double Deuce*» (Две двойки).

По-английски часто приходится встречать подобные употребления слов, обозначающих время (*day* ‘день’, *afternoon* ‘вечер’) в пространственном значении. Пространственно-временная метонимия характерна и для японского *хи* ‘день’, но о нем более подробно речь пойдет позднее (раздел 8.5).

2.2. *Арэра* ‘они’

Форму *арэра* ‘они’[5] приводят пять словарей — [1], [2], [3], [13] и [18], но все толкуют ее лишь как относящуюся к людям. Однако есть примеры, где эта форма указывает на предметы.

(1) *Дзиссай дайсанся но соттёку-на мэ кара митара, дарэ ни даттэ* ***арэра*** *но сутайру ва «Нихон» кара уйтэ миэру ни тигаинай.*

На самом деле, если посмотреть непредвзятым взглядом третьего лица, каждому без сомнения **их** стиль покажется оторванным от «Японии».

Окамото Таро. «*Окинава бункарон*» (Культура Окинавы).

---

[5] Сочетание указательного местоимения *арэ* ‘тот’ с показателем *ра*, обозначающим множественное число личных местоимений и одушевленных существительных. Грамматическая категория числа в японском языке отсутствует.

(2) *Со:, боку мо нэ, ано таби кара каэттэ китэ, исогасий То:кё: дэ но сигото но аима ни, ёку ано нанкай но симадзима о омоидасу н да ё. Бэёнэ:дзу рэцуган, Сумики-сима, Тори-дзима, соситэ, ано, кодоку ни таттэ ита Со:фу-сима. **Арэра** но мудзинто: о.*

'Да, я тоже, вернувшись из того путешествия, между работой в токийской суете часто вспоминаю острова в южном море. Скалы Бэйонез, остров Сумису, Птичий остров и тот одиноко стоящий Вдовий остров. Все **их**, необитаемые острова'.

Дан Икума. «*Коконоцу но сора*» (Девять небес).

(3) *Нихондзин но би но канкаку о моттомо антёку ни, гутёку ни хё:гэн суру **арэра** но э о бунка си то ситэ рондзуру но ва омосирой кото даро: га, коко дэ ва энрё: ситэ оку.*

'Наверно, интересно порассуждать о **них**, об этих картинах, наиболее просто и прямо выражающих представление японцев о прекрасном, с точки зрения истории культуры, но здесь я этого делать не стану'.

Икэдзава Нацуки. «*Хаха нару сидзэн но оппай*» (Сосцы матери-природы).

Употребление слова *арэра* 'они' применительно к предметам — проникшая в японский язык калька с английского *those* 'они; эти', которая еще сохраняет оттенок дословного перевода, но скоро, пожалуй, придется задуматься о ее включении в словари.

2.3. *Иру* 'жарить'

Глаголы, обозначающие воздействие на объект, нередко накладывают на этот объект ограничения, и следует описывать их так, чтобы этого не упустить. Причем ограничения составляют не что иное, как часть смысла глагола. Возьмем в качестве примера глагол *иру* 'жарить'.

иру

[1] Нагревать на огне в сковороде и т. п. Также тушить, пока не выпарится жидкость. *Гома о ~ру* 'поджаривать кунжут', *мамэ о ~ру* 'подсушивать бобы'.

[5] Нагревать на огне (помешивая), пока не выпарится жидкость. Также обжаривать нечто сухое. *Гиннан о ~ру* 'жарить орехи гинкго', *гома о ~* 'поджаривать кунжут'.

[8] (О пище) удалять жидкость, нагревая в кастрюле и т. п. *Тамаго о ~* 'жарить яичницу-болтунью', *гома о ~* 'поджаривать кунжут'.

В текстах у глагола *иру* встречаются следующие объекты:

1) *мамэ* 'бобы', *суиноми* 'желуди', *гиннан* 'орехи гинкго', *раккасэй* 'арахис', *окара* 'очищенные стебли конопли', *гома* 'кунжут', *нука* 'рисовые высевки', *тяноха* 'чайный лист';
2) *тамаго* 'яйцо', *натто:* 'натто (масса из перебродивших соевых бобов)', *конняку* 'конняку (растительное желе)'.

Продукты в первой группе с самого начала представляют собой зерна или мелкие фрагменты, во второй обычно существуют кусками, но как раз в процессе жарки теряют целостность: получаются *иритамаго* 'яичница-болтунья', *иринатто:* 'подсушенное натто', *ириконняку* 'жареное конняку', так что обе группы можно объединить и сказать, что объект *иру* — рассыпчатые продукты. Но из приведенных словарных толкований только в [8] есть указание на 'продукты'; [5] не уточняет ничего, а [1] дает ссылку на продукты опосредованно, через компонент 'тушить'. Причем просто компонента 'продукты' недостаточно, желательно видеть именно формулировку 'рассыпчатые'; это хотелось бы включить в способ данного действия. Необходима и цель — 'пока не выпарится влага' или 'пока не поджарится', — присутствующая во всех словарях. Итог таков:

иру 'Нагревать, помешивая, рассыпчатые продукты, пока не выпарится жидкость или пока они не поджарятся'.

Многие словари указывают также место нагревания: 'на сковороде и т. п.', и таких случаев, действительно, большинство, но есть и примеры следующего вида:

(3) *Цои но ми но рё:ри хо: ва «нантэ» но баай то онадзи дэ ацуй хай но нака дэ* ***иру*** *га, кара га катай нодэ, икко дзуцу бо:кирэ дэ татайтэ кара о муку.*

'Готовятся орехи цой так же, как «нантэ» — **пекутся** в горячей золе, а поскольку скорлупа твердая, их по одному очищают, колотя палкой'.

Танака Дзиро. «*Сабаку но карю:до*» (Пустынные охотники).

Обычно продукты нагревают отдельно, но встречаются и такие случаи:

(4) *Тю:гоку дэ мо габа:дзю ва, эмбаку о* ***абура дэ иттэ*** *кона ни сита моно о катамэта, боси но оокиса но коккассёку но кокэйбуцу о, ахиру но и ни цугицуги то осикому но да со: дэ ару.*

'В Китае тоже откармливание уток состоит в том, что из **жареного на масле** овса делают муку, из нее лепят твердые черно-коричневые палочки размером с большой палец и заталкивают одну за другой в утиный желудок'.

Дан Икума «*Коконоцу но сора*» (Девять небес).

2.4. *Ояцу* 'полдник'

Значение слова *ояцу* 'полдник' во всех словарях описывается похоже — только конкретные предметы: 'фрукты или печенье, которые едят около трех часов дня' ([4]). На самом деле оно употребляется и во временно́м значении: *ояцу мадэ ни каэттэ кинасай ё* 'возвращайся к полднику'. Слово *ояцу* происходит от обозначения времени *яцудоки* 'восемь часов', нынешние три часа дня, и семантика развивалась по кругу: «время → предмет → время».

Примеры аналогичной временно́й метонимии многочисленны: ***сёкудзи*** *но маэ ни сампо суру* 'гулять перед **едой**' и т. п., так что описывать ли их по одному или ввести единое правило — отдельная проблема.

2.5. *Гакко:* 'школа'

Какой словарь ни возьми, везде для слова *гакко:* 'школа' только одно значение: 'место, где происходит обучение'. Возьмем для примера [1]:

гакко: ([1]) Учреждение в специально построенном здании, где собирают детей/учащихся/студентов и учителя по плану непрерывно осуществляют обучение.

Однако если разобрать употребления данного слова подробнее, обнаружится, что его используют несколькими разными способами:

1. *Ока но уэ ни мацубаяси ни какомарэта* ***гакко:*** *га таттэ иру* 'На холме среди сосновой рощи стоит **школа**' (здание).
2. ***Гакко:*** *о соцугё: ситэ кара дзю: нэн ни нару* 'Десять лет как закончил **школу**' (система).
3. *Рю:кан га мо:рэцу ни хаяттэ, хотондо* ***гакко:*** *дзэнтай га ярарэта* 'Бушевала эпидемия гриппа, и переболела почти вся **школа**' (все люди в школе: преподаватели, ученики, администраторы и вахтеры).
4. ***Гакко:*** *ва хати дзи ни хадзимару* 'уроки (букв. **школа**) начинаются в восемь часов' (занятия).
5. *Ватаси ва гакко: дзидай ва ёку эйга о ми ни иттэ имасита* 'В **школьные** годы я часто ходил в кино' (статус ученика).

Можно сказать, что перечисленные значения представляют собой разные стороны целостного понятия 'школа'. Это своего рода полисемия, но принципиально иная, чем, скажем, у глагола *тору* 'брать; убирать'. Когда *тору* используется в значении 'приобретать', его другое значение, 'удалять', совершенно не актуализировано, а когда *гакко:* выступает в любом из пяти приведенных значений, на заднем плане присутствуют все пять. И наобо-

рот, отношение между ними таково, что если бы все остальные значения не присутствовали и не поддерживали данное значение изнутри, ни одно не могло бы существовать. Так, если взять значение 4, 'занятия', для него необходимы школьная система, здание для учебы, учителя и ученики.

Полисемию такого рода в отличие от других типов можно назвать многогранной (multi-faceted polysemy); это мой собственный термин. Аналогичные семантические возможности содержатся в слове *гинко:* 'банк' — многогранная полисемия охватывает значения 'здание', 'система', 'работа', 'человеческая составляющая' и др.

Вопрос в том, правильно ли сводить случаи многогранной полисемии к единому обобщающему толкованию, как в теперешних словарях. Полезно взглянуть, как английские толковые словари трактуют слово *school* 'школа', крайне близкое по смыслу к японскому *гакко:*. Скажем, словарь [Concise Oxford Dictionary of the Current English] (9-е издание, 1995) описывает его как многозначное. Приведу перевод соответствующего фрагмента словарной статьи:

school

1a. Образовательная система. В Англии так называется обучение лиц до 19 лет, но в США термин используется по отношению ко всем ступеням образования, включая университет.

b. (*Прил.*) относящийся к школе; используемый в школе: *a school bag* 'школьный портфель', *school dinners* 'школьные обеды'.

2a. Здание школы.

b. Учащиеся. Персонал школы.

c. Время занятий. Уроки: *no school today* 'сегодня занятий нет'.

3a. (В университете) факультет: *the history school* 'исторический факультет'.

2.6. -*Гару* (суффикс, обозначающий состояние)[6]

Для суффикса *-гару* почти все словари одинаково выделяют по два значения; единственное исключение — [4], где значение одно. К многозначности склоняются словари от массивного [18] до компактного [8], так что с объемом это не связано. Рассмотрим в качестве примера два кратких словаря.

-гару

[8] (1) Самому проявлять признаки испытываемого состояния (настроения). *Саму~* 'зябнуть', *урэси~* 'радоваться', *кё:сюку~* 'смущаться',

---

[6] Присоединяется к предикативным прилагательным и иногда к существительным.

Когда на руках появляются (*кирэру*, букв. 'прорезаются') трещины, никаких инструментов нет, но целостность кожи нарушается. Глагол *кару* 'стричь; косить', напротив, обязательно требует инструмента.

2.8. *Дзикко:* 'осуществление'

В рассмотренных выше примерах все словари как один давали неадекватные описания. Для слова *дзикко:* 'осуществление' среди подавляющего большинства недостаточных толкований есть и правильные. Я рискнул тем не менее привести этот пример, потому что в неудачных толкованиях прослеживается некая нежелательная тенденция, на которую, по-моему, лексикографам принципиально необходимо обратить внимание. Эти толкования звучат одинаково: 'реально выполнять' ([1], [2], [3], [6], [7], [8], [12], [13]); это не что иное, как простая расшифровка значения мофрем, составляющих данный китаизм: *дзицу* 'реальность' + *ко:* 'выполнять'.

Возможно, в некоторых случаях расшифровка действительно раскрывает смысл слова, но в случае *дзикко:* ее не вполне достаточно. Например, каждое утро мы просыпаемся и встаем, а каждый вечер ложимся спать, и делаем это вполне практически, однако не говорим **аса ва кисё: о дзикко: си, ёру ва сю:син о дзикко: ситэ иру* 'утром осуществляем подъем, вечером — отход ко сну'. Посмотрим, когда это слово, наоборот, можно использовать.

(1) *Кэйкаку о* ***дзикко:*** *суру* '**осуществлять** план'.

(2) *Кэйкаку га сё:нин сарэта нодэ, иин ва* ***дзикко:*** *ни уцутта* 'План был одобрен, и члены комитета перешли к его **реализации**'.

(3) *Якусоку о* ***дзикко:*** *суру* '**исполнять** обещание'.

(4) *Рирон о* ***дзикко:*** *ни уцусу* '**претворять** теорию в практику'.

(5) *Рёко: пуран о ётэй доори ни* ***дзикко:*** *сита* '**осуществили** план путешествия, как намечено'.

Начинает просматриваться общее. Слово *дзикко:* сочетается с названиями вещей, которые могут и не оказаться реализованы на практике: *кэйкаку* 'план', *ётэй* 'предположение', *ко:яку* 'официальное обязательство', *якусоку* 'обещание', *рирон* 'теория' и т. п. В противоположность им, утром встают, а вечером ложатся все без исключения, поэтому и нельзя в таких случаях говорить об «осуществлении». В этом смысле те словари, которые ограничивают сочетаемость *дзикко:* словами типа *кэйкаку* 'план', соответственно повышают адекватность толкования.

дзикко:

[4] Практически осуществлять планы и т. п. *Фугэн* ~ 'меньше слов, больше дела', *ко:яку о ~ ни уцусу* 'претворить в жизнь официальные обязательства'.

[5] Практически осуществлять (план, обещание и т. п.). *Кангаэта тоори ни ~суру* 'осуществить замысел', *кэйкаку о ~ ни уцусу* 'претворить план в жизнь', *фугэн дзикко:* 'меньше слов, больше дела'.

[9] Осуществлять практически то, что задумано в теории или представляется надлежащим. *Ко:яку о ~ ни уцусу* 'претворять в жизнь официальные обязательства', *~ о сэмару* 'требовать практических действий', *~ га томонавану* 'на практике ничего не делается', *~рёку га ёвай* 'недостает практической хватки'.

[11] Реализовывать на практике теории, планы и т. п., реально действовать. *Дзикко: ни уцусу* 'претворять в жизнь', *дзикко:рёку* 'практическая хватка', *фугэн дзикко:* 'меньше слов, больше дела'.

Улучшить толкование можно, например, так:

дзикко: 'Практически осуществить то, что со значительной вероятностью могло бы остаться нереализованным: план, официальное обязательство, обещание, предположение'.

2.9. *Дзицурёку* 'способности'

У слова *дзицурёку* два значения, которые можно грубо сформулировать как 'способности' и 'сила', но здесь нас интересует только первое.

Словарные толкования, как и для слова *дзикко:* 'осуществление', не выходят из области поморфемной расшифровки китаизма: с легкими вариациями дается формулировка 'реально наличествующие силы' — *дзицу* 'реальность' + *рёку* 'сила'. Однако если всмотреться пристальнее, значение *дзицурёку* 'способности' отчетливо подразделяется на два.

дзицурёку

1. Реальные возможности, в отличие от видимости или внешней оценки.
2. Возможности выше обычного; большая власть. *Дзицурёкуся* 'влиятельная персона', *ано хито ва дзицурёку га ару* 'этот человек пользуется влиянием'.

Первое значение встречается в контекстах вроде *дзицурёку тэсуто* 'проверка способностей' и охватывает диапазон от нуля до высшей оценки. Толкование [8] '(непоказные) истинные силы (способности)' соответствует именно ему. Каждый человек в той или иной степени обладает способ-

ностями в этом смысле. Соответственно, если подставить первое значение *дзицурёку* во фразу *Ано хито ва дзицурёку га ару* 'У этого человека есть способности', получится бессмыслица.

Отсюда и происходит второе значение. Фраза становится осмысленной, только когда под словом *дзицурёку* начинают пониматься 'возможности выше обычного'. Это же значение — в сочетании *дзицурёкуся* 'человек, обладающий большим общественным и политическим влиянием', однако есть словари, которые иллюстрируют данным сочетанием первое значение ([6], [8], [9], [11]). В примере *дзицурёку-ха но касю* 'певец с реальными способностями' тоже использовано второе значение, что-то вроде 'певец (не просто популярный, а), обладающий вокальными данными выше среднего уровня'. Между прочим, само сочетание *дзицурёку-ха* 'с реальными способностями' в словарях найти не удалось.

Отступление 3.
Развитие новых значений за счет тавтологии

Мы говорим: *Ано хито ва дзицурёку га ару* 'У этого человека есть способности'. Но если понять слово *дзицурёку* 'способности' здесь в его первом значении, 'фактически имеющиеся способности', возникнет своего рода тавтология, повтор. Поэтому развивается второе значение — 'выдающиеся способности'. На этом мне хочется остановиться чуть более подробно.

Американский философ Г. П. Грайс (*Грайс* 1975) подал блестящую идею о том, что ведением диалога управляет закон под названием 'принцип сотрудничества'. Согласно ему оба собеседника стараются, чтобы разговор шел по возможности без помех, и потому предполагается, что реплики: 1) включают необходимое количество информации, 2) соответствуют действительности, 3) не содержат сведений, не относящихся к теме и 4) изложены ясным и удобным для понимания способом. То, что тавтологичные на первый взгляд выражения развивают дополнительные значения и оказываются не просто повтором, безусловно, можно отнести за счет действия этого принципа.

Если понять фразу *Кодомо ва кодомо да* 'Дети есть дети' буквально, это тавтология и объем информации здесь нулевой: естественно, дети это дети, а не кто-нибудь другой. Однако слушатель понимает, что если принцип сотрудничества не нарушен, фразу с нулевым содержанием ему говорить не будут, и делает вывод, что какая-то информация все-таки сообщается. Чтобы слова «Дети есть дети» обрели смысл, стоит представить в качестве их предпосылки, что раньше слушатель считал наоборот: «Дети, оказывается, никакие не дети, а вполне взрослые». И если, чтобы опровергнуть это мнение, говорится «(Нет, все-таки) дети есть дети», то смысл в таком сообщении отнюдь не нулевой.

Можно думать, что именно за счет этого процесса тавтология порождает новые значения, и что именно так у слова *дзицурёку* 'способности' возникло значение 'способности, превосходящие норму'. Трудно дать окончательный ответ, почему выбрано отклонение именно в эту сторону, 'больше нормы', а не 'меньше нормы', однако, возможно, дело в том, что отклонение в большую сторону более заметно и значимо (salient). Назовем такое развитие значения положительным сдвигом. Есть и другие примеры, когда он появляется за счет тавтологии:

нэцу 'температура'.

Кадзэ о хийта расий. Нэцу га ару

'Должно быть, простудился — температура'.

Буквально данное слово означает температуру тела, как в примере *тайонкэй дэ нэцу о хакару* 'измерять температуру термометром'. Тело всякого живого человека имеет некоторую температуру, и в этом смысле «У него температура» — тавтология. Тут и возникает сдвиг в положительную сторону, значение 'температура больше нормы'. В японском производное значение выражается тем же словом *нэцу*, а по-английски они разделяются: температуру тела обозначает слово *temperature*, а жар — *fever*.

Если взглянуть, как описывают два значения слова *нэцу* толковые словари, обнаруживается неожиданный результат. Из пятнадцати рассмотренных словарей оба значения отмечают лишь [3] и [6], а остальные не указывают никакого значения, кроме 'повышенная температура'. [11] дает только толкование 'повышенная температура', но среди примеров приводит, не различая, и пример на нейтральное значение — *нэцу га такай* 'температура повышена', и на значение 'жар' — *нэцу га ару* 'У него температура'.

тайдзю: 'вес'.

(1) *Мата **тайдзю: но ару** кё:рю: нараба тэкито: на ки карада-атари ситэ корэ о таосу то ю: хо:хо: саэ кано: датта.*

'А если динозавр **обладал весом**, он мог и вовсе повалить подходящее дерево, врезавшись в него'.

Икэдзава Нацуки. «*Таносий сю:мацу*» (Счастливый конец).

Животное не может не обладать весом, так что для понимания становится необходимым положительный сдвиг: 'тяжелее нормы'.

тэнки 'погода'.

В основном это слово употребляется в нейтральном смысле, можно сказать и *ёй тэнки* 'хорошая погода', и *варуй тэнки* 'плохая погода', но когда говорится просто *Тэнки даттара дэкакэмасу* 'Выйду из дома, если будет погода', то возникает положительный сдвиг. Его развитие у слова «погода» определяется условиями, в которых употребляется это слово — когда его тавтологический повтор используют для обозначения конкретной погоды. По возможности это хотелось бы отметить в словарном описании.

дзинкаку 'личность'.

У этого слова также наряду с нейтральным основным значением есть производное положительное. Его отмечает только один словарь [2]: «1 б) выдающиеся человеческие качества; наличие таких качеств. *но:рёку ~ томо сонаватта дзимбуцу* 'человек не только способный, но и личность'». Именно от этого производного значения образовано слово *дзинкакуся* 'личность'. Сходный пример — *дзимбуцу* 'персона', для которого положительный сдвиг отражен во всех словарях.

мэ:ка: 'фирма, марка'.

'Известная или крупная фирма'.

рё:хан (букв. 'продажа в количестве').

'Массовая продажа по дешевой цене'.

абэрэ:дзи хитта: (от англ. average hitter).

'В бейсболе — игрок с устойчивой **и высокой** статистикой ударов. В переносном смысле, член группы, поднимающийся **выше** уровня остальных'. <примеры опускаю>

([*Рэйбун дэ ёму катакана-го но дзитэн* (Словарь иностранных слов с примерами)], 2-е издание.)

2.10. *Кэйби* 'охрана'

Во всех словарях для слова *кантоку* 'режиссура' фиксируется также производное значение 'режиссер', но аналогичная способность слова *кэйби* 'охрана' использоваться в значении 'тот, кто охраняет' ими не отражается. Это примеры типа *Кэйдзи о кэйби то ситэ цукэмасу* 'приставлю полицейского в качестве охраны'. У его синонима *гоэй* 'охрана, эскорт' значение лица во всех словарях указывается.

2.11. *Сампо* 'прогулка'

За единственным исключением словари дают для слова *сампо* толкования типа 'бродить пешком для развлечения или для здоровья', однако в них есть настоящее слепое пятно: не учтено важнейшее условие. Это условие состоит в том, что действие совершается на открытом воздухе. Сколько ни ходи по дому, *сампо* это не назовешь. Исключение составляет лишь словарь [8], он дает толкование '**выйдя на улицу**, ходить пешком для удовольствия, не определяя четкого маршрута и конечного пункта'.

2.12. *Сидо:* 'руководство'

Все словари толкуют китаизм *сидо:* как 'учить и направлять к некоторой цели' ([2]). При этом не видно никаких ограничений на место, где может осуществляться это действие, однако в семье *сидо:* обычно не происходит. Оно встречается в учебных заведениях, в отношениях правительства с гражданами, на фирмах и в подобных официальных ситуациях. В семье вместо этого говорят *осиэру* 'учить, объяснять'. Далее будет рассмотрено слово *цу:ти* 'извещение', которое также показывает, что у китаизмов сильна тенденция обозначать официальные действия. Подобные ограничения на область употребления слова можно отражать, например, стилистической пометой «Офиц.».

2.13. *Дайдокоро* 'кухня'

Есть выражение *дайдокоро о тэцудау* 'помогать на кухне (букв. содействовать кухне)'; в нем *дайдокоро* 'кухня' не обозначает 'место в доме, где готовят (и едят)', не обозначает пространства — пространству нельзя «содействовать». Значение этого слова здесь — 'деятельность, обычно осуществляемая в пространстве кухни', то есть приготовление еды, мытье посуды и т. п. Имело бы смысл разграничить для *дайдокоро* значения 'пространство' и 'осуществляемая там деятельность', подобно тому, как, скажем, во всех словарях для слова *кэнтику* различаются значения 'строительство' и 'строение'.

Конечно, соотношение значений в этих двух случаях не одинаковое: у слова *дайдокоро* это 'пространство и осуществляемая в данном пространстве деятельность', у слова *кэнтику* — 'деятельность и результат данной деятельности'. Необходимо учитывать, что для *дайдокоро* вся семантика строится именно на обозначении конкретного объекта. Объект включает несколько компонентов.

(1) ***Дайдокоро*** *о тэцудау.*

'Помогать на **кухне**'. (Акцент на деятельности по приготовлению пищи.)

(2) ***Дайдокоро*** *о макасарэру.*

'Отвечать за **кухню**'. (Акцент на пополнении запасов и приготовлении продуктов.)

(3) ***Дайдокоро*** *га курусий.*

'Быть в стесненных обстоятельствах (букв. **Кухня** в стесненных обстоятельствах)'. (Акцент на деньгах, на которые запасаются продукты.)

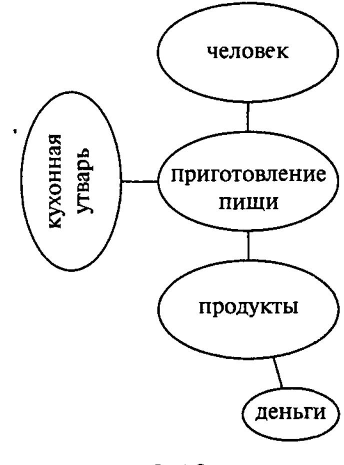


Рис. 3. Структура понятия *дайдокоро* 'кухня'

Выражение, приведенное в примере (3), обычно употребляется метафорически: *Фукэйки дэ си но* ***дайдокоро*** *мо курусий* 'Из-за экономического кризиса даже большие города оказались в напряженном положении'. В примере из словаря [4] *Цукидзи ва То:кё: но* ***дайдокоро*** 'Цукидзи[7] — это **кухня**

[7] Район Токио, где находятся крупнейшие рыбный и овощной рынки.

Токио' район Цукидзи рассматривается как источник пищевых продуктов, а именно рыбы, так что акцент сделан на компоненте 'продукты' предметного значения слова *дайдокоро*.

Аналогичным образом, с акцентом на типичной деятельности, осуществляемой в данном месте, употребляются и другие слова, например *Мисэ о тэцудау* 'Помогать в лавке', ***Кайся** о тэцудау* 'Помогать на фирме' и др.

2.14. *Цу:ти* 'извещение'

Как было отмечено в разделе 2.12, китаизм *цу:ти* 'извещение' тоже обозначает официальное действие. Члены семьи друг друга не «извещают», здесь используется глагол *сирасэру* 'давать знать'. И хотя почти все словари толкуют это слово просто как 'Сообщение. Известие', необходима стилистическая помета «Офиц.».

2.15. *Дэнся* 'электричка'

Для названий видов общественного транспорта *дэнся* 'электричка', *басу* 'автобус' и *такуси:* 'такси' основное значение — транспортное средство как таковое, однако есть и еще одно, которое можно перефразировать как 'хождение электричек (автобусов...)'. Его можно видеть в таких примерах, как *Амари осоку нару то дэнся га накунару* 'Если слишком задержишься, электричек не будет'. Словари данное значение совершенно не отражают.

Есть и третье, как в примере *Коно мати ни ва басу* (*такуси:*) *ва най но дэсу ка*? 'В этом городе нет автобусов (такси)?'. Это значение, 'система автобусного транспорта (такси)', отличается от второго, где важно было, ходит транспорт или не ходит. В примере *Экимаэ ни такуси: га ару хадзу да кара, сорэ ни норэба ий* 'У вокзала непременно есть такси, на нем и поезжай' тоже можно считать, что речь идет не о конкретном автомобиле, а о транспортной системе. Местоимение *сорэ* 'оно' не прямо отсылает к предшествующему слову *такуси:* 'такси', а означает 'отдельная машина, входящая в службу такси'. Довольно много опущено, но языку свойственен эллипсис. Вот еще один пример подобного рода: *Карасу ва инки-на тори дэ ару. Ханэ ва маккуро дэ накигоэ ва ниготтэ иру* 'Ворон — мрачная птица. Перья черные, а голос хриплый'; здесь сказано просто *ханэ* 'перья', но имеются в виду 'перья как часть ворона'. Мы опираемся на знание о том, что перья и ворон связаны отношением 'часть — целое'.

2.16. *Бигаку* 'эстетика; идеал'

Слово *бигаку* вначале обозначало близкую к искусствоведению область знания, но в последнее время стали попадаться примеры, где это своего

рода жизненный принцип: *Даматтэ таэру но га мукаси кара нихондзин но бигаку дэ атта* 'Издревле **идеалом** японцев было терпеть и молчать'. При попытке выяснить, что это за принцип, оказалось, что старые словари его не касаются вовсе. Из новых всего четыре дают окольные намеки; для начала рассмотрим их.

бигаку

[2] 2. Характерные вкусы и представления в области прекрасного. *Отоко но ~* 'Идеал мужского поведения'.

[4] 2. Чувство прекрасного, определяющее образ чьих-либо действий. *Донна ни коматтэ мо, дакё: ва синай но га карэ но ~ да* 'Его принцип — не уступать, как бы ни было трудно'.

[5] 2. Эстетическая ценность, приписываемая определенным обстоятельствам и способам поведения. *Ко:сэй но ~* 'Высокая красота корректуры', *Си но ~ ни дзюндзиру* 'Избрать достойную смерть'.

[8] 2. Чувство прекрасного (и основанные на нем действия). *Отоко но ~* 'Идеал мужского поведения'.

В толкованиях, которые дают [4] и [8], присутствует слово *биисики* 'чувство прекрасного', но смысл его не слишком ясен, поэтому посмотрим и его словарные статьи.

биисики

[4] Сила и способность воспринимать красивое. *~ ни какэру* 'быть лишенным эстетического чувства', *Ано хито то ва ~ га тигау* 'У нас с ним не совпадают представления о красоте'.

[13] Способность воспринимать и распознавать красоту. Способность различать красивое и безобразное.

Однако это значение соответствует значению *бигаку* 'эстетика' и не подходит к значению 'принцип'. Толкование, которое дает для слова *бигаку* словарь [2], тоже не не вполне понятно и не объясняет как следует идею принципа. Из всей четверки подробнее всего словарь [5], но он также уклоняется в сторону, поскольку говорит о 'ценности'. Обратимся поэтому к реальным примерам, не ограничивая себя в их объеме, чтобы было видно, как широко употребляется данное значение.

(1) *Хана но ару ути ни ми о хику отоко но **бигаку**.*

'**Идеал** мужского поведения: уходить в самом расцвете'.

(«Аэра», 1990, октябрь, № 9.)

(2) *Сиба Рю:таро: но «То:гэ» но сюдзинко:, Нагаока-хан но каро: датта Каваи Цугуносукэ ва «Сусуму токи ва хито макасэ. Сиридзоку токи ва мидзукара кэссэё» то иттэ иру. Хикэгива но* ***бигаку*** *ва, сорэдакэ тайсэцу на но да.*

‘Главный герой романа Рютаро Сибы «Перевал», Каваи Цугуносукэ, советник дома Нагаока, говорит: «Вперед пусть подталкивают другие; уходя, решение принимай сам». Настолько важно уходить **красиво**’.

Итасака Гэн. «*Тисэй ва дзяма синай*» (Интеллект не помешает).

(3) *Мидзукара но муно: о кандзитара, сасса то ми о хику но га дзинсэй но* ***бигаку*** *дэ ва най но ка.*

‘Уходить сразу, как почувствуешь свое бессилие — не так ли **подобает** жить?’

Там же.

(4) *Ни нэн маэ ни каруй но:ко:соку дэ таорэ ню:ин ситэ кара ва мимаи ва субэтэ котоваттэ кита. Мидарэта сугата о хито ни мисэтаку най, то иу отоко но* ***бигаку*** *о сайго мадэ цуранукитоосита.*

‘Попав в больницу два года назад с легким инсультом, он с этого момента никому не позволил себя навестить. До конца вел себя **как подобает** мужчине: не показывался людям в разбитом состоянии’.

«Асахи симбун», № 10, апрель 1991 г.

(5) *Сё:гай докусин дэ, гути о ивадзу, ёванэ о хакадзу, сугита кото ва иссай катаранай кото ни* ***бигаку*** *о моттэ, хокоритакаку икита ё:бо ни тоттэ, одаяка-на ёсэй надо, хицуё: накатта но даро:.*

‘Приемной матери, которая жила гордо, всегда одна, не ропща и не жалуясь, и **идеал** видела в том, чтобы вовсе не упоминать о прошлом, наверно, не было нужды в тихой старости’.

Оиси Сидзука. «*Бунси но яката. Сундай-со: моногатари*» (Дом литераторов. История дома Сундай).

(6) *Токусю-на моно о хайдзё си, косэй о митомэнай Тайсэй ёкусанкай-тэки-на дантай ни иру ёри ва корицу ситэ ита хо: га андзэн дэ аро: то иу, корэ ва ма:, окубё:моно но* ***бигаку*** *то итта токоро ка.*

‘Быть самому по себе спокойнее, чем состоять в организациях вроде Ассоциации помощи трону[8], где отталкивают всех непохо-

[8] Бюрократическая организация фашистского типа в Японии 1940–1945 гг.

жих и не признают индивидуальности... Пожалуй, это **идеология** трусов'.

Цуцуи Ясутака. «*Дампицу э но кисэки*» (Колея к молчанию).

(7) **Кирисима (Ё:ко):** *Онкисэгамасий кото ва кути ни сэдзу, «Косодатэ мо таносикатта кэдо, кодомо нуки дэ мо дзю:бун дзинсэй ва таносий моно ё» то, татоэ ясэгаман дэ мо иттэ яру но га «оя но* ***бигаку****» то иу моно дэсё:.*

'**Ёко Кирисима:** Не требовать благодарности, говорить, пусть даже на пределе терпения, что детей воспитывать приятно, но жизнь и без них неплоха́ — вот в чем, по-моему, родительское **достоинство**'.

Беседа «*Има, „Тити то ко" га абунай*» («Отцы и дети» сейчас в опасности).

(8) *Одзава (Итиро:) си ва ё:ка но дзинин кайкэн о, ё:и сита ками о ёмиагэру дакэ дэ утикиттэ симатта. Сайго мадэ го:ман-на тайдо то уцуру га, соккин ни ёру то, иивакэ о синай но га Одзава-рю: «****бигаку****» да со: да.*

'Г-н (Итиро) Одзава пресс-конференцию по поводу своей отставки, происшедшей восьмого числа, свел к тому, что зачитал заранее заготовленную бумагу. Это может показаться заключительным надменным жестом, но, по словам его приближенных, не оправдываться — **принцип** Одзавы'.

«Аэра», № 23, апрель 1991 г.

(9) *Бокябурари: но фусоку ва икан то мо сигатаку, нака дэ мо онадзи кэйё:си ва нарудакэ цукаванай то иу дзибун но «****бигаку****» ни итидзирусику тэйсёку ситэ симау.*

'Недостаток словарного запаса преодолеть очень трудно, в частности, я явно противоречу собственному «**высокому принципу**» не употреблять, если возможно, одно и то же прилагательное'.

Тикуси Тэцуя. «*Ню:ё:ку Фу:си кадэн*» (Нью-йоркское «Предание о цветке стиля»).

(10) *Ватаси ва кё:кунтэки-на котоба о кути (фудэ) ни суру кото, сэккё: о суру кото га хонсицутэки ни дэкинай. То иу ёри ва кё:кун, сэккё: о яранай кото о, дзибун но дзинсэй но* ***бигаку*** *то ситэ идзи о хару кото ни ёрокоби о кандзитэ иру ё:на, дараси но най отоко дэ ару.*

'Я органически не могу произнести или написать ничего похожего на поучение и проповедь. Или, скорее, такой уж я безалабер-

ный человек, что получаю удовольствие, упорно возводя в свой жизненный **принцип** нежелание учить и проповедовать'.

Окада Токиндо. «*Гакумон но сю:хэн*» (На окраинах науки).

Окинув взглядом эти примеры, можно сказать, что словом *бигаку* называется такой жизненный принцип, следование которому требует усилий и терпения и который заставляет сознательно идти навстречу неблагоприятным ситуациям. Со стороны это поведение воспринимается как достойное и красивое, почему, видимо, к нему и привилось название *бигаку* 'эстетика'.

С другой стороны, встречаются, хотя и редко, случаи, когда данным словом обозначается не такой принцип, который невыгоден для соблюдающего его человека, а громкий моральный лозунг, который сам приверженец ошибочно считает идеалом и оправдывает с его помощью свои действия.

(11) *Кэрэдомо, ками ёри мотто симацу но варуй моно га, нингэн но сэнсо: ни ва караматтэ иру. Сорэ ва «**бигаку**» дэ ару. Садаму Фусэйн ва сакан ни «сэйсэн» о сакэнда. Буссю мо «хэйва» то иу «**бигаку**» га атта. Хиттора: мо кё:рэцу-на «**бигаку**» ни сасаэрарэтэ ита. Кокумин га соно «**бигаку**» ни кё:мэй ситэ симау то, сэнсо: ва мохая фусэгиэнай.*

'Однако в войнах человечества замешано и кое-что гораздо более неудобное, чем боги. Это «**идеалы**». Саддам Хуссейн изо всех сил кричал о «священной войне». И у Буша был «**идеал**» — «мир». Гитлер тоже опирался на крепчайшие «**принципы**». Стоит народу поверить в эти «**идеалы**», и войны не избежать'.

Хидака Тоситака. «*Дайгаку ва нани о суру токоро ка*» (Что делать университетам).

2.17. *Химицу* 'тайна'

Значение слова *химицу* 'тайна' наиболее подробно и систематизированно излагается в словаре [1]. Дополнительно отредактированное, его толкование выглядит следующим образом (номера значений — по словарю [1]):

химицу ([1])

1. (Деятельность) Скрывать, не давать другим узнать. Не разглашать. *~ ни суру* 'держать в секрете'.

   (Информация) Скрытые обстоятельства. *~ га морэру* 'секрет просочился наружу', *кигё: ~* 'коммерческая тайна'.

2. (Условия) Скрытные, неизвестные окружающим действия. *~ ни со:дан суру* 'тайно советоваться', *~ ко:сё:* 'тайные переговоры'.
3. (Способ) Неизвестный другим метод. Тайный способ.

Однако следующие примеры не подходят ни под одно из этих значений:

(1) *Канрэй-на тихо: ни суму хоню:руй ва, ондан-на тихо: ни суму до:руй ёри о:кику, бо:кан ни тэкисита ацуй кэгава о моцу но га цунэ дэ ару. Токоро га тогаринэдзуми ва, хоню:руй дэ моттомо тиисаку, кэ ни мо тайситэ хоонрёку га най нони, майнасу нидзю:-сандзю: до ни мо нару коккан но цундора я ко:дзан ни конондэ суми, фукисараси но юки но уэ дэ мо икко: ни хэкотарэнай. Одорокубэки тайканрёку да га, соно* ***химицу*** *ва доко ни ару но даро: ка.*

'Млекопитающие, живущие в холодных районах, обычно крупнее, чем их родичи в теплых районах, и имеют толстую шкуру, приспособленную для защиты от мороза. Однако землеройки, хотя они самые маленькие млекопитающие, а их шкурки слабо защищают от холода, охотно селятся в ледяной тундре и на высокогорьях, где бывает 20–30 градусов ниже нуля, и вполне бодры даже на продуваемых ветром сугробах. В чем же **тайна** этой поразительной морозоустойчивости?'

Имаидзуми Ёсинори. «*Тогаринэдзуми*» (Землеройки); Обара Хидэо и др. «*Цуру ва надзэ иппон аси дэ нэмуру но ка*» (Почему журавль спит на одной ноге).

(2) *Мотирон, ориккусу тотэ но: но ондо га ёндзю:сан до ни наттэ ва нагаку таэрарэру моно дэ ва най. Соно* ***химицу*** *ва хана ни ару.*

'Конечно, и антилопа орикс недолго выдержит, если температура мозга поднимется до 43 градусов. Ее **секрет** — в строении носа'.

Имаидзуми Ёсинори. «*Ориккусу*» (Ориксы). Там же.

В этих двух примерах *химицу* означает 'неизвестная людям причина'. Слово *рию:* 'причина' употребляется в бытийных предложениях — *Рию: га ару* 'Есть причина'; *химицу* в этом значении используется аналогично.

2.18. *Хиякасу* 'прицениваться'

Меня давно занимал вопрос, можно ли сказать *Ёмисэ о хиякасу* 'Прицениваться на ночном базаре', если субъект только ходит и смотрит, или ему обязательно заговаривать с продавцами и спрашивать цену. Дело в том, что однажды я спросил одну выросшую в Токио даму средних лет, специалиста по семантике, и получил ответ: «Не разговаривая, прицениваться невозможно». При этом мне всегда казалось, что можно это делать и молча.

Словари разделяются на две группы. Одни, как [1], дают толкование 'Изучать качество товара и спрашивать цену без намерения купить'; другие, как [7], находясь в меньшинстве, пишут 'Спрашивать цену и не покупать'. Формулировку большинства можно понять и так, что разговаривать необя-

зательно, а [7] в явном виде говорит об узнавании цены. Я стал искать примеры, которые бы подтвердили мою интуицию, и набралось достаточно много фраз, где, по-видимому, разговор не подразумевается. Вот эти примеры.

(1) ***Ямадзаки Масакадзу:*** *Сакки но эннити то иу но ва ий хию дэ, эннити ва* ***хиякаси****, сокэн то иу моно га ару вакэ нэ. Миру дакэ то иу кото га юрусарэру.*

‘Ямадзаки Масакадзу: Праздничный базар — хорошая метафора, на таком базаре ведь можно бродить, **глазеть**. Разрешается просто все рассматривать’.

Беседа о книгах «*Бунгэй сюндзю:*» (Литературные годы), январь 1979 г.

(2) *Токоро га, коно си ни Мю:нисипару опэра то иу ягай гэкидзё: га ари, нацу но ику ё ка, самадзама на мю:дзикару о дзё:эн сита но да. Дайбубун но сэки ва ю:рё: да га, усиро но хо: но сэки ва мурё: да то кикиконда но дэ, ватаси ва* ***хиякасу*** *цумори дэ ми ни итта.*

‘Между тем, в этом городе был театр под открытым небом, называвшийся Муниципальная опера, где шли всевозможные мюзиклы. Большинство мест были платные, но я прослышал, что сзади есть бесплатные места, и отправился туда в надежде **посмотреть задаром**’.

Камэи Сюнсукэ. «*Басу но Амэрика*» (Америка из автобуса).

(3) [В букинистическом магазине] *Канодзё ва акирака ни хон о эрандэ иру но дэ ва най. Найё: ёри байка ни кансин га ару ё: да. Канодзё но ё:ни ятара ни кадзу о:ку хиппаридаси, нэфуда дакэ миру кяку ва* ***хиякаси*** *дэ ару.*

‘Очевидно, что она не выбирает книгу. Цена интересует ее больше, чем содержание. Подобные ей посетители, которые наобум вытаскивают кучу книг и смотрят только на ценники, пришли **поглазеть**’.

Дэкунэ Тацуро. «*Хито-сама но мэйваку*» (Что мешает окружающим).

(4) *Сорэ кара, цуидэ ни хонъя ни ёттэ, каи мо синай дзасси я танко:бон о* ***хиякаси****, табун ёманай даро: на: то омоинагара, мё: ни мудзукасий тэцугаку но хон нанка каикондэ митари суру.*

‘Потом заодно заглядываю в книжный, **рассматриваю** книжки и журналы, которых ни за что не возьму, да покупаю заумную литературу по философии, думая при этом, что читать ведь не стану’.

Хаяси Нодзому. «*Римбо:-сэнсэй, Игирису э каэру*» (Профессор Римбо возвращается в Англию).

(5) *«Ёмисэ о* ***хиякасу****» дэ ва ватаси ни тоттэ ва кайва ва оконаварэмасэн. Уиндоусёппингу то онадзи ё: ни кандзимасу. Корэ ва кадзоку (дайгакусэй футари) мо до:ё: дэсита.*

'Во фразе «Прицениваться на ночном базаре», по-моему, разговоры отсутствуют. Мне кажется, это похоже на рассматривание витрин. Так же считают члены моей семьи (двое студентов)'.

Мураи Ёко. Из отзыва на мою лекцию по семантике, где поднимался вопрос о глаголе *хиякасу*.

Имея такой материал, одного взгляда достаточно, чтобы убедиться, что глагол *хиякасу* можно использовать, и когда субъект просто смотрит. Так что статья в словаре [7], где допускается только случай с разговором, представляется неадекватной.

2.19. *Дэнва о какэру* 'звонить по телефону'

Если оставаться в рамках японского языка, нет ни малейших сомнений в том, что значат выражения *дэнва о какэру* и *дэнва суру* 'звонить по телефону'. В словарях *дэнва о какэру* тоже обычно фигурирует как пример, но нигде не сопровождается специально семантическим комментарием. Проблема появляется, если сравнить это словосочетание с его английским эквивалентом *to call someone* 'звонить кому-либо'. Между их значениями есть тонкая разница, которая чревата недоразумениями. Сейчас, когда все больше иностранцев изучают японский язык, это различие необходимо отразить.

Когда мы говорим по-японски *Кино: Танака-сан ни дэнва о какэта* 'Вчера я звонил г-ну Танаке', есть две возможности: что Танака был на месте и разговор состоялся, и что он отсутствовал и к телефону никто не подошел. То есть в самих словах *дэнва о какэта* 'звонил' не утверждается, что удалось поговорить. О факте разговора мы просто делаем вывод из общих соображений. Аналогично во фразе *Дзю: дэ тори о утта* 'Я стрелял из ружья в птицу' не утверждается, что пуля в птицу попала, но мы, интерпретируя ее, делаем вывод, что раз стрелял, то скорее всего подстрелил. Напротив, когда по-английски говорится *I called Diana yesterday* 'Вчера я позвонил Диане', это обычно значит, что она подошла к телефону. Интуиция разных людей несколько различается, а в контексте *I called Diana yesterday, but she was not home* 'Вчера я позвонил Диане, но ее не было дома' понятно, что поговорить не удалось, однако в основном разговор подразумевается. Поэтому если на звонок не ответили, надо использовать выражения типа *I tried to call Diana yesterday* 'Вчера я пытался дозвониться Диане'.

Иностранец, привыкший употреблять английское выражение, по-японски его бессознательно скалькирует: *дэнва о какэё: то симасита* ‘пытался позвонить’. Но это означает не то же самое, что *дэнва о какэмасита* ‘звонил’, а только ту стадию, когда не удалось даже дотронуться до телефонного аппарата. Соответственно, учитывая интересы иностранцев, стоит добавить в словари следующее примечание:

Кино: Танака-сан ни дэнва о какэта ‘Вчера я звонил г-ну Танаке’ (так можно сказать, и когда собеседник ответил, и когда его не было на месте).

Отступление 4. Глаголы свершения и несвершения

Глаголы, из употребления которых в прошедшем времени не следует однозначно, была или не была достигнута цель действия, как в примере *дэнва о какэта* ‘звонил по телефону’, называются глаголами несвершения (*Сибата* 1989). В отличие от них глаголы, которые обязательно значат, что цель достигнута, как в примере *синамоно о тодокэта* ‘доставил товар’, называются глаголами свершения. Можно привести следующие глаголы, у которых различие между свершением и несвершением выражено формально:

несвершение/свершение:
миру ‘смотреть’ / *миэру* ‘быть видимым’, *кику* ‘слушать’ / *кикоэру* ‘быть слышным’, *моясу* ‘жечь’ / *моэру* ‘сгорать’, *ниру* ‘варить’ / *ниэру* ‘провариваться’, *яку* ‘жарить’ / *якэру* ‘прожариваться’.

Присутствие семантических отличий в этих парах делает возможными употребления типа *мирэдомо миэдзу, кикэдомо кикоэдзу* ‘смотреть и не видеть, слушать и не слышать’, *отиба о моясита кэрэдомо, симэттэ итэ моэнакатта* ‘жег опавшие листья, но они отсырели и не стали гореть’, *дзю:бун ни нита цумори да кэрэдомо, ёку ниэтэ инакатта* ‘вроде, варил достаточно, а проварилось плохо’, *ёку якэру мадэ якинасай* ‘жарь, пока не прожарится как следует’ и т. п.

Возьмем в качестве примера глагол *ниру* ‘варить’ и посмотрим, как его описывают словари, насколько удачно в них отражается различие свершения и несвершения.

[1]

ниру Нагревая продукты, помещенные в воду или в отвар с приправами, делать их пригодными в пищу.

ниэру Предмет, погруженный в кипящий отвар, подвергается действию высокой температуры и становится пригодным в пищу.

Здесь значение свершения у *ниэру* передано успешно, а вот в описании *ниру* есть проблематичная формулировка: «делать пригодными в пищу», словно это тоже глагол свершения. Лучше было бы исправить ее на что-нибудь вроде «Нагревать… с целью сделать их пригодными в пищу».

[2]

ниру Помещать продукты в воду и т. п., ставить на огонь и подвергать действию высокой температуры.

ниэру Предмет, помещенный в воду или в отвар в кастрюле и т. п., когда они достаточно нагреваются, подвергается действию высокой температуры и становится пригодным в пищу.

К этому описанию претензий нет. Из остальных словарей [4] и [9] устроены как первый, а [5] и [6] — как второй.

2.20. *Мо:то: най* 'ничуть не'

Наречие *мо:то:* 'ничуть' — усилительное при отрицании. Однако, как показывает следующее замечание, употребить его можно далеко не во всяком отрицательном предложении:

(1) *Сэндзицу мо, пурэдзэнто но то:сэнся о хаппё: суру анаунса: га конна ииката оситэ оримасита. «Дзэмбу но ката но о-намаэ о хаппё: суру дзикан ва* ***мо:то:*** *аримасэн га...» Дзисё о мимаситэ мо, хаккири матигаи да то иикирэру конкё ва мицукаранай но дэсу га, иппан ни конна цукаиката ва синай то омоимасу. Икага дэсё: ка.*

'Вчера тоже ведущий, объявляя победителей лотереи, выразился так: «Объявлять все имена **совершенно** нет времени...» В словарях я не нашел оснований однозначно объявить это ошибкой, но считаю, что обычно так не говорят. Что вы думаете?'

«Сю:кан докусё», 13 ноября 1988 г.

Оборот и вправду странный. Если посмотреть в словари, почти везде только толкование 'нимало' без каких бы то ни было уточнений. Сферу употребления ограничивают только [5] и [10]: 'обычно употребляется при отрицании намерения'. Оба они выпущены одним издательством, и первый, по-видимому, послужил основой для второго. Действительно, среди других словарей много таких, где единственный пример — отрицание намерения ([1], [11], [12], [13]). Однако некоторые иллюстрируют не его, а сомнение.

мо:то:

[2] *Утагау кимоти ва ~ най* 'Ничуть не сомневаюсь'.

[4] *Утагау кимоти ва ~ най* 'Ничуть не сомневаюсь'.

[7] *~ ицувари ва най* 'Нет ни капли неправды'.

[8] *~ утагаи най* 'Нет ни малейших сомнений'.

[9] *~ (=сукоси мо* 'нимало'*) утагаи най* 'Нет ни малейших сомнений'.

В словаре [10] дается фраза *Сонна кото ва ~ най* ‘Ничего подобного’. Сама по себе она выглядит как простое отрицание существования, но учитывая, что в других словарях (и, как будет показано дальше, в реальных текстах) есть примеры на сомнение, *Сонна кото ва ~ най* ‘Ничего подобного’ можно рассматривать как результат эллипсиса при исходной фразе *Сонна кото ва ~ най то синдзитэ иру* ‘Я верю, что ничего подобного нет’. Слово *мо:то:* также употребляется по отношению к необходимости; обратимся к текстам, опустив только примеры на сочетаемость с намерением, поскольку она очевидна.

Сомнение

(2) *Сатэ, конна сидэн я басу но «таби» дэ, Ню:-О:риндзу но гэндзё: га вакаро: надо то ва, ватаси мо* ***мо:то:*** *омоттэ инакатта.*

‘Я и сам **ни в коей мере** не рассчитывал из такого «путешествия» на трамваях и автобусах вынести реальную ситуацию в Новом Орлеане’.

Камэи Сюнсукэ. «*Амэрика но утагоэ га кикоэру*» (Слышатся песни Америки).

(3) *Онгаккай га овару. Гакуя ни ва ироиро-на хито га тадзунэтэ куру. Уи:н то Бэрурин но онгаку айко:ка ни ва, хока но мати ёри сайн сюсю:ка га оой но дэ ва най ка. Боку га коно футацу но мати дэ току ни нинки га ару то ва* ***мо:то:*** *омоэнай кара, ицумо Караян я Ба:нсутайн но ё:на су:па:сута: га то:дзё: суру нодэ, гакуя ни сайн о мораи ни ику сю:кан га цуёку тэйтяку ситэ иру но да то омоу.*

‘Концерт заканчивается. За кулисы приходят всевозможные люди. Среди меломанов в Вене и Берлине, кажется, больше собирателей автографов, чем в других городах. Поскольку **никак** нельзя предположить, чтобы в этих двух городах я был особенно популярен, думаю, что привычка отправляться за кулисы просить автограф прочно укоренилась, поскольку все время появляются мировые светила вроде Караяна и Бернстайна’.

Иваки Хироюки. «*Фируха:мони: но фу:кэй*» (Пейзаж филармонии).

(4) *Тоникаку тикаёранай хо: га бунан то омоэта. Конна мудзукасий о-хито ни ки ни ирарэру дзисин ва* ***мо:то:*** *накатта.*

‘Казалось спокойнее не приближаться. Я **ничуть** не была уверена, что смогу понравиться этой непростой личности’.

Сэтоути Дзякутё. «*Когараси*» (Осенний ветер).

Необходимость

(5) *Сикаси, хонто: ва сонна хицуё: ва* ***мо:то:*** *най но дэ аттэ, канодзётати мо, кяку то нару кано:сэй но марудэ най дзимбуцу ва сугата катати дэ сугу минуки, дзэттай ни коэ надо какэнай но дэ атта.*

'Однако на самом деле в этом не было **ни малейшей** необходимости; они сразу отличали по внешнему виду, кто совершенно не годится в клиенты, и не думали заговаривать'.

Ёсида Наоя. «*Суна но мандара*» (Мандала из песка).

(6) *Нанимо осябэри то катати о нисэру хицуё: ва* ***мо:то:*** *най но дэ ару.*

'Нет никакой необходимости копировать речь и внешность'.

Накамура Акира. «*Акубун*» (Дурной стиль).

(7) *Умаку суйсоку суру то, татоэ сумидзуми га кикиторэнакутэ мо, бумпо: га вакаранакутэ мо ими ва хяку па:сэнто рикай дэкиру. Супэрингу надо* ***мо:то:*** *хицуё: най.*

'Если правильно угадывать, то даже не разбирая частностей и не понимая грамматической структуры можно понять смысл на сто процентов. И в орфографии нет **никакой** надобности'.

Танабэ Ёдзи. «*О:рару комюникэ:сён но дзюгё:*» (Уроки устного общения), «*Котоба но мадо*» (Окно в язык).

(8) *Конна вакэ дэ ютакаса но дзиккан га най надо то иу итибу но сэйдзика я сякайгакуся но тавагото ни ва аэтэ тю:и о хараухицуё: ва* ***мо:то:*** *най но да га, хантай ни сё:сэй ва, корэ дэ ий но ка?*

'Поэтому нет **никакой** необходимости сильно прислушиваться к некоторым политикам и социологам, которые говорят, что богатство реально не ощущается; но вот, напротив, устраивает ли это меня?'

Номура Нагаси. «*Нихон но ютакаса о дзиккан суру*» (Реально ощутить богатство Японии), «Аобути», апрель 1991 г.

Опираясь на эту реальность, толкование слова *мо:то:* можно исправить следующим образом:

мо:то:

'Нимало (используется в отрицательных предложениях при подчеркнутом отрицании того, что существует намерение, доверие или необходимость)'.

Напоследок приведу пару западных заимствований. Как правило, заимствованные слова в той или иной степени отличаются по смыслу от ис-

точников заимствования, так что не следует идти легким путем и приписывать им ту же семантику, что у исходных единиц. Надо непредвзято изучать то, как они употребляются в японском языке.

2.21. *Адобайсу* 'совет'

Причину для заимствования в японский язык английских слов можно видеть в том, что для них нет точных эквивалентов, в том, что они звучат более благородно и т. п., но для слова *адобайсу* 'совет', по-моему, дело в том, что оно заполняет лакуну в японской лексической системе. Слово *тю:коку* 'предупреждение' несет оттенок запрета, *дзёгон* 'предложение' относится к официальной сфере, а названия для соображений, которыми одно частное лицо хочет помочь другому, нет; не потому ли для выражения смысла 'неофициальное предложение, не противоречащее намерениям адресата' было заимствовано слово *адобайсу*?

Вспомнив также официальное запретительное *канкоку* 'предостережение', можно обобщить данный фрагмент лексической системы следующим образом (эта таблица приводилась также в работе (*Кунихиро* 1970, 184)):

	противоречит намерениям собеседника	**не противоречит намерениям собеседника**
неофиц.	*тю:коку*	*адобайсу*
офиц.	*канкоку*	*дзёгон*

(1) *Ю:дзин га сакэбитари нанодэ, титто ва карада но кото о кангаэро то* ***тю:коку*** *ситэ ойта.*

'Приятель пьянствует, так что я его **предупредил**, чтобы хоть малость подумал о здоровье'.

(2) *Кайгай рёко: о ситай н да кэдо, наника ий* ***адобайсу*** *най?*

'Хочу съездить за границу, не **посоветуешь** чего полезного?'

(3) *Сэйфу* ***канкоку*** *ни ситагаттэ кэйкаку дзисси о тю:си сита.*

'Мы последовали **предупреждению** правительства и остановили реализацию проекта'.

(4) *Сидо: кё:си но* ***дзёгон*** *дэ нантока ромбун га дэкиагатта.*

'Благодаря **советам** научного руководителя диссертацию удалось дописать'.

Толкование *адобайсу* почти во всех словарях представляет собой простой перечень «*Дзёгон* 'предложение'. *Тю:коку* 'предупреждение'. *Канкоку* 'предостережение'»; в англо-японских словарях эти же единицы даются

как переводы английского *advice* 'совет'. Только в следующих трех словарях описание адекватно:

адобайсу

[8] 'Указание, как сделать, чтобы всё получилось. Предложение (*дзёгон*)'.

[9] 'Неофициальное предложение (*дзёгон*)'.

[12] 'Небольшая подсказка, помогающая добиться успеха. Предложение (*дзёгон*)'. ~ *о укэру* 'получить совет', *сэйто: ни гакусю:хо: о ~ суру* 'советовать ученикам, как заниматься'.

Приведем также примеры, подтверждающие, что *адобайсу* 'совет' дается в неформальной обстановке и в ответ на просьбы адресата.

(5) *Како дзю:нэн бакари но айда ни, нан нин ка но нихон но сэйнэн-тати га, Амэрика дэ хатараку то иу кото ницуйтэ но* ***адобайсу*** *о ватаси ни мотомэтэ кита кото га атта.*

'За прошедшие десять лет ко мне обращалось несколько японских юношей за **советом** относительно работы в США'.

Сираи Дзюндзи. «*Го:рудэн гэ:то но каната кара*» (Из-за Золотых ворот).

(6) *Эмири: ва симбун кися ни ситэ оку но ва моттаинай ё:на бидзё дэ ару. ...Афурика, Тю:то: мондай ни кансин га ари, сэйдзитэки сико: га цуёй га, кэйдзай ва амари токуи дэ наку, цуги но гакки ни Нихон кэйдзай ницуйтэ но ко:су о торитай кара,* ***адобайсу*** *ситэ хосий то таномарэтэ иру.*

'Эмили — красавица, какую жалко оставлять журналисткой. ...У нее есть интерес к проблемам Африки и Ближнего Востока и сильные политические устремления, но в экономике она разбирается не очень хорошо, а хочет в следующем семестре выбрать курс по экономике Японии и попросила у меня **совета**'.

Симомура Мицуко «*Ха:ба:до мэмори:дзу*» (Воспоминания о Гарварде).

(7) *Сакан сэнсэй ва, боку ни, каимоно но* ***адобайсу*** *о мо: хитоцу ситэ кудасатта. Сорэ ва, дзахха:-тарyто то иу о-каси датта.*

'Г-н Сакан дал мне еще один **совет**, что покупать: торт под названием «Захер»'.

Дан Икума. «*Касанэгасанэ пайпу но кэмури*» (Снова и снова трубочный дым).

(8) *Ватаси га дзидзэн ни* **адобайсу** *о ситари, до:ко: ситари сурэба, коно ё:на кото ва окидзу, «ясукутэ ий каимоно га дэкита» то иу кото ни натта даро:.*

'Дай я загодя **совет** или пойди с ними, такого бы не случилось, и им удалось бы купить всё недорого и удачно'.

Нэдзу Киёси. «*Сундэ мита Сингапо:ру*» (Как я жил в Сингапуре).

2.22. *Имэ:дзи* 'образ'

Значение у слова *имэ:дзи* 'образ' расплывчатое. Словари толкуют его примерно одинаково, поэтому возьмем для примера [1].

имэ:дзи ([1])

1. Воображаемый предмет или картина. Впечатление. Форма. Облик. *Уцукусий ~ о эгаку* 'рисовать прекрасную картину', *Индо ва ацуй куни то иу ~ га ару* 'Индия представляется нам жаркой страной'.
2. Процесс воображения. *~ ситэ ита моно то дзиссай ва маттаку тигатта* 'То, что я воображал, оказалось совсем не похоже на реальность'.
3. (В психологии) конкретное интуитивное представление отсутствующего объекта. *Сикакутэки ~* 'зрительный образ'.

Но реальные примеры показывают, что у слова *имэ:дзи* много других значений и употреблений; приведем их.

1. Воображаемый конкретный предмет (значение 1 по словарю [1]).

(1) *Кацутэ эйга фан дэ атта хито нара, Мариирин Монро: но* ***имэ:дзи*** *но икуцу ка ва има мо но:ри ни якицуйтэ иру кото даро:.*

'Кто раньше любил кино, у тех и сейчас, наверно, запечатлены в мозгу несколько **образов** Мерилин Монро'.

Номура Масаити. «*Боди рангэ:дзи о ёму*» (Понимаем язык поз).

(2) *B-W-H но су:дзи о агэ, мэ я хана я кути но сумпо: о нарабэтэ мита токоро дэ, бидзё но* ***имэ:дзи*** *о цутаэру кото ва дэкинай.*

'Невозможно передать **образ** красавицы, приведя размеры ее бюста, талии и бедер да измерения глаз, носа и рта'.

Янагита Кунио. «*Дзидзицу но ёмиката*» (Как понимать факты).

(3) *...Акаруй сора ни куроку кивадатта энтоцу га, кэмури о сакан ни хакидаситэ иру* ***имэ:дзи****, соно танабику кэмури то катати мадэ, мэ ни нокоттэ иру ё:на ки га ситэ ита.*

'...Мне казалось, что **образ** труб, черных на светлом небе, выпускающих густой дым, и даже очертания этих клубов дыма стоят перед глазами'.

Оока Сёхэй. «*Сё:нэн*» (Мальчик).

2. Воображаемый облик или форма.

(1) *Камэ га куру басё ни ситэ ва, **имэ:дзи** ёри мо кайган га тиисай, то кансо: о морасу то, карэ ва сукоси окотта ё:на ё:су дэ, коно инака хама мо мо: гиригири но дзё:тай на н дэсу ё, то итта.*

'Я, не сдержавшись, поделился впечатлением, что пляж, куда приползают черепахи, гораздо меньше, чем я **представлял**, и тогда он несколько сердито сказал, что и этот удаленный от города уголок побережья висит на волоске'.

Комадзава Тосики. «*Мати о ханарэтэ мори но нака э*» (Из городов в леса).

(2) *Уэномура дэ ва коно хи, утэн о цуйтэ сандзю: роккуми, яку нанадзю: нин но о:бося га мурасёкуин но аннай дэ дзю:итикэн но акия о кэнгаку. Нака ни ва, канко:ти но бэссо: но ё:на **имэ:дзи** о эгайтэ итэ, томадои о мисэру хито мо ита га, ...кю: кэн но кэйяку га сэйрицу сита.*

'Сегодня в деревне Уэномура, несмотря на дождь, 34 группы — около 70 чел. желающих — вместе с членами деревенской администрации осматривали 11 пустующих домов. Некоторые, **представлявшие** что-то вроде дачи в туристическом районе, выказывали недоумение ...однако было заключено девять договоров'.

«Асахи симбун», 9 июля 1984 г. Статья о сдаче внаем дачникам пустующих домов в горной деревне.

3. Стереотип, предрассудок. (Как видно из примеров (1) и (2), может создаваться до знакомства с реальным предметом, и в этом сближается со значением 2 'воображаемый облик'. Часто не соответствует действительности, поскольку формируется на основании знакомства только с одной стороной предмета; что свойственно для стереотипа. Именно эти употребления преобладают в данной группе примеров.)

(1) *Ватаси но **имэ:дзи** ни ханситэ Фурансу дзёсэй ва ёку хатараки, дзими дэ кэндзицу дэ ару.*

'В противоположность моим **представлениям**, француженки трудолюбивы, скромны и надежны'.

Тэрао Такаси. «*Фурансу мита мама кийта мама*» (Франция как я ее видел и слышал).

(2) *Соситэ, ватаси но ё:на хэн на гайдзин га камэра о бурасагэтэ уроуро ситэ итэ мо митогамэрарэру кото мо наку, нобиноби то фуруй урамати но дзё:тё то Рисубон сидэн но юни:ку на сугата но самадзама о адзивау кото га дэки, куру маэ ни ватаси га эгайтэ ита* ***имэ:дзи*** *мо сукоси мо урагирарэру кото га накатта но ва, хонто: ни аригатай кото датта.*

'И очень приятно было то, что никто не окликал бродящего с фотоаппаратом подозрительного иностранца, удалось спокойно насладиться видом старых переулков и разнообразием уникальных лиссабонских трамваев, и мои **ожидания** перед приездом ни в коей мере не были обмануты'.

Хори Дзюнъити. «*Ё:роппа кэй тэцудо: но таби*» (Путешествие по легким железным дорогам Европы).

(3) *Хитомукаси маэ мадэ, кё:рю: ва норома дэ гудон дэ кёдай-на дакэ то иу* ***имэ:дзи*** *дэ тораэрарэтэ ита.*

'До последнего десятилетия динозавры **представлялись** тупыми, несообразительными и только что огромными'.

Кояма Кэйта «*Ибо: но кагакуся*» (Исследователи необычного).

(4) *Ню:мо:до но мати, ко:суй но мати, гэйдзюцу но мати, то иу* ***имэ:дзи*** *но Пари ва, ситамати но фу:дзэй мо, ниндзё: комаяка дэ, наканака адзи га аримасу.*

'В Париже, который **представляется** нам городом новых мод, городом парфюмерии, городом искусства, есть несомненная прелесть и в дружелюбном облике торговой его части'.

Кимура Таро. «*Одороко: манабо: таносимо:*» (Будем удивляться, учиться и радоваться).

(5) *Татоэба, кицунэ ни цуйтэ, варэварэ ва соно кэйтай я сю:сэй надо ницуйтэ ару тэйдо но кото о ситтэ иру то томо ни, кицунэ ва бакэру то ка бакасу то ка, аруйва, дзуругасикой надо то иу* ***имэ:дзи*** *о моттэ иру.*

'Например, мы знаем кое-что о лисе, ее внешнем виде и привычках, но одновременно у нас есть и **образ** лисы, которая превращается в человека, околдовывает или отличается хитростью'.

Каваи Хаяо. «*Нихондзин то айдэнтити*» (Японцы и самосознание).

(6) *Нэттай то иу то, токонацу дэ, амаку каоридакай кономи га фундан ни аттэ, нингэн ва сорэ о, ицу дэ мо суки-на дакэ мойдэ табэру — сонна* ***имэ:дзи*** *о идакигати да.*

'Вечное лето и изобилие сладких ароматных плодов, которые народ собирает и ест в любое время, сколько захочется — так мы склонны **представлять** тропики'.

Кавада Дзюндзо. «*Сабанна но хакубуцу си*» (Заметки о естественной истории саванны).

(7) *Амэрика тайрику гэнсан но то:морокоси ва, Нихон дэ ва яоя дэ хамбай сарэтэ иру нодэ ясай то иу имэ:дзи га* ***цуёй*** *га, сикаси сорэ ва мотирон кокумоцу но иссю дэ аттэ, мадзу син тайрику кара Ё:роппа ни цутаватта.*

'Выращенная в Америке кукуруза продается в Японии в овощных магазинах, так что о ней сильно **представление** как об овоще, но это, разумеется, вид злака, который сначала был завезен из Нового Света в Европу'.

Ацудзи Тэцудзи. «*Кандзи но дзигэн*» (Происхождение китайских иероглифов).

(8) *Хоккайдо: то иу то сидзэн но хо:ко дэ ару ё:на* ***имэ:дзи*** *га цуёй га, акумадэмо боку кодзин но сюкан кара суру то, соно* ***имэ:дзи*** *ва канари аяматтэ иру ё:ни омоварэру.*

'Мы склонны **представлять** Хоккайдо как жемчужину природы, но по моему чисто личному, субъективному мнению этот **образ** довольно далек от действительности'.

Комадзава Тосики. «*Сабанна но хакубуцу си*» (Заметки о естественной истории саванны).

Подтверждение моей формулировки значения 3 как 'стереотип, предрассудок' можно видеть в следующем примере (9). Идущая за ним фраза (10) — английская, в ней обсуждаются стереотипные впечатления, или представления (*имэ:дзи*), о некотором языке, его носителях и функциях. Ее тоже можно понять как свидетельство наличия компонента 'стереотипный' в семантике слова *имэ:дзи*.

Сюда же относится один из двух примеров на значение 1 в словаре [1]: *Индо ва ацуй куни то иу имэ:дзи га ару* 'Индия представляется нам жаркой страной'.

(9) *Дэ ва, Америкадзин но* ***сутэрэотайпу на сэнню:кан*** *то ва, до: иу моно ка. До: сурэба, тадасий рикай о моттэ мораэру ка. Коно тэн ницуйтэ, Бэйри: си ва цуги но ётцу о агэтэ ита.*

1. <...>

2. *Амэрикадзин ва, нэмпайся то вакай моно то дэ тигатта тайнити* ***имэ:дзи*** *о идайтэ иру. Нэмпайся ва Па:ру-Ха:ба: о рэнсо: си, вакай моно ва Хонда я Сони: о рэнсо: суру.* <...>

3. *Амэрикадзин ва, Нихон бунка ни тайситэ экидзотикку на* ***имэ:дзи*** *о идайтэ иру. Экидзотикку на мэн сика най то иу* ***имэ:дзи*** *о кэсу тамэ, току ни Нихон но гэйдзюцу о сё:кай суру токи, Бэ:то:бэн но дай го ко:кё:кёку о энсо: суру N-кё: но ко:эн о мисэтэ, То:кё: ни ва ко: иу ко:кё:дан га мутцу мо ару кото о комэнто суру то иу яриката о тотта.*

'Итак, какие же у американцев **предрассудки и стереотипы**? Как добиться правильного понимания? Г-н Бейли назвал следующие четыре фактора.

1. <...>

2. Американцы старшего поколения и молодежь имеют разные отрицательные **образы** Японии. Для старших это Перл-Харбор, для молодых — «Хонда» и «Сони». <...>

3. Американцы **представляют** японскую культуру как нечто экзотическое. Чтобы избавиться от **представления**, что экзотика — единственное лицо Японии, особенно знакомя людей с японским искусством, он показывал выступление симфонического оркестра NHK, исполняющего 5-ю симфонию Бетховена, и пояснял, что в Токио таких оркестров целых шесть'.

Янагита Кунио. «*Дзидзицу но ёмиката*» (Как понимать факты).

(10) *Language attitude studies may be characterized as:* 1. <...> 2. *those which explore* ***stereotyped impressions*** *toward languages, their speakers, and their functions.*

Saville Troike. «*The Ethnography of Communication*» (Этнография общения).

Гэнго ни тайсуру тайдо ницуйтэ но кэнкю: но токутё: ва цуги но ё:ни иу кото га дэкиё:. 1. <...> 2. *Гэнго, ханаситэ, кино: ни тайситэ донна* ***сутэрэотайпу на инсё:*** *о моттэ иру ка о акирака ни суру кэнкю:.*

'Исследования позиций по отношению к языку можно охарактеризовать следующим обзаром: 1. <...> 2. Исследования, рассматривающие **стереотипные впечатления** от языков, их носителей и функций'.

4. Компонент смысла, сопровождающий слово. Коннотация.

(1) *Даттэ со: дзя най н дэсу ка. Рэмпо: ттэ иэба Собиэто Рэмпо:, минсю ттэ иэба Амэрика минсюсюги, корэ га котоба но* ***имэ:дзи*** *то иу моно дэсу ё. Сорэ нанони сякайсюгикоку но Хигаси Дойцу га минсю о нанори, сихонсюгикоку но Ниси Дойцу га рэмпо: то сё:суру нантэ футо:хё:дзи дзя най дэсу ка.*

'Так разве нет? «Союз» — это Советский Союз, «демократия» — американская демократия, вот какие **образы** содержатся в словах. И не кажется ли неподходящим, когда социалистическая Восточная Германия называет себя демократической, а капиталистическая Западная Германия — союзом[9]?'

Экуни Сигэру. «*Таби ва пуридзуму*» (Путешествие — это призма).

(2) *Тасика ни, «дэнкитэки» то иу котоба ни ва, курай,варуй* ***имэ:дзи*** *га матоицукигати дэ атта ни сэё, дэнки дзянру соно моно ни мадэ, пурэсся: га оёби, «хигай» га хакю: сита то ва, то:тэй омоварэнай.*

'Конечно, за словом «биографический» мог закрепиться мрачный, нехороший **образ**, но никак нельзя представить, чтобы давление распространилось на сам жанр биографии и его коснулся вред'.

Саэки Сёити. «*Дэнки дзянру но фуккэн* — universal *то* ethnic» (Реабилитация жанра биографии — универсальное и этническое), «Эйга сэйнэн», май 1995 г.

(3) *Коно «майхо:му сюги» то иу котоба ни ва, кэнка ни макэ, сиппо о майтэ инугоя ни нигэкаэру макэину но ё:на, иваба дзякуся но* ***имэ:дзи*** *га, нукигатаку цуйтэ мавару.*

'С этими словами «семейный эгоизм» накрепко связан **образ** слабака, проигравшего в драке пса, который убегает в конуру, поджав хвост'.

Фукада Юсукэ. «*Саккон Нихон хакусё*» (Белая книга по Японии вчерашней и сегодняшней).

(4) *Ватаси но Нихон-сики эйго дэ ва дина: ва ю:сёку то иу* ***имэ:дзи*** *га цуёкатта нодэ, наника ватаситати но тамэ ни ю:сёкукай о хирайтэ курэру но ка на то иссюн урэсий саккаку о ситэ симатта ходо дэсита.*

'Со своим приобретенным в Японии английским я имел твердое **представление**, что *dinner* — это вечерняя еда, и даже впал на минуту в приятное заблуждение, что в нашу честь устроят торжественный ужин'.

Номура Сёго. «*Сукотторандо но тииса-на гакко:*» (Маленькая школа в Шотландии).

---

[9] Японское название ФРГ, *Дойцу Рэмпо: Кё:вакоку*, содержит тот же компонент *рэмпо:* 'союз, федерация', что и *Собиэто Рэмпо:* 'Советский Союз'.

(5) *Да кара, ватаси га нэратта но ва, со: иу бунго бун о цу:дзитэ, Мэйдзи дзидай но **имэ:дзи** то иу ка, хадааи о гакусэй ни цутаэру кото датта.*

'Поэтому моей целью было через такие тексты на старояпонском передать студентам **образ**, ощущение эпохи Мэйдзи'.

Итасака Гэн. «*Ха:ба:до цу:син*» (Вести из Гарварда).

5. Впечатление, производимое предметами (принципиально не отличается от значения 4, но я выделил его как неязыковой случай).

(1) *Собиэтацу исигуми но гайхэки о миагэру то, мару дэ дзё:сай но **имэ:дзи** дэ ару. Санто-Мари:-до-ра-Мэ:ру кё:кай но кэндзо: га хадзиматта но ва, кю: сэйки но кото.*

'При взгляде на высящиеся сложенные из камней внешние стены создается **впечатление** настоящей крепости. Строительство церкви Сан Мари де ла Мер началось в девятом веке'.

Такэда Ёхэй. «*Ё:роппа хэнкё: кико:*» (Путешествие по окраинам Европы).

(2) *Токоро га, JAS но хё:дзи кикаку дэ ва, кадзю: бун ва «10 %» кидзами дэ хё:дзи суру кото ни наттэ иру тамэ, «26 %» но баай ва хасу: о кирисутэтэ, «20 %» то хё:дзи синакэрэба наранай. Сорэ дэ ва ясумоно но усумэта сэйрё: инрё: то иу **имэ:дзи** ни наттэ симау.*

'Однако японская государственная система стандартов требует, чтобы содержание фруктового сока указывалось с точностью до 10 %, так что при 26 % следует, отбросив остаток, писать «20 %». В результате создается **впечатление** дешевого разбавленного прохладительного напитка'.

Янагита Кунио. «*Дзидзицу но ёмиката*» (Как понимать факты).

(3) *Иттай Нихон но мусумэ-тати ва, донна рию: кара коно «тоби-сёку» о сибо: суру но даро: ка. Яхари куни кара куни э, кэйкай ни тобиаруку, коики-на сёкугё:, то иу **имэ:дзи** ни хикарэтэ, ню:ся сикэн о укэру но даро: ка.*

'Отчего же японские девушки так стремятся к этой «летучей» работе? Сдают приемный экзамен, привлеченные, наверно, все-таки **образом** элегантной профессии с легкими путешествиями из страны в страну'.

Фукада Юсукэ. «*Варэра уми о ватару*» (Мы отправляемся за море).

(4) *Рё:тэй ни цуку то, хито фуро абитэ ёкуи ни кигаэ, кэдзунэ о татайтэ хо:ка ко:гин, ситацудзуми о уттэ оои ни кураи, би:ру о аоттэ гэппу но хитоцу мо нуйтэ мисэру то, дзицу ни «ханасэру хито» то иу кото ни наттэ, карэ ва иппэн ни тайсю:тэки-на* ***имэ:дзи*** *но какутоку ни сэйко: суру.*

'Прибыв в ресторан, он принимает ванну, переодевается в халат, орет песни, стуча волосатыми ногами, плотно ест, причмокивая, хлещет пиво, демонстративно рыгает разок — и вот он уже настоящий «душевный человек», в один миг сумел создать истинно демократичный **образ**'.

Фукада Юсукэ. «*Саккон Нихон хакусё*» (Белая книга по Японии вчерашней и сегодняшней).

6. Олицетворение, символ.

(1) *Сара ни, манга ни дэтэ куру нихондзин но као ва дэппа га котё: ситэ ару га, Дзэфури: Мо:ри: ни ёрэба, дэппа то иу но ва, тино: но таринай ябандзин но* ***имэ:дзи*** *дэ аттэ, корэ мо хэнкэн ни мусубицуйтэ иру.*

'Далее, в комиксах на лицах японцев подчеркиваются торчащие резцы, а как утверждает Джефри Моури, выступающие резцы создают **образ** варвара со скудным интеллектом, так что это тоже связано с предрассудками'.

Итасака Гэн. «*Ха:ба:до цу:син*» (Вести из Гарварда).

(2) *Сикамо хатидзю: нэндай кара гэндай ни итару хосюка но нами дэ соно сё:тё:тэки сондзай ва Андору: Янгу кара, ванкан сэнсо: но татэякуся датта Корин Пауэру ни натта. Янгу га якусин суру кокудзин но* ***имэ:дзи*** *нара Пауэру ва синрай га окэру кокудзин то иу имэ:дзи о мотарэтэ иру.*

'Но на волне консерватизма с 1980-х до настоящего момента символической фигурой вместо Эндрю Янга стал центральный персонаж войны в заливе, Колин Пауэлл. Если у Янга **образ** чернокожего, стремительно сделавшего карьеру, то Пауэлл — чернокожий, вселяющий доверие'.

Отиаи Нобухико. «*Мотто мотто Амэрика*» (И еще про Америку).

(3) *Токаи но сё:хися ни, но:кё: но* ***имэ:дзи*** *о тоу то, бэйка то:со: дзи но хатимаки сугата но но:мин то, су:па: ни нарабу но:кё: гюню: га ни дай* ***имэ:дзи*** *дэ ару.*

'Если спросить городских потребителей, как они себе **представляют** сельскохозяйственную кооперацию, два основных **образа** —

крестьянин с повязкой-хатимаки на голове времен баталий за цены на рис да ряды пакетов с кооперативным молоком в супермаркете'.

Татибана Такаси. «*Но:кё:*» (Сельскохозяйственная кооперация).

7. Шаблон.

(1) *Бокура ва ми но мавари но дзибуцу ницуйтэ, нингэн ницуйтэ, нани кара нани мадэ о* ***имэ:дзи****-ка ситэ, сорэ ни ёттэ хандан ситари хё:ка ситари, дзибун но иси о кэттэй ситари ситэ иру но дэ ару. Дзибун дзисин ницуйтэ саэ со: да. Бокура ва дзибун ницуйтэ но* ***имэ:дзи*** *о дзибун дэ цукуриагэтэ иру. Соситэ, соно* ***имэ:дзи*** *ни мотодзуйтэ ко:до: ситэ иру.*

'Окружающие вещи и людей мы загоняем в ограниченный **образ** и на его основании судим, оцениваем, принимаем решения. Даже в отношении самих себя так. Мы сами создаем собственный **образ**, а затем действуем на основании этого **образа**'.

Моримото Тэцуро. «*„Ватаси" но иру бунсё:*» (Текст, в котором живет «я»).

(2) *Сироми сакана но кури:муни дано, якитори дано, унаги но кабаяки дано, наруходо инсутанто то иу* ***имэ:дзи*** *кара какэханарэта мэню: га нарандэ иру.*

'Отварная в сливках белая рыба, жареная курица, жареный на вертеле угорь — на удивление выстроилось меню, далекое от **образа** пищи быстрого приготовления'.

Экуни Сигэру. «*Дандзё кигаку*» (Удивительное о мужчинах и женщинах).

(3) *Марифана я LSD я хэроин ни тэ о дасу нингэн о ватаситати ва «дзинсэй но ракугося» то иу* ***имэ:дзи*** *дэ тораэясуй.*

'В людях, которые пробуют марихуану, ЛСД или героин, нам легко видеть **образ** неудачников'.

Като Кёко. «*Конна Амэрика о ситтэ имасу ка*» (Знаете ли вы такую Америку?). Этот пример близок и к значению 3 в том смысле, что предвзятые представления часто являются шаблонами.

3. Описание послелогов

В японском языке связь глаголов и предикативных прилагательных с предшествующими им существительными выражается с помощью раз-

личных послелогов[10]. Но какой послелог использовать, далеко не всегда понятно по семантике глагола или прилагательного. Для иностранцев, изучающих японский, послелоги — серьезная трудность. Например, в работе (*Тэрамура* 1993, 334) приводятся следующие примеры из сочинений, написанных китайцами.

(1) *Соно ёру, Яманоуэ рёкан **дэ** томаттэ ита. Суру то, ёнака ни дзисин га атта.*

'В ту ночь мы остановились **в** гостинице Яманоуэ. И тут среди ночи случилось землетрясение'.

Следовало сказать ***ни** томатта* 'остановились **в**'. Однако сочетание *гассюку суру* 'жить', близкое по смыслу к *томару* 'останавливаться', употребляется так (пример из словаря [14]):

(2) *Кэндо:бу ва коно нацу, умибэ но ядо **дэ** нанока кан но гассюку о суру кото ни натта.*

'Этим летом члены секции кендо семь дней жили **в** доме у моря'.

(3) *Кё: кара микка кан тикаку но тэра **ни** гассюку ситэ, кё:до: кэнкю: но матомэ ни какаримасу.*

'Следующие три дня будем жить **в** храме неподалеку и обобщать результаты совместного исследования'.

А для глагола *ау* 'встречаться' возможны употребления *хито **ни** ау* и *хито **то** ау* 'встречаться **с** людьми'. Как видно из этих примеров, в словарных статьях глаголов необходимо указывать, с какими послелогами они сочетаются.

Послелоги соответствуют английским предлогам, а в англо-японских словарях, как известно, сочетаемость существительных и глаголов с предлогами описывается очень подробно. Однако в существующих японских словарях, по крайней мере в тех, которые стали объектом данного исследования, употребление послелогов в явном виде не описано нигде. Намеки скрыты в примерах, и только. Этого совершенно недостаточно.

Возможно, некоторые скажут, что достаточно знать, переходный глагол или нет: переходный управляет показателем прямого объекта *о*, непереходный — показателем *ни*, и нет необходимости описывать каждое слово отдельно. Однако все не так просто.

Вопрос первый: как различить переходные и непереходные глаголы? Повсеместно принятое правило состоит в том, что переходные глаголы —

---

[10] Существительные в японском языке морфологически не изменяются, а функцию падежных окончаний выполняют послелоги: служебные единицы, аналогичные предлогам, но стоящие после слова, к которому относятся.

это те, которые управляют показателем *о*, непереходные — показателем *ни*. Однако *аруку* 'ходить', *тобу* 'летать' и многие подобные им глаголы, отчетливо непереходные (действие ограничивается субъектом, ни на что не переходя), управляют показателем аккузатива *о* — *мити о аруку* 'ходить по улице', *сора о тобу* 'летать по небу' и т. п. Проблему также создают послелоги, сочетающиеся с предикативными и непредикативными прилагательными: здесь противопоставление по переходности/непереходности становится вообще бесполезным.

В трети всех словарей принят следующий курс: переходность указана, только когда один и тот же глагол может употребляться как переходный и непереходный. К таким словарям относятся [1], [2], [4], [11] и [13], причем открыто оговаривает это в предисловии один [11]. Соответственно, в тех случаях, где переходность не отмечена, понять, к какому классу принадлежит глагол, нельзя. Можно смотреть, какие послелоги в примерах, — но примеры есть не всегда.

В остальных словарях переходность указывается, но иногда различается от словаря к словарю, что неприятно. Разброс в описаниях возникает как раз в тех случаях, когда само различие неочевидно и хотелось бы обратиться к справочнику. В качестве примера возьмем *коэру* и *косу* 'переходить'. В трактовке этой пары глаголов словари делятся на три группы.

	[5]	[8]	[9]	[10]	[13]	[3]	[6]	[12]	[7]
коэру	нп	нп	нп	нп	нп	нп	нп	нп	п
косу	нп	нп	нп	нп	нп	п	п	п	нп

В такой ситуации можно сказать, что нежелание некоторых словарей указывать переходность — это удобный способ обойти проблему.

Но как бы ни было сложно различить переходные и непереходные глаголы, совсем без послелогов обойтись нельзя, поэтому в словарном описании они непременно должны присутствовать. Способ подачи требует отдельного рассмотрения, но можно, скажем, давать примеры во всех статьях глаголов и выделять в них послелоги жирным шрифтом. Другой способ — указывать послелоги вслед за толкованием, например, следующим образом:

томару 'В путешествии проводить ночь в гостинице или чужом доме' (*ни*).

гассюку суру 'С общей целью поселяться вместе большой группой' (*дэ, ни*).

аруку 'Перемещаться вперед по плоскости при помощи ног' (*о*).

С некоторыми непереходными глаголами показатель *о* не употребляется. Следующие примеры — ошибки китайских студентов из работы Ёсиро Асаямы (*Асаяма* 1996):

(1) *Тё:сёку о суму* (chī wàn zǎo fàn) → *о сумасэру* 'доесть завтрак'.

(2) *Кайва но суйдзюн о ко:дзё: суру* (tì gāo huì huà de shǔi píng) → *о ко:дзё: сасэру* 'поднять уровень разговорной речи'.

(3) *Ко:рицу о ко:дзё: суру бэки дэсу* (yīng gāi tì gāo xiào lǜ) → *о ко:дзё: сасэру* 'следует повысить эффективность'.

(4) *Сэйно: о ко:дзё: суру* (tì gāo xìng néng) → *о ко:дзё: сасэру* 'повысить способности'.

(5) *Ю:ко: канкэй о хаттэн суру* (fā zhǎn yǒu hǎo guān xì) → *о хаттэн сасэру* 'развить дружественные отношения'.

Фрагменты на китайском в скобках — ответы студентов, сделавших эти ошибки, на вопрос Ё. Асаямы, что они имели в виду. Все предикаты здесь непереходные, но, в отличие от *аруку* 'ходить' и ему подобных, показателем *о* не управляют. В примерах они исправлены на переходные, но если сохранять непереходность, следует употребить показатель номинатива *га*. Чтобы отразить это в словарной статье, недостаточно просто пометы «перех./неперех.». Можно предложить и такой вариант описания:

аруку «*хито* (*га*) *мити* (*о*) *аруку*» 'человек ходит по дороге'.

суму «*сигото* (*га*) *суму*» 'работа завершается'.

Рассмотрим примеры, где особенно необходимо обращать внимание на послелоги, а также их трактовку в словарях.

3.1. *Афурэру* 'переполнять'

У глагола *афурэру* 'переполнять' сочетаемость с послелогами разная в разных случаях: когда содержимое материально (*мидзу* 'вода', *хито* 'люди', *синамоно* 'товары' и т. п.), глагол сочетается с показателями *га* и *дэ*, когда нематериально (*кибо:* 'надежды', *юмэ* 'мечты') — с показателями *ни* и *га*, но не *дэ*; эти два случая следует отразить и в толковании. Словарь [2] в явном виде выделяет случай с нематериальным содержимым: «3. Чувства, энергия, ум и т. п. наполняют до краев. *Иёку ~рэру сакухин* 'произведение, исполненное воли', *юмэ то кибо: ни ~рэру сэйсюн* 'юность, исполненная надежд и мечтаний'», а [1] не выделяет: «3. Иметься в большом количестве (и не помещаться). *Дэпа:то ни ва синамоно га ~тэ иру* 'Магазины переполнены товарами', *сайки ~рэру сэйнэн* 'юноша, у которого ум бьет ключом', *мирёку ~рэру дзимбуцу* 'личность, исполненная очарования'».

При этом [3] вообще не приводит случай с нематериальным содержимым: «(уст. *абурэру*) наполнять и переливаться через край; выливаться от избытка. Присутствует в „Японско-португальском словаре“ 1603 г. *Ю га ~рэру* ‘горячая вода льется через край’, *кайдзё: ни хито га ~рэру* ‘зал переполнен людьми’». Более того, не схвачен тот факт, что хотя пример *ю га афурэру* ‘горячая вода льется через край’ подходит под толкование ‘выливаться от избытка’, в примере *кайдзё: ни хито га афурэру* ‘зал переполнен людьми’ значение другое: ‘иметься в большом количестве’.

Для остальных словарей рассмотрим только значение нематериального содержимого.

[1] Как было отмечено, примера ~ *ни афурэру* ‘переполнять что-либо’ нет, только на нулевой послелог (далее «нуль», ситуация, когда не используется никакого послелога).

[2] Есть «нуль», *ни*.

[4] Нет *ни*.

[5] Примеры на нематериальное содержимое есть, но только с *га*.

[6] Только *Рикикан* ~ *э* ‘картины, исполненные силы’. Управление послелогами непонятно.

[7] Нет примеров.

[8] Нет примеров.

[9] *Ёрокоби ни мунэ га* ~ ‘радость переполняет сердце’.

[10] Ни значения, ни примеров.

[11] Нет нематериального содержимого.

[12] Есть *мунэ ва кибо: дэ* ~ ‘душа переполнена надеждами’, но правильность этого примера вызывает сомнения. Нет *ни*.

[13] Есть *га*, нет *ни*.

[14] Есть *га*, *ни*; однако связь *ни* с семантикой не отражена.

3.2. *Какэру* ‘недоставать’

Послелоги, которыми управляет глагол *какэру* ‘недоставать’, различаются в зависимости от того, материален или нематериален недостающий объект. С материальным употребляется только *га*, с нематериальным *га* и *ни*. Как же отражается связь семантики с управлением?

[1] 3а. (в форме …*га какэру*) какой-либо составляющей нет. Отсутствовать. *Кэйэй но:рёку га ~тэ иру* ‘нет управленческих способностей’, *хицуё:-на кино: га ~тэ иру* ‘нет необходимых функций’. 3б. (в форме

...ни какэру) ...меньше, чем ожидается. Быть в дефиците. *Омосироми ни ~* 'страдать недостатком занимательности', *дзё:сики ни ~* 'быть обделенным здравым смыслом'.

[5] 4. Не достигать удовлетворительного уровня. Быть в дефиците. *Мэката га ~кэру* 'вес недостаточный', *дзё:сики га ~кэру* 'недостает здравого смысла', *гири ни ~кэру* 'быть лишенным чувства долга'.

[11] 3. Степень, количество и т. п. становятся слишком малы и недостаточны. Становиться недостаточным. *Мэката га какэру* 'вес недостаточный', *нэцуи ни какэру* 'быть лишенным энтузиазма', *дзё:сики га какэтэ иру* 'недостает здравого смысла'.

Во всех трех словарях для нематериального значения указаны *га* и *ни*, но не говорится, что *ни* только с этим значением и употребляется.

[2] 3. Ожидаемого меньше, чем следует. Не хватать. Быть в дефиците. *Сэн эн ни ити эн ~* 'до тысячи не хватает одной йены', *дзё:сики ни ~* 'недостает здравого смысла', *кё:тё:сэй ни ~* 'не хватает склонности сотрудничать'.

О сочетаемости *ни* только с нематериальным значением не говорится. Под номером 2 дано значение «Часть комплекта или нечто необходимое отсутствует. Быть пропущенным'. *Мэмба: га хитори ~* 'недостает одного участника', *хяккадзитэн га иккан какэтэ иру* 'не хватает одного тома энциклопедии'», так что приведенный выше пример *сэн эн ни ити эн ~* 'до тысячи не хватает одной иены' следовало бы перенести к значению 2. Под номером 4 выделяется особое значение «Не делать того, что следует. Становиться небрежным. *Рэйги ни ~кэру* 'страдать недостатком учтивости', *гири ни ~кэру* 'быть лишенным чувства долга'», которое надо слить со значением 3.

3.3. *Курасу* 'жить'

Место при глаголе *курасу* 'жить' можно выразить двумя способами: ***ни** курасу* и ***дэ** курасу* 'жить **в**'. Словари приводят *дэ курасу*, но ***ни** курасу* не дает ни один. В порядке исключения в [16] есть фразы *Тити ва инака ни кураситэ иру* 'мой отец живет в деревне', *кодомо-тати ва токай дэ кураситэ иру* 'дети живут в городе'. Приведем примеры из реальных текстов.

(1) *Дзибун га суму тоти то но айда ни, онадзи тоти **ни курасита** сосэн но ханаси я, таюманаки ко:саку я, симин ундо: я, ю:дзин-тати то но нэттова:ку надо о цу:дзитэ симмицу на канкэй о цукуриагэру но га комюнити: ни икиру то иу ими дэ но нингэнрасий сэйкацу дэ ару*

то сурэба, карэ но ё:нэн ни ва со: иу ё:на мэн га кандзэн ни кэцудзё ситэ иру.

'Если считать, что правильная в смысле существования в общине жизнь для человека — создать тесную связь с землей, на которой живешь, через рассказы **живших на** этой же земле предков, через непрерывные сельскохозяйственные работы, через гражданское движение или сеть друзей, то эта сторона в его детстве отсутствует совершенно'.

Икэдзава Нацуки. «*Таносий сю:мацу*» (Счастливый конец).

(2) 1956 *нэн но хару кара соно тоси но мацу мадэ, боку ва Рондон но Ри:дзэнцу Па:ку ни тикай Сэнто Дзё:ндзу Уддо но кансэй-на дзю:такугай но иккаку ни курасите ита.*

'С весны 1956 г. до окончания того же года я жил в Лондоне, в уголке тихого района Сен-Джонс Вуд по соседству с Риджент-парком'.

Дан Икума. «*Футтэ мо пайпу но кэмури*» (И в дождь трубочный дым).

(3) *Тё:нан ва фукусёку мэ:ка, дзинан ва кэнсэцугайся ни тэйсёку си, сютокэн* ***ни курасу***.

'Старший сын выпускает одежду и украшения, второй сын устроился на строительную фирму и **живет в** окрестностях столицы'.

Като Хитоси. «*Тэйнэн хяккэй*» (Сто видов старости).

3.4. *Косё: суру* 'хвастаться'

Предикат *косё: суру* означает 'говорить с гордостью и преувеличением' и сочетается с послелогами *о* и *то*. В словарях из них указывается либо один, либо другой, но никогда оба вместе. С точки зрения количества словари, дающие *о*, в меньшинстве: это [1] и [2]. Моя интуиция склоняется к тому, что *то* встречается чаще, однако упомянуты в описании должны быть оба варианта. Вот какие примеры дают словари:

[1] *То:дзи но бунъун о ко:сэй ни ~ суру ни тару* (Укити Тагути. «*Нихон кайка сё:си*» («Краткая история просвещения Японии», 1877)). 'Довольно, чтобы похвастаться перед потомками культурным прогрессом того времени'.

[2] *Сэкай ити о ~ суру о:кё:гидзё:* 'Огромный стадион, который может похвастаться тем, что лучший в мире'.

[3] Нет примеров.

[4] Нет примеров.

[5] *Нихон ити то ~суру* 'Претендовать на то, что лучший в Японии'.

[7] *Нихон ити да то ~ суру* 'Претендовать на то, что лучший в Японии'.

[9] *То:ё: ити то ~ суру* 'Претендовать на то, что лучший в Азии'.

[11] *Нихон ити да то косё: суру* 'Претендовать на то, что лучший в Японии'.

[12] *То:дай дзуйити то ~ суру* 'Претендовать на то, что лучший в своем поколении'.

[17] *Хинсицу ницуйтэ косё: суру* 'хвастать качеством', *дзибун о су:па: сута: то косё: суру отоко* 'человек, хвастливо называющий себя суперзвездой'.

3.5. *Сугурэру* 'превосходить'

Глагол *сугурэру* предполагает сравнение А и В, двух носителей некоей способности С, в отношении этой способности. То есть с А, исходной единицей сравнения, связаны С, параметр сравнения, и В, объект сравнения, причем оба оформляются показателем *ни.*

(1) *А ва но:рёку С но тэн дэ В ни сугурэру* 'А превосходит В в отношении способности С'.

Дзёсэй ва гэнго но:рёку но тэн дэ ва дансэй ***ни*** *сугурэру* 'Женщины в отношении речевых способностей превосходят мужчин'.

(2) *А ва С ни сугурэру* 'А выделяется в отношении С'.

Дзёсэй ва гэнго но:рёку ***ни*** *сугурэру* 'Женщины обладают превосходными речевыми способностями'.

Различие здесь в грамматических конструкциях, и этот пример будет снова рассмотрен в соответствующем разделе (с. 101). Суть в том, что В и С, хотя и оформляются одинаковым показателем *ни*, тем не менее являются разными членами предложения, и если в той или иной форме на это не указать, возможна путаница. Кроме того, существует запрет на присутствие *С ни* и *В ни* в одном предложении (**Дзёсэй ва дансэй* ***ни*** *гэнго но:рёку* ***ни*** *сугурэру* 'Женщины превосходят мужчин речевыми способностями').

[1] 1. Быть выше остальных в содержании, степени, способности и т. п. Затмевать. *~та кякурёку* 'выдающаяся сила в ногах', *хито ни ~рэта*

сикисай канкаку ‘цветовосприятие, превосходящее окружающих’, *рикайрёку ни ~рэру* ‘обладать редкой сообразительностью’.

Представлены и *В ни*, и *С ни.*

[2] *Гогаку ни ~* ‘отличаться в изучении языков’, *хито нами ~рэтэ аси га хаяй* ‘быстрее обычных людей’.

Нет примера на *В ни.* В сочетании *хитонами сугурэтэ* ‘лучше, чем у обычных людей’ вместо *В ни* — нулевой послелог, но надо полагать, что нуль разрешен именно при слове *хитонами* ‘заурядный’. Поэтому имеет смысл не включать это сочетание в обычные примеры, а рассматривать *хитонами сугурэтэ* как устойчивый оборот, что и сделано в самом словаре [2] в статье *хитонами.*

[10] *Соно си ни ва хито ни ~рэта сэнсай но такуми га атта* ‘В его стихах было лучшее, чем у других, мастерство сокращения’ (Огай Мори. *«Юй Сюаньцзи»*).

[12] *~рэта сайно: но мотинуси* ‘обладатель выдающихся способностей’, *вадзюцу ни ~рэру* ‘отличаться в искусстве беседы’.

В словаре [12] есть *С ни*, но нет *В ни*, в словаре [10], наоборот, есть *В ни* и нет *С ни.* Что касается прочих, [3] дает только пример *сэйно: ни ойтэ ~рэтэ иру* ‘превосходить в отношении способностей’, [6] только *~рэта гё:сэки* ‘выдающиеся заслуги’, [5] только *~рэта сосицу о икасу* ‘давать применение выдающимся способностям’, [4] только *гакурёку га ~* ‘превосходная способность учиться’, [11] только *ундо: но:рёку га сугурэтэ иру* ‘способности к спорту превосходны’ и *сугурэта сакухин* ‘выдающееся произведение’. В словаре [14] примеров семь, но все с показателем *га*, а примеров на *ни* нет.

3.6. *Такуми да* ‘быть искусным’

Полупредикативное прилагательное *такуми да* ‘быть искусным’, хотя и является довольно книжным, все же встречается совсем не редко, управляя послелогом *ни*, например *хито но кокоро о аяцуру но* ***ни такуми-на*** *хито га босу ни наригати дэ ару* ‘начальниками часто становятся люди, **искусные в** управлении чужой психикой’. Однако за исключением единственного примера в словаре [18] — цитаты из этимологического труда 1275 г. «Мёгоки»: «*Бумпицу ни такуми ни ситэ, хё:та ни цукэтэ ёку инъэй о садамэтару сёсэки о цукурэри* ‘Искусно обращаясь со стилем, создавать книгу с хорошо выдержанным ритмом иероглифических тонов’», — в толковых словарях этой единицы нет. Студент-иностранец из такой картины, пожалуй, заключит, что оборот *ни такуми да* встре-

чался в древности, а сейчас устарел. На самом же деле он спокойно продолжает употребляться:

(1) *Кацутэ айрурандодзин ва ха:пу но энсо:* ***ни такуми*** *дэ, дзю:ни сэйки ни коко ни яттэ кита норумандзин о одорокасэта.*

'Ирландцы в древности были **искусны в** игре на арфе, чем поразили прибывших сюда в XII в. нормандцев'.

Цуруми Сюнсукэ. «*Эхагаки но ёхаку ни*» (На полях почтовых открыток).

(2) *Коно атари ва, ками то акума но айда о самаёу нингэн о эгаку* ***ни такуми-на*** *каторикку сакка то ситэ но Гури:н но докусэндзё:.*

'Это личная вотчина Грина, который, как католический писатель, **искусен в** изображении человека, блуждающего между Богом и дьяволом'.

Икэдзава Нацуки. «*Докусё кусэ* I» (Привычка к чтению, т. 1).

3.7. *Хитосий* 'равный'

Прилагательное *хитосий* 'равный' употребляется и в сочетании *А ва В ни хитосий*, и *А ва В то хитосий* 'А равно В'. Однако в большинстве словарей при нем приводится только показатель *ни*, но не *то*. При этом когда *хитосий* встречается в толкованиях других единиц, есть употребления с показателем *то*:

[15]

999–04 *Ко: ва оцу* ***то хитосий*** 'А **равно** В'.

918–13 ***Хитонами*** 'заурядный'; ***сэкэн нами*** 'рядовой' — *Ни го томо, нингэн га икитэ ику уэ дэ оконау самадзама на кото га, сэкэн иппан но тэйдо* ***то хитосику****, гоку фуцу: дэ ару кото о аравасу* 'Оба слова означают, что различные действия, совершаемые человеком в жизни, **соответствуют** принятому в обществе среднему уровню и вполне обыкновенны'.

[17]

А о В ***то хитосику*** *сэё* '**Приравняй** А к В'.

Сочетания ***ни*** *хитосий* и ***то*** *хитосий* 'равный чему-либо' различаются тонким нюансом значения аналогично тому, как различаются *хито* ***ни*** *ау* и *хито* ***то*** *ау* 'встречаться с людьми'. Можно сказать, что в конечном итоге различие восходит к семантике послелогов *ни* и *то*. А именно, в сочетании *А ва В* ***ни*** *хитосий* 'А равно В' фокус внимания смещен в сторо-

ну В, а в сочетании *А ва В **то** хитосий* внимание распределено между А и В в равной мере.

[18]

«*ханся каку* 'угол отражения'»: *Ню:ся каку **то хитосий** атаи о тору* 'Принимает значение, равное углу падения'.

«*ню:до: ика* 'гигантский кальмар'»: *Итцуй но сёкуван ва хобо до:нага **то хитосику**, соно сэнтан ни ва каги га нарандэ иру* 'Одна пара щупалец примерно **равна** длине тела, а на их концах расположен ряд крючьев'.

«*то:син* 'в человеческий рост'»: *Хито но ми но такэ **то хитосий** такаса* 'Высота, **равная** высоте человеческого тела'.

«*дэфурэ:сён* 'дефляция'»: *Гэммицу ни ва, рю:цу: сихэй но рё: о хэраси, сихэй но аравасу кинрё: о инфурэ:сён маэ то **хитосику** суру кото о иу га…* 'В строгом смысле так называют сокращение объема находящихся в обращении банкнот, чтобы сделать обозначаемую ими стоимость **той же**, что до инфляции, однако…'

«*тэ:пу рэко:да* 'магнитофон'»: *Сайсэйдзи ва тэ:пу о рокуондзи **то хитосий** сокудо дэ хасирасэ…* 'При проигрывании пленку прокручивают с **той же** скоростью, что при записи, и…'

«*киро-риттору* 'килолитр'»: *Ити риттору но сэмбай. Ити риппо: мэ:тору **то хитосий**.* 'Тысяча литров. **Равняется** одному кубическому метру'.

«*сэйсэки дзухо:* 'равновеликая проекция'»: *Тидзу дэ, дзудзё: но каку бубун но мэнсэки но вариаи га, тикю:дзё: дэ сорэдзорэ со:то: суру бубун но мэнсэки но вариаи **то хитосику** нару ё:на дзухо:* 'В картографии такая проекция, при которой соотношение площади для всех областей **равно** соотношению площади соответствующих им областей земного шара'.

«*кё:мэй* 'резонанс'»: *Синдо: суру буттай га соно кою: синдо: **то хитосий** синдо:су: но гайрёку но саё: ни ёттэ, сидзэн ни синдо: сихадзимэру гэнсё:* 'Феномен, состоящий в том, что вибрирующее тело под действием внешней силы с частотой колебаний, **равной** свойственной ему частоте, само начинает вибрировать'.

«*энтёку* 'перпендикулярность'»: *Энтёкусэн но симэсу хо:ко: **то хитосий** кото* '**Совпадение** со стороной, куда указывает перпендикуляр'.

«*кяккаку* 'винительный падеж'»: *До:си но кякуго ни наттэ иру тайгэн га соно до:си ни тайситэ моцу канкэй. Хинго, мокутэкиго **то** хобо **хитосий**.* 'Отношение имени, являющегося дополнением глагола, к этому глаголу. Практически **то же самое**, что зависимое и прямой объект'.

4. Описание грамматических конструкций

В статьи глаголов имеет смысл при необходимости включать описания грамматических конструкций, хотя в существующих словарях они совсем не рассматриваются. Конструкция — это указание на то, какие классы сочетаний «существительное + послелог» используются с данным глаголом. Существительные мы здесь разделим на минимальное количество семантических классов в зависимости от их отношения к глаголу. В грамматике английского и других языков используется термин «падеж» — падеж субъекта, объекта и т. п.; воспользуемся им и назовем семантические классы семантическими падежами. Последнее время говорят также о когнитивных падежах. Ниже под термином «падеж» везде понимается семантический падеж. Например, в предложении *Ватаси ва кама дэ куса о катта* 'я срезал траву серпом' *ватаси ва* имеет падеж агенса, *кама дэ* — падеж инструмента, *куса о* — падеж пациенса.

С разными глаголами одни и те же существительные с одинаковыми послелогами могут оказаться в разных падежах: в сочетании *мити о цукуру* 'строить дорогу' *мити о* имеет падеж пациенса, а в сочетании *мити о аруку* 'идти по дороге' — локатив. Из этого примера видно, что один и тот же послелог далеко не всегда указывает на один падеж. Также в сочетании *тэ о татаку* 'бить в ладоши; бить по рукам' в случае аплодисментов *тэ о* 'руки' — инструмент, а в случае, когда, скажем, взрослый бьет ребенка по руке, это пациенс.

Не только один послелог может употребляться в разных падежах, но и один падеж подчас выражается разными послелогами. Так, в примерах *мидзу га номитай* 'хочу выпить воды' и *оисий мидзу о номитай* 'хочу выпить вкусную воду' и *мидзу га*, и *мидзу о* — пациенс. Это значит, что сам по себе послелог не позволяет определить падеж существительного.

Семантический падеж определяется отношением корреляции между существительным и глаголом. Бывают случаи, когда есть несколько интерпретаций, из которых ни одну нельзя однозначно предпочесть. Так, для *си:цу ни* 'в простыню' в сочетании *си:цу ни курумару* 'закутаться в простыню' трудно выбрать между пациенсом, локативом и инструментом (*Яманаси* 1994, 2). Аналогичные колебания в падежах наблюдаются и в английском (*Schlesinger* 1995).

Иногда бывает целесообразно сильнее конкретизировать семантику и выделять такие падежи как «вместилище», «содержимое», «причина», «материал» и др. Упомянутые выше «агенс», «пациенс», «локатив» и «инструмент» являются наиболее базовыми и признаются повсеместно, но какие падежи помимо них нужно выделить, чтобы успешно описывать конструкции, — проблема, которая обязательно должна быть рассмотрена в будущем.

Существует мнение, что от семантических падежей вообще следует отказаться, поскольку непонятно, что под ними понимать, однако я предпочитаю не отбрасывать, а развивать это понятие.

Описание конструкций ставит своей целью словарь [16], но понятие конструкции в нем совершенно иное, чем здесь. Семантические падежи там не используются, а описание опирается прямо на семантические признаки. Приведу начало списка этих признаков:

«Человек» *ко* ‘ребенок’, *мусумэ* ‘девушка’, *тэки* ‘враг’, *ко:хо* ‘кандидат’, *ися* ‘доктор’, *саккёкуся* ‘композитор’, *дэнва ко:кансю* ‘телефонистка’...

«Животное» *тори* ‘птица’, *сакана* ‘рыба’, *муси* ‘насекомое’, *катику* ‘домашний скот’, *тайдзи* ‘эмбрион’, *тамаго* ‘яйцо’.

«Растение» *хана* ‘цветок’, *куса* ‘трава’, *ха* ‘лист’, *нэ* ‘корень’, *мэ* ‘росток’, *цубоми* ‘почка’, *эда* ‘ветка’, *ми* ‘плод’, *кадзицу* ‘фрукт’, *ясай* ‘овощ’.

Первая причина, по которой понадобились конструкции, — это поверхностная многозначность глаголов, которая на самом деле порождается разницей в семантических падежах и которую можно устранить, если учесть падежи. Например, в статье глагола *сибору* ‘выжимать’ в словаре [5] видим следующее:

сибору ([5])

1. Сильно скручивая и сдавливая, удалять влагу. *Таору о катаку ~ру* ‘крепко выжать полотенце’, *сэнтаку моно о ~ру* ‘выжать выстиранное белье’.
2. Сильно сдавливая, извлекать жидкость. *Тити о сибору* ‘выдаивать молоко’, *сакэ о сибору* ‘давить сакэ’.

В первом случае использован падеж вместилища, во втором — падеж содержимого. То есть глагол *сибору* имеет единственное значение: ‘давя извне на вместилище, делать так, чтобы содержащаяся в нем влага начала находиться снаружи’, а разные падежи употребляются в зависимости от того, что является целью — освобожденное от влаги вместилище (полотенце, белье) или находившаяся внутри жидкость (молоко, сакэ). Вместилище для молока — сосок, для сакэ — гуща, где оно находится в неочищенном состоянии. Способ, которым оказывается давление в случаях 1 и 2, несколько различен, но это зависит от свойств вместилища и только.

Второе, чего нельзя описать, не обращаясь к конструкциям, — ограничения, которые глагол налагает на сочетающиеся с ним семантические падежи. Рассмотрим это подробнее на примере глагола *сагасу* ‘искать’.

сагасу ([1])

1. Стараться найти потерянную или нужную вещь (пишется иероглифами 探 и 捜). *Ясуй гэсюку о ~су* 'искать дешевое жилье', *сигото о ~су* 'искать работу', *сайфу о ~су* 'искать кошелек', *ханнин о ~су* 'искать преступника'.
2. Обшаривать, чтобы найти вещь. *Осиирэ о ~су* 'шарить в стенном шкафу'.

Значение 2 коррелирует с локативом. Сейчас его нет ни в одном другом словаре, не было и в первом издании самого словаря [1]. Однако вне лексикографии на него обратили внимание достаточно давно, и я сам в работе (*Сибата* ред. 1979) отмечал следующий феномен:

(1) а. *Хэя о сагасу* 'искать комнату' (дополнение-пациенс: хотеть снять комнату).

б. *Хэя о сагасу* 'обыскивать комнату' (дополнение-место: искать нечто в комнате).

(2) а. *Тэкуби о моттэ мяку о сагуру* 'взяв за запястье, искать пульс' (дополнение-пациенс).

б. *Тэкуби о сагутта га мяку га фурэнакатта* 'искал на запястье, но пульса не нашел' (дополнение-место).

(3) а. *Тосёкан дэ бункэн о асару* 'искать литературу в библиотеке' (дополнение-пациенс).

б. *Наканива ни ва бута га итто:, хана о нарасиmэ гоми но яма о асаттэ ита* 'Во внутреннем дворе свинья, сопя, обшаривала кучу мусора' (дополнение-место).

Моримото Тэцуро «*Ютакаса э но таби*» (Дорога к богатству).

Глагол *сагуру* значит 'искать ощупью', *асару* — 'искать вещь, соответствующую своим целям, среди многих подобных', и во всех случаях, вне зависимости от пациенса и локатива, действие как таковое остается одним и тем же, а значение глагола едино.

Если использовать семантические падежи в словаре, их для экономии места придется обозначать сокращенно. Можно назвать их латинскими буквами: «пациенс» — P, «локатив» — L, «инструмент» — I, а можно, как сделано ниже, взять часть названия: «пац.», «лок.», «инст.», «вмес.», «содерж.», «нач.», «кон.» и т. п. Для глагола *сагасу* картина будет следующая:

сагасу **1.** (пац.) Прилагать усилия к тому, чтобы найти нужного человека или вещь. **2.** (лок.) Осуществлять действие *сагасу* **1** в некотором месте.

Запись «*сагасу* 1» в толковании второго значения означает, что в него входит первое значение в неизменном виде. Еще несколько примеров описания, на сей раз с указанием послелогов:

ау (пишется иероглифом 会) (пац. *ни*, *то*) Человек, переместившись, встречается с другим человеком. *Хито ни ау* 'встречаться с людьми', *хито то ау якусоку га ару* 'есть договоренность кое с кем встретиться'.

аруку (пишется иероглифом 歩) (лок. *о*) Двигаться вперед с помощью ног, так, что одна нога всегда находится в контакте с землей.

тацу (пишется иероглифом 立) (лок. *ни*) Высокий предмет находится в вертикальном положении.

нурэру (пишется иероглифом 濡) (матер. *ни*, *дэ*) На поверхность предмета попадает влага. *Фуку га амэ ни нурэру* 'одежда промокает под дождем', *сяцу га асэ дэ гуссёри нурэру* 'рубашка насквозь промокла от пота' (матер. — материал).

маку (пишется иероглифом 巻) 1. (лок. *ни*, пац. *о*) Прикреплять к цилиндрическому предмету длинный или плоский предмет. *Ки ни комо о маку* 'наматывать рогожу на дерево'. 2. (пац. *о*, матер. *дэ*) *Юби о хо:тай дэ маку* 'обматывать палец бинтом'. (Есть и другие конструкции, но их опустим.)

В двух конструкциях с глаголом *маку* 'обматывать' следует обратить внимание на то, что в первом значении длинный предмет, составляющий центр действия, является местом, а во втором становится пациенсом. Так действие, объективно одно и то же, но рассматриваемое под разными углами, принимает разные семантические падежи.

Попробуем описать конструкции еще для нескольких слов, одновременно разбирая их трактовку в словарях.

4.1. *Афурэру* 'переполнять'.

В главе 3, посвященной послелогам, уже шла речь о случае, когда этот глагол употребляется применительно к нематериальному содержимому, если же учесть и материальное, возникают сложности с соотношением послелогов и конструкций.

(1) *Гунсю: га мити **ни** афурэтэ иру* 'Толпа заполняет улицу'.

(2) *Сэйнэн ва кибо: **ни** афурэтэ иру* 'Юноша полон надежд'.

В обоих примерах *афурэру* значит 'заполнять без остатка некоторое место', здесь нет значения 'содержимое начинает находиться снаружи

слишком маленького сосуда'. Перед глаголом стоит с виду одинаковое «существительное + *ни*», но семантические падежи различны: *мити ни* 'улицу' — место, *кибо: ни* 'надежд' — содержимое. Соответственно, послелог *ни* при локативе имеет пространственное значение, при падеже содержимого означает материал.

4.2. *Сугурэру* 'превосходить'.

Этот глагол упоминался в главе о послелогах, а систематизированный заново с точки зрения грамматических конструкций выглядит так:

(1) ***Хито ни*** *сугурэта сикисай канкаку* 'Цветовосприятие, превосходящее **окружающих**' (пац.).

(2) ***Рикайрёку ни*** *сугурэта хито* 'Человек исключительной **сообразительности**' (содерж.).

Если существительное, оформленное показателем *ни*, обозначает человека, способного быть носителем неких способностей, оно соответствует описанной на с. 90 переменной В и получает падеж пациенса. То же относится к глаголу *хиидэру* 'выделяться':

(3) ***Сю: ни*** *хиидэру* 'Выделяться из **массы**' (пац.).

(4) ***Гогакурёку ни*** *хиидэру* 'Выделяться **способностью к языкам**' (содерж.).

Примеры (3) и (4) взяты из словаря [1]. Должны быть проиллюстрированы оба употребления, но в остальных словарях везде лишь какое-нибудь одно.

4.3. *Нагасу* 'смывать'

(1) *Фуро ни хаиттэ* ***асэ о*** *(араи) нагасу* 'Смыть **пот** в ванне' (пац.).

(2) *Фуро ни хаиттэ* ***сэнака о*** *нагасу* 'Вымыть **спину** в ванне' (лок.).

Пот в значении 1, будучи смыт, удаляется, а спина, где он находился, сохраняется и после мытья. В наших терминах здесь разные грамматические конструкции, но словарь [16] их не различает и дает следующее описание:

6. Смывать грязь водой и т. п.

Конструкция: «Человек» *га/ва* «часть тела» / «пот» / «вещь» *о нагасу.*

Пример: *Сэнсю-тати ва фуро дэ сэнака* (*асэ*) *о нагасита* 'спортсмены в бане вымыли спины (смыли пот)'; *хо:су дэ курума но доро о нагасу* 'из шланга смыть грязь с машины'.

4.4. *Нуру* 'мазать'

(1) *Кабэ ни пэнки о нуру* 'намазывать краску на стену' (лок. *ни* + пац. *о*).

(2) *Кабэ о нуру* 'красить стену' (лок. *о*) (= чем-то намазывать стену).

(3) *Кабэ о сироку нуру* 'красить стену белым' (лок. *о* + наречие результата).

(4) *Кабэ ни нори о субаяку нуру* 'быстро намазывать клей на стену' (лок. *ни* + пац. *о* + наречие образа действия).

Должны быть проиллюстрированы хотя бы конструкции (1) и (2), но во многих словарях описание неполно. В примере из [8] «3. Густо накладывать грим. *Као о* ~ 'красить лицо'» — локатив с показателем *о*. А в следующем примере из словарей [1] и [2] сочетание *кабэ о нуру*, хотя внешне совпадает с нашим примером (2), на самом деле представляет собой дополнение результата:

нуру ([2])

2. Намазывая раствор или штукатурку, делать стену или забор. *Кабэ о нуру* 'мазать стену'. <...>

Значение самого глагола *нуру* здесь то же, которое словарь [1] дает в качестве первого: «1. Наносить на поверхность предметов жидкости и краски, а также варенье, сливочное масло и т. п.», а отличается только наносимый материал — «раствор или штукатурка». То есть настоящей полисемии значения 1 и 2 не образуют. Перед нами упомянутая выше ситуация, когда достаточно учесть различие конструкций, чтобы устранить многозначность. Словарь [11] описывает этот глагол так:

нуру ([11])

Наносить на поверхность предметов жидкости, краски и т. п. *Кабэ о нуру* 'мазать стену', *осирои о ацуку нуру* 'густо наносить белила', *хито но као ни доро о нуру* 'смешивать человека с грязью' (букв. мазать грязью лицо = заставлять испытать стыд).

Здесь в сочетании *кабэ о нуру* неясно, оформлено ли показателем *о* место или результат.

4.5. *Хаку* 'подметать'

(1) *Хэя о хаку* 'подмести комнату' (лок. *о*).

(2) *Отиба о хаку* 'подмести опавшие листья' (пац. *о*).

Во всех словарях только по одному толкованию и по одному примеру. Лишь [5] дает пример на пациенс (*отиба о ~ку* 'подмести опавшие ли-

стья'), остальные иллюстрируют исключительно место: *нива о* ~ 'вымести сад' и т. п. [16] тоже не различает локатив и пациенс: «Конструкция: „Человек" *га/ва* „место"/„предмет" *о хаку*».

4.6. *Макуру* 'засучивать'

Глагол *макуру* 'засучивать' употребляется в следующих двух конструкциях:

(1) *Содэ о макуру* 'засучить рукава' (пац. *о*).

(2) *Удэ о макуру* 'засучить рукава (букв. руки)' (лок. *о*).

Из словарей примерно половина приводит обе конструкции, остальные — либо одну, либо другую, причем только [4] дает *удэ* 'руки', а все прочие — *содэ* 'рукава'. Две трети из тех, где представлены обе конструкции, предлагают единое толкование, оставшиеся [6] и [13] выделяют особые значения. Позволю себе повторить, что эти особые значения сводятся воедино, если учесть разницу конструкций. Для примера возьмем [6]:

макуру ([6])

1. Сдвигая в сторону, поднимать нечто прикрывающее. *Содэ о* ~ 'засучить рукава', сусо о ~ 'подвернуть подол'.
2. Обнажить прикрытое. *Удэ о* ~ 'обнажить руки', *сири о* ~ 'открыть зад' (также в переносном значении 'держаться вызывающе').

В отступлении 2 «Эллипсис прямого дополнения» (с. 47) я говорил, что *удэ о макуру* 'обнажить (букв. засучить) руки' получается сокращением из *удэ но содэ о макуру* 'засучить рукава на руках'; однако можно также считать, что здесь слово *удэ* 'руки' сразу употреблено в локативе. Между прочим, мыслима и еще одна интерпретация — в качестве случая метонимии (смежного, производного значения): о руках говорится вместо того, чтобы сказать *содэ о макуру* 'засучить рукава', поскольку руки находятся в непосредственной близости от рукавов.

4.7. *Мору* 'протекать'

Глагол *мору* 'протекать' употребляется в следующих четырех конструкциях:

(1) *Амэ га мору* 'дождь просачивается' (пациенс *га*).

(2) *Янэ га мору* 'крыша протекает' (локатив *га*).

(3) *Гэкко: га ки но айда о мору* 'свет луны просачивается между деревьями' (локатив *о*).

(4) *Бакэцу кара мидзу га мору* 'вода протекает из ведра' (локатив *кара* + пациенс *га*).

Мне не удалось обнаружить словарь, где бы иллюстрировались все четыре конструкции. Пример (3) — метафорическое употребление, зато в остальных трех примерах глагол *мору* имеет единое значение: 'небольшое количество жидкости постоянно поступает сквозь замкнутое пространство'. Какие конструкции отражены в каких словарях, можно видеть в следующей таблице.

Словарь, год издания	*амэ га* 'дождь'	*янэ га* 'крыша'	*бакэцу кара* 'из ведра'	*ки но айда о* 'между деревьев'
[1], 1995	+	–	–	+
[2], 1995	+	–	–	–
[3], 1991	+	–	–	–
[4], 1995	–	–	–	–
[5], 1994	+	–	–	–
[6], 1994	+	–	+	–
[7], 1994	–	–	–	–
[8], 1992	–	–	–	–
[9], 1989	+	–	–	–
[10], 1988	+	–	–	+
[11], 1985	+	+	–	–
[12], 1985	+	–	+	+
[13], 1985	–	+	–	–
[16], 1989	+	+	+	–
[11], 1992	+	+	+	–

5. Устойчивые сочетания: 'выходить из ванны' — *фуро кара дэру* или *фуро кара агару*?

5.1. Примеры. Коллокации. Идиомы

На моей родине, в префектуре Ямагути, смысл 'выходить из ванны' все выражали только словами *фуро кара агару* (букв. подниматься из ванны), но, перебравшись в 1950 г. в Токио, я услышал в своем окружении

оборот *фуро кара дэру* и засомневался, не диалектизм ли *агару*. Заглянул и в словари, но тогда в них ответа не оказалось. В изданном позже словаре [Рэйкай кокуго дзитэн (Толковый словарь с примерами). Токиэда Мотоки ред., «Тю:гаку сюппан», 1956] был только оборот *фуро кара дэру*, и я решил, что *агару*, видимо, и вправду диалектный вариант. Сейчас тоже в большинстве словарей об этой паре ничего не сказано, исключением является [14]:

фуро 'ванна' ([14])

Фуро га ваку 'ванна нагревается'/ *фуро о вакасу* 'греть ванну' / *фуро о таку* 'топить ванну' / *фуро о татэру* 'готовить ванну'/ *фуро ни хаиру* 'принимать ванну' / *фуро кара* ***агару***, ***дэру*** 'выходить из ванны'.

Отсюда я сделал вывод, что и *агару*, и *дэру* принадлежат литературному языку. Примеры из текстов я стал собирать сразу, как задался этим вопросом, и оказалось, что в печати повсеместно используется *агару*. Авторы происходят из разных частей Японии.

(1) *Татимати ю:гата ни натта.* ***Фуро кара агаттэ***, *кадзи то иу моно но исогасиса ни кансин синагара сакэ о нонда.*

'Очень скоро наступил вечер. **После ванны** я пил саке и изумлялся, сколько времени отнимают домашние дела'.

Кобаяси Исаму. «*Сантю: докудзэн*» (Одинокая трапеза в горах), преф. Нагано.

(2) *Кэса,* ***фуро о агаттэ*** *нотта тайдзю:кэй но экисё:бан ни ва* 69–65 *но су:дзи га дэта.*

'На жидкокристаллическом дисплее весов, на которые я встал сегодня утром ***после ванны***, *появились цифры* 69–65*'.*

Дан Икума. «*Саваяка пайпу но кэмури*» (Бодрящий трубочный дым), Токио.

(3) *Надзэ, то иу ватаси но тои ни тайситэ, сэйё: дэ ва,* ***фуро кара агатта*** *токи ни, хаку моно га най, дзо:ри ва соно тэн одорокубэки дайхацумэйхин да, то карэ ва котаэта но дэ ару.*

'На мой вопрос «почему?» он ответил, что на Западе нет ничего, во что обуваются, **выйдя из ванны**, и сандалии-дзори в этом смысле потрясающее изобретение'.

Като Хидэтоси. «*Хикаку бунка э но сикаку*» (Взгляды на сопоставление культур), Токио.

(4) ***Фуро кара агару*** *то, такудзё: ни ва рё:ри га нарандэ ита.*

'Когда я вышел из ванны, стол был заставлен едой'.

Мацумото Сэйтё. «*Кадзу но фу:кэй*» (Пейзаж чисел), Кюсю.

(5) *Ватаси мо **ю кара агаттэ**, камбоку но муко:гава ни дэта.*

'Я тоже **вылез из воды** и вышел на другую сторону кустов'.

Ибусэ Масудзи. «*Сансё:-уо*» (Саламандра), преф. Хиросима.

Таким образом, сейчас я употребляю выражение *фуро кара агару* без опасений. Кроме того, в сложных словах встречается компонент *агари*, но не *дэ*:

фуроагари 'после ванны'	**фуродэ*
юагари 'после бани'	**юдэ*
агарию 'горячая вода для ополаскивания'	**дэю*

Часто говорят *Би:ру ва фуроагари но иппай га умай* 'Кружку пива приятно выпить после ванны', но в словарях слова *фуроагари* нет.

Выражения, подобные этим, со словом *фуро* 'ванна', где нельзя разобраться умозрительно, а можно только перенять чей-нибудь опыт, обязательно должны присутствовать в словарях. Будем называть их «коллокациями». Коллокации характеризуются тем, что хотя части связаны жестко заданным образом, смысл целого сразу понятен. Они отличаются и от свободных сочетаний, таких как *ацуй фуро* 'горячая ванна', *фуро о вакасу* 'греть ванну', которые человек строит самостоятельно, не нуждаясь в образцах, и от идиом, где смысл целого не выводится из смысла отдельных слов (*хонэ о ору* 'затрачивать усилия, букв. ломать кости', *аси о арау* 'начать честную жизнь, букв. отмыть ноги', *тэ о киру* 'разорвать отношения, букв. разорвать руки'). Это значит, что в словарях надо проводить тройное различие: примеры, коллокации и идиомы.

Вероятно, коллокации не заносились в словари потому, что их значение понятно, однако раз их нельзя строить самостоятельно, в идеале они должны описываться. Особенно необходимы они иностранным учащимся. На практике же в существующих словарях коллокации то трактуются как идиомы, то как примеры, то вообще игнорируются. Это и естественно, ведь редакторам чуждо само данное понятие.

Статьи словаря [1] дополнились зоной 'устойчивые сочетания', которой не было в первом издании. В предисловии пояснений к ней не видно, но не похоже, чтобы там помещались коллокации. По моим наблюдениям, то, что в других статьях выделено жирным шрифтом как идиомы, в этой зоне собрано вокруг входящего в идиому глагола. Иначе говоря, это указатель идиом по глаголу. Например, в статье глагола *тору* 'брать' дано 25 «устойчивых сочетаний». Проверив их полностью, я обнаружил, что более половины — коллокации в моем смысле. Остановиться здесь на каждом невозможно, поэтому приведу часть.

В статье слова *сити* ‘залог’ даны в качестве идиом три сочетания: *сити ни ирэру* ‘закладывать’, *сити ни оку* ‘отдавать в залог’ и *сити ни тору* ‘принимать в залог’, но их смысл ясен, если понимать, что значит *сити* и глаголы, так что это классические коллокации.

Аналогично из идиом в статье слова *хима* ‘(свободное) время’ следующие можно рассматривать как коллокации: *хима о саку* ‘урывать время’, *хима о цубусу* ‘убивать время’, *хима о тору* ‘брать отпуск’, *хима о нусуму* ‘улучать время’, *хима о мораи* ‘получать отпуск’, *хима о яру* ‘давать отпуск’.

В статье слова *сайхай* ‘маршальский жезл’ дается в качестве примера сочетание *сайхай о тору* ‘принимать (букв. брать) командование’, но это также коллокация. Глагол *тору* ‘брать’ здесь значит ‘осуществлять’; следующие коллокации, где он выступает в этом же значении, трактуются как идиомы: *кори о тору* ‘совершать омовение’, *сяку о тору* ‘прислуживать (букв. брать прислуживание) за столом’, *фукаку о тору* ‘совершать ошибку’, *окурэ о тору* ‘отставать (букв. брать задержку)’.

Если выделить коллокации в отдельную зону или еще каким-нибудь способом отметить их как таковые, удастся сэкономить место, поскольку их значение не надо пояснять. Иногда может оказаться неочевидно и сложно, трактовать ли некоторое сочетание как пример, коллокацию или идиому, поэтому скажем, что провести данное различие — серьезная задача для будущей лексикографии.

К примерам (далее под этим термином будут подразумеваться обычные, не клишированные употребления) также можно выдвинуть кое-какие требования. Вопрос, стоит ли помещать в словарь с его ограниченным объемом сочетания, подобные приведенным выше *ацуй фуро* ‘горячая ванна’ и *фуро о вакасу* ‘греть ванну’, которые может построить кто угодно без специальных знаний. Примеры должны помогать понять смысл заглавного слова. В одном словаре встретился пример *фуро га ацуй* ‘ванна слишком горячая’, но от него мало пользы.

Объяснить словами смысл глагола *хадзурэру* ‘сместиться’ чрезвычайно трудно, но если дать примеры *сё:дзи га сикии кара хадзурэру* ‘перегородка выскочила из пазов’, *акуби оситара аго но хонэ га хадзурэта* ‘зевнул, и челюсть вывихнулась’ и т. п., можно надеяться, что все станет понятно. При переводе, скажем, на английский язык глагол в этих сочетаниях получит разные эквиваленты: *come out of the groove* ‘выйти из паза’, *be dislocated* ‘вывихнуться’, так что учитывая интересы пользователей-иностранцев, подобные примеры совершенно необходимы.

Идиомы, которые мы отделили от коллокаций, это так называемая фразеология, устойчивые сочетания. Обычно в словарях в числе идиом, выделенных жирным шрифтом, даются и афоризмы — *ко:я но сирабакама* ‘сапожник без сапог (букв. белые штаны красильщика)’, *нингэн мандзи сайо: га ума* ‘нет добра без худа и худа без добра (букв. все человеческие

дела — как с конем и старцем[11])', *кафуку ва адзанаэру нава но готоси* 'горе и радость переплетаются, как пряди в веревке' и т. п., и здесь мы последуем этому принципу.

Разобранное выше различие примеров, коллокаций и идиом можно обобщить следующим образом:

	степень связанности	**значение**
пример	свободен	выводится из отдельных слов
коллокация	довольно сильно связана	выводится из отдельных слов
идиома	связана	отличается от суммы значений отдельных слов

Отступление 5. О термине рэнго 'коллокация'

Следует отметить, что термин *рэнго*, которым здесь названы коллокации, в традиционной японской лингвистике употреблялся в ином смысле. Справочник [Кокугогаку дайдзитэн (Большая энциклопедия японской лингвистики). «Токёдо сюппан», 1980] определяет его так:

рэнго Сочетание двух или нескольких слов, которые выражают единый смысл, более сложный, чем у слова, однако еще не составляют предложения. Так, *рэнго* являются сочетания *нива но* 'в саду', *нива но сакура* 'вишня в саду', *нива но сакура га* 'вишня в саду (номинатив)', *сайта* 'зацвела', *сайта касира* 'зацвела ли', *кирэй ни сайта* 'красиво зацвела' и т. п.

Определение в словаре [1] отличается и от принятого здесь, и от приведенного выше:

рэнго 1. Сочетание двух или нескольких слов, по поведению аналогичное одному слову: *вага* + *кими* 'мой государь', *икэ* + *най* 'нельзя (букв. не пойдет)', *мо* + *хитоцу* 'еще один', *э* + *тари* 'с готовностью (форма от глагола *эру* 'приобретать')', *то* + *ка* + *я* 'сколь (сочетание нескольких восклицательных частиц)' и т. п.

Аналогично словарю [1] понимается *рэнго* в работе (*Курасима* 1995, 81): «Два или несколько слов, которые вместе выражают единое значение, но не до конца потеряли свои свойства как отдельные слова».

Общее в этих формулировках — что *рэнго* определяется на основе единства значения. В данной же работе в качестве критерия я выбираю не семантику, а степень связанности двух или более слов. В частности, основные их структуры — «существительное + послелог + глагол» и «определение + определяемое». В качестве дополнительных примеров коллокаций можно привести сочетания *сё:ги о сасу* 'играть в японские шахматы', *го о уцу* 'играть в го', *дэнва*

[11] От китайской притчи про старца и коня, где благоприятные на первый взгляд события неожиданно получали дурные последствия и наоборот.

о какэру 'звонить по телефону' и др. Иногда один и тот же смысл выражается несколькими коллокациями, например, наряду с сочетанием *токо о тору* 'стелить постель' существуют выражения *токо о сику* и *токо о нобэру*. В подобных случаях можно сказать, что связность несколько ослаблена.

Раздел «Слитные сочетания и коллокации» в справочнике [Нихонго хякка дайдзитэн (Большая энциклопедия японского языка). «Тайсюкан сётэн». 1988: 375] написан автором этих строк и содержит те же идеи; кроме того, коллокации рассматриваются в работе (*Кунихиро* 1985а).

5.2. Поправки и дополнения к существующим словарным описаниям

Исходя из заявленной выше оппозиции примеров, коллокаций и идиом, возьмем несколько статей из современных словарей и покажем, что в них следует добавить, а что исправить. Выборка статей случайна и ни в коей мере не претендует на полноту.

2.5.1. *Аодзора, аой сора* 'синее небо'

(коллок.) *нукэру ё:ни аой сора* 'бездонно-синее небо', *нукэру ё:на аодзора* 'бездонное синее небо'.

Расхожий, стандартный способ подчеркнуть синеву неба — добавить *нукэру ё:ни/на* 'бездонный (букв. сквозной)'. Имеет смысл отмечать это в словарях пометой «коллок.».

5.2.2. *Амэ* 'дождь'

Из коллокаций со словом *амэ* 'дождь' нуждаются в описании *амэ га яму* 'дождь перестает' (**амэ га томару* 'дождь останавливается' не говорят), *амэ га агару* 'дождь проходит'; а наряду с *амэ га фуру* 'дождь идет' хочется отметить и сочетание *амэ га отиру* 'дождь падает'. Его нет ни в одном словаре, включая [14], поэтому приведу примеры из текста. А поскольку, как кажется, глаголы *фуру* 'идти' и *отиру* 'падать' описывают различные ситуации, рассмотрю и это различие.

(1) *Суру то, тотю: мадэ эгакикакэта токи, гаё:си но уэ ни сидзуку га отита. Утэки ва цудзуйтэ канодзё но хитаи ни ататта. Кю: ни* ***амэ га отитэ*** *кита. Ё:ко ва аватэтэ сукэттибукку о тодзи, кокагэ ни хасириконда.*

'И вдруг, когда она была на середине рисунка, на бумагу упала капля. Затем капля дождя попала к ней на лоб. **Дождь посыпался** внезапно. Ёко торопливо закрыла альбом и убежала под дерево'.

Мацумото Сэйтё. «*Акай сираумэ*» (Красная белая слива).

(2) *Сорэ кара амэ ни натта. Сэйбуцу но тайон о мотта, ацуботтай кадзэ га итинити фукицудзукэру то,* ***амэ га*** *киги но кодзуэ о нараси, митиюку хэйси но атама ни* ***отитэ*** *кита. Рэйтэ-сима ва уки ни хаитта но дэ ару.*

'Затем полило. Целый день дул густой и теплый, точно животное, ветер, а потом на головы идущих по дороге солдат, шумя древесными кронами, **обрушился дождь**. На острове Лейте начался сезон дождей'.

Оока Сёхэй. «*Ноби*» (Огни в поле).

(3) *Фунэ ва ди:дзэру-эндзин ни фуруэнагара,* ***амэ но отиру*** *каймэн о вататтэ итта.*

'Лодка, сотрясаясь от дизельного мотора, уплыла по морю, на которое **падал дождь**'.

Оока Сёхэй. «*Ару ходзю:хэй но татакаи*» (Война одного солдата пополнения).

(4) ***Амэ га отихадзимэта.*** *Хоо ни мо, хитаи ни мо, ката ни мо, удэ ни мо, утэки но сандан га мимаихадзимэта. Ооцубу но амэ дэ ару.*

'**Посыпался дождь**. По щекам, по лбу, по плечам, по рукам картечью заходили капли. Крупный дождь'.

Иноуэ Ясуси. «*Нацугуса фуюнами*» (Летние травы, зимние волны).

(5) ***Амэ но отиру*** *но ва хагэсику нарицуцу атта. Кандзэн-на ю:дати дэ ару. Ооцубу но* ***амэ га*** *каймэн ни мо, тобикомидай ни мо, Ко:саку но карада ни мо* ***отитэ*** *иру.*

'**Дождь сыпал** все сильнее. Настоящий вечерний ливень. Крупными каплями **дождь падает** на море, на трамплин и на самого Косаку'.

Там же.

(6) *Мата* ***амэ га*** *хагэсику* ***отитэ*** *кита.*

'Снова **посыпал** проливной **дождь**'.

Моримото Тэцуро. «*Нихон миндзоку но фурусато о мотомэтэ — титэки бо:кэн но таби*» (В поисках колыбели японского народа — путешествие с интеллектуальными приключениями).

Во всех этих примерах, кроме фразы (6), внимание автора ограничено узкими рамками. Людские лбы, головы, море — взгляд направлен на место, куда попадают капли. Когда же используется глагол *фуру* 'идти', можно понять, что внимание, напротив, рассеяно по всему дождю как явлению. Отсюда видно, что для большей точности толкования полезен сравнительный анализ слов, входящих в коллокацию. Посмотрим, как словари толкуют глагол *фуру*.

фуру

[1] Дождь, снег и т. п. падает с неба.

[2] Дождь, снег и т. п. падает с неба непрерывно, на большом пространстве.

[3] Дождь, снег и т. п. падает с неба.

[4] Падать с неба.

[6] Дождь, снег, вулканический пепел и т. п. (природные осадки) падают сверху, с неба или как бы с неба.

Учитывая, что *фуру* 'идти' охватывает всю ситуацию дождя, наилучшим надо признать условие «на большом пространстве» в словаре [2]. Словарь [4] не обсуждается — там даже нет ограничений на то, что именно падает. Остальные более или менее повторяют [2]. Исходя из вышесказанного, исправим толкование так:

фуру 'Охватывает как целое природное явление падения дождя, снега, града и т. п. на большом пространстве. ► Говорят также *амэ га отиру* 'дождь падает', но при таком выражении внимание сосредоточено только на ситуации соприкосновения дождя с предметами на земле'.

5.2.3 *Аннай* 'сопровождение'

Во всех словарях, включая [14], отсутствует коллокация *аннай ни тацу* 'показывать дорогу'. Какое-то отношение к нему имеет только пример *саки ни таттэ ~ суру* 'идя (букв. встав) впереди, показывать дорогу', который дает [1].

(1) ***Аннай ни тацу*** *накаи-сан ва, сиротаби дэ, суссутто субэру ё:ни аруйтэ ику.*

'Официантка, **ведя** нас, идет скользящей походкой в своих белых носках'.

Мукода Кунико. «*Рэйтё: руй хито ка до:буцу дзукан*» (Атлас животных отряда «приматы», вида «человек»).

(2) ***Аннай ни тати****нагара, карэ ва хотондо кути о тодзаситэ иру.*

'**Показывая дорогу**, он почти не разговаривает'.

Моримото Тэцуро. «*Таби то дзинсэй но тэтё:*» (Записки о путешествиях и жизни).

(3) *Рё:си-тати ва мата гё:ся-тати но* ***яма аннай ни*** *мо* ***таттэ*** *ита дэ аро:.*

'Охотники также, видимо, **показывали** паломникам **дорогу в горах**'.

Сидэи Цунахидэ. «*Яма то мори но хитобито*» (Жители гор и лесов).

5.2.4. *Гимон* ‘вопрос’

Если свести вместе все приводимые в словарях сочетания, которые могут рассматриваться как коллокации со словом *гимон* ‘вопрос; сомнение’, получается следующая картина. В словарях [5], [7], [8], [10], [13] ни одного из этих сочетаний нет.

гимон **‘вопрос’**	[1]	[2]	[3]	[4]	[6]	[9]	[11]	[12]	[14]
~ *га ваку* ‘вопрос возникает’									
~ *га дэтэ куру* вопрос возникает’									
~ *га саки ни тацу* ‘вопрос возникает сразу’						+			
~ *га умарэру* ‘вопрос появляется’									+
~ *га цунору* ‘вопрос обостряется’									+
~ *о тэйсуру* ‘ставить вопрос’						+			
~ *о обоэру* ‘испытывать сомнения’						+			
~ *о хасаму* ‘питать сомнения’								+	
~ *о идаку* ‘питать сомнения’	+	+	+	+	+	+	+	+	+
~ *о моцу* ‘иметь сомнения’						+			
~ *о хассуру* ‘высказать вопрос’		+							
~ *о окосу* ‘вызывать вопросы’									
~ *о току* ‘рассеять сомнения’						+			+
~ *о кайкэцу суру* ‘разрешить вопрос’									+
~ *о нагэкакэру* ‘поставить вопрос’						+		+	+
~ *о тадасу* ‘выяснять вопрос’	+								
~ *о сё:дзиру* ‘порождать вопросы’								+	
~ *ни омоу* ‘относиться с сомнением’							+		+
~ *но ёти га най* ‘нет сомнения’			+	+			+		
~ *хякусюцу* ‘вопросам нет числа’									

Кроме того, [9] приводит сочетания *гимон о сутэкирэнай* ‘не в силах отбросить сомнения’ и *гимон о киндзиэнай* ‘не в силах удержаться от сомнений’, но в таблицу они не попали, поскольку вряд ли представляют собой коллокации. В подобных случаях даже не обращаясь к текстам, а изучив большое количество словарей, можно извлечь довольно богатый материал. Для двух выражений, которые мне представляются широко употребительными, а в словарях отсутствуют, приведу реальные примеры:

(1) *Со: иу то, ватаси га надзэ гаммодоки гайнэн о сё:кай ситэ иру но ка, то иу* ***гимон га ваку*** *ка мо сирэмасэн.*

‘Тогда, возможно, **возникнет вопрос**, почему я выдвигаю идею «ложного рака»’.

Кондо Макото. «*Ган ва кирэба наору ка*» (Лечится ли рак операцией?).

(2) *Синкэн ни сигото о ситэ иру токи ни ва кангаэ мо цуканай тииса-на* ***гимон га*** *сёкудзи но токи то нару то цуицуи* ***дэтэ куру.***

‘Крошечные **вопросы**, которые и в голову не приходят, когда серьезно занимаешься работой, один за другим **возникают** во время еды’.

Икэдзава Нацуки. «*Кайдзу то ко:кай нисси*» (Морские карты и судовые журналы).

Примеров на представленное в таблице сочетание *гимон о окосу* ‘вызывать вопросы’ под рукой не оказалось, но вряд ли в них есть необходимость. Коллокация *гимон хякусюцу* ‘вопросы возникают в несчетном количестве’ также употребляется часто, хотя в словарях не встречается.

5.2.5. *Киоку* ‘память’

Коллокации со словом *киоку* ‘память’ представлены в словарях следующим образом:

	[1]	[2]	[3]	[6]	[9]	[11]	[12]	[14]	[17]
ва киоку ни атарасий ‘свежо в памяти’		+	+	+	+	+	+	+	+
о киоку ни томэру ‘сохранить в памяти’					+				+
га киоку ни нокору ‘остаться в памяти’							+	+	+
ва киоку ни най ‘быть незнакомым’	+							+	
ни киоку га ару ‘быть знакомым’									
киоку о арата ни суру ‘освежить память’									+
киоку о тадору ‘перебирать воспоминания’								+	
киоку о тагуру ‘перебирать воспоминания’						+			
киоку о ёбимодосу ‘вызывать в памяти’								+	
киоку о нугуисару ‘сглаживать память’					+		+		
киоку га усурагу ‘воспоминания тускнеют’					+		+		
киоку га усурэру ‘воспоминания стираются’									
га киоку кара усурэру ‘стираться из памяти’					+				+
киоку га ёмигаэру ‘воспоминания оживают’									
...сита киоку га ару ‘помню, как...’								+	+
ватаси но киоку ни матигаи / аямари га накэрэба ‘если мне не изменяет память’									+

Сочетание, которое не отражено в словарях, но с очевидностью представляет собой коллокацию — *... ни киоку га ару* 'быть знакомым (букв. имеется память о чем-л.)'. Вот пример из текста:

(1) *Канодзё ва, гё:ся но намаэ* ***ни киоку га атта.***

'Ей **было знакомо** название фирмы'.

Моримура Сэйити. «*Хоси но фуру сато*» (Деревня падающих звезд).

Если объект зрительно наблюдаемый, используется аналогично устроенное выражение *... ни миобоэ га ару* 'быть знакомым на вид (букв. имеется узнавание чего-л.)'. Интересно, что отрицание к выражению *... ни киоку га ару* 'имеется память о чем-л.' — не *... ни киоку га най* 'нет памяти о чем-л.', а *... ва киоку ни най* 'чего-л. нет в памяти'. Пользователи оценят в словаре запись следующего вида:

киоку (коллок.) *... ни киоку га ару* 'быть знакомым', *... ва киоку ни най* 'быть незнакомым' ► Обратите внимание на разницу в глаголе в утвердительной и отрицательной форме.

Отсутствующее в толковых словарях и представленное только в японско-английском сочетание *ватаси но киоку ни матигаи / аямари га накэрэба* 'если мне не изменяет память' также является устойчивой коллокацией и должно быть отражено. Приведем примеры:

(2) *Карэ но хэя ни агаттэ, ватаси ва соно мадзусиса ни одоройта. Ватаси но* ***киоку ни матигаи га накэрэба,*** *сотогава мо ринка то но сикири мо кабэ дэ наку, итабари датта.*

'Поднявшись к нему в комнату, я удивился ее нищете. **Если** мне **не изменяет память**, и наружные стены, и та, за которой соседний дом, были не настоящими стенами, а просто досками'.

Оока Сёхэй. «*Сё:нэн*» (Мальчик).

(3) *Корэ ва ватаси но* ***киоку ни аямари га накэрэба,*** *кандзи га сё:кэймодзи дэ ару кото ни тю:моку ситэ, Нихон но киндай си га Сэйо: но си то ва бэцу но сиката дэ кансё: сарэру, то иу амари дзиссайтэки дэ най ситэки о сита хадзимэтэ но хон дэ ару.*

'Это, **если** мне **не изменяет память**, была первая книга, где обращалось внимание на то, что иероглифы — это пиктограммы и делалось не слишком конкретное указание, что современная японская поэзия ценится на иных основаниях, чем западно-европейские стихи'.

Там же.

(4) ***Киоку ни матигаи га накэрэба***, *до:га фу:-на татти дэ эйнэн ни вататтэ сю:канси но хё:си о какицудзукэтэ оидэ но сару гахаку но одзё:сан датта то омоу га, соно хё:дзё: га нантомо субарасий.*

‘**Если мне не изменяет память**, это была одна художница, которая долгие годы рисовала в стиле детских рисунков обложки для еженедельника; выражение ее лица совершенно прекрасно’.

Мукода Кунико. «*Онна но хитосаси-юби*» (Указательные пальцы женщин).

(5) *«Моси ватаси но* ***киокутигаи дэ накэрэба***, *корэ ва мукаси мита «Марэ: сэнки» но итибу но ё: дэсу» то ватаси га иу то, «Ватаси мо Марэ: сэнки ва мимасита. Табун со: дэсё:» то, сасуга ни Тёа-сан ва кувасий.*

‘«Если это **не ошибка памяти**, похоже на часть „Войны в Малайзии[12]“, которую я когда-то смотрел» — сказал я, и Тёа продемонстрировала свою эрудицию: «Я тоже видела „Войну в Малайзии“. Наверно, так и есть»’.

Нагадзуми Акира. «*Цуки ва хйгаси ни хи ва ниси ни*» (Луна на востоке, солнце на западе).

(6) *Ватаси га, хадзимэтэ Сэйраму о отодзурэ, Пи:боди: хакубуцукан дэ Мо:су-корэкусён ни сэссита но ва,* ***киоку ни матигаи га най кагири***, 1981 *нэн но хару дэ атта хадзу да.*

‘Первый раз я посетил Салем и прикоснулся к коллекции Морзе в археологическом музее Пибоди, **если не изменяет память,** весной 1981 г.’

Мория Такэси. «*Сэйраму соно хи соно хи*» (Салем день за днем).

(7) *Ватаси но* ***киоку га матигаттэ инай то ситара***, *тити ва сацуэйдзё то иу токоро ни аси о фумиирэта кото ва итидо мо накатта.*

‘**Если** мне **не изменяет память**, отец ни разу не заходил в киностудию’.

Киси Кэйко. «*Бэрару:си но ринго*» (Белорусские яблоки).

Соответствующее английское выражение, *if I remember correctly*, дословно значит ‘если я помню правильно’. В японском же обороте *киоку ни матигаи га накэрэба* ‘правильный’ заменяется на *матигаи* ‘ошибка’ и затем отрицается — ‘если в памяти нет ошибок’, то есть используется своеобразное двойное отрицание, что вообще можно считать характерным для

---

[12] Документальный фильм о действиях японской армии в Малайзии во Вторую мировую войну.

выразительной стилистики японского языка. Обычно в японском предпочтительнее не говорить *ёй* 'хороший', а сказать опосредованно — *варуку най* 'неплохой'. С другой стороны, встречаются и «англоподобные» примеры; не исключено, что они объясняются влиянием английского.

(8) *Ватаси но **киоку га тадасикэрэба**, кокурицу дайгаку но баай ва корэ га хо:сэйка сарэтэ ори, Нихон кокусэки о мотанай моно ва сэйки но кё:си ни ва нарэнай кото ни садамэрарэтэ иру хадзу дэ ару.*

'**Если я помню верно**, для государственных университетов это было закреплено законодательством, и правило звучало так, что человек без японского гражданства не мог стать официальным преподавателем'.

Ямадзаки Масакадзу. «*Итами агари но Амэрика*» (Америка после боли).

(9) *Кисё:гаку дэ осоватта кото дэ, ватаси но **киоку га тадасикэрэба**, фуцука амари но сю:ки ва гидзи сю:ки дэ, дэтарамэ катэй но араварэ дэ ару кото га о:й со: дэ ару.*

'Как меня учили в метеорологии, если **помню правильно**, двухдневные с небольшим циклы часто бывают мнимыми и выражают хаотические процессы'.

Накаи Хисао. «*Киоку но сё:дзо:*» (Портреты в памяти).

5.2.6. *Ко:со:* 'замысел'

Почти все примеры, которые даются в словарях для единицы *ко:со:* 'замысел', можно считать коллокациями. Вот они:

[1] *~ о нэру* 'вынашивать (букв. месить) замысел', *ю:дай-на ~* 'грандиозный замысел'.

[2] *Сё:сэцу но ~ о нэру* 'вынашивать замысел романа', *со:дай-на ~*'масштабный замысел'.

[3] *Сокаку но ~ о нэру* 'вынашивать планы формирования кабинета'.

[4] *~ о утидасу* 'задумывать план', *~ о нэру* 'вынашивать замысел'.

[5] *Син найкаку но ~ о нэру* 'вынашивать замысел нового кабинета министров', *сё:сэцу но ~ га матомару* 'замысел романа обретает форму'.

[12] *Со:дай-на ~* 'масштабный замысел', *энсюцу но ~ о нэру* 'вынашивать замысел постановки', *~ о татэру* 'строить планы'.

[14] *Ко:со: о нэру* 'вынашивать замысел', *ко:со: о татэру* 'строить планы', *ко:со: га укабу* 'приходит в голову замысел', *ко:со: га кудзурэру* 'план рушится', *ю:дай-на ко:со:* 'грандиозный замысел'.

Все названные словари дают сочетание *ко:со: о нэру* ‘вынашивать замысел’, из чего можно заключить, что это весьма устойчивая коллокация. С другой стороны, нигде не перечислены все сочетания. За исключением словаря [14], для которого подача примеров — основная цель, дается лишь часть коллокаций; такое решение может быть вынужденным, ради экономии места. Однако в идеале следовало бы дать полный список. По материалам, которые не буду здесь приводить, он выглядит так:

ко:со: га ‘замысел (номинатив)’ *укабу / фудзё: суру* ‘приходит в голову’, *кудзурэру* ‘рушится’, *матомару* ‘принимает форму’;

ко:со: о ‘замысел (аккузатив)’ *утидасу* ‘задумывать’, *татэру* ‘строить’, *нэру* ‘вынашивать’, *сусумэру / суйсин суру* ‘продвигать’, *тэйсё: суру* ‘выдвигать’, *тэйан суру* ‘предлагать’, *матомэру* ‘вырабатывать’, *катамэру* ‘оформлять’;

коллок.-определение: *со:дай-на* ‘масштабный’, *ю:дай-на* ‘грандиозный’.

В текстах встретились также три примера, которые, по-видимому, рано признавать коллокациями:

(1) *«Сэйто: дакэ дэ наку, мотто минасан га ацумарэру басё о цукуритай» то иу кото дэ* ***ко:со: га фукурами****, соко ни кайсэки-рё:ритэн га умарэта.*

‘Со слов «устроить бы место, где могли бы собираться не только ученики, но и вообще все» стал **расти замысел** и родился японский ресторан’.

Като Хитоси. «*Тэйнэн хяккэй*» (Сто видов на старость).

(2) *Ко:ко:я то наттэ хината бокко о суру га готоку ни ситэ баннэн о оваритай то иу* ***ко:со: ва ябурэтэ*** *симатта га.*

‘Хотя **нарушились планы** стать милым старичком и провести остаток жизни, греясь на солнышке’.

Ямагути Хитоми. «*Эбури-Ман но ю:га-на саёнара — дансэй дзисин сири:дзу сайсю: кан*» (Изысканное прощание Среднего человека — последний том в серии «Мужское естество»).

(3) *Сэнко: ситэ ита но ва тэцугаку да га, субэтэ но тэцугаку га сэй о окивасурэ, тю:сё:тэки-на гайнэн о мотэасондэ иру но ни куби о касигэ, F. M. S. (=Female Male Studies) но* ***ко:со: о кангаэ****хадзимэта то иу но дэ ару.*

‘Занимался философией, но нашел сомнительным то, что вся философия собой представляет — игры с абстрактными идеями,

не обращающие внимания на проблему пола, — и стал **обдумывать замысел** «женских и мужских наук»'.

Моримото Тэцуро. «*Таби то дзинсэй но тэтё:*» (Записки о путешествиях и жизни).

5.2.7. *Котоба* 'слова'

Словарь [1] приводит 25 идиом, но из них по крайней мере следующие четыре следует признать коллокациями:

котоба о каэсу 'возразить (букв. вернуть слова)' / *котоба о какэру* 'заговорить (букв. приложить слова)' / *котоба о кадзару* 'приукрашивать речь' / *котоба о кавасу* 'обменяться парой слов'.

Для сочетания *котоба о кавасу* 'обменяться парой слов' существует аналогично устроенное выражение *айсацу о кавасу* 'обменяться приветствиями', причем в статье слова *айсацу* 'приветствие' в словаре [1] оно дано в качестве примера. Уже из этого можно заключить, что *котоба о кавасу* не следует описывать как идиому. Та же картина в словаре [2], откуда можно извлечь еще две коллокации: *котоба о цугу* 'продолжить речь' и *котоба о хаку* 'произносить (букв. изрыгать) слова'. [3] дает то же, что [2].

5.2.8 *Дзикан* 'время'

Словарь [2] приводит для слова *дзикан* 'время' всего две идиомы: *дзикан но мондай* 'вопрос времени' и *дзикан о саку* 'урвать время'; обе можно считать коллокациями. Со словом *мондай* 'вопрос' существует множество выражений — *оканэ но мондай* 'вопрос денег', *кономи но мондай* 'вопрос вкуса', *дзиндзай но мондай дэ аттэ, сикин но мондай дэ ва най* 'вопрос кадров, а не капитала' и т. п., и нет никаких оснований трактовать сочетание с *дзикан* 'время' как нечто особенное. Значению, в котором здесь употреблено слово *мондай* 'вопрос', в большинстве словарей не уделяется много внимания; оно означает 'ключевой фактор'. Второе сочетание, *дзикан о саку* 'урвать время', также вполне понятно, если знать, что глагол *саку* значит 'использовать в другой области часть чего-либо', так что и в нем легко признать коллокацию.

Словарь [1], полностью повторяя [2], трактует оба примера как идиомы. С точки зрения истории лексикографии картина следующая: в первом издании словаря [1] 1988 г. было только сочетание *дзикан о саку* 'урвать время', а во втором и третьем изданиях словаря [3] (1969 и 1983 гг.) — только *дзикан но мондай* 'вопрос времени'. В четвертом издании (1999 г.) [3] привел оба выражения, возможно, реагируя на [1], после чего [1] и [2] последовали за ним.

Сочетание *дзикан о саку* ‘урвать время’ в словарях [2] и [3] (четвертое издание) приводится также в статье глагола *саку* ‘рвать’ в качестве примера. [1] (второе издание) в число примеров его не включает, зато толкует одно из значений как ‘4. частично перенаправлять на другие нужды время, деньги, людей, место и т. п.’. Можно сказать, что в самой трактовке данного сочетания одними словарями как идиомы, другими как примера отражается его принадлежность к коллокациям; здесь также следует проводить это тройное разграничение.

5.2.9. *Сисэн* ‘взгляд’

В статье слова *сисэн* ‘взгляд’ словарь [2] дает всего одну идиому: *сисэн о абиру* ‘стоять под взглядами’; на самом деле это коллокация. В том же словаре *сисэн о ~ру* присутствует как пример при глаголе *абиру* ‘быть облитым’. Ни [1], ни [3] его в число идиом не включают. Зато [3] приводит в этом качестве сочетания *сисэн о сорасу* ‘отвести взгляд’ и *сисэн о мукэру* ‘обратить взгляд’ — это также коллокации. Словарь [2] дает их как обычные примеры в статьях, соответственно, глаголов *сорасу* ‘отклонять’ и *мукэру* ‘поворачивать’.

5.2.10. *Сидан* ‘нападки’

Для слова *сидан* ‘нападки’ в словарях приводится только коллокация *сидан о укэру* ‘терпеть нападки’, однако существует и оборот *сидан о абиру* ‘быть мишенью нападок’.

> *Нихон но кё:ику нэссин-на хахаоя-тати га ёку дзя:наридзуму но* ***сидан о абиру*** *га, ано кё:ику-мама то иу сондзай мо, катэй но ко:хай га умидасита фукусамбуцу дэ ва най но ка.*
>
> ‘Японские матери, помешанные на обучении детей, часто **становятся мишенью** журналистских **нападок**, однако не являются ли и эти «мамаши, занятые образованием», побочным продуктом кризиса семьи?’
>
> Фукада Юсукэ. «*Саккон Нихон хакусё*» (Белая книга по Японии вчерашней и сегодняшней).

5.2.11. *Сиссё:* ‘невольный смех’

И словарь [2], и словарь [1] рассматривают сочетание *сиссё: о кау* ‘вызвать (букв. купить) смех’ как идиому. Однако это коллокация, вполне аналогичная выражениям *урами о кау* ‘навлечь злобу’ и *ханкан о кау* ‘заслужить неприязнь’, которые в том же словаре даются в статье глагола *кау* ‘покупать’ среди примеров. Кроме того, [1] дает *сиссё: о кау* ‘вызвать смех’ еще раз как пример в статье *кау*, а [3] — как пример при самом *сиссё:* ‘невольный смех’.

5.2.12. *Сиссуру* 'слишком'

Почти во всех словарях даются с указанием «в форме ... *ни сиссуру*» сочетания *осоки ни сиссуру* 'слишком поздно', *осоки ни сисcита кан га ару* 'чувствую, что опоздал'. [5] приводит также пример *кандай ни сиссуру сёти* 'слишком мягкое обращение', но сочетание *осоки ни сиссуру* 'слишком поздно' встречается чаще и может рассматриваться как устойчивая коллокация.

5.2.13. *Сибаи* 'спектакль'

[1], [2] и [3] одинаково приводят сочетание *сибаи о уцу* 'разыгрывать (букв. отбивать) спектакль' в качестве идиомы, однако это коллокация. [2] повторяет его как пример к значению 5а глагола *уцу* 'бить', а к значению 5в дает аналогично устроенный пример *нигэ о уцу* 'улизнуть (букв. отбить бегство)'. В статье слова *нигэ* 'бегство' он рассматривается как идиома, а на самом деле также представляет собой коллокацию.

5.2.14 *Сюдан* 'средства'

Коллокации со словом *сюдан* 'средства' достаточно полно представлены в словаре [14]. Если ограничиться сочетаниями вида «*сюдан* + глагол», имеются следующие сочетания:

*нанрака но **сюдан** о ко:дзиру* 'принимать какие-либо меры';

*омоикитта **сюдан** о тору* 'принимать крайние меры';

*донна **сюдан** ни уттаэтэ дэ мо* 'любыми средствами (букв. прибегнув к любым средствам)';

*араюру **сюдан** о цукусу* 'исчерпать все средства';

***сюдан** о эрабанай* 'не брезговать никакими средствами'.

Словарь [1] приводит *сюдан о ко:дзиру* 'изыскивать средства' и *сюдан о эрабанай* 'не брезговать никакими средствами' в качестве примеров, а в зоне «Правила употребления» дает сочетание *кё:ко: сюдан ни уттаэру* 'прибегнуть к насильственным мерам'. [1] ограничивается одним *сюдан о эрабанай* 'не брезговать никакими средствами'. [3] вообще не дает примеров с глаголами, а только *хидзё: сюдан* 'экстренные меры'.

При взгляде на коллокации со словом *сюдан* обнаруживается не замеченная ранее особенность. Сочетания *сюдан о цукиру* 'исчерпать средства', *сюдан о тору* 'принять меры' и *сюдан ни уттаэру* 'прибегнуть к средствам', как правило, требуют в своем составе определения. *Сюдан о цукусу* 'исчерпать средства' может употребляться и самостоятельно, но с определением встречается чаще. В таких случаях описание должно иметь вид «(определение) + *сюдан о тору*». Если для определительных слов также существуют устойчивые ограничения, придется отражать и их. В данном

случае набор примерно такой: *кё:ко:* ‘насильственные’ (*хидзё:* ‘экстренные’ / *баппонтэки* ‘крайние’ / *омоикитта* ‘решительные’) *сюдан о тору* ‘меры принимать’. Необходимо дополнительное исследование, но можно видеть, что преобладают определения со значением ‘крайность’.

5.2.15. *Сэнсу* ‘веер’

Из коллокаций со словом *сэнсу* ‘веер’ [3] дает ~ *о цукау* ‘обмахиваться веером (букв. использовать веер)’, [12] — ~ *о хираку* ‘раскрыть веер’ и ~ *дэ аогу* ‘обмахиваться веером’. Однако следует указать, особенно в интересах иностранцев, что говорят ~ *о тодзиру* ‘сложить веер’, но не *~ *о симэру* ‘закрыть веер’, и что хотя допустимо сочетание ~ *о хираку* ‘раскрыть веер’, нельзя сказать *~ *о акэру* ‘открыть веер’.

5.2.16. *Со:дзо:* ‘воображение’

[1] ~ *га цуку* ‘можно представить’;

[2] ~ *о такумасику суру* ‘давать воображению разыграться’;

[3] ~ *о такумасику суру* ‘давать воображению разыграться’;

[9] ~ *ни мудзукасику най* ‘несложно представить’, ~ *мо цуканай* ‘не иметь представления’, *годзин но* ~ *о коэру / дзэссуру* ‘превосходить мое воображение’, ~ *о такумасику суру* ‘давать воображению разыграться’;

[12] ~ *о дзэссуру дайсандзи* ‘непредставимая беда’, ~ *мо цуканай* ‘не иметь представления’, ~ *о такумасю: суру* ‘давать воображению разыграться’;

[14] *со:дзо: о дзэссуру* ‘невообразимый’, *со:дзо: о коэру* ‘превосходить всякое воображение’, *со:дзо: о хатаракасэру* ‘давать волю воображению’, *со:дзо: га дэкинай* ‘нельзя представить’, *со:дзо: га цуку* ‘можно представить’, *со:дзо: ни макасэру* ‘предоставлять чьему-л. воображению’.

Можно видеть, что [9], [12] и [14] дают достаточно полную картину. Три первые словаря скупятся на материал, но главные коллокации со словом *со:дзо:*, которые недопустимо опускать, это, конечно, *со:дзо: га цуку* ‘можно представить’ и *со:дзо: мо цуканай* ‘даже представить нельзя’.

Что касается выражения *со:дзо: о такумасику суру* ‘давать воображению разыграться’, оно до известной степени избито и превратилось в клише, которое даже неловко употреблять. Думаю, этот оттенок избитости тоже неплохо отметить в словарной статье.

5.2.17. *Сонгай* ‘ущерб’

В словарях для единицы *сонгай* ‘ущерб’ можно найти только коллокации *сонгай о ко:муру / укэру* ‘потерпеть ущерб’ и *сонгай о атаэру* ‘нанести

ущерб', но и помимо них есть достаточно базовое сочетание *сонгай о дасу* 'понести ущерб':

> *Коно тайфу: кансоку, Тайхэйё: сэнсо: тю:, Окинава дзё:рику сакусэн о сусумэтэ ита кантай га, тайфу: но фуиути о укэтэ, оокина* ***сонгай о дасита*** *но о кё:кун ни, хадзимэрарэта но дэсу.*
>
> 'Уроком, после которого начались эти наблюдения за тайфуном, послужило то, что во время войны в Тихом океане флот, осуществлявший высадку на Окинаве, был застигнут тайфуном врасплох и **понес** большие **потери**'.
>
> Кимура Таро. «*Одороко: манабо: таносимо:*» (Будем удивляться, учиться и радоваться).

5.2.18. *Нигэру* 'убегать'

Из приводимых словарями сочетаний следующие можно рассматривать как коллокации:

[2] *Итимокусан ни ~гэру* 'убегать стремглав', *иноти карагара ~ру* 'еле уносить ноги'.

[11] *Иноти карагара нигэру* 'еле уносить ноги'.

[14] *Иноти карагара нигэру* 'еле уносить ноги', *варэсаки ни ~ру* 'убегать, не думая об остальных'.

С этим глаголом существуют и другие коллокации; все они представляют собой сочетания с обстоятельствами и все являются более или менее клишированными.

(1) *Кумо но ко о тирасу ё:ни* ***нигэру*** 'разбегаться в разные стороны (букв. точно пауков рассыпали)'.

(2) *Кумо о касуми то* ***нигэру*** 'убегать со всех ног (букв. так, что облака дымкой кажутся)'.

(3) *Датто но готоку* ***нигэру*** 'убегать, точно заяц'.

(4) *Сири ни хо о какэтэ* ***нигэру*** (вульг.) 'убегать на всех парах (букв. поставив на заду парус)'.

(5) *Сиппо о майтэ* ***нигэру*** 'убегать, поджав хвост'.

(6) *Сутакора сасса то* ***нигэру*** 'убегать, сломя голову'.

(7) *Со:ганкё: о нодзойтэ миру то, кёдай-на сай ни оварэтэ, сэко-тати ва* ***кумо но ко о тирасу ё:ни*** *нигэмавару.*

‘Заглянул в бинокль и вижу, что загонщики, преследуемые громадным носорогом, мечутся и **разбегаются во все стороны**’.

Хаяси Дзюро. *«Куросай»* (*Черный носорог*), *«Цуру ва надзэ таттэ нэмуру ка»* (*Почему журавль спит стоя*).

5.2.19. *Нэраи* ‘цель’

Коллокации со словом *нэраи* ‘цель’ охвачены в словарях следующим образом:

	[1]	[2]	[3]	[4]	[5]	[8]	[9]	[11]	[12]	[14]	[17]
~ *о садамэру* ‘целиться’	+					+	+	+	+	+	+
~ *о цукэру* ‘целиться’	+	+	+	+			+	+		+	
~ *о сибору* ‘нацеливаться только на что-л.’										+	
~ *о хадзусу* ‘промахнуться’										+	+
~ *га хадзурэру* ‘промахнуться’				+	+						
~ *тагавадзу* ‘без промаха’							+	+			+
хисока-на ~ ‘тайная цель’											

Фрагмент *хисока-на нэраи* ‘тайная цель’ в сочетании … *о хисока-на нэраи то суру* ‘иметь что-либо тайной целью’ можно считать коллокацией, однако ни в одном словаре его не обнаружилось. Приведу примеры из текстов:

(1) *Хонсё ни ва* ***хисока-на нэраи*** *мо аримасу. Сорэ ва, ган то иу бё:ки о бутай ни ситэ, гэндай игаку но сайко:тику о хакаттэ митай, то иу моно дэсу.*

‘У этой книги есть и **негласная цель**. Я хочу, пользуясь темой рака, дать план реформы современной медицинской науки’.

Кондо Макото. «*Кандзя ё, ган то татакау на*» (Пациент, не борись против рака).

(2) *Сэйхэн дзокухэн о цу:дзитэ хисся га* ***хисока ни нэраи то сита*** *кото ва, гоё: но бунсэки, кайсэцу о сюппацутэн то ситэ, докуся о котоба но иссо: фукай рикай э то митибийтэ ику то иу кото дэ атта.*

‘И в первом, и во втором томе автор **тайно поставил своей целью**, взяв за отправную точку анализ и пояснение ошибок, привести читателей к более глубокому пониманию языка’.

Кунихиро Тэцуя. «*Нихонго гоё:, канъё: кодзитэн*» (Краткий словарь ошибок и фразеологизмов японского языка), т. 2.

5.3. Исправления к словарным статьям

Выше было введено противопоставление коллокаций идиомам и примерам свободных сочетаний и показано, каких коллокаций не хватает в существующих описаниях некоторых слов. Далее же, в слегка ином аспекте, речь пойдет о том, как исправить ряд словарных статей, чтобы внедрить в них это противопоставление.

Начнем со статьи многозначного слова *тэ* ‘рука’. Поскольку беглый взгляд не выявил различий между примерно равными по объему словарями [1], [2] и [3], возьмем за основу [2]. Количество идиом, выделенных жирным шрифтом и описываемых отдельно, по трем словарям соотносится так:

[2] 104 идиомы,
[1] 103 идиомы,
[3] 96 идиом.

Из всех трех только [2] дает сочетание *тэ га най* (букв. ‘нет рук’) и толкует его следующим образом:

тэ га най ([2])

1. Не хватает работников. *~кутэ тю:мон га сабакэнай* ‘не можем справиться с заказами, потому что не хватает рук’.
2. Нет способа или мер, которые можно было бы принять. *Уцубэки ~й* ‘быть в тупике’.

Однако в толковании самого слова *тэ* ‘рука’ есть следующее значение:

тэ 5а. Рабочая сила. Работник. ~ *га таринай* ‘не хватает рук’.

Рука как часть тела превращается здесь в символ работника, и есть все причины постулировать отдельное значение. Но тогда, разумеется, то, что подано как первое значение идиомы *тэ га най*, следует перенести сюда. Сюда же попадают и еще два сочетания, которые [2] описывает как отдельные идиомы:

тэ о касу Оказывать помощь в работе. Помогать. *Нимоцу но умпан ни ~су* ‘помочь перенести багаж’.

тэ о карику Обращаться за помощью. Привлекать помощников. *Бугай кара ~ру* ‘привлекать помощников из других отделов’.

Что касается второго значения *тэ га най*, ему место в толковании слова *тэ* при значении 9:

тэ 9. Способ; метод осуществления чего-либо. *Китанай ~ о цукау* ‘применять грязные приемы’, *соно ~ ва куванай* ‘на этот трюк я не куплюсь’, *уцу ~* ‘возможный ход’.

К значению *тэ* 9 должна быть присоединена также «идиома» *тэ о цукусу* ‘исчерпать средства’:

тэ о цукусу Перепробовать все средства для осуществления или преодоления чего-либо. *Сикингури ни хаппо: ~су* ‘перепробовать сотню средств добыть деньги’.

Это сочетание описано как идиома и в словарях [1] и [3], и там также следовало бы присоединить его к значениям 4а ‘Способ; метод или план’ и 4.5 ‘Средство; метод, способ действий’ соответственно.

Далее, [2] приводит идиомы *тэ га агару* ‘мастерство повышается’ и *тэ га сагару* ‘мастерство ухудшается’; правильно было бы выделить у слова *тэ* значение ‘мастерство, способности’ и отнести их туда как коллокации. В словаре [1] есть значение 4б ‘мастерство, умение’ с сочетанием *тэ га агару* ‘мастерство повышается’ в качестве примера. Даваемые в словаре [2] идиомы *тэ ни амару* ‘непосильный (букв. превосходящий руки)’, *тэ ни аванай* ‘непосильный (букв. не соответствующий рукам)’, *тэ ни оэнай* ‘непосильный (букв. который невозможно нести на руках)’ и третье значение *тэ о агэру* — ‘совершенствовать способности или мастерство’, — также следовало бы перенести к этому новому значению *тэ* в качестве коллокаций (о сочетании *тэ о агэру* см. также в разделе 8.6).

Идиома *тэ о нуку*, которую [2] снабжает толкованием ‘затрачивать меньше труда, чем необходимо; делать работу и т. п. небрежно’ и примером ~ *йта сигото* ‘небрежная работа’, должна быть слита со значением *тэ* 6б «Время; затрата труда. ~ *но конда сайку* ‘замысловатая уловка’, ~ *но какару бука* ‘подчиненный, на которого приходится тратить много времени’».

[8] указывает для слова *тэ* значение 12 «Затрата труда. ~ *о нуку* ‘делать небрежно’» и одновременно описывает *тэ о нуку* как идиому. К этому же значению 12 следовало отнести и сочетание *тэ га кому*, вместо того, чтобы давать ему толкование «На который затрачено много труда, замысловатый. *Тэ но конда сайку* ‘замысловатая уловка’».

Отсюда видно, что коллокациями может оказаться значительная часть выражений, которые словарями даются как идиомы.

Далее рассмотрим небольшую статью слова *асэ* ‘пот’, включающую всего два значения и шесть идиом.

асэ ([2])

1. Жидкость, выделяющаяся из потовых желез кожи. ... ~ *га фукидасу* ‘выступает пот’;

   ~ *ни мамирэру* ‘быть в поту’, ~ *о нугуу* ‘утирать пот’, ~ *га хику* ‘пот высыхает’, *тэ ни ~ о нигиру хагэсий рэ:су* ‘напряженные гонки, заставляющие затаить дыхание (букв. сжимать в руках пот)’.

2. Капли жидкости, появляющиеся на поверхности предметов изнутри или за счет конденсации влаги из воздуха. [Сложные слова опускаю.]

асэ ни нару 1. Обливаться потом от работы или движения. *Нития ~ттэ угокимавару* 'носиться в мыле днем и ночью'. 2. [Опускаю как архаизм.]

асэ но кэссё: Результат тяжелого труда и усилий. *Ти то ~* 'добытый потом и кровью (букв. кристалл пота и крови)'.

асэ о ирэру [Опускаю как архаизм.]

асэ о каку 1. Выступает пот. 2. Выступает холодный пот. Напряженное состояние. 3. На поверхности предметов появляются капли влаги. *Хиэта би:ру-бин га ~ку* 'холодная бутылка пива запотевает'. 4. Поверхность продуктов, которые начали портиться, делается липкой. *Хаму га ~ку* 'ветчина стала несвежей на ощупь'.

асэ о нагасу 1. Давать себе большую физическую нагрузку. Работать, не жалея сил. *Хисайся кю:го ни ~су* 'не жалеть сил (букв. лить пот), спасая пострадавших'. 2. Обливаясь водой, смывать пот. *Хито фуро абитэ ~су* 'принять ванну и смыть пот'.

асэ о нигиру То же, что *тэ ни асэ о нигиру* 'затаить дыхание (букв. сжимать в руках пот)'.

Пять примеров, приведенных при значении *асэ* 1, к первому значению можно считать коллокациями. *Асэ ни нару* и *асэ но кэссё:* — идиомы, хотя трактовка сочетания *асэ но кэссё:* противоречит статье слова *абура* 'жир' в том же словаре [2], где к значению 1 'жир, выделяющийся из кожи' дается пример *асэ то ~ но кэссё:* 'кристаллики пота и жира'. Его также следует описывать как устойчивое сочетание. *Асэ о каку* 'потеть' стоит в одном ряду с сочетаниями *хадзи о каку* 'позориться', *бэсо о каку* 'быть готовым заплакать, распускать сопли', *ибики о каку* 'храпеть' и т. п., которые представляют собой коллокации. [3] приводит его как обычный пример, [2] повторяет дважды: как пример и как идиому. Подобное состояние словарей весьма наглядно отражает сущность коллокаций.

Мелкая, но неприятная деталь — что в толковании оборота *асэ <u>о</u> каку* 'потеть' слово *асэ* 'пот' сделано подлежащим: 'выступает пот' (*асэ <u>га</u> дэру*). В повседневной жизни мы употребляем *асэ га дэру* 'выступает пот' не реже, чем *асэ о каку* 'потеть', поэтому между ними естественно ожидать разницу в семантике, а здесь она проигнорирована. Можно сказать, что если *асэ о каку* 'потеть' представляет потение как нечто, что делает сам человек, то *асэ га дэру* 'пот выступает' описывает феномен потения как таковой, безотносительно к человеку.

Асэ о ирэру 'делать передышку (букв. вкладывать пот)' я исключил из рассмотрения как архаизм, хотя в словаре этот оборот не снабжен пометой. Во-первых, сейчас никто его не употребляет, и такова же моя интуиция как носителя языка; во-вторых, единственный пример — старинный: «*Са:са: сунда то... Минамина асэ ирэникэру* 'Ну, вот и готово... Все перевели дух' («Иносэяма онна тэйкин»). Если действительно признать его устаревшим, необходимо добавить помету *уст.*, иначе иностранцы этого не поймут. Кто-то может возразить, что это видно и так, поскольку пример старый, однако в таком случае половина современных значений в словаре [3] окажется устаревшими, поскольку примеры к ним даны только из «Манъёсю[13]» и «Повести о Гэндзи[14]».

Вот как трактуются по словарям сочетание *асэ о каку* 'потеть' и три других коллокации примерно той же степени связанности:

	[1]	[2]	[3]
асэ о каку 'потеть'	пример и идиома	идиома	пример
хадзи о каку 'позориться'	идиома	идиома	идиома
ибики о каку 'храпеть'	пример	пример	пример
бэсо о каку 'чуть не плакать'	идиома	идиома	идиома

Во всех трех словарях *ибики о каку* 'храпеть' трактуется как свободный пример, хотя в рамках традиционного подхода его также следовало бы считать идиомой. [1] выделяет специальное значение глагола *каку* со следующим толкованием:

каку (пишется азбукой, общий корень с *каку* 掻く 'чесать') ([1])

1. Выделять из тела нечто нечистое или нежелательное. *Хаситта моно да кара асэ о ~йта* 'бежал и поэтому вспотел', *ибики о ~ку* 'храпеть', *хадзи о ~ку* 'позориться'.
2. Делать нечто нежелательное. *Хоэдзура о ~ку на* 'не делай плаксивую физиономию', *бэсо о ~ку* 'чуть не плакать'.

Здесь четыре сочетания с *каку* рассматриваются на равных, и непонятно, зачем тот же [1] трактует *ибики о каку* иначе, чем другие сочетания.

Переходя далее к подаче в словаре [2] выражения *асэ о нагасу* (букв. 'лить пот'), можно согласиться с тем, что его первое значение, 'не жалеть сил', идиоматично. Что же касается второго, 'смывать пот, обливаясь водой', это обычное употребление, которому место при значении 1 слова *асэ*

[13] Первая в Японии поэтическая антология, вторая половина VIII в.
[14] Роман XI в.

'пот'. В сочетаниях *хито фуро абитэ ~су* 'принять ванну и смыть пот' и *ундо: о ситэ асэ о нагасу* 'пропотеть, занявшись физкультурой' *асэ о нагасу* имеет разный смысл, однако это должно быть ясно за счет толкования глагола *нагасу* 'лить; смывать'. И действительно, [2] дает для *нагасу* значение 1г 'смывать водой и т. п. нечто приставшее' с примерами *сэнака о ~су* 'мыть (букв. смывать) спину' и *сява: дэ асэ о ~су* 'смывать пот под душем'. Эти примеры различаются грамматической конструкцией: в первом локатив, во втором пациенс, как уже отмечалось в разделе 4.3.

Для последней идиомы, *асэ о нигиру* 'затаить дыхание (букв. сжимать пот)', сделана отсылка на сочетание *тэ ни асэ о нигиру*; то же и в словаре [1]. Можно считать, что *асэ о нигиру* — сокращенный вариант от *тэ ни асэ о нигиру*, но ведь это сочетание приведено при первом значении *асэ* как пример. Тут тоже описание внутренне непоследовательно. Следовало бы подать его как коллокацию:

(коллок.) (*Тэ ни*) *асэ о нигиру* 'затаить дыхание (букв. сжимать (в руках) пот)'.

Наконец, рассмотрим статью слова *ката* 'плечо'. Большое число устойчивых сочетаний показывает, что эта часть тела в японском языке служит выражением душевного состояния человека.

ката (пишется иероглифом 肩) ([2])

1. Верхняя часть места, где руки человека соединяются с туловищем, а также от этого места до основания шеи. ~ *о мому* 'массировать плечи', ~ *о куму* 'класть руку на плечо'.

[2–8 опускаю.]

9. Лежащая на ком-либо ответственность. *Дзё:кяку но андзэн ва унтэнсю но ~ ни какаттэ иру* 'Забота о безопасности пассажиров (букв. безопасность пассажиров) лежит на плечах водителя'.

[10 опускаю, включая сложные слова.]

ката га икару 1. Плечи подняты. 2. [Архаизм, опускаю.]

ката га каруку нару 1. Чувствовать легкость, избавившись от онемения плеч. 2. Чувствовать облегчение, избавившись от ответственности или обязанности. Сбросить ношу с плеч (*ката но ни га ориру*). *Нин о токарэтэ ~ру* 'Чувствовать облегчение (букв. плечам полегчало), будучи освобожденным от обязанности'.

ката га кору 1. Мышцы плеч немеют. Плечи затекают (*ката га хару*). 2. Чувствовать себя стесненно, принужденно. Чувствовать себя натянуто (*ката га хару*). *~ранай ханаси* 'непринужденная беседа'.

ката га хару То же, что *ката га кору.*

ката дэ ики о суру Дышать с трудом, поднимая и опуская плечи. *Го:руин сита сэнсю га ~ ситэ иру* 'Финишировавший спортсмен тяжело дышит (букв. дышит плечами)'.

ката дэ кадзэ о киру Ходить с важным видом, подняв плечи. *Итидзи ва ~ру икиои датта* 'Одно время я был полон сил и ходил, задрав нос (букв. резал воздух плечами)'.

ката ни какару Ответственность, работа и т. п. возложена на кого-либо. *Коно дзигё: но сэйхи ва сёкун но ~ттэ иру* 'Успех или неудача этого проекта зависит от всех вас (букв. лежит на ваших плечах)'.

ката но ни га ориру Чувствовать облегчение, освободившись от ответственности или обязанности. *Коно сигото га оваттэ ~рита* 'Закончил эту работу, и гора с плеч свалилась (букв. с плеч снялся груз)'.

ката о икарасэру Поднимать плечи, показывая власть. Также вести себя надменно. *~сэтэ аруку* 'расхаживать с властным видом (букв. сделав сердитые плечи)'.

ката о ирэру 1. Вдевать руки в рукава спущенной с плеч одежды. 2. От значения 'подставить плечо под груз, чтобы вместе нести': помогать. *Дзёю: но тамаго ни ~рэру* 'помогать (букв. подставлять плечо) будущей актрисе'.

ката о отосу Плечи бессильно повисают от разочарования. *Ракусэн га киматтэ ~су* 'узнав, что проиграл на выборах, опустить руки (букв. плечи)'.

ката о касу 1. Помочь нести что-либо на плечах. 2. Оказать помощь. *Команттэ иру гакусэй ни ~су* 'помочь (букв. одолжить плечо) нуждающемуся студенту'.

ката о сукумэру 1. Сжаться, подняв плечи. Выражение стыда и т. п. *Итадзура о тю:и сарэтэ ~мэру* 'съежиться (букв. сжать плечи), получив предупреждение за шалость'. 2. Развернув ладони вверх, поднять плечи как выражение бессилия. Жест, характерный в основном для европейцев и американцев.

ката о субомэру Сжаться, опустив плечи. *Китакадзэ но нака о ~мэтэ аруку* 'брести под северным ветром, сжавшись в плечах'.

ката о татаку 1. Ударять по затекшим плечам, чтобы снять напряжение. 2. Получить от начальства предложение уйти с работы. *Фукэйки дэ ~карэру хито га фуэру* 'Из-за экономического кризиса все более многих просят уволиться (букв. стучат по плечам)'.

ката о нарабэру Стоять рядом. Двигаться вперед бок о бок. *~бэтэ аруку* 'идти вперед плечо к плечу'. 2. Занимать равную позицию. Соперничать, имея равные силы и положение. *Сэнсинкоку ни ~бэру* 'стоять наравне (букв. плечо к плечу) с развитыми странами'.

ката о нуку Оставить дело, за которое отвечал. Бросить.

ката о хару (букв. расправить плечи) Демонстрировать важность.

ката о моцу Принимать сторону одного из двух противников. Покровительствовать. *Ёвай хо: но ~цу* 'покровительствовать более слабому (букв. поддержать плечо)'.

Прежде всего, есть основания считать примеры к значению 1 *ката о мому* 'массировать (букв. мять) плечи' и *ката о куму* 'класть руку на плечо' коллокациями. Тогда и первое значение идиомы *ката о татаку* 'стучать по плечам', еще один способ расслабить затекшие плечи, должно быть к ним присоединено как сочетание той же степени связанности. Между прочим, *ката о хогусу* 'расслабить плечи' в словарях не дается, но также требует включения. Из остальных идиом коллокациями надо признать следующие:

> *ката га каруку нару* 1 'плечам легко' / *ката га кору* 'плечи затекают' / *ката га хару* 'плечи затекают' / *ката дэ ики о суру* 'дышать с трудом (букв. плечами)' / *ката дэ кадзэ о киру* 'задирать нос (букв. резать плечами ветер)' / *ката о сукумэру* 'сжиматься в плечах' / *ката о субомэру* 'сжаться в плечах' / *ката о татаку* 1 'стучать по плечам' / *ката о нарабэру* 1 'плечом к плечу'.

Во всех этих сочетаниях слово *ката* 'плечо' употреблено в своем основном значении 'часть тела', а знание глагола немедленно проясняет ситуацию. Поэтому нет необходимости пояснять их смысл и можно не толковать как идиомы, а всего лишь отметить их устойчивость пометой «коллокация».

Пример к значению 9, *Дзё:кяку но андзэн ва унтэнсю но ката ни какаттэ иру* 'Забота о безопасности пассажиров лежит на плечах водителя', избыточен — он повторяет идиому *ката ни какару* 'лежать на плечах'. В данном случае следует удалить значение и оставить только идиому.

Оба значения идиомы *ката га кору* — 'плечи затекают' и 'чувствовать стеснение' — истолкованы через сочетание *ката га хару* 'плечи затекают; чувствовать стеснение'; при этом оно использовано в двух разных смыслах, а подобные неоднозначные формулировки не подходят для объяснения семантики. Данный оборот следует исключить из толкования второго значения, которое и без него вполне понятно.

Ката о татаку 'стучать по плечам' поясняется как '**ударять (уцу)** по затекшим плечам, чтобы снять напряжение'. Поскольку нельзя использо-

вать в толковании слово из толкуемого выражения, глагол *уцу* 'ударять', вероятно, применен за неимением лучшего. Однако следовало учесть, что *татаку* 'стучать' и *уцу* 'ударять' значат достаточно разные вещи. *Татаку* может означать многократные удары, *уцу* — нет. Кроме того, никто обычно не говорит *ката о уцу* 'ударять по плечам' в значении 'стучать по плечам'. Удобный путь — раскрыть смысл глагола *татаку* 'стучать' в его собственной словарной статье, а данное сочетание дать как коллокацию, без толкования. В этом еще одно преимущество этого понятия. Словарь [1] также приводит *ката о татаку* как идиому, а в толковании буквально повторяет тот же глагол: 'стучать (*татаку*) рукой по плечам, чтобы снять напряжение'; этого не избежать, если стремиться к точности. Кстати, в статье глагола *татаку* в словаре [2] *ката о татаку* 'стучать по плечам' дается как обычный пример.

6. Порочный круг в толкованиях

Слова, которые мы незаметно усваиваем в повседневной жизни, часто оказываются на удивление сложными при попытке заново дать им определение. И самая неприятная сложность здесь — цикл, или порочный круг. Обычно в словарях слова поясняются с помощью слов, но их запас ограничен, поэтому если раз за разом повторять процедуру толкования, рано или поздно неизбежен возврат к уже использованным терминам. Никакие лексикографические ухищрения не помогают. Сами составители словарей, кажется, смирились с тем, что обречены на порочный круг, и уже не ищут способа из него выбраться. Но неужели этого действительно не избежать? Японцы, обращаясь к толковым словарям, вполне владеют базовой лексикой и не ощущают порочный круг как проблему, но если подумать об иностранных читателях, причин для благодушия нет.

Задумаемся: узнавая в детстве обиходную лексику, мы не открываем всякий раз словарь, и никто специально не дает нам объяснений. В этом и ответ. Решение данной проблемы ведет к пониманию самой сущности смысла, так что разберем его на небольшом количестве базовых примеров.

Для начала возьмем часто рассматриваемые слова *миги* 'правая сторона' и *хидари* 'левая сторона'. Все их толкования принципиально одинаковы, поэтому выберем в качестве примера словарь [2]:

миги (右) Сторона, которая находится к **югу** (*минами*), если стать лицом на восток. Сторона руки, в которой большинство людей держат за едой палочки.

минами (南) Направление **вправо** (*миги*) от стороны, в которой встает солнце.

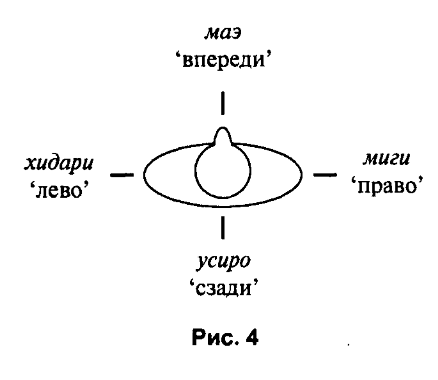


Рис. 4

Исходя из гипотезы, что термин *минами* 'юг' из толкования *миги* 'правая сторона' непонятен, находим его статью, и порочный круг не заставляет себя ждать: 'юг' толкуется через понятие 'вправо'. Если предположить, что и восток нуждается в пояснении и найти в словаре [2] слово *хигаси* 'восток', оно определяется как 'сторона, где встает солнце'. Но ведь положение восхода все время меняется в зависимости от времени года, зимой и летом солнце встает в разных местах. На самом деле пришлось бы ждать осеннего или весеннего равноденствия. Даже найдя каким-то образом восток, мы дальше окажемся перед проблемой определить юг. Поскольку неизвестно, что такое «правая сторона», приведенное выше толкование понять невозможно. Иначе говоря, пока мы будем верны лексикографической практике объяснять слова словами, раскрыть смысл понятия 'правый' не удастся.

Тут следует отметить фундаментальную вещь, которой, судя по всему, не заметили прежние составители словарей. Слова «правый» и «левый» не имеют никакого отношения к сторонам света, а отсчитываются от положения человеческого тела. Такого рода значения, зависящие от местонахождения говорящего, от направления, куда он стоит лицом, от момента речи и т. п., называются деиктическими (deictic). В качестве эквивалента термина «деиктический» закрепилось слово «указательный», но, пожалуй, понятнее было бы говорить об «отсчете от говорящего». Поскольку *миги* 'правая сторона' и *хидари* 'левая сторона' деиктические слова, в идеале их лучше всего объяснил бы живой человек, показав жестами, где право, где лево. В словаре можно дать изображение человека «вид сверху», как на рис. 4. На том же рисунке можно указать *маэ* 'впереди' и *усиро* 'сзади'.

Убедившись, что право и лево отсчитываются от стороны, куда смотрит человек, можно вернуться к словарным толкованиям и в них также найти на это намеки.

миги ([8]) Сторона, с которой в этой книге нечетные страницы.

«Эту книгу» держит человек. Его же неявно предполагает в качестве точки отсчета словарь [2] со своим толкованием «лицом на восток». Гид в туристическом автобусе, показывая направо и налево, может сказать *Синко: хо:ко: мигигава ни миэмасу но ва...* 'Справа по направлению движения вы видите...', потому что все пассажиры сидят лицом по ходу движения. Это доказывает, что *миги* 'право' и *хидари* 'лево' вообще ничего не значат, ес-

ли не задать направление. В США гид (который обычно и ведет автобус) говорит *on your right* 'справа от вас (букв. с вашей правой стороны)', открыто делая человека исходной точкой отсчета.

Из примеров [1] дает только ~ *о муку* 'повернуться направо', [2] — только *ёцукадо о ~ ни магару* 'на перекрестке свернуть направо'. То и другое — обычные употребления. Вместо них имело бы смысл привести коллокации типа *мукаттэ миги* 'справа, если стать туда лицом' или *синко: хо:ко: миги* 'справа по направлению движения'.

Прилагательные *оокий* 'большой' / *тиисай* 'маленький', *хирой* 'широкий' / *сэмай* 'узкий', *футой* 'толстый' / *хосой* 'тонкий' (о длинных предметах), *ацуй* 'толстый' / *усуй* 'тонкий' (о плоских предметах) и другие, которые выражают размер в двух или трех измерениях, можно было бы назвать «прилагательными измерения». Пара *оокий* 'большой' / *тиисай* 'маленький' является среди них наиболее базовой, то есть обозначает форму с наименьшим количеством особенностей. Посмотрим, как *оокий* толкуется в словарях.

[2]

оокий Размер, объем или площадь некоего предмета занимает широкое (*хирой*) пространство.

хирой Имеющий большую (*оокий*) площадь. Не стесненный в пространстве.

Поскольку слово *оокий* объясняется через *хирой* 'широкий', мы обращаемся к его толкованию, немедленно снова встречаем *оокий* и оказываемся в исходной точке. Прежде всего, 'большой' вообще неправильно толковать через 'широкий': *оокий* может употребляться и по отношению к трехмерному шару, а *хирой* несправедливо ограничивает его двумя измерениями. Обратимся к другим словарям.

[1]

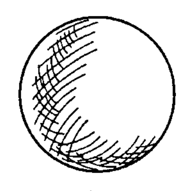
оокий Объем, площадь, длина и т. п. (некоего предмета) превышает (*увамавару*) другие предметы. Занимать много (*ооку*) места.

увамавару Делаться больше (*ооку*) некоего стандартного количества.

оой Чего-либо много (*такусан*) по количеству или объему. Изобилие.

такусан Большое (*оой*) количество.

Здесь нас также отсылают от слова *такусан* 'большое количество' обратно к *оой* 'много'. Одних словесных средств для толкования недостаточно. Надо, как на рис. 5,



оокий тама
'большой шар'

тиисай тама
'маленький шар'

Рис. 5

продемонстрировать настоящие большой и маленький шары и показать, который из них *оокий* 'большой', а который *тиисай* 'маленький'.

Значения других прилагательных измерения легко объяснить аналогичным способом, на практических примерах. Для слов, описывающих форму, рисунок как часть толкования совершенно незаменим. Если, как со словом *сикакукэй* 'треугольник', существует большое количество видов, следует обозначить и границы, в которых они варьируют. В словаре [1], где провозглашается особая забота об иллюстрациях, *сикакукэй* 'треугольник' толкуется как 'многоугольник, ограниченный тремя отрезками', без рисунка. Вряд ли это поймет дошкольник. В свое время разворачивались споры, какое толкование лучше: 'форма, ограниченная тремя прямыми' или 'форма, состоящая из трех прямых и имеющая три угла', но в конечном итоге оба варианта верны по существу, а проблема в том, как описать форму треугольника словами.

Как понятно из вышесказанного, для слов, обозначающих то, что можно увидеть, принципиально необходимо включать в толкование соответствующий рисунок. Где-то в литературе мне встречалось мнение, что «толкование слов обязательно должно осуществляться только с помощью языка», но теперь очевидно, что это предрассудок. Иллюстрации в словаре ни в коем случае не являются просто вспомогательным средством на потребу масс.

Возвращаясь к порочному кругу, избежать его легко. Вместо того, чтобы переходить от слова к слову, достаточно связать слово с объектом внешнего мира, который оно обозначает. Идеальным для привязки был бы реальный объект, на бумаге его заменит рисунок. Неудобно, впрочем, то, что рисунки неподвижны. Такие вещи, как виды конского аллюра, трудно понять даже с иллюстрацией, здесь требуется видео. Последнее время стало можно воспроизводить движущиеся изображения на компьютере, так что если словарь издается на компакт-диске, очень желательно, чтобы передача движения не была забыта.

Часть II

МНОГОЗНАЧНЫЕ СЛОВА

多義語

Здесь будет продолжено начатое в части I рассуждение о недостатках толковых словарей; в самостоятельную часть проблему описания полисемии пришлось выделить потому, что она чрезвычайно масштабна.

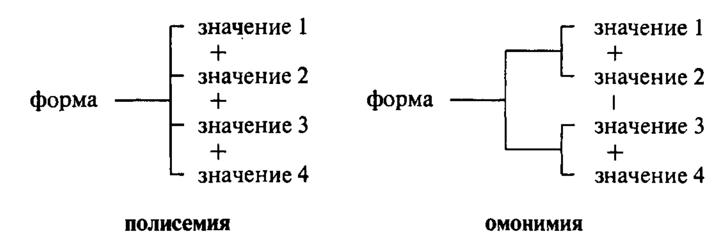
Именно статьи многозначных слов составляют для лексикографии самую большую трудность. С одной стороны, присутствует вопрос различения полисемии и омонимии, с другой — вопрос семантического анализа многозначных слов и отражения связи между значениями. Достаточно сравнить статьи одной полисемичной единицы в нескольких словарях, чтобы убедиться: разница такова, словно никаких принципов упорядочения значений не существует. По-видимому, причина в недостаточной изученности полисемии. Я сам провел в этой области ряд исследований, но их еще недостаточно (*Кунихиро* 1982а (глава 3), 1986, 1989, 1992, 1994).

Что касается того, почему в разных словарях значения выделяются по-разному, причин можно придумать много. Главная — степень подробности, с которой значения отделяются одно от другого. Если учитывать мельчайшую разницу в семантике, вызванную влиянием контекста, их количество будет расти до бесконечности. Также возможно, что для выделения значений используются разные основания; примером может служить глагол *ору* 'складывать; ломать', о котором речь пойдет позже. Не исключен и разный подход к подаче производных значений: группировать ли их при соответствующих основных или приводить все вместе в конце статьи, неважно, от какого из основных они произошли; есть и подход, при котором значения упорядочиваются по грамматическим конструкциям, где они выступают. Наконец, возможно для каждого слова выбирать свой принцип упорядочения значений, оптимальный для его семантических свойств. Проблемы сложны и многообразны.

7. Полисемия и омонимия

7.1. Различение полисемии и омонимии

Прежде всего надо определить полисемию и омонимию, что само по себе несложно.



Предположим, что одной звуковой форме (которая относится к одной части речи и одному словоизменительному классу) сопоставлено четыре значения, различных между собой. Если эти четыре значения семантически связаны или восходят к одной прототипической ситуации, они вместе составляют одно полисемичное слово. Если же между какими-нибудь из них нет связи или прототипических ситуаций две (или больше), здесь следует видеть два (или больше) омонимичных слова. Решение основывается только на семантике и ситуациях, а не на том, одинаковые или разные иероглифы используются в записи. «Прототипическая ситуация» — связанное со словом в речи явление, положение вещей, предмет или действие во внешнем мире, нечто чувственно воспринимаемое, способное быть предметом внеязыковой когнитивной деятельности человека. Ниже следуют несколько конкретных примеров.

7.2. Подача многозначных слов в толковых словарях

Итак, определение как таковое компактно и прозрачно; однако при попытке применить его на практике немедленно возникают трудности. Прежде всего, мы исходим из наличия нескольких значений, но не существует четкого критерия, который бы определял, насколько сильно должны различаться значения, чтобы считаться отдельными. Первый же шаг несет в себе всевозможные проблемы. Например, в словаре [10] глагол *ору* 'сгибать; ломать' получает следующие четыре значения:

ору ([10])

1. (По линии или в точке) сгибать пополам и складывать. (*Титиоя ва*) *дзабутон о футацу ни ~ттэ, соно уэ ни атама о носэтэ хирунэ суру ки дэ иру* 'Отец сложил пополам подушку и собирается вздремнуть, по-

ложив на нее голову' (Сёно Дзундзо. *«Сэйбуцу»* (Натюрморт)). *Коёси ва, хикасарэта кэрэдомо мата дзики ни сё:бай ни дэта. Тоти дэ гохон но юби ни ~рарэру ходо но гэйги ни натта* 'Коёси, хотя ее и выкупили, сразу же снова вернулась к своему ремеслу. Таких гейш, какой стала она, в тех краях можно было пересчитать по пальцам (букв. загнуть на пяти пальцах)' (Кубота Мантаро. *«Урагарэ»* (Увядание)). *Коси о ~ру* 'сгибаться в пояснице'.

2. Расчленять, согнув. *Сакура но эда о ~ру* 'сломать ветку вишни'.
3. Изготовлять изображение предмета, складывая бумагу. *Сэмбадзуру о ~ру* 'складывать тысячу журавликов'.
4. Портить, согнув. *Фудэ о ору* 'сломать кисть для письма'.

Второе значение отличается от основных тем, что содержит компонент 'разрыв'. Однако разрыв происходит всегда, когда сгибаемый предмет хрупок. Ту же ветку вишни, если она молодая, тонкая и гибкая, вероятно, можно согнуть вдвое, не сломав. Когда мы топим баню и кидаем в качестве топлива ветки, можно сказать *Нагай эда ва футацу ни* ***оттэ*** *кубэру н да ё* 'Длинные ветки клади, согнув (сломав) вдвое', и вряд ли говорящему при этом важно, разделилась ли ветка на две части. С другой стороны, говоря *Эмпицу но син о* ***оранай*** *ё:ни цукаттэ нэ* 'Работай карандашом так, чтобы стержень **не сломать**', мы определенно думаем о разрыве. Таким образом, возможно мнение, что поскольку разрыв или его отсутствие определяется свойствами объекта, к лексическому значению *ору* этот компонент не относится, и мнение, что, вне зависимости от объекта, мы психологически и физически четко отличаем целое от разделенного, а значит глагол *ору* должен получить особое значение 'разрыв'. Выделение значений всегда изобилует подобными тонкими вопросами.

Проблему представляет и третье значение. Оно усматривается только там, где прямой объект *ору* — изделие оригами[15], например, *сэмбадзуру* 'тысяча журавликов'. Во фразе *Оригами о* ***оттэ*** *цуру о цукуру* 'Делать журавлика, складывая цветную бумагу' уже первое значение. Причем и в случае *сэмбадзуру о* ***ору*** 'складывать тысячу журавликов', и в случае *оригами о* ***ору*** 'складывать цветную бумагу' действие в точности одно и то же. Это значит, что третье значение — поверхностное — возникает под влиянием прямого дополнения и не является частью смысла самого *ору*. В семантике подобное называют «контекстным вариантом». Кроме того, *сэмбадзуру* здесь — дополнение результата, а оригами — дополнение-пациенс. Глагол с одним и тем же значением приобретает поверхностные различия в зависимости от того, является ли прямое дополнение пациен-

---

15 Слово «оригами» образовано от глагола *ору* и буквально означает 'сложенная бумага'.

сом или результатом, но как это отражать в словарях — вопрос. Вполне оправданно мнение, что мы можем понять сочетание *сэмбадзуру о ору* 'складывать тысячу журавликов', опираясь на одно первое значение, а, следовательно, без третьего значения можно обойтись. Если же принять точку зрения, что пользователю приятно видеть контекстные варианты вроде третьего значения, то еще большей заботой о нем будет указание на характер контекста: «с прямым дополнением результата».

Описание четвертого значения сомнительно. Сочетание *фудэ о ору* 'сломать кисть' обычно значит '(о писателе) навсегда прекратить литературную деятельность', но толкование отвечает не этому смыслу, а ситуации, когда простой человек буквально ломает кисточку. Поскольку литератор, прекращая писать, никаких реальных кистей не ломает, четвертое значение здесь не подходит. Кстати, для выражения *фудэ о тацу* 'отказаться от писательства (букв. от кисти)', синонимичного *фудэ о ору* 'сломать кисть', имеется китаизм с теми же иероглифами *дампицу* 'отход от литературы', который не представлен ни в одном словаре, начиная с [18]. Это странно, поскольку слово *дампицу* использует Цуцуи Ясутака в своей книге «Дампицу э но кисэки» (Колея к молчанию)», и вообще его можно считать обычным.

Теперь посмотрим, до какой степени разнится трактовка многозначного слова в зависимости от словаря. Вот как подает *ору* [1]:

ору ([1])

1. Сгибать под острым углом бумагу, ткань и подобные плоские предметы. Также сгибать и складывать. *Хаси о тёккаку ни ~ру* 'загнуть края под прямым углом', *тиёгами дэ цуру о ~ру* 'складывать журавля из узорчатой бумаги'.
2. Расчленять, согнув, твердые тонкие или вытянутые предметы. *Ки но эда о ~ру* 'сломать ветку дерева', *аси но хонэ о ~ру* 'сломать ногу (букв. кость ноги)'.
3. Сильно сгибать собственное тело. *Хидза о ~ру* 'становиться на колени (букв. складывать колени)', *коси о ~ру* 'сгибаться в пояснице'.
4. Изменить прежний сильный настрой или отношение. *Га о ~ру* 'уступить (букв. сломать эго)'.
5. Волны и т. п. набегают слоями. *Сиранами но яэ ~ру га уэ ни* 'от белой бегущей волны, / что нахлынула в восемь рядов[16]' («Манъёсю» 1168).

Первое отличие словаря [1], — что прочтение из примера *сэмбадзуру о ору* 'сложить тысячу журавликов', которое [10] выделял как третье значение, здесь включается в первое значение. Напротив, как отдельное третье

[16] Здесь и на с. 139 перевод А. Е. Глускиной.

значение выносится прочтение из выражения *коси о ору* 'согнуться в пояснице', относившееся к первому значению в словаре [10]. Оба считают 'разрыв' самостоятельным значением, однако [2], который будет рассмотрен ниже, приравнивает его к употреблениям типа *юби о ору* 'загибать пальцы' (первое по словарю [10] и третье по словарю [1]). В сумме все это показывает, что первые три значения во всех трех словарях можно было бы безболезненно слить в одно.

ору ([2])

1. Сгибать под острым углом вытянутые или плоского сечения предметы. Также расчленять этим способом. *Юби о ~ттэ кадзоэру* 'считать, загибая пальцы', *эда о ~ру* 'сломать ветку'.
2. Складывать бумагу, ткань и подобные плоские предметы. *Симбунгами о футацу ни ~ру* 'сложить пополам газетный лист'.
3. Изготовлять нечто, складывая бумагу, ткань и т. п. *Сэмбадзуру о ~ру* 'складывать тысячу журавликов'.
4. (В форме *фудэ о ~ру* 'сломать кисть' и т. п.) Оставить занятия литературой.
5. Уменьшить упрямство. Сломить. *Ханабасира о ~ру* 'сбить спесь (букв. сломать переносицу)'.
6. (В форме *хонэ о ~ру* 'стараться (букв. ломать кости)' и т. п.) Прилагать тяжелые усилия к чему-либо. *Ю:дзин но сёку сагаси ни хонэ о ~ру* 'изо всех сил стараться найти для друга работу (букв. ломать кости в поиске)'.
7. Волны набегают и разбиваются в несколько слоев. *Кё: мо камо окицу* тамамо *ва, сиранами но яэ ~ру га уэ ни мидарэтэ арураму* 'И сегодня, наверно / жемчужные травы морские / поломались от белой бегущей волны, / что нахлынула в восемь рядов, / и лежат в беспорядке у моря' («Манъёсю» 1168).

Интересная вещь обнаруживается, если сравнить два первых значения в словарях [1] и [2]. Если [1] принимает в качестве параметра 'разрыв', [2] опирается на форму объекта. Впрочем, 'предметы плоского сечения' из первого значения накладываются на 'плоские предметы' из второго, так что из первого их следовало бы удалить. Возможность подобного выбора разных параметров в разных словарях подсказывает, что ни один из них не является для *ору* по-настоящему существенным, так что три первых значения трудно назвать отдельными. Не касаясь метафорики, исходное значение *ору* можно охватить единой формулировкой: 'сгибать длинные, вытянутые или плоские предметы так, чтобы получился острый угол'. При этом вполне законно считать 'разрыв' производным значением. В другом аспекте 'вытянутые, длинные и плоские' предметы — это те,

к которым применимы прилагательные *футой* ‘толстый (о длинных предметах)’, *хосой* ‘узкий (о длинных предметах)’, *ацуй* ‘толстый (о плоских предметах)’ *усуй* ‘тонкий (о плоских предметах)’, а в английском *thick* ‘толстый’ и *thin* ‘тонкий’. Между прочим, в английском нет единого эквивалента для *ору*, и приходится в зависимости от ситуации выбирать между глаголами *fold* ‘складывать’, *bend* ‘сгибать’ и *break* ‘ломать’. Это — еще один пример того, как языки различным образом членят картину мира.

[2] видит отдельные значения в сочетаниях *фудэ о ору* ‘прекращать писательство (букв. ломать кисть)’ и *хонэ о ору* ‘стараться (букв. ломать кости)’, но это решение спорно. Оба значения выделяются в составе идиом, которые в том же словаре даны в статьях слов *фудэ* ‘кисть’ и *хонэ* ‘кость’. Если их вообще следовало повторять в статье *ору*, то только как идиомы. В этом отношении правильный путь выбирает [1].

В качестве еще одного примера, который показывает, какой разнобой царит в описании многозначной лексики, сравним статьи глагола *хаиру* ‘входить’ в словарях [2], [4] и [8], где у него выделяется практически равное число значений. Возьмем мою собственную схему полисемии, семантическую, то есть не основанную на частотности значений, и посмотрим, как ее отражает каждый словарь.

Прежде всего, прототипическую ситуацию *хаиру* можно видеть на рис. 6.

На рисунке показано, как некий субъект движения перемещается внутрь замкнутого пространства (плоского или объемного). Это значение перемещения в физическом пространстве употребляется метафорически по отношению к перемещению во времени и в абстрактной сфере, откуда возникает полисемия.

Для каждого словаря приведем набор и порядок значений, но без толкований, оставив только относящиеся к каждому значению примеры. Все номера даны в скобках.

хаиру

([2])

(1) *Эйгакан ни хаиру* ‘войти в кинотеатр’.

(2) *Фудзюмбуцу га хаиру* ‘(во что-л.) попадают примеси’, *моё: но хаитта нуно* ‘ткань с рисунком (букв. куда вошел рисунок)’.

(3) *Гарасу ни хиби га хаиру* ‘в стекле появляется трещина’.

(4) *Хокэн ни хаиру* ‘застраховаться (букв. войти в страховку)’.

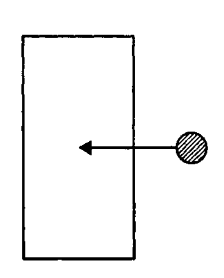


Рис. 6. Прототипическая ситуация для глагола *хаиру* ‘входить’

(5) *Дайгаку ни хаиру* ‘поступить в университет’, *тэнису курабу ни хаиру* ‘вступить в теннисный клуб’.

(6) *Кякусэки иппай ни хаиру* ‘занять все места (букв. войти на все места)’, *итириттору ва хаиру бин* ‘бутылка, куда входит один литр’.

(7) *Тайкин га хаиру* ‘поступает крупная сумма’.

(8) *Тикара га хаиру* ‘напрячься (букв. входит сила)’, *рэнсю: ни ми га хаиру* ‘отдаваться занятиям (букв. тело входит в занятия)’.

(9) *Фукусяки га хаитта* ‘поставлен (букв. вошел) копировальный аппарат’.

(10) *Уваса га мимии ни хаиру* ‘услышать слухи (букв. слухи вошли в уши)’.

(11) *Уки ни хаиру* ‘вступить в сезон дождей’, *цуки га яма но кагэ ни хаиру* ‘луна уходит за горы’.

([4])

(1) *Хэя ни хаиру* ‘войти в комнату’, *мадо кара хикари га хаиру* ‘в окно проходит свет’.

(2) *Сэйкай ни хаиру* ‘войти в политические круги’.

(3) *Нацуясуми ни хаиру* ‘начать летние каникулы (букв. войти в каникулы)’, *суитти га хаиру* ‘включается переключатель’ (пример *какё: ни хаиру* ‘достичь кульминации’ опускаю как тождественный примеру *нацуясуми ни хаиру* ‘начать каникулы’).

(4) 2000 *нин хаиру хо:ру* ‘зал, куда помещается 2000 человек’, *хако ни хаитта сэккэн* ‘мыло в коробочке (букв. вошедшее в коробочку)’.

(5) *Кю:рё: га хаиру* ‘выплачивается зарплата’, *тэ ни хаиру* ‘достаться (букв. войти в руки)’, *мими ни хаиру* ‘дойти до чьего-л. слуха’.

(6) *Икиои га хаиру* ‘становиться энергичнее (букв. входит энергия)’, *киаи га хаиру* ‘начинать стараться (букв. входит задор)’.

(7) *Какаку ни ва со:рё: мо хаиру* ‘в цену входит и стоимость доставки’.

(8) *Хиби га хаиру* ‘появляется трещина’.

(9) *Тора ва нэко ка ни хаиру* ‘тигр входит в отряд кошачьих’.

([8])

(1) *Рэсся га хаиру* ‘приходит поезд’, *сукимакадзэ га хаиру* ‘продувает сквозняк’, *фуро ни хаиру* ‘принять ванну (букв. войти в ванну)’.

(2) *Докусо: тайсэй ни хаиру* ‘начать лидировать с отрывом (букв. войти в позу лидерства с отрывом)’, *тё:са ни хаиру* ‘приступить к проверке’.

(3) *Гэнкан о хаиру* ‘войти через прихожую’, *доробо: га хаиру* ‘влезает вор’.

(4) *Дайгаку ни хаиру* ‘поступить в университет’, *хокэн ни хаиру* ‘застраховаться (букв. войти в страховку)’.

(5) *Сато: га хаиру* ‘содержится сахар’, *танин но тэ га хаиру* ‘вмешивается посторонний (букв. входят руки постороннего)’.

(6) *Цуки ни дзю:ман хаиру* ‘в месяц поступает сто тысяч’, *тэн га хаиру* ‘начисляются очки’.

(7) *Суйдо: га хаиру* ‘проводится водопровод’, *дэнва га хаиру* ‘проводится телефон’, *суитти га хаиру* ‘включается переключатель’, *дэнгэн га хаиру* ‘подается электричество’.

(8) За отсутствием примеров привожу толкование: ‘(сообщение / телефонный звонок) поступает’. В сущности можно считать, что дан пример *рэнраку / дэнва га хаиру* ‘поступает сообщение / телефонный звонок’.

(9) *Сангацу ни хаиру* ‘начинается март’.

(10) *Сугу мими ни хаиру* ‘сразу дойти до чьего-л. слуха’.

(11) *Сакэ га хаиру* ‘быть выпивши (букв. содержится спиртное)’, *Дайбу хаиттэмасу нэ* ‘А ты порядком навеселе’.

В правой части приведенной на с. 143 схемы — номера значений в каждом словаре. Двойные номера означают один из пары примеров: первый или второй для соответствующего значения. Это значит, что в словаре оба рассматриваются как представители одного значения, а в рамках моей структуры полисемии относятся к разным. Ноль означает, что значение в данном словаре не представлено.

Прежде чем сравнивать порядок расположения значений в этих трех словарях, выясним, какой принцип заявлен каждым из них в этом вопросе.

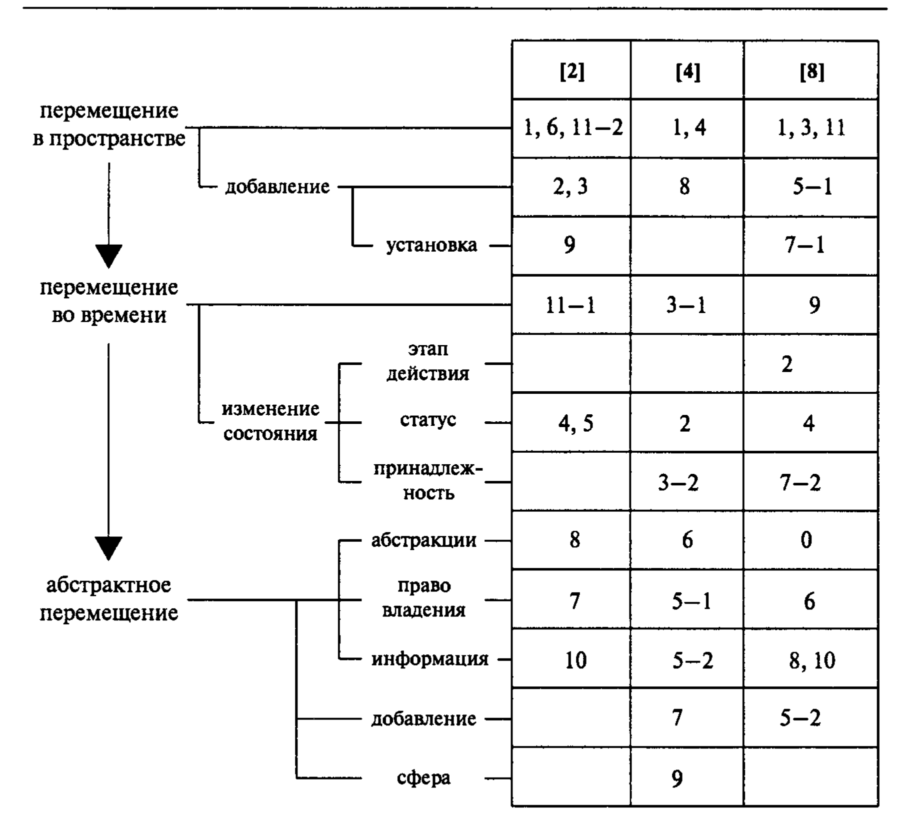
Принцип упорядочения значений

[2]

При описании лексических значений первыми расположены значения и употребления, находящиеся в современном обиходе, а устаревшие помещены позже. Также широко употребительные значения помещены раньше, чем характерные для какой-либо узкой сферы или ограниченные в формальном выражении. В остальном мы придерживались хронологического порядка: от исходного значения к производным.

[4]

В толкованиях первыми расположены те значения и употребления, для которых в современном живом языке наиболее высокой представляется частота обращений к словарю; таким образом, базовые и исходные значения могут оказаться и не на первом месте.



	[2]	[4]	[8]
перемещение в пространстве	1, 6, 11–2	1, 4	1, 3, 11
добавление	2, 3	8	5–1
установка	9		7–1
перемещение во времени	11–1	3–1	9
этап действия			2
статус	4, 5	2	4
принадлежность		3–2	7–2
абстракции	8	6	0
право владения	7	5–1	6
информация	10	5–2	8, 10
добавление		7	5–2
сфера		9	

Структура полисемии глагола *хаиру* 'входить'

[8]

(1) Под номером 1 обычно стоит значение, которое является основным в современном языке. Для базовой лексики в особенности первое значение позволяет представить, как в современной жизни воспринимается соответствующее слово.

(2) Когда значений или употреблений много, первым помещается базовое, а остальные расположены так, чтобы были наилучшим образом видны связи между ними и характер постепенного изменения.

(3) Специализированные значения и употребления обычно стоят после обычных.

Из трех принципов наиболее четкий — в словаре [8]: от современного базового значения к специализированным, учитывая отношения производности. [2] берет за основу порядок «(общее — специфическое) — ус-

таревшее», но одновременно признает этимологический принцип, от исходного к производному, что чревато путаницей. Значение, которое в настоящее время является базовым, не обязательно исходное с исторической точки зрения; например, исходным значением глагола *ёму* 'читать' было 'считать количество', а базовое сейчас — 'озвучивая знаки, понимать их смысл'. [4] ссылается на частоту обращений к словарю, но если понять это буквально, получится нечто иное, чем частотность слов. Чем частотнее слово, тем оно привычнее, тем привычнее его значение, а в словаре чаще ищется как раз непривычное, с неясным значением. Однако по упомянутой статье глагола *хаиру* 'входить' непохоже, чтобы [4] выдерживал этот принцип. По моим наблюдениям, реально там используется встречаемость, а частотой обращений к словарю ее назвали по ошибке. Это значит, что все три словаря упорядочивают значения, в сущности, одинаковым образом, от обычных к специфическим. Тем не менее, по таблице со сравнительными системами значений видно, что только первое всюду совпадает, а дальше начинаются расхождения. Первое значение, 'перемещение внутрь замкнутого пространства', является и базовым по семантике, и, по-видимому, самым употребительным.

Также бросается в глаза, что хотя все три словаря выделяют значения примерно с одинаковой степенью подробности, отнюдь не редки отмеченные нулем ситуации, когда какого-то из значений нет в каком-то из словарей. Так, значение 'человек (следуя движению времени) переходит на следующий этап некоторого действия', которое [8] дает вторым, в двух других словарях не представлено. При этом его приводят и иллюстрируют не привлекавшиеся для сравнения [11]: *суто ни хаиру* 'начать забастовку (букв. войти в забастовку)', [12]: *сю:бан ни хаиру* 'перейти к последнему этапу', [9] *суто / ко:сё: ни хаиру* 'начать забастовку / переговоры' и [1]: *дэ ва хондай ни хаиримасу* 'переходим к основной теме', *кэйдзай мондай кара ко:сё: ни хаиру* 'начать переговоры с экономических вопросов'.

Из еще более частных проблем [2] дает к последнему значению, 'достигнуть некоторого момента или пункта', примеры *уки ни хаиру* 'вступить в сезон дождей' и *цуки га яма но кагэ ни хаиру* 'луна уходит за горы', в то время как [12] приводит сочетания *кё:сицу ни хаиру* 'войти в класс' и *цуки га яма ни хаиру* 'луна уходит за горы' при первом значении. Причина этому — разные параметры, на основании которых выделяются значения: [2] не рассматривает отдельно 'передвижение во времени'. Временные значения часто возникают из пространственных, так что вводить время в качестве параметра, как это сделано в моей структурной схеме, представляется целесообразным. Общая мораль заключается в том, что построить схему связей между всеми значениями — необходимый подготовительный этап, который должен предшествовать написанию статьи многозначного слова.

7.3. Омонимия или полисемия?

В отличие от простых и понятных омонимов, у которых значения не имеют ничего общего, как *кава* 'река' и *кава* 'кожа' или *кися га кися дэ кися сита* 'корреспондент приехал на работу на поезде', серьезную сложность представляют промежуточные случаи, когда связь между значениями возможна, но неочевидна: *мэ га самэру* 'проснуться' и *иро га самэру* 'выцвести', *кайкэцу о хакару* 'стремиться к решению' и *кайги ни хакару* 'представлять на рассмотрение конференции' и т. п.

Словари трактуют их довольно беспорядочно; как пример крайности можно привести [8], где *хакару* 図る 'стремиться', 計る 'планировать', 量る 'измерять', 諮る 'представлять на рассмотрение' и 謀る 'обманывать' имеют отдельные статьи, и [6], где все они объединены в одной статье, то есть поданы как полисемичное слово.

Критерий, отличающий омонимию от полисемии, — существует ли на настоящий момент связь между значениями, — в достаточной степени субъективен. Данные о том, было ли здесь этимологически единое слово, не должны учитываться; мы опираемся только на современное состояние языка. Возможно, *дзи о **каку*** 'писать буквы', *о:ру дэ мидзу о **каку*** 'грести по воде веслом' и *асэ о **каку*** 'потеть' исторически связаны, но сейчас эти значения разошлись достаточно, чтобы считаться отдельными словами. Также, как я уже говорил, одинаковая или разная иероглифическая запись — не основание для того, чтобы признавать или не признавать омонимию. Рассмотрим несколько случаев, где сложно выбрать между омонимией и полисемией.

7.3.1. *Ато* 'след' vs. *ато* 'место позади'

Все словари дают *ато* 後 'место позади' и 跡 'след' в отдельных статьях. Их разделяет даже [6], где заявлен принцип объединения всех хоть как-то соотносимых значений в одну статью. Однако, как будет показано ниже, между двумя значениями *ато* есть несомненная семантическая связь, и их следует трактовать как единое слово. В статьях *ато* 後 нет почти ничего, кроме объяснений типа «возникло за счет расширения смысла *ато* 跡» ([1]) или «переносное значение *ато* 跡» ([3]).

Для *ато* 跡 всюду приводится этимология *а*(*си*) 'нога' + *то*(*коро*) 'место'; стоит признать 'след ноги' исходным значением слова *ато*, как становится видно, что все остальные значения 後 и 跡 выводятся из него. Общую схему развития семантики можно представить так:

зрительно воспринимаемое ('след') →
→ время ('после') → пространство ('место позади').

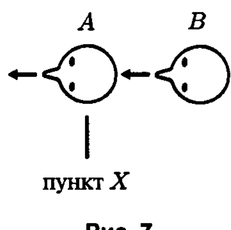


Рис. 7

Исходный пункт семантического развития, ‘след’, есть видимая глазу форма, но также нечто, возникшее **во времени после** того, как прошел человек; таким образом, *ато* ‘след’ принадлежит к миру в позднейший момент времени, и возникает значение *ато* ‘после’. Пространственное значение, которое уже рассматривалось при анализе синонимов *ато* и *усиро* ‘позади’ (с. 19), появилось, вероятно, из взаимного расположения движущегося вперед предмета и следа, который за ним остается.

Представим, что два человека, *A* и *B*, движутся друг за другом в одну сторону, как на рис. 7. Момент, когда *B* будет проходить пункт *X* — ‘после’, а если переключиться с их взаимного расположения во времени на позицию в пространстве, *B* окажется пространственно ‘позади’ *A*. Главное здесь то, что слово *ато* употребляется по отношению к движущемуся объекту, а поскольку движение неотделимо от времени, то вполне естественно использовать *ато* во временнóм значении и столь же естественно затем обратить внимание на пространственное отношение.

Рассмотрим, взяв за основу приведенную выше схему развития семантики, как формировалось каждое из производных значений.

I. Зрительно воспринимаемый ‘след’.

(1) ‘След движения’. *Ро:ка ни нэко га аруйта* ***ато*** *га цуйтэ иру* ‘в коридоре кошачьи **следы** (букв. следы кошачьего хождения)’.

(2) ‘След прошлого события’. *Карада ни сюдзюцу но* ***ато*** *га нокоттэ иру* ‘на теле остались **следы** операции’.

(3) ‘След существования’. *Фуруй сиро но* ***ато*** *га ару* ‘есть **остатки** древнего замка’.

↓

(4) ‘То, что человек оставляет после себя’. *Си но* ***ато*** *о цугу* ‘стать преемником учителя (букв. последовать **за** учителем)’.

(5) ‘То, что человек оставляет после себя. Потомки’. *Мада* ***ато*** *га дэкинай* ‘пока нет **потомства**’.

В словаре [8] статья ***ато*** (跡 < 迹) включает значение «2. Уличное движение. *Курума но ~ га таэнай* ‘движение (букв. след) машин не прекращается’». Оборот достаточно вычурный. ‘След’ в данном случае оставляют машины, но употребляя это выражение, мы опираемся на то, что следа не существует без их движения туда-сюда. Поставить эту интерпретацию в один ряд с другими значениями слова *ато* — сомнительное решение. С данным сочетанием следовало поступить так же, как с аналогичным, ко-

торое приводится в конце статьи как идиома: «*Ато о тацу* (идиома) Исчезнуть. Прекратиться. *Отодзурэру хито га ато о татанай* ‘посетители идут без конца (букв. не обрывают след)’».

II. ‘После’ во времени.

(1) *Сёкудзи но **ато** ни ха о мигаку* ‘после еды чищу зубы’.

(2) (Пространственно-временная метонимия: «время → явление».) ***Ато** га ковай* ‘**последствия** будут страшные’, *ано хито ва саппари ситэ иру кара, **ато** га най* ‘он отходчив, не затаит **зла** (букв. последствий)’ (эмоциональное напряжение, остающееся после споров и т. п.), ***ато** ва райсю: ни мавасимасу* ‘**остальное** перенесем на следующую неделю’ (недоделанная работа и т. п.).

III. ‘Позади’ в пространстве (о движущихся предметах).

(1) *Ину га **ато** кара цуйтэ куру* ‘собака бежит **позади**’, *Нанкоку Тоса о **ато** ни сита* ‘оставили **позади** область Нанкоку-Тоса’ (переместился сам субъект), ***ато** о фурикаэру* ‘оглянуться **назад**’ (субъект перемещается).

7.3.2. *Самэру* (‘остыть’, ‘проснуться’, ‘протрезветь’, ‘выцвести’)

Для записи глагола *самэру* обычно используются четыре иероглифа, из чего ясно, что его значения достаточно многообразны. Посмотрим, как он подается в словарях. Если сначала требуется мой собственный вывод, он состоит в следующем: все значения *самэру* можно объединить в рамках одного полисемичного слова. Базовым является значение физической температуры, имеющее следующий прототипический смысл:

самэру
‘Предмет, который временно был горячим, возвращается к обычной температуре’.

Под «обычной температурой» понимается температура предмета, оставленного в атмосфере без посторонних воздействий. Компонент этого базового значения ‘вернуться к обычной температуре’, подвергшись абстракции, принял вид ‘вернуться к обычному состоянию’, стал употребляться по отношению ко всевозможным другим состояниям, в результате чего возникли другие значения. На конкретных примерах структура полисемии для *самэру* выглядит следующим образом. Для удобства дальнейшего изложения после каждого примера в скобках дано сокращенное обозначение соответствующего типа употреблений.

(1) *Ю га самэру* ‘горячая вода остывает’ (возвращается к состоянию холодной воды). («Жар».)

(2) *Кё: га самэру* 'интерес пропадает' (в основе — представление, что состояние возбуждения и энтузиазма не является обычным). («Интерес».)

(3) *Нэмури га самэру* 'сон проходит' (представление, что сон для человека необычное состояние, а бодрствование — обычное). («Сон».)

(4) *Ёи га самэру* 'опьянение проходит' (опьянение — состояние необычное). («Опьянение».)

(5) *Маёи га самэру* 'иллюзии рассеиваются' (иллюзии как психологическое состояние необычны). («Иллюзии».)

(6) *Иро га самэру* 'цвет блекнет' (употребляется по отношению к окрашенным предметам: исчезает искусственно нанесенный цвет, и материал возвращается к своей исходной окраске, то есть к обычному состоянию). («Цвет».)

Таким образом, между шестью значениями можно проследить семантическую связь.

По словарям наблюдаются четыре способа их группировки. Первое, что можно заметить относительно них — «жар» и «интерес» всегда объединяются. Также большинство словарей объединяют «сон», «опьянение» и «иллюзии». «Цвет» либо выделяется сам по себе в отдельную статью, либо включается в группу «жар, интерес». Наиболее дробное деление, на четыре группы, проводит только [8], с которого и начнем рассмотрение:

Четыре группы ([8])
«жар, интерес»; «сон, иллюзии»; «опьянение, интерес»; «цвет».

Три группы ([1], [2], [4], [5], [7], [10], [13])
«жар, интерес»; «сон; опьянение; иллюзии»; «цвет».

Как будет показано ниже, описание в словаре [1] включает значение «интерес» и в группу «жар», и в группу «сон; опьянение» и нуждается в систематизации. Но сам факт, что такая ситуация возникла, можно считать свидетельством близости этих четырех значений.

[1]

самэру (пишется 覚める или 醒める).

5. Сильное чувство спадает; также интерес ослабевает. *Ёродзу но аварэ мо ~мэну бэкэрэдо* 'хотя любая печаль должна пройти' («Повесть о Гэндзи»). <...>

самэру (пишется 冷める).

2. Сильное чувство спадает. *Имада ко:фун ~мэрану омомоти* 'выражение еще не остывшего интереса', *хотобори га ~мэру* 'энтузиазм падает', *кё: га ~мэру* 'интерес пропадает'. <...>

Две группы ([9], [11], [12]).

«жар, интерес, цвет»; «сон, опьянение, иллюзии».

Одна группа ([3], [6]).

«жар, интерес, опьянение, сон, иллюзии, цвет».

С семантической точки зрения *самэру*, безусловно, представляет собой единое полисемичное слово, однако для удобства поиска имеет смысл ввести внутреннее деление. Один из возможных параметров, по которым его проводить, состоит в том, в какую сторону имелось отклонение от обычного состояния: в положительную, сторону большей интенсивности (жар, интерес, цвет), или в отрицательную, меньшей интенсивности (сон, опьянение, иллюзии).

7.3.3. Семь значений *сасу*

Глагол *сасу* в словаре [1] представлен как семь омонимов: 刺す 'колоть', 注す 'наливать', 点す 'наливать', 指す 'указывать', 挿す 'вставлять', 差す 'протягивать', 鎖す 'закрывать', а в словаре [6] как два: 刺す... 差す и 鎖す, однако мне представляется, что все значения можно объединить в рамках одного полисемичного слова. Хотя семантическая разница между ними достаточно велика, все они, как будет показано ниже, восходят к одной прототипической ситуации, за счет чего и связаны. Основным для *сасу* можно считать действие наподобие *данго ни куси о сасу* 'насаживать клецки на вертел'. Оно и составляет прототипическую ситуацию, причем мы воспринимаем его разделенным на три этапа, наглядно показанные на рис. 8. Назовем их этапами A, B и C.

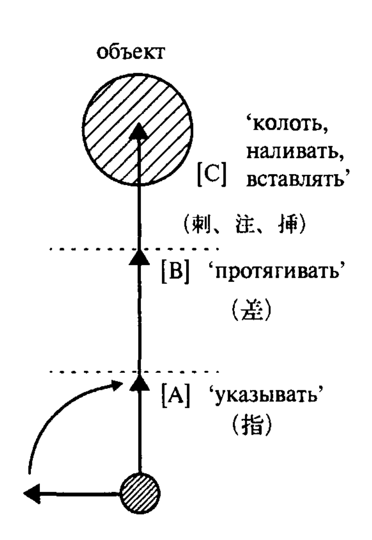


Рис. 8. Прототипическая ситуация для глагола *сасу*

Первое, что мы делаем, накалывая объект на острый стержень, — поворачиваем стержень к объекту; это этап A. Затем мы подносим стержень к объекту по прямой линии; это этап B. На последнем этапе C стержень проникает внутрь объекта. Действие на всех трех этапах называется одинаково, *сасу*. Иероглифы в среднем используются следующим образом: 指 на этапе A, 差 на этапе B, и три разных на этапе C в зависимости от свойств объекта: 刺, если он твердый, 注 или 点, если жидкий, 挿, если представляет собой отверстие. В случае отверстия применитель-

но к задвижкам и пробкам иногда употребляется также иероглиф 鎖. На практике наблюдаются всевозможные колебания, что вполне естественно при таком положении вещей, но сейчас я для удобства упрощаю картину.

A. *Токэй но хари ва сандзи о **саситэ** имасу* ‘стрелка часов **показывает** три’.

B. *Тэ о **сасидасу*** ‘**протянуть** руку’, *хи га **сасу*** ‘солнечные лучи **тянутся** куда-л.’.

C. *Данго ни куси о **сасу*** ‘**насаживать** клецки на вертел’, *нэтто: ни мидзу о сасу* ‘**лить** холодную воду в кипяток’, *кабин ни хана о **сасу*** ‘**ставить** цветы в вазу’.

Посмотрим, как эту полисемию отражают словари. Уже упомянутое решение считать отдельным словом каждое значение, которому соответствует один из семи иероглифов, принимают [1], [7], [8] и [10]. Следующие словари объединяют значения в одно или несколько многозначных слов, хотя и делают это по-разному, без какого-либо единого принципа:

[2] «указывать; протягивать»;

[3] «колоть; вставлять»;

[4] «указывать; протягивать; наливать»;

[5] «указывать; протягивать»;

[6] «указывать; протягивать; колоть; наливать; вставлять»;

[9] «протягивать; наливать; закрывать», «колоть; вставлять»;

[11] «указывать; протягивать», «колоть; наливать; вставлять; закрывать»;

[12] «протягивать; наливать; вставлять»;

[13] «указывать; протягивать; наливать», «колоть; вставлять».

Описывая полисемию глагола *сасу* в словаре, начать, вероятно, следовало бы с выделения трех этапов:

I. A (指 ‘указывать’).

II. A — B (差 ‘протягивать’).

III. A — B — C (刺 ‘колоть’, 注 ‘наливать’, 挿 ‘вставлять’).

Затем в каждой из групп имело бы смысл расположить значения от основного к производным. Между прочим, словари трактуют *сасу* на этапе II (*хи га сасу* ‘солнечные лучи тянутся’, *сио га сасу* ‘начинается (букв. протягивается) прилив’) как непереходный глагол, но это так называемое «возвратное употребление». Его можно вывести из переходного, если пред-

положить, что соответствующие сочетания представляют собой особые сокращения, а полная форма имела вид *хи га мидзукара о сасу* ‘солнечные лучи протягивают себя’. Подробнее о возвратности речь пойдет в следующем разделе.

7.3.4. Четыре значения *цугу*

Для глагола *цугу* обычно различаются четыре варианта записи: 接ぐ ‘соединять’, 継ぐ ‘продолжать’, 注ぐ ‘наливать’ и 次ぐ ‘быть следующим’, и все их [8] трактует как самостоятельные слова. Прочие словари в основном объединяют ‘соединять’ и ‘продолжать’, а двум другим дают отдельные статьи. С другой стороны, [11] объединяет в одну статью все четыре без каких бы то ни было пояснений. Скажу сразу, что к тому же выводу пришел и я, но поскольку на первый взгляд значения ‘быть следующим’, с одной стороны, ‘наливать’ и ‘продолжать’ — с другой, сильно различаются, решение признать их единым словом нуждается в подробном обосновании. Приведу свою попытку анализа.

Исторически исходными можно считать значения ‘соединять’ и ‘продолжать’, которые и по сей день занимают центральное место. Начнем с них. Здесь *цугу* требует двух объектов и используется в следующих трех базовых конструкциях:

(1) *А ни В о **цугу*** ‘**присоединять** В к А’. *Ки ни такэ о цугу* ‘соединить несоединимое (букв. привить бамбук к дереву)’.

(2) *А то В о **цугу*** ‘**соединять** А и В’. *Коно сэн то коно сэн о цугу* ‘соединить эту линию с этой’.

(3) *А* (множ.) *о **цугу*** ‘**соединять** А’. *Хонэ* (= *хонэ то хонэ*) *о цугу* ‘вправить кость (= соединить кость с костью)’.

Общая тенденция здесь — использовать для материальных объектов запись 接ぐ, а если объекты нематериальны, как в примере *кагё: о цугу* ‘продолжить семейное ремесло’, запись 継ぐ. Оба значения включают компонент ‘последовательность’ и в словарях часто объединяются.

(4) *Сакэ о цугу* ‘налить сакэ’.

(5) *Гохан о цугу* ‘положить риса’.

На данный момент (4) и (5) означают ‘положить содержимое в пустую посуду’ и не обнаруживают компонента ‘последовательность’. Соответственно, словари их также разделяют. Однако проследив историю семантических изменений, можно заключить, что изначально *цугу* употреблялось в ситуации, когда сакэ наливается в только что осушенную чашку, так что добавка продолжает предыдущую порцию (см. [Иванами кого дзи-

тэн (Словарь старояпонского языка изд-ва «Иванами»)]). Таким образом, изначально в центре внимания была непрерывность содержимого, а затем фокус переместился на ручное действие, непрерывность оказалась неважной, и возникло теперешнее значение. Глагол *цугу* 'наливать, накладывать' получил статус отдельного слова, когда стало можно употребить его по отношению к пустой посуде. Если для *цугу* 'соединять' базовое употребление требует двух сходных длинных объектов, то *цугу* 'наливать, накладывать' выступает в конструкции «помещать в сосуд (*ни*) содержимое (*о*)», то есть отличается и в этом отношении. Что касается записи, иероглиф 注 был выбран для ситуации, когда содержимое — жидкость, и в контексте *гохан о цугу* 'накладывать рис' его использовать трудно.

Дальше идет *цугу* 'быть следующим'; словари выделяют его в отдельную статью как непереходный глагол в отличие от переходных 'соединять' и 'наливать'. Непереходным он считается, видимо, потому, что во всех примерах управляет показателем косвенного дополнения: *...ни цугу* 'следующий за чем-л.':

(6) *Хидэёси* ***ни цуйдэ*** *Иэясу га тэнка о тотта* '**Вслед за** Хидэёси страну под своей властью объединил Иэясу'.

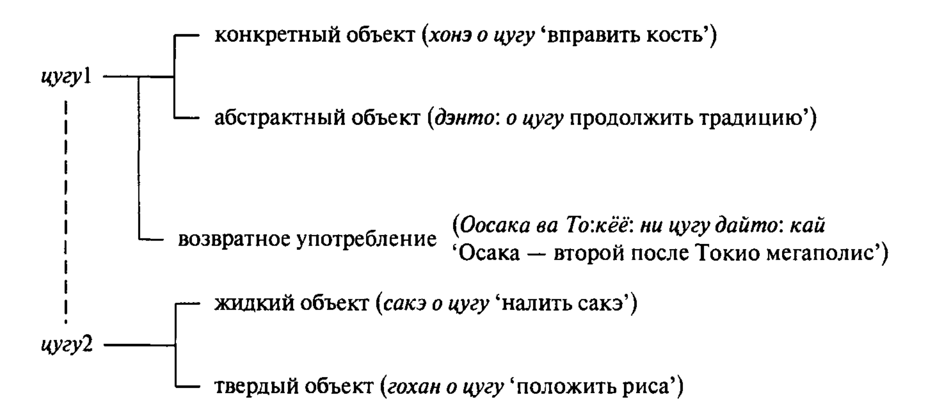
(7) *Дайто:рё:* ***ни цугу*** *тии* '**второе** место **после** президента'.

(8) *А-кун* ***ни цугу*** *ко:сэйсэки* 'отличная успеваемость, **вторая после** А'.

(9) *Канто: дай синсай* ***ни цугу*** *оокина хигай* 'ущерб, **второй** по масштабу **после** большого землетрясения в Канто'. (Все примеры — из словаря [5].)

Но попробуем понять материал иначе и предположим здесь возвратное употребление *цугу*. Например, можно думать, что фраза *В-кун ва А-кун ни цугу ко:сэйсэки датта* 'В имел **вторые после** А оценки' изначально выглядела как *В-кун ва А-кун* ***ни мидзукара о цугу*** *ко:сэйсэки датта* 'В имел оценки, которые **помещали его вслед за** А', а затем возвратное местоимение *мидзукара о* 'себя' сократилось (*Кунихиро* 1996а). Хотя реально компонент «себя» не выражается, есть основания считать, что на глубинном уровне семантики он присутствует. Здесь нет возможности объяснить более подробно, но эта гипотеза опирается на предположение, что поверхностная форма языковых выражений не всегда однозначно соотносится с психологической, семантической структурой. Пример тому — упоминавшееся в разделе о грамматических конструкциях сочетание *хэя о сагасу* 'искать/обыскивать комнату', способное служить выражением двух разных конструкций. Еще один пример возвратного употребления — *нами га ёсэру* 'волны накатывают', особенность которого в том, что, хотя глагол изначально переходный, ожидаемое прямое дополнение отсутствует; в ре-

зультате на поверхности глагол кажется непереходным и в словарях рассматривается в конце статьи переходного, как производное значение. Таким образом, значениям *цугу* ‘соединять’, ‘продолжать’ и ‘быть следующим’ место в одной словарной статье. Исходя из всего вышеизложенного, для этого глагола получается следующее описание. Сплошными линиями показаны связи внутри одной статьи, пунктиром — отношение производности между статьями:



Основываясь на приведенном выше анализе, разберем описания *цугу* в словарях.

[8] разносит ‘быть следующим’, ‘наливать’, ‘продолжать’ и ‘соединять’ по отдельным статьям, из чего систему отношений между ними понять невозможно. Остальные в той или иной степени отражают изложенную схему. Однако есть одна проблема: схема опирается на свойства объекта, а словари — в основном на иероглифическую запись. И [8], и [1], и остальные дают в одной статье сочетание с абстрактным объектом *дэнто: о цугу* (継ぐ) ‘продолжить традицию’ и с конкретным объектом *суми о цугу* (継ぐ) ‘подложить (букв. продолжить) угля’, поскольку ориентируются на значение иероглифа 継: ‘продолжать или добавлять, чтобы не возникло перерыва’. Классифицировать ли значения в зависимости от свойств объекта или от смысла и правил употребления вариантов иероглифической записи? Возможно, решение здесь зависит от общей позиции редактора, но в любом случае выбор следует делать, тщательно изучив ситуацию. Между прочим, с семантической точки зрения в сочетании *хонэ о цугу* ‘вправить (букв. соединить) кость’, где обычно используется иероглиф 接, глагол означает ‘возвращать к прежнему состоянию нечто прерванное, чему полагается быть целостным’ и на глубинном уровне оказывается связан с примерами *дэнто: о цугу* ‘продолжить традицию’ и *суми о цугу* ‘подложить угля’.

Что касается *цугу* 'быть следующим', не столь принципиально, выделять ли его, в противоположность другим значениям, в отдельную статью как непереходный или, как было сделано выше, считать возвратным употреблением переходного глагола; это определяет редактор. Но тогда единый курс должен быть выдержан по всему словарю.

Сочетание *нами га ёсэру* 'волны накатывают', о котором говорилось выше, и *сио га агэру* 'прилив поднимается (букв. поднимает)', о котором речь пойдет дальше, представляют собой возвратные употребления, такие же, как *ни цугу* 'быть следующим после'. Если выделять *цугу* в особую статью, так же следует трактовать и другие случаи возвратности. Однако не удалось найти ни одного словаря, где это было бы сделано; поиски показали только достаточно сильный разброс. Приведем результаты, чтобы заодно стало видно, какова ситуация в каждом из словарей.

В столбце *цугу* 'быть следующим' помета «статья» означает, что это значение описывается как самостоятельная статья с отдельным входом, помета «не выдел.» — что оно приводится в статье с другим входом, в ряду прочих употреблений. В столбце *сио га агэру* 'прилив поднимается' «нет» означает, что такое употребление вообще не отражено, «непереходн.» — что глагол трактуется как непереходный в отличие от остальных примеров, где он переходный, «не выдел.» — что глагол описан как переходный вместе с прочими примерами. Аналогично устроен столбец *нами га ёсэру* 'волны накатывают'.

Словарь	***цугу*** **'быть следующим'**	***сио га агэру*** **'прилив поднимается'**	***нами га ёсэру*** **'волны накатывают'**
[1]	статья	не выдел.	не выдел.
[2]	статья	не выдел.	не выдел.
[3]	статья	непереходн.	непереходн.
[4]	статья	нет	не выдел.
[5]	не выдел.	не выдел.	непереходн.
[6]	статья	непереходн.	непереходн.
[7]	статья	не выдел.	непереходн.
[8]	статья	непереходн.	непереходн.
[9]	статья	непереходн.	непереходн.
[10]	статья	нет	непереходн.
[11]	не выдел.	не выдел.	непереходн.
[12]	статья	нет	непереходн.
[13]	статья	нет	непереходн.

В отношении *цугу* словари [5] и [11] просто приводят его в одном ряду с другими значениями, однако в той или иной форме надо было отметить, что существует различие. Выражения *сио га агэру* 'прилив поднимается' и *нами га ёсэру* 'волны накатывают' устроены точно так же и должны были бы, конечно, получить аналогичную трактовку, но [5], [7] и [11] подают их каждый по-своему.

[8] выделяет для *агэру* 'поднимать' два непереходных значения:

агэру (неперех., гласное спряж.) ([8])

1. Подниматься (об уровне моря). *Сио га* ~ 'прилив встает'.
2. Тошнить. *Мунэ га агэсо: да* 'подташнивает (букв. грудь поднимает)'.

Однако второе значение сюда включать не следовало. Если *сио га агэру* 'прилив поднимается' можно рассматривать как *сио га сорэ дзитай о агэру* 'прилив поднимает сам себя', то в сочетании *мунэ га агэсо: да* 'тошнит' не получается увидеть *мунэ га сорэ дзитай о агэсо: да* 'грудь поднимает сама себя': здесь нет возвратности, как с приливом, а опущено обычное прямое дополнение, например *табэта моно* 'съеденное'. Гораздо правильнее описать *агэру* в значении 'тошнить' среди других переходных употреблений, как это сделано в словарях [10] и [13]. Примеры *табэта моно о ~ру* 'вытошнить съеденное' ([12]), *канодзё ва курусигэ ни моно о ~гэтэ ита* 'ее мучительно чем-то тошнило' (Хонъацу Такао. «Исикари-гава») ([10]) показывают, что прямое дополнение нередко бывает и выражено.

В целом можно сказать, что если прямое дополнение может выражаться или не выражаться, как с (*табэта моно о*) *агэру* 'тошнить (съеденным)', правильнее считать глагол переходным, включая случаи, когда оно опущено. Учитывая, что японский язык в целом отличается склонностью к эллипсису, о переходности и непереходности глаголов нельзя судить по одной лишь поверхностной форме, следует учитывать и семантику.

8. Семантическая структура полисемии

Возможны три принципа, по которым упорядочиваются значения многозначных слов: 1) статистический, 2) хронологический, 3) структурный. Составителю словаря необходимо серьезно задуматься над тем, какой из них позволит пользователю быстрее отыскать нужную информацию и лучше ее понять.

(1) Статистический принцип

Первыми идут значения, которые чаще всего употребляются в повседневной жизни, остальные выстраиваются в порядке частотности. Этот принцип применяется почти во всех толковых японских, английских и анг-

ло-японских словарях. Сейчас, когда компьютеры позволяют легко вычислять статистику, он станет использоваться еще последовательнее. Пример — словарь [Cobuild English Dictionary, 2-е издание, 1995]. Частотности в нем отдается приоритет даже перед частью речи, например, статья *walk* выглядит следующим образом:

walk (Cobuild)

1. (неперех. гл.) Ходить пешком. 2. (сущ.) Прогулка. 3. (сущ.) Пройденное расстояние. 4. (сущ.) Дорожка для прогулок. 5. (сущ.) Ходьба. 6. (сущ.) Походка. 7. (перех. гл.) Водить пешком. 8. (перех. гл.) Выгуливать (собаку).

Однако среди существующих японских толковых словарей нет, по-видимому, ни одного, где для каждого значения была бы реально вычислена частотность. Фактически за основу берется субъективное мнение авторов словаря. Для особенно частых значений такой подход может давать правильные результаты, но с более редкими становится ненадежным.

Таким образом, по моему мнению, к статистическому принципу следует относиться как к красивому лозунгу. Для глагола *хаиру* 'входить' (с. 140) сравнение по трем словарям уже отчетливо показало, что значения выстроены по-разному; так, значение времени (***нацуясуми ни хаиру*** 'начать летние каникулы') [4] дает третьим, [2] одиннадцатым и последним, а [8] — девятым подзначением одиннадцатого.

Применять статистический принцип составителей побуждает искренняя забота об удобстве пользователя, но они исходят из того, что самое частотное значение одновременно является и самым востребованным, а это спорная идея. Мы уже видели, что для толкового словаря родного языка частота употребления совершенно не обязана совпадать с частотой обращения к словарю. Кроме того, как показывает в весьма крайней форме [Cobuild English Dictionary], статистический принцип разрывает семантические и функциональные связи между значениями, а это серьезный недостаток.

Представление о том, насколько полезен для пользователя в конечном итоге статистический принцип, нуждается в пересмотре.

(2) Хронологический принцип

Значения упорядочиваются исторически, в порядке возникновения. Этот принцип применен в словаре [Oxford English Dictionary (сокращенно OED)]. Строго говоря, реализовать его для японского языка нельзя, пока нет хотя бы промежуточных итогов этимологических исследований, но приходится констатировать, что до этого еще долгий путь. Поэтому на практике все наши данные позволяют только расположить сначала этимологически исходное значение, затем устаревшие, затем современные. Так

устроены [18] и [Синтё кокуго дзитэн гэндайго, кого (Толковый словарь старого и современного японского языка изд-ва Синтёся), 2-е изд., «Синтёся», 1996].

(3) Структурный принцип

При расположении значений за основу принимается система семантических связей между ними, как было показано для слов *ато*, *сасу* и *цугу* (раздел 7.3). Новые значения появляются не случайным образом, обычно к тому имеются семантические и когнитивные предпосылки; эти предпосылки и есть семантические связи. С исторической точки зрения их можно назвать моделями изменения смысла. Давно известны расширение, сужение, метафора, метонимия, перенос, специализация и другие семантические отношения. Однако при подробном взгляде обнаруживается множество новых отношений, без понимания которых невозможно систематизировать структуру многозначности. Продемонстрирую на конкретных примерах семантические связи, которые обнаружил к данному этапу своих исследований.

8.1. Сдвиг фокуса

У слов, опирающихся на прототипическую ситуацию, новые значения за счет сдвига фокуса возникают тогда, когда эта ситуация начинает рассматриваться в другом аспекте или внимание ограничивается какой-либо ее частью. Степень сдвига и смена аспекта может варьировать весьма широко, и в словаре трудно предусмотреть все случаи заранее. Приходится ограничиваться описанием того, что удалось заметить. В конечном итоге главное — показать какими-нибудь средствами прототипическую ситуацию, а дальше врожденные когнитивные способности помогут человеку вывести нужный смысл. Проиллюстрируем это на примере слова *нами* ‘волны’.

Толкования, с которых начинается большинство словарных статей данного слова, представляют собой не что иное, как попытку передать словами прототипическую ситуацию волн. Например, [1] дает следующую формулировку:

нами ([1])

Движение вверх-вниз, возникающее на поверхности воды из-за ветра, вибрации и т. п. Также явление, при котором это движение постепенно распространяется.

Мы с раннего возраста наблюдаем волны на практике, поэтому можем воссоздать ситуацию в уме, даже если словарное описание не вполне адекватно. В приведенном толковании не хватает сведений о форме, без которых нельзя понять сочетания типа *намигата* ‘волнообразный’, поэтому имеет смысл добавить схему, такую как на рис. 9.

В своем использовании слово *нами* ‘волны’ демонстрирует всевозможные сдвиги фокуса. Вот примеры некоторых из них:

Рис. 9. *Намигата* ‘волнообразный’

(1) *Ара, кайган но **нами** но хийта ато нанка, сэнся даттэ хэйки дэ тоорэмасу кара нэ.*

‘Так ведь после того, как с берега отхлынула волна, даже танк спокойно сможет проехать’.

(Абэ Кобо. «*Суна но онна*» (Женщина в песках). Здесь в фокусе внимания отдельная волна как составляющая явления ‘волны’.)

(2) *Коно сагё:, ори кара но дисукаба:-дзяпан то иу кокутэцу но кямпэ:н сакусэн ни мигото ни ноттэ, Магомэ но мати ва, донити гото ни вакай дзёсэй но **нами** ни умару то иу гэнсё: о унда.*

‘Эта деятельность превосходно совместилась с кампанией «Открытие Японии», которую как раз проводили государственные железные дороги, и породила феномен, состоящий в том, что каждое воскресенье город Магомэ захлестывали **волны** молодых женщин’.

Мияваки Маюми. «*Таби ва дзокуаку га ий*» (В путешествиях хороша вульгарность). Это метафорическое употребление, но в фокусе внимания одно из условий волн: периодичность, с которой они накатывают.

8.2. Конкретизация

Существительные, образованные от срединной формы глаголов японского происхождения, а также глагольные существительные-китаизмы, такие как *хё:гэн* ‘выражение’, наряду со значением действия нередко имеют и более конкретное производное значение участника действия. При описании полисемии кажется удобным признать противопоставление действия и участника системным явлением; это позволит не упустить ни одного слова. Постулировать ли для действия и участника самостоятельные значения или объединять их, в каждом словаре определяется в зависимости от общей стилистики статей. Например, слово *нагарэ* ‘течение; поток’ в словарях [1] и [8] разбито на два значения, а [2] и [9] трактуют его как единое.

нагарэ

[1] 1. Факт течения. *Мидзу но ~ га хаяй* ‘течение воды быстро’, *ку:ки но ~* ‘движение воздуха’. 2. Текущая вода. Текущая река. *~ о ватару* ‘пересечь поток’.

[8] 1. Факт течения (воды в реке и т. п.). *~ га кавару* ‘течение меняется’. 2. Текущая вода. *Сунда ~* ‘прозрачный поток’.

[2] Факт течения жидкостей и газов. Также такое состояние и само вещество. *Сио но ~ га хаяй* ‘движение прилива быстро’, *ку:ки но ~ га варуй* ‘движение воздуха затруднено’, *кава но ~ о сэкитомэру* ‘преградить течение реки’.

[9] Факт течения; то, что течет; то, как оно течет.

С другой стороны, для слова *кэнтику* ‘строительство; строение’ [1] дает единое толкование: ‘постройка дома, моста и т. п. Также здание. В узком смысле, создание архитектурного сооружения’.

Предметное значение слова *нагарэ* ‘поток’ — ‘то, что сейчас течет (*нагарэру*)’, а *кэнтику* ‘строение’ — ‘то, что уже простроено (*татэта*)’. Принято считать *-ру* показателем незавершенного вида, *-та* показателем завершенного вида, и получается, что видовое различие присутствует в семантике существительных. Аналогично существительное *мидзутамари* ‘лужа’ несет в себе значение завершенного вида: ‘место, где скопилась (*таматта*) вода’.

Далее предметные значения подразделяются на две группы. *Нагарэ* ‘поток’ обозначает движущийся субъект, а *хасами* ‘ножницы; клешни’ от глагола *хасаму* ‘зажимать’ — инструмент. У слова *макивари* ‘колка дров; топор; тот, кто колет дрова’ три значения: действие, инструмент и субъект.

В случае слова *нагарэ* ‘течение; поток’ и от значения процесса, и от предметного значения развились метафорические значения, трактовка которых и представляет главную сложность. Один возможный вариант — сначала описать процесс и предмет как основные значения, а после них все производные вместе; второй вариант — привести производные значения непосредственно после соответствующего исходного. Для простоты обозначим первый «раздельная подача», а второй «контактная подача». По первому принципу организовано толкование в словаре [1], по второму — в словаре [11].

нагарэ

[1] (раздельная подача исходного и производных значений).

1. Факт течения. *Мидзу но ~ га хаяй* ‘течение воды быстро’, *ку:ки но ~* ‘движение воздуха’.
2. Текущая вода. Текущая река. *~ о ватару* ‘пересечь поток’.
3. Прохождение времени и вызванные им изменения в предметах. Состояние какого-л. процесса. *Рэкиси но ~* ‘течение истории’, *кайги но ~* ‘ход конференции’, *сиаи но ~ га кавару* ‘ход матча меняется’.

4. Непрерывное движение предметов, особенно циркуляция людей и машин. *Хито но ~* 'движение людей', *курума но ~ га ёку нару* 'облегчается движение машин'.

[11] (контактная подача исходного и производных значений).

1. Факт течения. Также движение и прохождение подобным образом. *Кава но нагарэ ни сакарау* 'двигаться против течения реки', *хито но нагарэ* 'движение людей', *токи но нагарэ* 'течение времени', *сиаи но нагарэ га кавару* 'ход матча меняется', *бусси но нагарэ* 'движение товара'.
2. Происхождение. Также школа, направление в искусстве и т. п. *Рикю: но нагарэ о куму* 'происходить из рода Рикю'. <...>

Третье и четвертое значения в словаре [1] происходят от первого, но при раздельной подаче это неочевидно, а [11] за счет контактной подачи устраняет проблему. С другой стороны, он не дает значения 'поток', так что второе метафорическое значение остается без исходного.

Мне представляется оптимальным при описании многозначности ориентироваться на модель семантических связей, а с этой позиции преимущество следует отдать контактной подаче переносных значений.

8.3. Метафорические переносные значения

Метафорические переносные значения возникают, когда между двумя предметами усматривается что-либо общее. Общее может быть следующих видов:

1. Форма. *Тайко но **до:*** 'корпус (букв. **туловище**) барабана', *цукуэ но **аси*** '**ножки** стола'.
2. Функция. *Дайтоси но **синдзо:бу*** '**сердце** города', *симин но **аси*** '**ноги** граждан', т. е. 'транспорт'.
3. Взаимное расположение. *Яма **сусо*** 'подошва (букв. **подол**) горы', *бутай но **содэ*** 'крыло (букв. **рукав**) сцены', *гё:рэцу но **атама*** '**голова** очереди'.
4. Качество. *Мати но **дани*** 'паразиты (букв. **клещи**) города', т. е. 'организованная преступность'.
5. Состояние. *Курума но **нагарэ*** '**поток** машин'.
6. Сходное ощущение. ***Акаруй** нэиро* 'чистый звук (букв. **светлая окраска** звука)', ***нигияка-на** юкигэсики* '**веселый** зимний пейзаж'.

8.4. Пространственно-временная метафора

На с. 137 было рассмотрено образование временнóго значения от пространственного у глагола *хаиру* 'входить'; назовем эту метафору, которая позволяет употреблять слова, изначально обозначающие пространство, по

отношению к времени, «пространственно-временной». Ее можно считать одним из фундаментальных переносов. То, что находится в пространстве, можно видеть, тогда как время для непосредственного восприятия недоступно, поэтому основным считается направление переноса «пространство → время»; они связаны так тесно, что многие пространственно-временные метафоры появились, вероятно, с самого начала истории языка. В пятой книге «Манъёсю» есть следующая песня:

*Ёнонака но / субэ наки моно ва / тосицуки ва / **нагаруру** готоси / торицуцуки / оикуру моно ва / момокуса ни / сэмэёри китару...*

'Как непрочен этот мир, / В нем надежды людям нет! / Так же, как **плывут** / Годы, месяцы и дни / Друг за другом вслед, / Все меняется кругом, / Принимая разный вид. / Множество вещей / Заполняют эту жизнь / И теснятся на бегу, / Чтобы вновь спешить вперед[17]'.

Нихон котэн бунгаку тайкэй. Манъё:сю 2, 63 (Собрание японской классической литературы. «Манъёсю», т. 2).

Уже в этом тексте глагол *нагарэру* употреблен метафорически по отношению ко времени. Время обозначает и глагол *цудзуку* 'продолжаться', однако для него именно это значение можно считать первичным, а пространственное, засвидетельствованное со времен «Повести о Гэндзи», переносным, хотя уверенности нет. Как бы то ни было, для слов, которые в настоящую эпоху имеют значения пространства и времени, их целесообразно описывать отдельно. Ниже мы увидим, что для глагола *цудзуку* 'продолжаться' их смешивают и [1], и [2]. Для удобства каждое значение помечено как «время» или «пространство».

цудзуку ([1])

1. Сохраняется одно и то же состояние. *Тэнки га ~ку* 'продолжается ясная погода', *ко:сай га ~ку* 'отношения поддерживаются', *тайрёку га ~канай* 'не хватит сил (букв. силы не продолжатся)' (время).
2. Непрерывно следуют друг за другом похожие предметы. *Яманами га ~ку* 'продолжаются горы' (пространство).
3. Без перерыва повторяются похожие события. Также сразу происходит нечто иное. *Фусё:дзи га ~* 'продолжаются скандальные происшествия', *дзисин ни ~йтэ кадзи га окору* 'вслед (букв. в продолжение) за землетрясением происходит пожар' (время).
4. Предметы или места расположены рядом. *Нохара ни ~йтэ хаяси га ару* 'после (букв. в продолжение) поля идет лес' (пространство). <...>

[17] Перевод А. Е. Глускиной.

Если попробовать сгруппировать первое значение с третьим как временны́е, а второе с четвертым как пространственные, становится видно, что различия внутри этих пар на самом деле обусловлены разницей субъекта. В примерах на первое значение субъекты — *тэнки* 'ясная погода', *ко:сай* 'отношения' и *тайрёку* 'физическая сила' — названия непрерывных состояний, а в примерах на третье значение — *фусё:дзи* 'скандальное происшествие', *дзисин* 'землетрясение' и *кадзи* 'пожар' — названия дискретных событий. Именно с непрерывностью/дискретностью субъекта и коррелирует семантика глагола. Это значит, что ее можно считать единой и обобщить следующим образом:

> ***цудзуку*** '(То, что обозначено субъектом) наблюдается без перерывов во времени'.

Совершенно аналогично второе и четвертое значения составляют одно: 'наблюдаться без перерывов в пространстве'. Здесь пришлось употребить несколько неестественный термин «наблюдаться», но подобные издержки неизбежны, когда толкуешь слова при помощи слов. Получившиеся в результате два значения связаны отношением пространственно-временной метафоры. Словарь [6] объединяет, в свою очередь, и их в одно; это правильно, если стремиться сформулировать прототипический смысл.

цудзуку ([6])

> Один предмет, событие или совокупность предметов или событий не содержит перерывов. *Амэ га ицука мо* ~ 'дождь продолжается целых пять дней', *мити га муко: мадэ* ~ 'дорога продолжается на ту сторону', *мацу намики га* ~ 'сосновая аллея тянется дальше'. Не прерываясь, переходить к следующему. *Канэ га ~канакутэ дзигё: тю:си да* 'деньги кончились (букв. не продолжились), так что деятельность прервана', *ато ни ~ моно* 'продолжатель'.

В качестве других слов, демонстрирующих пространственно-временную метафору, можно назвать *нагай* 'длинный', *мидзикай* 'короткий', *сугу* 'сразу', *дзутто* 'на всем протяжении', *айда* 'промежуток', *цуги* 'следующий', *нагарэру* 'течь', *хэдатэру* 'отделять', *оку* 'откладывать', *нобасу* 'удлинять', *тидзимэру* 'сокращать', *тогирэру* 'прерываться', *хаиру* 'вступать', *дзурэру* 'смещаться' и др.

8.5. Пространственно-временная метонимия

По форме этот термин похож на пространственно-временную метафору, но по содержанию отличается. Если там было, как и следует из названия, метафорическое уподобление, то здесь значения возникают за счет того, что семантический фокус перемещается между явлением или предме-

том и неизбежно связанными с ним временем и местом. Соответственно, это особый случай упомянутого выше сдвига фокуса.

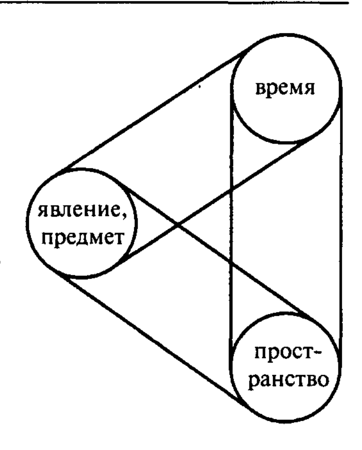
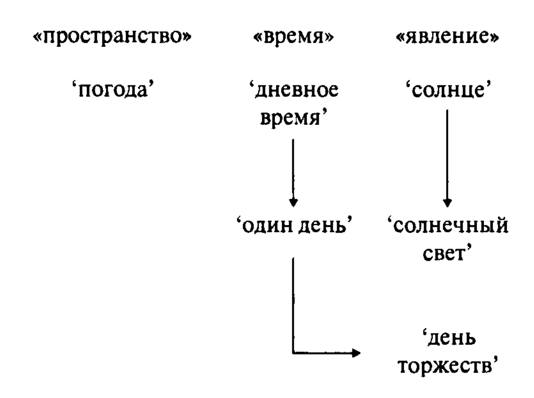


Рис. 10

Отправной точкой в рамках этого переноса может быть как явление, так и время или пространство. В разделе 2.3 уже рассматривались переносы для слова *амэ* 'дождь' (с. 50), где исходным было явление, и для слова *ёру* 'ночь', где происходил сдвиг от времени к пространству. Возьмем еще один пример: *хи* 'день'.

Исходным для слова *хи* считается смысл 'солнце', что позволяет представить все его значения в виде красивой системы. Вначале имеется явление или предмет. Затем фокус сдвигается на сопутствующий этому явлению отрезок времени, и возникает значение 'дневное время'. Перенос внимания на пространство, совмещенное с дневным временем, дает возможность сказать *ару харэта хи* 'в один ясный день'. Самая заметная характеристика солнца — свет, который от него исходит, поэтому появляется значение 'солнечный свет', как в примере *хи га саситэ кита* 'куда-л. упали солнечные лучи'. Значение 'дневное время', расширяясь, порождает смысл 'один день'. Эти три значения существовали уже во времена «Манъёсю». Дальнейший сдвиг фокуса с компонента 'время' на 'явление' дает употребления типа *хаха но хи* 'День матери'. Общая схема полисемии выглядит так:



Структура полисемии для слова *хи*

Относительно разницы между *хи* и *тайё:* 'солнце' словарь [10] дает следующее объяснение: «Слово *тайё:* обозначает светило как таковое, а *хи* его внешний облик. Соответственно, не говорят **Тикю: ва хи но мавари о мэгуру* 'Земля вращается вокруг солнца' и т. п.».

8.6. Перенос по смежности

Перенос по смежности объединяет ситуации, когда новое значение возникает за счет сдвига фокуса с предмета или события на другие, соседние с ним во времени или пространстве (обыкновенно обозначается термином «метонимия»), а также с части на целое или, наоборот, с целого на часть («синекдоха»). На Западе метонимией часто называют и всю эту совокупность, но здесь я отказался от такого обозначения как от двусмысленного. Причина, заставляющая объединить метонимию и синекдоху, состоит в том, что подчас между ними бывает трудно выбрать. В примерах *атама га сироку натта* 'голова побелела', *атама о кару* 'стричься (букв. стричь голову)' слово *атама* 'голова' означает 'волосы на голове'; при этом можно сказать, что волосы соседствуют с головой, а можно — что составляют ее часть, так что называть ли сдвиг 'голова/волосы' метонимией или синекдохой — целая проблема. Японского термина для метонимии, *канъю*, я избегаю, поскольку он является однокоренным с *хию* 'метафора', и может возникнуть ошибочное представление, что метонимия — вид метафоры.

В качестве примеров пространственного переноса по смежности можно привести уже рассматривавшиеся раньше выражения с эллипсисом прямого дополнения: *хада о нугу* 'обнажить (букв. снять) кожу', *удэ о макуру* 'засучить рукава (букв. руки)', *кокубан о кэсу* 'стереть с доски (букв. доску)'. Для них возможны две интерпретации. Еще один пространственный перенос — слово *даму* 'дамба' в значении 'водохранилище, удерживаемое дамбой'. Временной перенос демонстрирует слово *тэараи* 'уборная (букв. мытье рук)'. Можно утверждать, что буквальное значение, 'мытье рук', из-за смежности по времени стало обозначать непосредственно предшествующее действие 'справить нужду', а дальше за счет пространственно-временной метонимии от действия произошло значение места, где оно осуществляется.

Перенос по смежности часто используется для табуированных выражений, которые стыдно употребить прямо: *исэй то нэру* 'спать с кем-л.', *исэй о даку* то же, *хито но нё:бо: ни тэ о дасу* 'вступить в связь с чужой женой' и т. п. Пример обычного выражения — *кодомо ни тэ о агэру* 'поднять руку на ребенка'. Значение 'ударить' язык выражает, указывая на предыдущий этап действия, 'поднять руку', и предоставляет слушающему вывести истинный смысл. Из словарей [8] также усматривает здесь значение

'ударить', а [1] понимает это сочетание буквально: «занести кулак с намерением ударить». То же в словарях [2], [5] и [10].

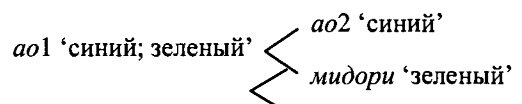
Когда словом *о-тя* 'чай' обозначается 'короткий перерыв в работе', перенос происходит от части к целому, поскольку чаепитие представляет собой часть этого короткого отдыха.

8.7. Положительный сдвиг

О нем уже говорилось в Части II, в связи со словом *дзицурёку* 'способности' (см. с. 59).

8.8. Родовидовая многозначность

В этом случае можно говорить об общем и специализированном, широком и узком значениях. В пример родовидового отношения (гипонимии) обычно приводят отношение между словом *хана* 'цветы', с одной стороны, и *сакура* 'вишневый цвет', *юри* 'лилия', *тю:рипу* 'тюльпан' и прочими — с другой, но здесь мы обнаружим ту же связь между значениями многозначного слова. Например, как родовое и видовое понятие соотносятся два значения слова *ао*: широкое, куда входят *мидори* 'зеленый', *ао* 'синий' и *ай* 'темно-синий', и узкое, включающее только *буру:* 'синий'. В виде древесной схемы ситуация выглядит так:



Применительно к сигналу светофора «Идите» и в сочетании *ао ясай* 'зеленые овощи' *ао* — это *ао*1. Обыватели часто смешивают два значения, что ведет к ненужным спорам. Цвет моря бывает, смотря по обстоятельствам, и зеленым, и синим, так что очень удобно иметь выражение *ао*1 *унабара* 'синее/зеленое море'. Еще несколько аналогичных примеров:

*сувару*1 'сидеть' <
- *сувару*2 (на полу): *татами ни сувару*2 'сидеть на циновке'
- *косикакэру* (на стуле): *ису ни сувару*1 'сидеть на стуле'

*дзикан*1 'время' <
- *дзикан*2 (промежуток времени, имеющий длину)
- *дзикоку* 'время' (момент времени)

*соба*1 'лапша' <
- *соба*2 'японская лапша'
- *ра:мэн* 'китайская лапша'

Относительно слова *соба* 'лапша' словарь [9] дает четкий комментарий: «в узком смысле обозначает японскую лапшу, в широком включает также китайскую». Родовидовое отношение возникает и при уже упоминавшемся положительном сдвиге:

*тэнки*1 'погода' —
- *тэнки*2 'ясная погода':
  — *Асита но тэнки*1 *ва до: дэсу ка?* 'Какая завтра погода?'
  — *Асита ва тэнки*2 *дэсё:* 'Видимо, завтра будет хорошая погода'
- *кумори* 'пасмурная погода' и др.

8.9. Значения-умозаключения

Относительно некоторых действий или событий обычному человеку случается выдвигать предположение о том, что случилось бы дальше, если бы такое действие или событие имело место. Это — вывод на основании общих знаний о мире. Назовем значения, создаваемые данным образом, «значения-умозаключения». Например, если поднять спящего в сидячее положение, он, скорее всего, проснется, откуда у глагола *окосу* 'поднимать' развивается значение 'будить'. Конечно, оно возникло в X в. («Уцухо-моногатари» (Повесть о дупле)), а современный человек, видимо, воспринимает его как равноправное с остальными. Можно думать, что аналогичный процесс дал у глагола *нэру* 'лежать' значение 'спать'.

Изначальный смысл глагола *уцу* 'стрелять' (из ружья и т. п.) — 'выпустить пулю', но поскольку в человека выстреливают пулей, чтобы ранить или убить, выражение *хито о утта* 'выстрелил в человека' начинает значить 'попал в человека'. Попадание бывает смертельным, так что в определенных обстоятельствах возникает и значение 'застрелил'. Степень устойчивости подобных значений-умозаключений может быть самой разной, поэтому представление их в словаре проблематично. Лучше всего было бы отражать и степень устойчивости, но это слишком сложная задача. Для *окосу* значение 'будить' высокочастотно; видимо, поэтому оно закрепилось как самостоятельное и отражается словарями. А вот для *уцу* 'стрелять' из всех рассмотренных тринадцати словарей значение 'застрелить' фиксируют только три: [1], [3] и [6]. Значение 'попасть' включают другие три: [7], [9] и [12].

Можно привести следующие примеры устойчивых значений-умозаключений:

Фудэ о тору 'взять кисть' (кисть берут в руку обыкновенно с целью написать какой-нибудь текст, откуда возникло значение 'написать текст').

Кадзи о тору 'взяться за штурвал' (за штурвал берутся обыкновенно чтобы им управлять, поэтому возникло значение 'рулить').

8.10. Перенос в абстрактную сферу

В разделе 8.2 уже упоминалось употребление слова *нагарэ* 'течение; поток' применительно к абстракциям: *рэкиси но нагарэ* 'ход истории', *кайги но нагарэ* 'ход заседания', *исики но нагарэ* 'поток сознания'. То же происходит с *хаиру* 'входить', глаголом перемещения в пространстве, в контекстах типа *хокэн ни хаиру* 'застраховаться (букв. войти в страховку)' или *дайгаку ни хаиру* 'поступить (букв. войти) в университет'.

Перечисленные выше способы образования значений — все, какие удалось выявить к настоящему моменту. Дальнейшие исследования позволят, вероятно, обнаружить новые разновидности.

9. Построение структур полисемии

В разделе 7.3 были даны структурные схемы полисемии для глаголов *сасу* и *цугу*, в разделе 8.5 — для существительного *хи*. Попробуем построить такие схемы еще для нескольких примеров.

9.1. *Тору* 'брать'

Глагол *тору* 'брать' имеет чрезвычайно обширную и разветвленную систему значений. В таких случаях важно прежде всего найти костяк, определяющий форму целого. Для названий человеческих действий, к которым относится *тору*, имеет смысл взять за основу действие как прототипическую ситуацию и окинуть целое взглядом, ища в нем ситуацию в разных аспектах, с разным положением фокуса. Полисемию подобного рода, где значения возникают за счет различных способов восприятия прототипической ситуации, назовем «когнитивной». Это значит, что существует и полисемия, не обусловленная когнитивными причинами. Для номинализаторов *кото* 'событие' и *моно* 'предмет', союзов и других слов, у которых нет прототипической ситуации, возможна полисемия, возникающая за счет работы логических механизмов; назовем ее «логической». А упоминав-

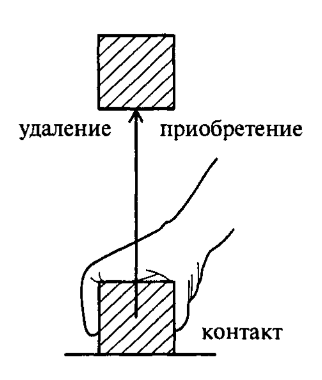


Рис. 11. Прототипическая ситуация для глагола *тору* 'брать'

шиеся выше метафоры, положительный сдвиг и т. п. можно рассматривать как «психологическую полисемию» (*Кунихиро* 1997а).

С точки зрения когнитивной полисемии глагол *тору* наиболее естественным образом разбит на значения в словаре [1], поэтому за основу его схемы примем группы значений, которые выделены в этом словаре жирными номерами. Для начала приведем толкования этих групп, для удобства указав при каждом сокращенное обозначение, которое затем будет использоваться в структурной схеме, и снабдив их простыми представительными примерами.

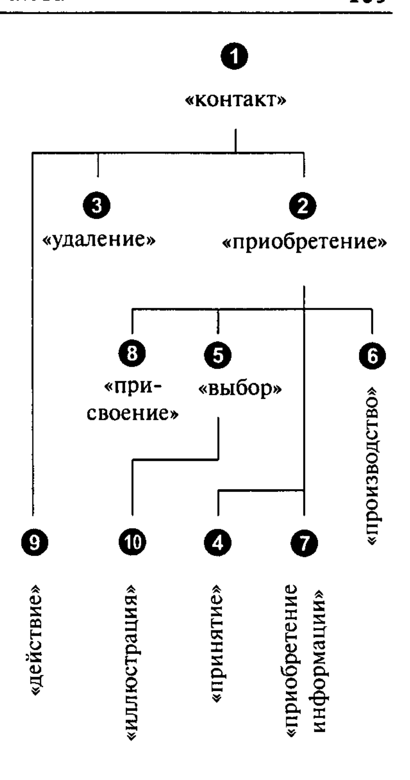
тору ([1])

1. Брать в руку. *Пэн о ~ру* 'взять ручку' («контакт»).
2. Перемещать нечто к себе оттуда, где оно находилось раньше. *Кай о ~ру* 'собирать раковины' («приобретение»).
3. Перемещать нечто оттуда, где оно находилось раньше, в другое место. *Сими о ~ру* 'удалить пятно' («удаление»).
4. Принимать на себя. *Сэкинин о ~ру* 'принять ответственность' («принятие»).
5. Выбирать из остальных. Определять путем выбора. *Синсоцу о ~ру* 'брать на работу выпускников' («выбор»).
6. Изготовлять. Приводить в некоторую форму. *Дайдзу кара абура о ~ру* 'получать масло из соевых бобов' («производство»).
7. Узнавать количества и обстоятельства. Строить предположения. *Сумпо: о ~ру* 'снять мерку' («приобретение информации»).
8. Занимать место или время. *Сэки о ~ру* 'занять кресло' («присвоение»).
9. Двигать руками, ногами, телом; производить некие действия. *Хё:си о ~ру* 'отбивать ритм' («действие»).
10. (1) [опускаю как устаревшее]. (2) Сравнивать, уподоблять. *Рэй ни ~ру* 'приводить в качестве примера' («иллюстрация»).

Эти группы значений составляют следующую семантическую систему (см. схему на с. 169).

Обоснованием для этой схемы служит прототипическая ситуация — действие, состоящее в том, что рука хватает лежащий где-то предмет и удаляет оттуда. Это действие включает три когнитивных составляющих: **1** — контакт, **2** — приобретение, **3** — удаление. Например, ситуация *пэн о тору* 'взять ручку' имеет на самом деле все три аспекта, но в приведенном выше толковании когнитивный фокус — на «контакте», почему оно и сформулировано как 'брать в руку'. За счет подобных переносов внимания с одного аспекта на другой и возникают различные значения.

Если взять «контакт», «приобретение» и «удаление» сами по себе, трудно сказать, чтобы между ними были сильные семантические связи. «Приобретение» и «удаление» (которое может также рассматриваться как «устранение») вообще имеют противоположный характер. Тем не менее они повсеместно рассматривались и рассматриваются как значения единого глагола *тору*. Причина этого, вероятно, в том, что лексикографы бессознательно ощущали существование изложенной здесь прототипической ситуации.



Система значений *тору*

Значения на схеме упорядочены в целом от конкретных сверху к абстрактным снизу. Значение **9** «действие» (*хё:си о тору* ‘отбивать ритм’, *ёкодзуна то итибан тору* ‘сразиться (букв. взять одну схватку) с чемпионом сумо’) было сочтено абстрактным, но его можно и вынести за пределы схемы как клише.

Значения начиная с **4** представляются в той или иной степени производными от группы **2** «приобретение». В группе **6** «производство» помимо примера *дайдзу кара абура о тору* ‘получать масло из соевых бобов’ были примеры *но:то ни тору* ‘заносить в конспект’, *кинэн сясин о тору* ‘делать фотографию на память’, *копи: о тору* ‘снимать копию’, *дэ:та о тору* ‘получать данные’, и все они относятся к «приобретению».

В группе **5** «выбор», помимо примера *синсоцу о тору* ‘брать на работу выпускников’, были *кё:ко:-на сюдан о тору* ‘принимать жесткие меры’, *синро о кита ни тору* ‘брать курс на север’, *сидзицу ни дайдзай о тотта сакухин* ‘произведение, в качестве темы которого взят исторический факт’ и другие; во всех этих случаях предполагается существование области выбора, откуда нечто «берется».

В группе **8** «присвоение» один пример, *сэки о тору* ‘занять кресло’, безусловно относится к «приобретению», другой, *дзюмби ни тэма о тору* ‘потратить время на подготовку’, означает, что время, которое могло бы быть использовано на другие нужды, ‘присвоил и потратил тот, кто осуществлял подготовку’.

Группа **7** «приобретение информации» отличается тем, что объект абстрактный, однако «приобретение» по-прежнему имеет место.

В группе **4** «принятие» помимо примера *сэкинин о тору* ‘принять ответственность’ включены примеры *тася ни окурэ о тору* ‘отстать (букв. взять отставание) от других компаний’, *тоси о тору* ‘постареть (букв. набрать годы)’ и др. В них можно видеть ‘приобретение против своей воли чего-то нежелательного’, но все же «приобретение».

Если принять эту схему как правильную, возникает ряд вопросов к тому, как [1] выделяет более мелкие значения внутри этих групп и распределяет примеры.

Прежде всего, в группе **1** четвертым стоит значение «Делать своей собственностью. Завладевать. *Сэйкэн о ~ру* ‘взять политическую власть’, *сон ситэ току ~рэ* ‘сейчас понес убыток, потом получишь выгоду’», которому место в группе **2** «приобретение». В группе **2** даже есть значение «1. Завладевать, взяв в руки. *О-каси о хитоцу дзуцу ~ру* ‘брать конфеты по одной’...». Они различаются как абстрактное и конкретное, но, разумеется, с точки зрения групп должны стоять рядом. Кроме того, среди примеров на это первое значение группы **2** дается фраза *О-цури ва ~ттэ ойтэ кудасай* ‘сдачу оставьте себе’, но ей бы следовало относиться к шестому значению в группе **1** «Сохранить. Оставить. *Кинэн ни ~ттэ оку* ‘оставить на память’, *асита но ояцу ни хамбун ~ттэ оку* ‘оставить половину на завтрашний полдник’».

Далее, сомнительно устроена группа **3** «удаление». Туда входят значения «1. Устранять загрязнение, нечто ненужное и т. п. 2. (Также пишется 脱る.) Откреплять от тела нечто надетое. Снимать. 3. Отсоединять дополнительные принадлежности. 4. Освобождать тело от неприятных или болезненных ощущений», которые все отчетливо ориентированы на компонент «удаление; устранение». Однако за ними следуют значения с 5 по 13, которым следовало бы находиться в группе **2** «приобретение»:

тору **3** ([1])

5. Присваивать чужую собственность.
   (а) Каким-либо образом перемещать к себе то, что принадлежало другим. Отнимать. *Оотэ су:па: ни кяку о ~рарэру* ‘пострадать от того, что большой супермаркет увел покупателей’.
   (б) Присваивать незаконными средствами. Отнимать. *Дамасарэтэ тоти о ~рарэру* ‘пострадать от того, что обманом отняли землю’, *сайфу о ~рарэру* ‘лишиться кошелька’ (применительно к краже денег и ценностей пишется также 盗る).
6. Сразить. Убить. Также срубить голову. *Иноти о ~ру* ‘забрать жизнь’, *катаки о ~ру* ‘отомстить (букв. взять врага)’, *тэкисё: но куби о ~ру* ‘добыть голову вражеского полководца’.

7. Привлекать внимание, интерес. *Тэрэби ни ки о ~рарэру* 'телевизор притягивает чье-л. внимание', *уцурикавару кэсики ни ки о ~рарэру* 'чье-л. внимание поглощено сменой пейзажей'.
8. Лишать свободы движений. *Нукаруми ни аси о ~рарэру* 'увязнуть в грязи (букв. ноги взяты грязью)', *сурипну ситэ хандору о ~рарэру* 'не удержаться на дороге и потерять управление'.
9. Собирать. Взимать.
   (а) Брать деньги в качестве платы за вещи или услуги. *Дайкин о ~ру* 'брать плату', *сё:синрё: о ~ру* 'брать плату за первый медицинский осмотр'.
   (б) Взимать принудительно. *Дзэйкин о ~ру* 'брать налог', *фукакин о ~ру* 'брать пошлину'.
   (в) Взимать по контракту или договору. *Ятин о ~ру* 'брать плату за жилье', *гэсся о ~ру* 'брать ежемесячную плату за обучение', *тэсу:рё: о ~ру* 'брать комиссионные'.
10. В японских шахматах, японских и западных карточных играх и т. п. забирать себе фигуры противника или покрывать его карты своими. *хися о ~ру* 'взять ладью', *кирифуда дэ ~ру* 'крыть козырем'.
11. В спортивном состязании получать очки. *Сё:кай ни ни тэн о ~ру* 'набрать два очка в первом иннинге', *иппон ~рарэру* 'быть обойденным на одно очко'.
12. В сочетаниях с бенефактивными глаголами *тоттэ морау*, *тоттэ агэру* и т. п. Брать и передавать вещи кому-либо. *Соно косё: ~ттэ кудасай* 'передайте, пожалуйста, перец'.
13. Отбирать должность, капитал и т. п. Конфисковать. *Каку кансаку о ~рарэдзу* 'и не лишился своих должностей' («Гэндзи моногатари»).

Приобретение неотделимо от удаления. Одно и то же действие предстает в двух смыслах в зависимости от того, на каком аспекте психологический фокус. Обыкновенно, если объект *тору* — нечто полезное для человека, мы воспринимаем это как «приобретение», а если нечто бесполезное — как «удаление» или «устранение». В приведенных выше значениях с 5 по 13 все объекты *тору* полезны и необходимы с точки зрения берущего, а когда глагол употреблен в пассиве, взятие нежелательно. Соответственно, их следует перенести в группу 2 «приобретение».

Откуда возникла путаница? Вероятно, причина в том, как [1] формулирует общее значение для группы 3: «Перемещать нечто оттуда, где оно находилось раньше, в другое место». При таком толковании в эту группу легко отнести и ситуацию 'получив нечто, перемещать его к человеку, обозначаемому субъектом'. Иными словами, неверен параметр, по кото-

рому выделяется значение. Необходимо было, как я сразу отметил, в явном виде охарактеризовать его как «удаление; устранение».

Сходный беспорядок, возникший, по-видимому, из-за плохой формулировки, виден и в группе **4**. Общее толкование звучит как «принять на себя». Но если изучить частные значения 1, 2, 3 и 5, видно, что их было бы точнее обобщить как 'против своей воли приобретать нечто нежелательное':

тору 4 ([1])

1. Получать отзывы или результаты хуже, чем у остальных. *Фукаку о ~ру* 'допустить (букв. взять) оплошность', *вакай моно ни хикэ о ~ранай* 'не уступать (букв. не брать уступки) молодым', *тася ни окурэ о ~ру* 'отстать (букв. взять отставание) от другого'. Пишется иероглифом 取.
2. Принимать как надлежащее. Пишется иероглифом 取 или 執. *Сэкинин о ~ру* 'принять ответственность', *тю:кай но ро: о ~ру* 'взять на себя труд посредника'.
3. Гейша или проститутка принимает посетителей. *Кяку о ~ру* 'принимать клиента'.
5. Принимать, накапливать тяжесть. *Тоси о ~ру* 'стареть (букв. набирать годы)', *то:нэн ~ттэ нидзю:го сай* 'двадцать пять лет, включая текущий'.

В этих примерах *фукаку* 'оплошность', *хикэ* 'уступка', *окурэ* 'отставание', *тоси* 'годы' — вещи нежелательные, *сэкинин* 'ответственность', *тю:кай но ро:* 'труд посредника' и *кяку* 'клиент' — тоже то, чего по возможности хочется избежать. В этой связи возникают претензии к значениям 4 и 6:

тору 4 ([1])

4. Наследовать состояние или главенство в семье. *Ато о ~ру* 'стать преемником (букв. взять то, что после)'.
6. Налагать. Часто употребляется в форме пассива. *Хансоку о ~рарэру, баккин о ~рарэру* 'быть оштрафованным'.

Объекты *тору* в четвертом значении, *дзайсан* 'состояние' и *катоку* 'главенство в семье', скорее неплохи и поэтому должны быть отнесены в группу **2** «приобретение». Шестое значение, «налагать», переплелось с отрицательной семантикой пассивного залога, так что толкование получилось с позиции пострадавшего. Если вернуть примеры в активный залог, *хансоку о ~ру* и *баккин о ~ру* 'брать штраф', становится ясно, что сам по себе глагол *тору* здесь все же означает своего рода «приобретение».

Наконец, в группе **10** вторым идет значение «Сравнивать, уподоблять. *Рэй ни ~ру* 'приводить в качестве примера', *коно сэкусён ва нингэн ни ~ттэ мирэба синдзо: ни атару бубун да* 'этот отдел, если взять человека,

соответствует сердцу'», но сочетание *рэй ни тору* 'приводить в пример' было бы более уместно в группе 5 «выбор».

Хочется также обратить внимание читателей на сопоставление *тору* и английского *take* 'брать' в работе (*Кунихиро* 1994).

9.2. *Фуру*

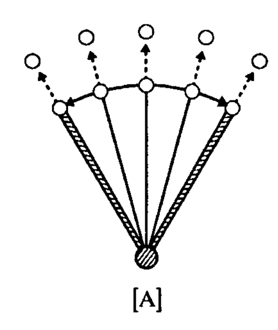
Глагол *фуру* также демонстрирует достаточно богатую полисемию, и между некоторыми из его значений, если взять их сами по себе, нелегко найти семантическую связь. Здесь снова прототипическая ситуация позволяет построить изящную схему полисемии. Материал опять возьмем из словаря [1]:

фуру ([1])

1. Взяв или закрепив один конец предмета, несколько раз двигать им вперед-назад, вправо-влево или вверх и вниз. *Хата о ~ру* 'размахивать флагом', *батто о ~ру* 'махать бейсбольной битой', *о о ~ру* 'вилять хвостом'.
2. Двигать всей головой вперед-назад, вправо-влево. *Куби о татэ ни ~ру* 'кивать (букв. вертикально махать головой)', *куби о ёко ни ~ру* 'мотать (букв. горизонтально махать) головой'.
3. Поворачивать в другую сторону. Также отклонять от надлежащего направления. *Кисю о сукоси миги ни ~ру* 'слегка отклонять нос самолета вправо', *иригути о хигаси ни ~ру* 'передвинуть вход восточнее'.
4. Разбрасывать движением рук и т. п. Рассыпать. *Сио о ~ру* 'сыпать соль', *сайкоро о ~ру* 'метать кости'.
5. Терять то, что было или должно было быть в руках. Выбрасывать. *Сё:син о ~ттэ суки на мити ни сусуму* 'отказаться от повышения и заняться любимым делом'.
6. Отклонять. Отталкивать. В особенности отвергать ухаживания представителя противоположного пола. *Суки-на ко ни ~рарэру* 'быть отвергнутым любимой девушкой'.
7. Распределять. *Тайяку о ~ру* 'поручить важную роль'.
8. Добавлять сбоку от иероглифов их чтение. *Кана о ~ру* 'подписывать чтение азбукой'. (Значения 9–12 опускаю как устаревшие.)

Все эти восемь значений можно объяснить на основе прототипической ситуации, изображенной на рис. 12.

Схема А показывает движение, подобное качанию маятника или стрелки метронома. Длинный предмет ежеминутно меняет направление в диапазоне около 90–100 градусов; его конец описывает дугу и испытывает действие центробежной силы. Если это рука, то стоит ослабить хватку, и то, что было зажато в пальцах, окажется вырвано центробежной силой



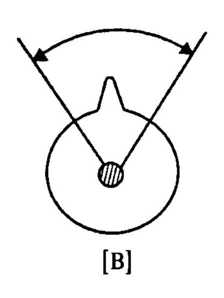


Рис. 12. Прототипическая ситуация для глагола *фуру*

и улетит в воздух. На схеме B показан цилиндрический предмет, например человеческая голова, который совершает неполные обороты вокруг своей оси. Точка опоры в случае A и ось в случае B выполняют одинаковую функцию. Примеры к значениям 1 и 2 показывают, что мы воспринимаем эти две ситуации как один и тот же вид движения.

Общей частью значений 1–3 является 'смена направления', а значения 5–8 объединяет компонент 'прекращение'. На поверхностном уровне между этими двумя смыслами нет ничего общего, но изложенная выше прототипическая ситуация позволяет понять, что они связаны.

Рассматривая значения из словаря [1] более подробно, можно отметить, что 1 и 2 обозначают поворот конкретного предмета, будь он вытянутый или цилиндрический, а в 3 в психологическом фокусе оказывается только смена направления как таковая.

В 4, *сио о фуру* 'сыпать соль', взмах рукой с солью, зажатой в горсти или в пальцах, приводит к тому, что под действием центробежной силы соль рассыпается; на этот результат и обращено внимание. В другом когнитивном аспекте разлетание соли можно воспринять как 'утрату' того, что было в руке. На этом сосредоточено внимание в значении 5 *сё:син о фуру* 'отказаться от повышения'. Изначально *фуру* — целенаправленное действие, и 'утрата' сохраняет это свойство намеренности: 'потерять по собственному желанию', то есть 'выбросить'. Перенеся понятие 'выбрасывания' в сферу человеческих отношений, особенно отношений между мужчиной и женщиной, получаем значение 6 'отклонить ухаживания'. С ним часто употребляется пассив, представляя ситуацию с точки зрения пострадавшего: *фурарэта* 'отвергнутый'.

Если заменить в значении 4 соль на нечто абстрактное, возникнет значение 7 'распределять'. Как для действия *сио о фуру* 'сыпать соль' обычно указывается объект — *цукэмоно ни* 'в маринад', — так и для распределения задач его можно указать: *дарэдарэ ни* 'такому-то'. В идеале словарные примеры должны это учитывать и иллюстрировать грамматическую конструкцию полностью: *цукэмоно ни сио о фуру* 'сыпать соль в маринад', *синдзин ни тайяку о фуру* 'давать новичку важное задание'.

Для примера 8 *кана о фуру* 'подписывать чтение азбукой (букв. сыпать знаки азбуки)' есть эквиваленты *кана о цукэру* (букв. прикреплять

знаки азбуки), *кана о соэру* (букв. сопровождать знаками азбуки). *Кана о фуру* — устойчивая коллокация, что и должно быть отмечено. Отсюда происходит существительное *фуригана* 'фуригана (чтение, подписанное сбоку от иероглифа)'. Глагол *фуру* был, видимо, выбран потому, что мелкие значки азбуки рядом с иероглифом напоминают соль, перец или другой порошок, насыпанный на что-нибудь. Хотя в данном случае никто не разбрасывает буквы рукой, ситуация выглядит **как если бы** их разбросали, что и позволяет употреблять это выражение. Я в таких случаях говорю о «ссылке на предысторию».

Отступление 6.
Выражения со ссылкой на предысторию

Хотя у фигуры на рис. 13 угол на самом деле не отваливался, мы обычно воспринимаем ее **как если бы** он существовал и отвалился и употребляем выражение *кадо га отита сё:хо:кэй* 'квадрат со срезанным (букв. отпавшим) углом'.

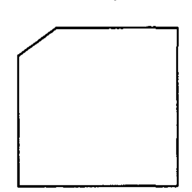


Рис. 13. Квадрат со срезанным углом

Можно описать ее и многими другими способами: *кадо га орэта* 'с отломанным углом', *кадо га какэта* 'без угла (букв. с выщербленным углом)', *кадо га кирэта* 'со срезанным углом', *кадо га торэта* 'с оторванным углом', и все эти сочетания представляют фигуру как результат изменения другой фигуры. Иначе говоря, они как бы ссылаются на предыдущее состояние; подобные выражения, описывающие форму и расположение предметов как результат изменений, я называю «выражениями со ссылкой на предысторию». Подробнее о них см. (*Кунихиро* 1985).

9.3. *Тобу*

Варианты глагола *тобу* с разным написанием, 飛ぶ 'летать' и 跳ぶ 'прыгать', в некоторых словарях даются как отдельные статьи, в некоторых — как одна общая. Я усматриваю здесь полисемию с единой прототипической ситуацией, поэтому возьму материал из словаря [2], где принято второе решение.

тобу ([2])

1. Перемещаться по воздуху. *Тори га ~бу* 'птица летит'.
2. Носиться по воздуху из-за ветра. *Коноха га ~бу* 'листья летят'.
3. Направляться в пункт назначения на самолете. *Гайсё: га Васинтон э ~бу* 'министр иностранных дел летит в Вашингтон'.
4. Нечто с силой выбрасывается в направлении чего-либо. *Цубутэ га ~бу* 'камень летит'.

5. Подскакивая, рассыпаться в воздухе. Разбрызгиваться. *Хибана га ~бу* 'летят искры', *сибуки га ~бу* 'летят брызги'.
6. (Часто пишется 跳ぶ.) Подняться в воздух, оттолкнувшись ногами от пола, земли и т. п. Сильно оттолкнувшись, переместиться на большое расстояние. Также пересечь прыжком. *Дзямпу кё:ги дэ К тэн мадэ ~бу* 'на соревнованиях по прыжкам допрыгнуть до отметки К', *мидзо о ~бу* 'перепрыгнуть канаву', *тобибако о ~бу* 'прыгать через козла'.
7. Направляться куда-л. торопливо или поспешно. Мчаться бегом. *Дзико гэмба э ~бу* 'мчаться на место происшествия', *отторигатана дэ ~ндэику* 'помчаться сломя голову (букв. с выхваченным из ножен мечом)'.
8. Мысленно достичь далекого места. *Кокоро ва кококу ни ~ндэ иру* 'уноситься мыслями на родину'.
9. Преступник и т. п. далеко убегает. *Ханнин ва кайгай э ~нда расий* 'преступник, видимо, бежал (букв. улетел) за границу'.
10. Быстро совершается некоторое действие или с силой произносятся слова. *Бинта га ~бу* 'отвешиваются (букв. летят) оплеухи', *коэ га ~бу* 'раздается голос'.
11. Слухи, приказы и т. п. стремительно распространяются, передаются. *Дэма га ~бу* 'распространяется (букв. разлетается) ложная информация'.
12. Исчезает нечто наличествовавшее. Мгновенно утрачиваться. *Сомэ га ~бу* 'окраска сходит (букв. летит)', *ро:н но хэнсай дэ бо:насу но хамбун га ~бу* 'на выплату кредита улетает половина премии'.
13. Нечто прикрепленное резко отсоединяется. Отклоняться от нормального положения. *Хю:дзу га ~бу* 'вылетают пробки', *дзисинкэй но хари га ~бу* 'стрелка сейсмографа подскакивает'.
14. Переходить вперед, пропустив середину. Продолжаться, не имея середины. *Пэ:дзи га ~бу* 'страниц недостает (букв. страницы летят)', *нуимэ га ~бу* 'пропущен (букв. летит) стежок'.

Систематизировать эту общую картину позволяет прототипическая ситуация, изображенная на рис. 14.

На рис. 14 показано, как некоторый предмет поднимается в воздух, движется по воздуху горизонтально и снова опускается на землю. Прямоугольник на земле обозначает канаву или иное препятствие. Черными отрезками внизу отмечены когнитивно важные участки. Цель схемы — показать, что хотя предмет движется по маршруту, обозначенному стрелкой, в нашем сознании совсем не обязательно присутствует весь процесс.

Прототипическая ситуация раскрывает систему, которая стоит за приведенными выше значениями. Прежде всего, 1 и 2 описывают одно и то же явление ‘перемещения в воздухе’, а различается только то, летит ли предмет за счет собственных усилий или под воздействием посторонней силы, то есть разница заключена в свойствах субъекта. Это позволяет обобщить оба значения в одну формулировку ‘горизонтально перемещаться по воздуху’ и соотнести с участком А на схеме. Сюда же относится значение 4 *цубутэ га тобу* ‘камень летит’.

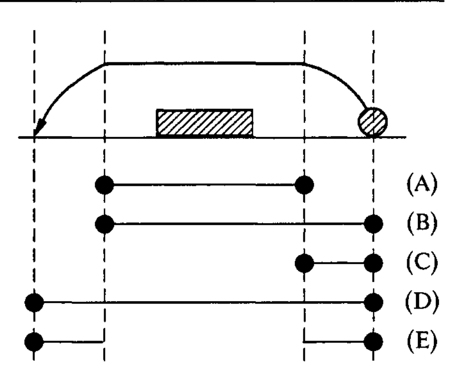


Рис. 14. Прототипическая ситуация для глагола *тобу* ‘лететь; прыгать’

Также участку А соответствуют значения с 7 по 11, где в центре внимания всевозможные аспекты ‘горизонтального перемещения по воздуху’. В подробностях они образуют следующую картину:

Номер значения			7	8	9	10	11
Семантические признаки	Движение по воздуху	высокая скорость	+				+
		на большое расстояние		+	+		+
		по воздуху				+	

Значение 3 отнесем к D, поскольку в отличие от 1 и 2 там осознаются начальная и конечная точки. Такое же движение на самом деле имеет место в случаях 1 и 2, но в них внимание сосредоточено только на участке А.

Значение 5 соответствует участку С: это ситуация, когда начальная точка известна, но что произошло после того, как предмет взлетел, неважно. Искры гаснут на лету, куда деваются брызги, также непонятно.

Для значения 6 существенно, что человек или другой субъект совершает усилие ногами, поэтому для его записи обычно используется иероглиф 跳, состоящий из графических элементов ‘нога’ и ‘лететь’. На схеме ему отвечает участок D. Здесь следует обратить внимание и на грамматические конструкции. Сочетания *мидзо о тобу* ‘перепрыгнуть канаву’, *тобибако о тобу* ‘прыгать через козла’ устроены как «[пациенс] *о* + *тобу*». При этом приводившийся выше пример к значению 1, *тори га сора о тобу* ‘птица летит по небу’, представляет собой другую падежную конструк-

цию, «[локатив] *о* + *тобу*». Таким образом, участку D соответствуют и случаи без пациенса, как 3, и с пациенсом, как 6.

Значения 12 и 13 объединяются тем, что в обоих нечто исчезает. Исчезновение представляется как «результат» перелета в другое место, так что в моих терминах это «выражения со ссылкой на предысторию». Поскольку конечная точка неизвестна, их можно отнести к B.

Для значения 14 внимание сосредоточено только на начальной и конечной точках, а промежуточный этап подавлен; на схеме этому отвечает участок E.

Итог выглядит следующим образом:

A – [1, 2] – 4 – (сдвиги фокуса) – [7, 8, 9, 10, 11]
B – [12, 13] – (ссылка на предысторию) C – 5
D – [3, 6 (пациенс *о*)]
E – 14

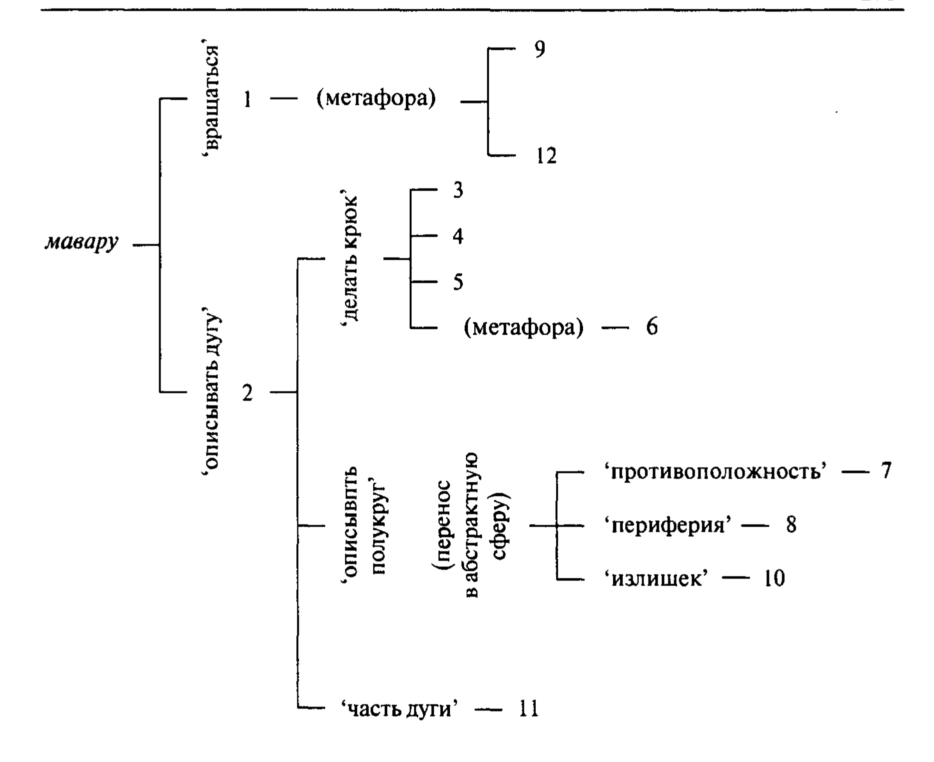
В словаре пучки значений от A до E можно расставить и по частотности, но внутри них структурный принцип требует сгруппировать значения изложенным выше образом. Желательно было бы указать и способ образования значений: сдвиг фокуса, ссылка на предысторию и т. п.

9.4. *Мавару*

Для глагола *мавару* 'вращаться' также используем описание из словаря [2], поскольку оно представляется точным и адекватным.

мавару ([2])

1. Двигаться вокруг своей оси, описывая круг. Совершать оборот. *Сярин га ~ру* 'колесо крутится', *тикю: ва ~ру* 'Земля вращается'.
2. Двигаться, описывая круг вокруг чего-либо. *Тикю: но мавари о цуки га ~ру* 'вокруг Земли вращается Луна', *мисаки о ~ру фунэ* 'судно, огибающее мыс'.
3. Обходить одно место за другим в установленном порядке. *Айсацу ни ~ру* 'обходить с визитами вежливости', *канко:ти о ~ру* 'объезжать туристические районы'.
4. Выбирать более длинную дорогу. *Кикэн-на савасудзи о сакэтэ рё:сэн э ~ру* 'повернуть к горному хребту, чтобы избежать опасного болота', *исогэба ~рэ* 'тише едешь, дальше будешь (букв. спешишь — делай крюк)'.
5. Заезжать по пути. *Гайсюцу но цуйдэ ни сэнсэй но о-таку э ~ру* 'будучи в городе, заодно заглянуть к учителю'.



Система значений глагола *мавару*

6. Нечто переходит из рук в руки в установленном порядке. *Сигото га ~ттэ куру* 'поступает работа', *сю: таньи дэ то:бан га ~ру* 'дежурные сменяются (букв. дежурство совершает оборот) каждую неделю'.

7. Перейти в иное, чем раньше, положение. *Сансэй ни ~ру* 'начать одобрять', *укэми ни ~ру* 'перейти в пассивную позицию'.

8. Эффект распространяется. Также забота и т. п. является тщательной. *Ёи га ~ру* 'опьянеть (букв. опьянение делает оборот)', *тэ га ~ру* 'руки доходят до чего-л.', *ки га ~ру* 'быть внимательным (букв. внимание вращается)'.

9. Хорошо двигаться. Хорошо работать. *Сита га ~ру* 'язык хорошо подвешен (букв. вращается)', *атама га ~ру* 'голова варит (букв. вращается)'.

10. Прибыль возникает от оборота средств. *Цуки ни самбу дэ ~ру* 'приносить три процента в месяц'.

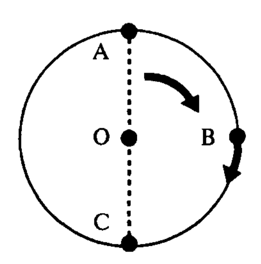


Рис. 15. Прототипическая ситуация для глагола *мавару* 'вращаться'

11. (От кругового движения стрелки часов) некий момент времени проходит. *Соросоро сандзи о ~ро: то суру токоро датта* 'почти перевалило за три часа'.

12. (В сочетании *мэ га мавару*) голова кружится. *Кю: ни татиагаттэ мэ га ~ру* 'резко встал, и голова закружилась (букв. глаза закружились)'.

(Употребления начиная с 13 опускаю как устаревшие и такие, где глагол не является знаменательным.)

Систематизировать приведенные значения позволяет прототипическая ситуация, изображенная на рис. 15.

В основе прототипической ситуации лежит вращающийся круг, иногда он бывает увеличен до сферы. Воспринимается он двумя способами: во-первых, внимание может быть обращено на вращающийся предмет как таковой, что соответствует значению 1; во-вторых, может рассматриваться точка на его краю и описываемая ею дуга, что соответствует значению 2.

Эти два значения можно считать базовыми, а для всех остальных с ними устанавливаются отношения производности. Для удобства выберем на дуге точки A, B и C такие, что A и C — противоположные концы диаметра, проходящего через центр круга, точку O. По сравнению с прямым путем A–O–C дуга A–B–C воспринимается как «окольный путь», «периферия» и «излишек». Рассмотрим производные значения подробнее с этой стороны.

Употребление глагола *мавару* в значениях 3, 4 и 5 можно объяснить тем, что во всех этих случаях присутствует тот или иной «окольный путь». Значение 6 не обозначает физического перемещения, это метафора; с движением по дуге ее связывает представление, что работа и т. п. приходит непрямым путем, побывав сначала у других людей.

Точки A и C воспринимаются как противоположные; перенеся их пространственное расположение в абстрактную сферу, получаем возможность употребить *мавару* применительно к смене позиции: от протеста к одобрению, от активности к пассивности. Можно считать, что исходная точка A и противоположная ей C являются наиболее выделенными в когнитивном плане (salient points), отчего и возникает значение перехода от A к C.

Отступление 7. Когнитивно выделенные позиции

В связи с когнитивно выделенными позициями хочется взять для сопоставления английский предлог *over* 'через; над'. Постулируемая для него прототипическая ситуация приведена на рис. 16, и в одном из своих значений он указывает на положение 'прямо над' чем-либо. Примером может служить сочетание *the sky over our heads* 'небо у нас над головами'.

Исходным для предлога *over* является движение по дуге, обозначенной на схеме как А–В–С, но в данном употреблении закрепилось указание на точку В, поскольку ее положение над предметом является наиболее заметным.

Особый статус точек на дуге — С для *мавару*, В для *over* — может показаться не вполне убедительным, если рассматривать каждый из этих примеров по отдельности, но вместе они существенно подкрепляют друг друга.

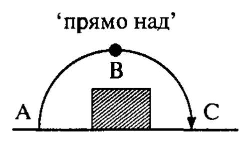


Рис. 16. Прототипическая ситуация для предлога *over* 'через; над'

Значение 8, 'эффект распространяется', по-видимому, происходит от взгляда на дугу А–В–С как на периферию. Сочетание *ёи га мавару* 'опьянеть (букв. опьянение совершает оборот)' остается в пространственной сфере, обозначая, что действие алкоголя затрагивает каждый уголок организма, а примеры *тэ га мавару* 'руки доходят до чего-л.', *ки га мавару* 'догадаться (букв. внимание поворачивается)' представляют собой результат переноса в абстрактную сферу.

9 — метафорический перенос значения 1 'вращаться': выражение *сита га мавару* 'язык хорошо подвешен (букв. вращается)' представляет легкость речи как «быстрое вращение языка», а *атама га мавару* 'голова варит (букв. вращается)' — быструю работу мысли как «вращение». В обоих сочетаниях усматривается метафора, уподобляющая человека машине. Ее же можно видеть в выражении, описывающем противоположное состояние: *но: га сабицуйта* 'мозги заржавели'.

Формулировку значения 10 «**Прибыль** возникает от оборота средств» следует исправить на «**Средства** приносят прибыль». Оно употребляется в контекстах типа *Сикин ва коно тэйки-ёкин ни ситэ оку то, цуки самбу но ририцу дэ мавару* 'Если поместить капитал на этот срочный вклад, он будет приносить (букв. вращаться с процентной ставкой) 3 % в месяц', и глагол *мавару* соответствует как раз компоненту 'приносить прибыль'. Можно представить, что диаметр А–О–С на рис. 15 соответствует ситуации, когда сумма остается без изменений, а при движении по дуге А–В–С добавляется площадь полукруга, откуда и возникает значение прироста. Иными словами, полукруг воспринимается как «излишек».

Значение 11 уподобляет ход времени движению точки В по дуге, опираясь на метафору стрелки часов.

2 отражает субъективное чувство, что головокружение — результат «вращения глаз» и является метафорой значения 1. Между прочим, давать его наравне с остальными неверно. Как констатирует сам словарь оговоркой «в сочетании *мэ га мавару*», глагол обозначает головокружение только в этом контексте, так что значение не является его собственным. Оно долж-

но описываться отдельно как идиома. Собственно, тот же словарь [2] и приводит это сочетание как идиому в статье слова *мэ* 'глаз'.

9.5. *Саки* 'передний конец'

Для слова *саки* основными можно считать значения формы (*юби но саки* 'кончик пальца'), места (*юку саки* 'место назначения') и временные значения 'будущее' (*сорэ ва мада саки но ханаси дэсу* 'это еще впереди') и 'очередность' (*ватаси га саки ни кимасита* 'сначала пришел я'). В значении очередности *саки* может относиться к прошлому, что на первый взгляд противоречит значению 'будущее'. Но и здесь полисемию можно свести воедино, добавив к прототипической ситуации позицию наблюдателя.

Толкования возьмем из словаря [1], опустив устаревшие значения.

саки (пишется 先 или 前) ([1])

1. Конец предмета. Выступающая часть. Носик. *~ но тогатта бо:* 'палка с заостренным концом', *юби но ~* 'кончик пальца'.
2. Первая позиция при движении. Позиция во главе. *~ о киттэ хасиру* 'перебежать дорогу перед носом (букв. срезав первую позицию)', *гё:рэцу но ~* 'голова очереди'.
3. Предшествование во времени. Ант. *ато* 'позже'. *~ ни дэкакэру* 'выйти первым', *~ ни цуйта дзюн ни нарабу* 'выстроиться в порядке прибытия (букв. кто раньше прибыл)'.
4. Предшествование по порядку. Ант. *ато* 'позже'. *Дайкин о ~ ни хараy* 'платить вперед'.
5. До этого времени. Прежде. Ант. *ноти* 'затем'. *~ ни мо:сиагэта тоори* 'как я сказал раньше', *коробану ~ но цуэ* 'не зная броду, не суйся в воду (букв. бери палку раньше, чем упадешь)', *саки но ё* 'прошлая жизнь'.
6. Следующая часть. Следующий этап. Продолжение. *Хаяку ~ о ёмитай* 'хочется поскорее прочесть, что дальше', *~ о исогу* 'спешить дальше'.
7. То, что будет после данного момента. Будущее. Перспективы. То, что предстоит. *~ га омоиярарэру* 'беспокоиться о будущем', *о- ~ маккура да* 'перспективы самые мрачные', *сан нэн ~ га таносими да* 'вот славно будет через три года'.
8. Более далекое место. *Коно ~ юкидомари* 'дальше тупик', *О:сака ёри ~ э ва итта кото га най* 'не бывал дальше Осаки', *кири дэ 10 мэ:тору ~ мо миэнай* 'из-за тумана не видно даже на 10 метров вперед'.
9. Место, куда кто-л. направляется. *Рёко: ~* 'место путешествия', *сюттё: ~* 'место командировки', *цутомэ ~* 'место работы'.

10. Другая сторона в переговорах, сделке и т. п. ~ *га ковагаттэ айтэ ни синэ: кара* 'Так ведь та сторона, испугавшись, дела со мной иметь не хочет' (Канагаки Робун. *«Агуранабэ»* (Мясная похлебка)).
11. Пребывание на некотором посту в прошлом. Часто употребляется в форме *саки но* 'бывший'. ~ *но кампаку* 'бывший верховный советник'.

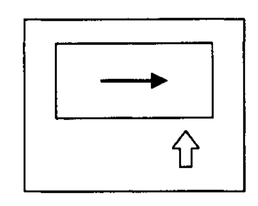


Рис. 17. Прототипическая ситуация для слова *саки* 'передний конец'

Прототипическую ситуацию для слова *саки* можно представить на рис. 17. Словами она формулируется так:

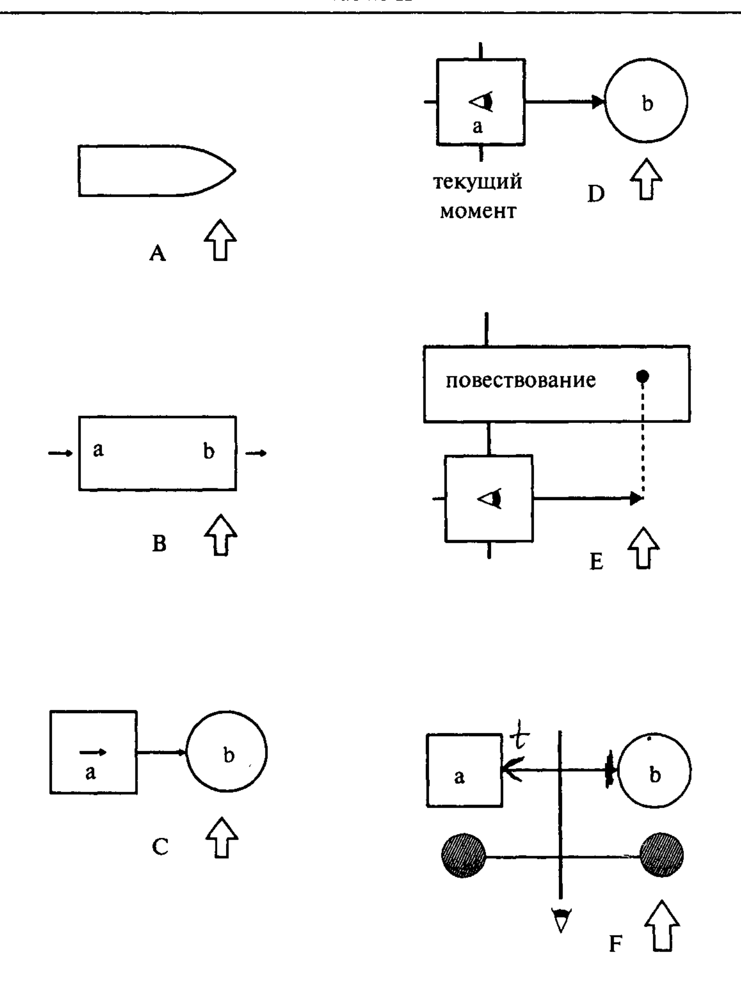
саки 'часть В ориентированного в пространстве длинного предмета'.

Область, обозначенная словом *саки*, отмечена белой стрелкой. Ниже будут показаны всевозможные видоизменения этой схемы, но белая стрелка всегда будет оставаться на месте в знак того, что прототипическая ситуация прежняя.

Ориентация в пространстве передана на рис. 17 черной стрелкой. Она охватывает два случая. В первом случае ориентацию задает форма предмета; тогда, как показано на рис. А, *саки* — это острый конец. Во втором случае, на рис. В, предмет движется; он должен быть длинным и перемещаться в ту же сторону, в какую вытянут. Таким образом, 'передний конец' определяется формой или направлением движения. В словаре [1] схеме А соответствует значение 1, схеме В — значение 2.

Схема С — развитие схемы В. Движущийся предмет [a–b] здесь сокращен до части [a], а часть [b] становится как бы ее проекцией вперед. Часть [b] может быть просто местом или положением в пространстве, а может за счет конкретизации (см. раздел 8.2) или пространственно-временной метонимии (раздел 8.5) обозначать предметы или людей. В словаре [1] схеме С соответствуют значения 8, 9 и 10. Схема исходит из того, что [a] движется; но в примере к значению 8 *кири дэ 10 мэ:тору ~ мо миэнай* 'из-за тумана не видно даже на 10 метров вперед' человек, который является [a], не обязательно должен передвигаться. Тем не менее, даже если он стоит на месте, можно сказать, что от [a] к [b] движется его взгляд, так что перемещение присутствует и здесь. Поэтому более точно было бы сформулировать толкование для значения 8 так: 'место впереди **с точки зрения движущегося**'.

Схемы А, В и С описывали пространство; D, E и F получаются из них за счет пространственно-временной метафоры (раздел 8.4) и описывают



время. Здесь добавляется позиция наблюдателя, в зависимости от которой выделяются еще два случая.

На схеме D то, что было на схеме B движущимся предметом, становится «потоком времени». Он отмечен черной стрелкой, так сказать, «стрелой времени», летящей из прошлого в будущее. На кончике стрелы находится наблюдатель и движется вместе с ней. Позиция наблюдателя — всегда настоящий момент. Место перед стрелой, [b], относительно наблюдателя есть будущее, что и дает для слова *саки* значение ‘будущее’. В словаре [1] это значение 7. Один из примеров к нему, *о- ~ маккура да* ‘перспективы самые мрачные (букв. темные)’, отражает зрительный компонент, который заключен в понятии наблюдателя. Также в коллокации *митооси га акаруй / курай*

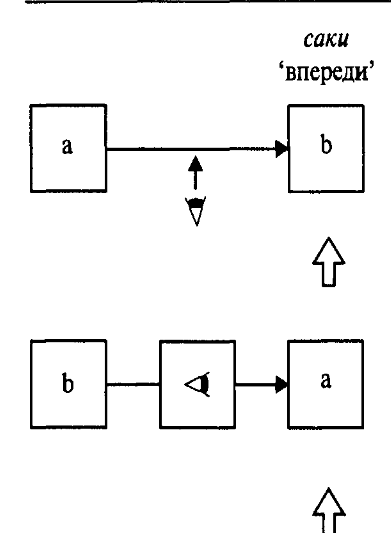
'перспективы радужные / мрачные' будущее метафорически представляется как вид.

Схема E является производной от D и показывает, как наблюдатель перемещается относительно «повествования», которое неподвижно вытянуто внутри потока времени. Когда повествование завершится, позиция наблюдателя перейдет с него на что-нибудь следующее; на схеме E оно только что началось, стрела времени указывает на еще не рассказанную часть. Эта часть и есть *моногатари но саки* 'продолжение рассказа'.

В словаре [1] данной схеме соответствует значение 6. Среди примеров к нему дается *саки о исогу* 'спешить дальше', но его следовало бы описать как идиому, аналогично приводимому как идиома сочетанию *саки о косу* 'обогнать'. При буквальном прочтении оно не имеет смысла. Слово *саки* имеет в нем другую грамматическую роль, чем в сочетании *мити о исогу* 'спешить (букв. с дорогой)'; это выражение можно рассматривать как сокращенное (см. отступление 2) от *саки о мэдзаситэ исогу* 'спешить, направляясь дальше'. Кстати, результатом эллипсиса представляется и *саки о косу* 'обогнать (букв. дальше)': значение *саки* здесь то же, что в предыдущем случае, а полная или глубинная форма, по-видимому, имеет вид *саки о мэдзаситэ дарэка о оикосу* 'обогнать кого-то, направляясь дальше'. Идиомам случается быть связанными с каким-нибудь из настоящих значений, и такие случаи желательно отмечать, например «→6».

На схеме F наблюдатель находится отдельно от потока времени, в закрепленной «объективной» позиции. [a] и [b] — два события, которые проходят перед объективным наблюдателем в порядке [b–a] ; время течет слева направо по черной стрелке, так что [b] оказывается «впереди», куда указывает белая стрелка. Соответственно, слово *саки* приобретает значение очередности. Если представить [a] и [b] в пространстве, [b] находится перед [a], что позволяет использовать *маэ* 'перед' как синоним *саки* 'раньше', — например *басу ва дзиппун маэ ни дэмасита* 'автобус ушел десять минут назад (букв. вперед)'. В этом случае момент времени [a] совпадает с позицией наблюдателя, которая отмечена вертикальной чертой.

На схемах A и B видно, что воспринимая 'передний конец' предмета, мы помним про обе его оконечности. На схеме F данное свойство выходит на первый план, поскольку выражается **относительный** порядок двух событий. Это показывают два кружка, соединенные линией. Схеме F соответствуют значения 3, 4, 5 и 11 словаря [1]. Между прочим, разделять 3 и 4 представляется излишним: то, что раньше по времени, раньше и по порядку. Речь здесь идет, конечно, об относительном предшествовании во времени, так что в значении содержится компонент 'по сравнению с чем-либо'. Таким образом, 3 и 4 можно объединить формулировкой 'некоторое событие происходит в более ранний момент, чем другое событие'. Сюда же включается значение 11.



Взаимное расположение событий [a] и [b] и наблюдателя не фиксировано. Может быть, оба события уже миновали наблюдателя, может быть, еще нет. Конкретное время совершения [b] может относиться как к будущему, так и к прошлому. Неизменным всегда остается только взаимный порядок [a] и [b]. Значение 5 особо выделяет случай, когда позиция наблюдателя привязана к [a].

Если событие [b] происходит в восемь часов, а событие [a] в девять, можно сказать: [b] *га саки ни окору* '[b] происходит раньше'. Также можно сразу после [b] сказать: [a] *га окору но ва мада ити дзикан саки да* '[a] еще на целый час впереди'. Разъясним, как соотносятся эти два выражения. В их основе — различие между взглядом вдоль оси времени, с одной стороны, и объективно наблюдаемой очередностью — с другой. Можно говорить о разной точке отсчета.

Событие [b]	*саки*$_1$	*маэ* 'перед'
Событие [a]	*ато* 'после'	*саки*$_2$
	Объективный наблюдатель; порядок следования	Взгляд вдоль оси времени

Если приписать номера двум употреблениям *саки*, окажется, что для *саки*$_2$ антоним — не *ато* 'после', а *маэ* 'перед':

(1) Сорэ ва дзутто **саки**$_2$ но ханаси дэсу 'Это далеко **впереди**'.

(2) *Сорэ ва дзутто маэ но ханаси дэсу* 'Это гораздо **раньше**'.

Учитывая это, для слова *маэ*, которое упоминалось как возможная замена *саки*$_1$, придется различать *маэ*$_1$ — синоним *саки*$_1$ и *маэ*$_2$ — антоним *саки*$_2$.

Теперь понятно, почему толкование значения 7 звучит как «то, что будет **после** (***ато***) данного момента»: *корэ кара* ***ато*** *ни окору кото ва мада* ***саки***$_2$ *но ханаси да* 'то, что будет **после**, еще **впереди**'.

Часть III

СЛОВАРНАЯ СТАТЬЯ

Части I и II были посвящены недостаткам существующих толковых словарей и путям их исправления. Основные рекомендации были следующие:

(1) Толковать и анализировать лексику более глубоко. В частности, использовать иллюстрации и стремиться к включению в толкование движущихся изображений.

(2) Пересмотреть трактовку полисемии. Приводить, если это необходимо, прототипическую ситуацию; тщательно упорядочивать значения.

(3) Для глаголов и предикативных прилагательных отражать сочетаемость с послелогами.

(4) При описании грамматических конструкций использовать семантические падежи.

(5) Различать примеры свободного употребления, коллокации и идиомы. В особенности обогатить описание коллокаций.

В части III я попытаюсь представить образец словарной статьи, учитывающей эти требования, но сперва надо перечислить зоны, из которых должна состоять статья. Поскольку цель здесь — описание современного языка, этимологическая информация включаться не будет. Относительно каждой зоны отмечу некоторые обстоятельства, не затронутые в предыдущих главах.

10. Зоны словарной статьи

10.1. Вход

Обыкновенно в качестве входа словарной статьи единицы японского происхождения и китаизмы записываются азбукой хирагана, западные за-

имствования — азбукой катакана, но есть и еще один способ, принятый в словарях [7] и [13]: давать хираганой только исконно японские единицы, а китаизмы, как и западные заимствования, катаканой. При этом раскрывается китайское происхождение таких привычных японских слов, как *кику* 'хризантема' или *нику* 'мясо'.

Как будет сказано в разделе о толкованиях, *дзидзицудзё:* 'фактически' достаточно сильно отличается по смыслу от слова *дзидзицу* 'факт'; его значение нельзя получить, добавив к *дзидзицу* значение суффикса *-дзё:*, который в словаре [2] толкует как «в отношении, в аспекте, с точки зрения чего-л.». И тем не менее ни [2], ни другие словари не дают *дзидзицудзё:*, поскольку это производная единица, и не позволяют проверить, что она значит. Подобные случаи бывают, так что в словарь надо включать все важные единицы независимо от их производности.

Само собой разумеется, что отбору лексики следует уделять внимание. Однако не исключено, что до сих пор упускаются из виду некоторые не слишком узкоспециальные слова. Приведу несколько слов, которые, как я случайно заметил, отсутствуют в словарях [1], [2] и [3]:

(1) *Сирабэтэ миру то, дзэн ки карэтэ иру но ва кури га моттомо оокатта. **Эдагарэ** ситэ иру но ва, конара я ямадзакура руй но ро:боку датта. Сакура руй ва сэйтё: га хаяй га, хикакутэки таммэй дэ, ро:суй суру то сугу **эдагарэ** о окосу.*

'Проверка показала, что целиком засыхали в основном каштаны. **Ветви засыхали** у старых дубов и вишен. Разновидности вишни быстро растут, но живут сравнительно недолго, и в старости у них сразу **сохнут ветви**'.

Нисигути Тикао. «*Буна но мори о таносиму*» (Радуемся буковым лесам).

(2) (Подпись под фотографией) *Кицуцуки но **сёккон**.*

'**След кормежки** дятла'.

Икэдзава Нацуки. «*Минамиторисима токубэцу ко:кайки*» (Особый рейс к острову Минамиторисима).

(3) *Иботага но ё:на га дэмо, **сёкудзю** га тянто ару Дзуси но ё:на токоро дэ мо, дондон сукунаку наттэ имасу нэ.*

'Даже такие бабочки, как павлиноглазка, и даже в таких местах, как Дзуси, где для них вполне есть **кормовые деревья**, становятся все малочисленнее'.

Ёро Такэси, Окамото Дайсабуро, Икэда Киёхико. «*Сан нин ёрэба муси но тиэ*» (Одна голова хорошо, а три о насекомых знают лучше).

(4) *Корэ ва, мидзунара о ё:тё: но* ***сёкудзю*** *то суру га дэ ару.*

‘Это бабочка, **кормовым деревом** для личинок которой служит монгольский дуб’.

Нисигути Тикао. «*Буна но мори о таносиму*» (Радуемся буковым лесам).

(5) *Нан нэн ка маэ но кото, Кагосима кэн дэ сю:тю: го:у: га ари, яма но хо:кай га химпацу сита. Кудзурэта но ва* ***токуринка*** *но санрин датта.*

‘Несколько лет назад в префектуре Кагосима были ливневые дожди и часто случались оползни. Гибли горные леса **образцовых лесоводов**’.

Там же.

(6) *Конара, акасидэ, итаякаэдэ, бэниямадзакура надо но хадакаги но мори но нака дэ, токородокоро эда га бо:тто акаку соматтэ иру ки га ару. Со:ганкё: дэ нодзоку то, ямаханноки но* ***ханахо*** *дэ ару.*

‘В лесу голых дубов, грабов, кленов и сахалинских вишен местами есть деревья, ветви которых одеты красным. Взглянув в бинокль, вижу, что это **соцветия** ольхи’.

Там же.

10.2. Транскрипция

Вход словарной статьи уже выполняет функции транскрипции, но в дополнение к этому необходимо указать акцентный тип слова. Одна и та же единица может иметь разный тон в разных значениях, как *иппай* ‘чашка; много’ или в зависимости от части речи, как *кино:* ‘вчера’ или *ототои* ‘позавчера’. Такие случаи обязательно надо фиксировать.

Существительное	Наречие
кино⌉о	*кино:*
отото⌉и	*ототои*

10.3. Часть речи

Для слов, способных употребляться как наречия, подобно *кино:* ‘вчера’ и *ототои* ‘позавчера’, это должно быть отмечено. Некоторые словари так и делают, например [1], но их меньшинство. Для существительных-

китаизмов надо отмечать, являются они глагольными или адъективными. Здесь есть два способа: использовать грамматические пометы «спряж. *суру*» и «полупредикатив» или приводить сами словоизменительные показатели: *сиппицу суру* 'писательство; писать', *кэнко: на*, *да* 'здоровье; здоровый' и т. п. С точки зрения понятности лучшим представляется второй способ. О переходности и непереходности глаголов будет говориться далее, в разделе о глаголах.

10.4. Система оппозиций

Система оппозиций показывает, какое место заглавная единица занимает в лексической системе данного языка. Для существительного это будет указание на гиперонимы, гипонимы, когипонимы, антонимы и синонимы.

Знание о месте в лексической системе очень существенно для понимания смысла слова. Кроме того, в будущем надо ожидать развития автоматического словарного поиска, а для него сведения о родовидовых связях окажутся весьма полезны. Например, легко будет найти все японские названия зерновых, если в их конкретных статьях указать гипероним *кокумоцу* 'зерновые'. Чтобы компьютер находил вулканы как разновидность гор, гипероним *яма* 'гора' должен присутствовать хотя бы в толковании слова *кадзан* 'вулкан'. Из словарей [4] дает безупречное в этом смысле толкование «**гора**, возникшая за счет того, что из-под земли вырывались на поверхность магма и газы», а вот в [1] вулкан определяется как «**форма рельефа**, возникшая за счет выхода магмы и ее производных на поверхность земли», в [2] — как «**место**, где на поверхность земли вырывается магма и происходящие от нее горные породы и газы, а также возникшая в результате характерная **структура**», без ссылки на понятие 'гора'.

Антонимы предлагается понимать максимально широко, включая такие пары, как *нагай* 'длинный' ↔ *мидзикай* 'короткий', *омотэ* 'лицо' ↔ *ура* 'изнанка', *уру* 'продавать' ↔ *кау* 'покупать', *хигаси* 'восток' ↔ *ниси* 'запад', *оя* 'родитель' ↔ *ко* 'ребенок' и т. п.

Синонимы должны приводиться те же, что и сейчас, но в более полном объеме. Так, наречие *хаяку* в каждом из своих двух значений, 'рано' и 'быстро', имеет разные синонимы, поэтому те и другие надо приводить по отдельности. Аналогичным образом, по группам, по-видимому, удобнее давать и гипонимы.

хаяку (нареч.) [Синонимы.]

«Время»: *цутони* 'рано', *токкуни* 'давно', *то:ни* 'давно', *то:кара* 'издавна', *судэни* 'уже'.

«Скорость»: *сумияка-ни* ‘быстро’, *субаяку* ‘резво’, *дзинсоку-ни* ‘стремительно’, *бинсоку-ни* ‘проворно’, *исойдэ* ‘поспешно’, *тэтторибаяку* ‘второпях’.

Из словарей только [10] дает *цутони* ‘рано’, а остальные не приводят ничего.

Давать систему оппозиций технически непросто, но если не считаться с ограничениями объема, она могла бы выглядеть примерно так:

кокумоцу ‘зерновые; зерно’.

[гипер.] *но:сакубуцу* ‘сельскохозяйственные культуры’.

[гип.] *инэ* ‘рис (растение)’, *муги* ‘пшеница; ячмень’, *ава* ‘чумиза’, *то:морокоси* ‘кукуруза’, *мамэ* ‘бобы’, *комэ* ‘рис (зерно)’. <…>

[когип.] *ясай* ‘овощи’.

сомэи ёсино

[гипер.] *сакура* ‘вишня’.

[когип.] *ямадзакура* ‘японская цветущая вишня’, *яэдзакура* ‘махровая вишня’, *сидарэдзакура* ‘плакучая вишня’. <…>

ханасу ‘говорить’.

[син.] *иу* ‘говорить’, *сябэру* ‘болтать’, *катару* ‘рассказывать’, *нобэру* ‘излагать’.

10.5. Толкование

Если можно выявить прототипическую ситуацию, ее следует привести на схеме. К названиям животных и растений надо давать цветные фотографии или рисунки.

Значения многозначных слов должны располагаться в соответствии со структурным принципом. Желательна также схема-дерево, показывающая, как устроена система значений. Наиболее базовые и частотные значения следует выделять, например, жирным шрифтом; это позволит совместить достоинства структурного и статистического принципов.

Текст толкования должен быть максимально простым и ясным. Если по толкованию нельзя понять, о чем речь, оно бесполезно. В разделе 1.6 уже разбиралось непонятное толкование слова *кэйкэн* ‘опыт’ в словаре [3], но приведу и еще один пример. Когда-то я увидел в рекламе одного лекарства, что оно помогает при *футэй сю:со* ‘неопределенном синдроме’, попытался уточнить смысл этого термина в последнем на тот момент втором издании словаря [3] 1969 г., но его там не было. Появился он только в следующем издании 1982 г., откуда и перешел в четвертое, 1991 г., со следующей формулировкой:

футэй сю:со ([3])

Состояние, когда пациент жалуется на разнообразные субъективные симптомы при отсутствии признаков явных органических заболеваний.

Не будучи вполне уверен, что здесь значит *кисицутэки* 'органический', я разыскал его и получил объяснение «***кисицу*** — свойства органов, наблюдающиеся при анатомическом исследовании». Термин *кайбо: сёкэн* 'анатомическое исследование', столь же непонятный, в словаре отсутствовал, и я так и остался в недоумении. У человека, сведущего в медицине, конечно, не возникнет сложностей, но неплохо было бы разъяснить и для неспециалистов. В четвертом издании словаря [3] для *кисицу* дано несколько более ясное толкование «структурные и морфологические свойства органов». Не удовлетворившись одним справочником, всегда можно обратиться к другому; раскрываем [8] и видим прозрачную формулировку:

футэй сю:со ([8])

(Мед.) Недомогание, испытываемое без определенной причины. Усталость плеч, боли в пояснице, раздражительность, тяжесть в голове и т. п.

Словарь [1] дает такое толкование для слова *кисицу*:

кисицу ([1])

Морфологические свойства органов, состоящих из тканевых клеток, в противоположность их функциональным свойствам.

Весьма действенна вторая половина этой формулировки, «в противоположность их функциональным свойствам». Именно она позволяет понять, что *кисицутэки* 'органический' относится к органам как таковым, а не к их работе. Этот пример показывает, как полезно бывает иногда сослаться на антоним; назовем такой способ «толкованием через антонимы».

Проиллюстрируем толкование через антонимы еще раз словом *дзидзицудзё:* 'фактически'. В работе (*Кунихиро* 1995, 45) я рассказывал про студента, который употребил *дзидзицудзё:* 'фактически' вместо *дзиссай ва* 'в реальности'. В японском языке есть выражения *симо га фуру* 'иней выпадает' и *симо га ориру* 'иней ложится'; студент написал «***дзидзицудзё:***, *симо ва ку:китю: но суйдзё:ки га тихё: я моно ни сэссёку ситэ сайхё: о кэйсэй сита моно дэ ару* '**фактически** это мелкие льдинки, формирующиеся, когда водяные пары в воздухе соприкасаются с землей и предметами'». Возникает вопрос, чем различается смысл *дзиссай ва* 'в реальности' и *дзидзицудзё:* 'фактически', но *дзидзицудзё:* нет в словарях. Не дает ничего определенного и попытка сравнить эти слова сами по себе. Ответ дали при-

меры вроде *...ся ва кайся ко:сэйхо: тэкиё: о синсэй ситэ* ***дзидзицудзё:*** *то:сан сита* 'фирма... подала прошение применить закон о реструктуризации, а **фактически** обанкротилась' или *сятё: то хисё: ва* ***дзидзицудзё:*** *но фу:фу дэ атта* 'директор и секретарша были супругами **де-факто**'. В них видно, что *дзидзицудзё:* 'фактически' противопоставляется словам *мэймокудзё:* 'номинально', *омотэмуки* 'официально'. В следующих примерах противопоставлены *дзидзицудзё:* 'фактически' и *кэйсикитэки* 'формально':

(1) (Отставка главного директора группы предприятий «Нихон гэсуйдо» Накамото Тоору.) ***Кэйсикитэки*** *ни ва до: хидзукэ но иган мэнсёку (дзисёку) то нару мононо, Носака кэнсэцусё: ва «ватаси га дзинин суру ё: унагасита. Куби о китта то иу кото» то нобэ, хаттю:ся гава га данго: ни канъё сита сэкинин о тоу* ***дзидзицудзё:*** *но кайнин дэ ару кото о кё:тё: сита.*

'**Формально** отставка стала ответом на его прошение от того же числа, однако министр строительства Носака заявил: «Это я потребовал, чтобы он подал в отставку. Иными словами, выгнал» и подчеркнул, что **фактически** это — увольнение за сговор с заказчиком'.

«Асахи симбун», утренний выпуск 8 июня 1995 г.

(2) *Ситю: кинъю: оотэ но Айти... га коконока, токубэцу сэйсан о То:кё: тисай ни синсэй си,* ***дзидзицудзё:*** *то:сан сита.*

'«Айти», одно из крупнейших в городе финансовых предприятий ... девятого числа подало в окружной суд Токио прошение об экстренной ликвидации, а **фактически** объявило о банкротстве'.

«Асахи симбун», утренний выпуск 10 февраля 1996 г.

10.6. Заимствования из европейских языков

Как уже говорилось в главе 2, при толковании западных заимствований важно не навязывать им иноязычной семантики. Следует учесть интересы тех, кто знает или в будущем узнает значение исходного слова, и конструктивно изложить различия между этими единицами. Так, *дзю:су* в японском означает не только соки, но и искусственные прохладительные напитки, а *juice* в английском — только 'натуральный сок'; значение исходного слова передается сочетанием *нама дзю:су* 'натуральный сок'. Согласно большинству словарей, и *панкэ:ки*, и *хоттокэ:ки* значит 'оладьи', однако по моему опыту слово *панкэ:ки* для молодых женщин означает твердую пудру, а блюдо называется только *хоттокэ:ки*. Мужчины же средних

лет останутся недовольны, если словарь не укажет для слова *вайн* '(в ресторане) виноградное вино европейского или американского производства', поскольку именно *вайн*, а не *будо:сю* 'вино' надо спрашивать, чтобы получить западные сорта.

Различия надо отмечать и в плане произношения. Разновидность гитары называется *ако:сутикку* 'акустическая', а исходное слово, *acoustic*, читается «аку:стик»; сумочка для косметических принадлежностей — *по:ти* 'косметичка', а исходное слово, *pouch*, звучит как «пауч». Давая студентам на языковых занятиях читать тексты, на каждом шагу вместо английского слова слышишь форму, в которой оно вошло в японский язык.

10.7. Глаголы

Словоизменительный тип глаголов можно описывать в терминах традиционной системы спряжений: по пяти основам (согласное), по одной основе — верхнее (на *-и*) и нижнее (на -э) и спряжение типа *суру*, а можно дать глагол без словоизменительных показателей в латинской транскрипции и определять тип спряжения по последнему звуку. Второй способ имеет следующие сильные стороны:

1. Достаточно привести корень, и указывать спряжение уже не требуется. Это понятие исчезает из японской грамматики:

икиру 'жить' (верхнее спряжение по одной основе) → iki;

табэру 'есть' (нижнее спряжение по одной основе) → tabe;

каку 'писать' (по пяти основам) → kak;

ёму 'читать' (по пяти основам) → yom;

тору 'брать' (по пяти основам) → tor.

Для корней, которые кончаются на гласный, подобно iki и tabe, говорят о гласном исходе, для корней на согласный, подобных kak, yom и tor — о согласном исходе.

2. Можно утверждать, что ко всем «спряжениям» присоединяются одни и те же показатели *-ру*, *-та*, *-сасэ*, *-рарэ*, *-рэба*, и отпадает необходимость в вариантах *-сэ* ~ *-сасэ*, *-рэ* ~ *-рарэ*, *-ба* ~ *-рэба*. Также становится видно, откуда появляется удвоение, когда замена *ру* на *та* в глаголе *тору* 'брать' дает форму *тотта* 'взял'. Правило спряжения формулируется так: если к корню с согласным исходом присоединяется окончание, которое начинается с согласного, так что два согласных должны встать подряд, первый согласный окончания выпадает (кроме окончания *-та*). Для *-та*, наоборот, меняется последний согласный корня и возникает так называемая основа с чередованием.

Морфологические изменения в окончаниях глаголов:

	-ру	***-сасэ***	***-рарэ***	***-рэба***	***-та***
икиру 'жить'	iki-ru	iki-sase	iki-rare	iki-reba	iki-ta
табэру 'есть'	tabe-ru	tabe-sase	tabe-rare	tabe-reba	tabe-ta
каку 'писать'	kak-ru → kak-u	kak-sase → kak-ase	kak-rare → kak-are	kak-reba → kak-eba	kak-ta → kaJ-ta
ёму 'читать'	yom-ru → yom-u	yom-sase → yom-ase	yom-rare → yom-are	yom-reba → yom-eba	yom-ta → yoN-da
тору 'брать'	tor-ru → tor-u	tor-sase → tor-ase	tor-rare → tor-are	tor-reba → tor-eba	tor-ta → toQ-ta

/ J / = *и*, / N / = *н*, / Q / = удвоение. В диалекте префектуры Ямагути и других корень yom дает форму yoR-da *ё:да* 'читал'. Фонемы / J, N, Q, R / называются «морообразующими фонемами», поскольку каждая имеет продолжительность в одну мору.

С точки зрения теории, приводить корни более элегантно, но это значит требовать от пользователей словаря начальных познаний в морфологии, поэтому для массового читателя такой способ вряд ли подойдет. Что удобнее иностранцам, трудно решить сразу. Далее в образцах словарных статей я буду использовать оба способа.

Следующий вопрос касается деления глаголов на переходные и непереходные. Как отмечается в комментариях в работе (*Суга, Хаяцу* 1995), решить его непросто. Бывают и промежуточные случаи, которые мы видели в связи с глаголом *косу* 'переходить' (с. 88). Сейчас мне представляется, что делить глаголы по переходности следует — проблема в том, как сформулировать критерий, поскольку способность или неспособность управлять показателем прямого дополнения *о* здесь не подходит. Учитывая растущее влияние когнитивного направления в семантике, можно предложить семантический критерий: присутствует ли в значении глагола какой-либо объект воздействия, или рассматривается только движение субъекта. Случаи вроде *то:гэ о косу* 'перейти перевал' или *кава о ватару* 'пересечь реку', где присутствует и движение субъекта, и ориентир, окажутся промежуточными. В результате можно предложить тройное деление глаголов на переходные, непереходные и промежуточные. Вот какой результат дает такая классификация для ряда спорных случаев:

(1) *Ханаси о оэру* 'закончить разговор' — переходный.

(2) *Ханаси о овару* 'закончить разговор' — промежуточный.

(3) *Кай га овару* 'встреча заканчивается' — непереходный.

(4) *Цукуэ о мадогива ни ёсэру* 'подвинуть стол к окну' — переходный.

(5) *Нами га киси ни ёсэру* 'волны накатывают на берег' — промежуточный (возвратное употребление переходного глагола).

(6) *Бё:сицу о уцуру* 'перейти в другую палату' — непереходный.

В примере (6) можно усмотреть ту же конструкцию «локатив + *о* + непереходный глагол», что и в сочетаниях типа *мити о аруку* 'идти по улице'. На глубинном уровне фрагменту *бё:сицу о* 'палату' соответствует значение *бё:сицу А кара бё:сицу В э* 'из палаты А в палату В'. Таким образом, послелогом *о* могут управлять и переходные, и непереходные, и промежуточные глаголы, и классифицировать надо глаголы как таковые.

С этой точки зрения хочется пересмотреть и сочетаемость с показателем *ни*. Традиционно считалось, что глагол непереходный, если управляет *ни*; однако, как заметил, в частности, Такэси Сугимото (*Сугимото* 1991), примеры типа *ину га хито ни камицуку* 'собака вцепляется в человека', *цуру га ки ни карамицуку* 'лоза цепляется за дерево' способны преобразовываться в пассивную форму: *хито га ину ни камицукарэру* 'в человека вцепляется собака', *ки га цуру ни карамицукарэру* 'дерево оплетается лозой', а значит, глаголы в них переходные. Пример *хито ни ау* 'встречаться с людьми' не допускает преобразования в пассив, но поскольку для действия предполагается объект, глагол хочется счесть промежуточным.

Этот вопрос нуждается в дальнейшем изучении.

10.8. Грамматические конструкции

Конструкции описываются в статье глагола по мере необходимости. Запись имеет вид: «семантический падеж + послелог + глагол».

10.9. Примеры и коллокации

Главный вопрос относительно примеров — придумывать ли их автору или брать из текстов. Преимущество сконструированных примеров в том, что они просты, не содержат лишнего и иллюстрируют стандартное употребление, но если единственный их источник — голова составителя, они легко могут сделаться тривиальными и однобокими. Идеальным представляется путь, при котором изучается большое количество примеров из текстов, а затем они обобщаются. Принятый в словаре [10] принцип придерживаться реальных текстов хорош тем, что примеры документированы, но здесь есть сложность: далеко не для всех случаев удается найти подходящую иллюстрацию.

Беря примеры из текстов, не следует заменять в них заглавное слово тильдой, поскольку становится непонятно, какое написание было использовано в оригинале: иероглифами или азбукой, выглядел ли глагол в сочетании *то о симэру* 'закрыть дверь' как 閉める или 締める, и т. п. Если есть такая возможность, удобнее читать примеры без тильды, как в слова-

ре [11]. В англоязычной лексикографии, где раньше тильда употреблялась, в последнее время наметилась тенденция к отказу от нее. Даже в кратком словаре [Pocket Oxford Dictionary (Карманный оксфордский словарь)], несмотря на жесткие ограничения объема, начиная с седьмого издания (1984 г.) тильда не используется вовсе.

Примеры необходимо отличать от коллокаций. Далее в образцах словарных статей зона примеров вводится пометой «Прим.», а коллокации среди них выделены жирным шрифтом.

10.10. Ассоциации

Ассоциации делятся на языковые и внеязыковые. Языковые ассоциации — это слова и выражения, которые вспоминаются в связи с данным словом или выражением, а внеязыковые ассоциации связаны с тем предметом или ситуацией во внешнем мире, которое это слово называет. Те из них, которые можно считать достаточно распространенными, входят в значение слов и выражений как исходные предпосылки, так что смысл не понятен полностью, если их не знать. Поэтому их следует по возможности отражать в словаре.

Образцами языковых ассоциаций могут служить знаменитые стихотворные строки, где употреблено данное слово или оборот, названия и цитаты из романов, фильмов и пьес. Один из выразительных приемов, которые опираются на знание ассоциаций, — пародия. Приведу несколько примеров:

(1) *Иэ ни арэба кэ ни мору ии о куса макура таби ни сиарэба куровассан о саки, си:фан о сусуру.*

‘Если был бы я дома, я рис положил бы на блюдо, но в пути нахожусь я, где трава изголовьем мне служит, потому круассан над рисовой кашей ломаю’.

Дан Икума. «*Футтэ мо пайпу но кэмури*» (И в дождь трубочный дым).

Источник:

Иэ ни арэба / кэ ни мору ии о / куса макура / таби ни сиарэба / сиинoха ни мору.

‘Если был бы я дома, / Я еду положил бы на блюдо, / Но в пути нахожусь я, / Где трава изголовьем мне служит, / Потому и еду я кладу на дубовые листья[18]’.

(«Манъёсю», книга 2.) Это стихотворение словарь [3] дает в статье слова *таби* ‘путешествие’, [1] и [2] — в статье *кэ* ‘коробочка для еды’.

[18] Перевод А. Е. Глускиной.

(2) (Скандал вокруг использования налоговых средств на погашение долгов брокерской фирмы, когда политика тогдашнего министра финансов Рютаро Хасимото вызвала недовольство.) *Рокусэн хаппяку годзю: оку эн но дзэйкин сибуцука га судэ ни сэйдзи но ку:хаку да. Канэ ни яндэ Рю: ва ку:хаку о какэмэгуру.*

'Присвоение 685 миллиардов йен переросло в политический вакуум. О деньгах занемог и все бежит теперь, кружит в пустыне Рютаро'.

«*Со:рю:си*» (Элементарные частицы). «Асахи симбун», вечерний выпуск 25 января 1996 г.

Источник:

Таби ни яндэ / юмэ ва карэно о / какэмэгуру.

'В пути я занемог. / И все бежит, кружит мой сон / по выжженным полям[19]'.

(Басё Мацуо[20].) [1], [2] и [3] приводят это стихотворение в статье *какэмэгуру* 'рыскать'.

(3) (Название эссе) *Каки куэба.*

'Ем устриц'.

Окумото Дайсабуро. «*Коварэта цубо*» (Разбитый кувшин).

Источник:

Каки куэба / канэ га нару нари / Хо:рю:дзи

'Ем хурму и слышу колокол храма Хорюдзи'.

(Масаока Сики[21].)

(4) (Название эссе) *Хитаи но кидзу ва ототои но.*

'Царапина на лбу — с позапрошлого дня'.

Окумото Дайсабуро. «*Кангаэру гокибури*» (Мыслящий таракан).

Источник:

Хасира но кидзу ва отодоси но гогацу ицука но сэкурабэ / тимаки табэтабэ ни:сан га / хакаттэ курэта сэ но такэ.

'Царапина на столбе — с позапрошлого года: старший брат, лакомясь колобками-тимаки, отметил мой рост'.

Детская песня, автор Удзё Ногути.

---

[19] Перевод В. Н. Марковой.
[20] Поэт, 1644–1694.
[21] Поэт, 1867–1902.

(5) (Название эссе) *Уси мэдзуру о-кисаки.*

'Королева, которая любила коров'.

Окумото Дайсабуро. «*Мусия но отосибуми*» (Письма энтомолога-любителя).

Источник:

Муси мэдзуру химэгими.

'Принцесса, которая любила насекомых'.

Название одной из новелл в «Цуцуми тюнагон моногатари»[22].

(6) *Вагахай ва Синсэйто: дэ ару. Хансэй ва мада най. Како о до: сэйсанситара ий но ка тонто кэнто: га цукану.*

'Позвольте представиться: я — из Партии обновления; у меня еще нет сомнений. Я совершенно не знаю, как разделаться с прошлым'.

«Со:рю:си» (*Элементарные частицы*). «Асахи симбун», вечерний выпуск 24 июня 1993 г.

Источник:

Вагахай ва нэко дэ ару. Намаэ ва мада най. Доко дэ умарэта ка тонто кэнто: га цукану.

'Позвольте представиться: я — кот, просто кот, у меня еще нет имени. Я совершенно не помню, где родился[23]'.

Первые строки повести Нацумэ Сосэки «*Вагахай ва нэко дэ ару*» (Ваш покорный слуга кот).

(7) *Эйга о минагара, ко: кангаэта. Ри ни хатаракэба ютяку суру. Осорэтэ итэ ва цукэкомарэру. Судзи о тоосэба осоварэру. Токаку ни «мимбо:» ва мудзукасий. / Сонна иппан симин но наями о, эйга но нака дэ ва «Мимбо: но онна» кото Иноуэ Махиру бэнгоси га кацуяку ситэ кайкэцу ситэ курэру но да га, гэндзицу ни ва кэйсацу сика таёрэнай.*

'Смотря фильм, я подумал. Станешь руководствоваться выгодой — сядут на шею. Будешь бояться — заэксплуатируют. Начнешь проводить свою линию — нападут. Как ни поступи, тяжело с оргпреступностью. / В фильме этому горю простого народа помогает «Гроза преступности», она же юрист Махиру Иноуэ, а в жизни, кроме как на полицию, положиться не на кого'.

Колонка редактора, «Асахи симбун», 30 мая 1992 г.

[22] Сборник новелл XIII в.

[23] Перевод А. Н. Стругацкого.

Источник:

Ямамити о ноборинагара, ко: кангаэта. Ти ни хатаракэба кадо га тацу. Дзё: ни сао сасэба нагасарэру. Идзи о тоосэба кю:куцу да. Токаку ни хито но ё ва суминикуй.

'Взбираясь по горной дороге, я подумал. Станешь руководствоваться разумом — набьешь шишек. Веришься чувствам — унесет течением. Начнешь проводить свою волю — неловко. Как ни поступи, тяжело жить на свете'.

Первые строки романа Нацумэ Сосэки «*Куса макура*» (В дороге).

(8) *Да га, Симада (Масахико) си но сё:сэцу о ёму то, тэттэйтэки ни юсабурарэтэ симау. Сорэ ни ми о макасэрэба ёй. Сорэ ва идзэн кара вакаттэ иру. Сикаси, ми о макасэрэба мэ га мавару. Тэйко: сурэба цукарэру. Токаку хито но ё ва суминикуй.*

'Но романы г-на (Масахико) Симады потрясают до глубины души. Надо отдаться этому ощущению, заранее понятно. Но доверишься ему — голова кружится. Станешь сопротивляться — утомительно. Как ни поступи, тяжело жить на свете'.

Ёро Такэси. «*Но: га ёму*» (Мозг читает).

Источник: Нацумэ Сосэки «*Куса макура*» (В дороге).

(9) (После судебного решения по делу о взятках от компании «Локхид».) *Кёаку о нэмурасэ кёаку но янэ ни канэ фурицуму. Хо:тэй о нэмурасэ хо:тэй но янэ ни токи фурицуму. Дзю:кю: нэн!*

'Баюкая злодея, ложатся деньги к нему на крышу. Баюкая суд, ложится время к нему на крышу. Девятнадцать лет!'

«Асахи симбун», вечерний выпуск 23 февраля 1996 г.

Источник:

Таро: о нэмурасэ / Таро: но янэ ни юки фурицуму / Дзиро: о нэмурасэ / Дзиро: но янэ ни юки фурицуму.

'Баюкая Таро, ложится снег к Таро на крышу. Баюкая Дзиро, ложится снег к Дзиро на крышу'.

Миёси Тацудзи[24].

(10) *Ко:кан иварэру ё:на и ва сандзюцу то иу иси мо най вакэ дэ ва най даро: га, дзэнтай то ситэ ва канари мадзимэ дэ ару.*

[24] Поэт, 1900–1964.

'Бывают, конечно, и такие доктора, которые живут по народной пословице «медицина — это арифметика», но в целом они вполне старательны'.

Мори Такэо «*Мэсу то парэтто*» (Скальпель и палитра).

Источник:

И ва дзиндзюцу

'Медицина — это врачевание'.

Внеязыковые ассоциации возникают, когда по названию животного мы вспоминаем его повадки и связанные с ним эпизоды, по слову *бо:ку:дзукин* 'ватный шлем' — времена Второй мировой, по слову *хэйихобо* 'демонстративная неопрятность' — облик довоенных гимназистов. Про дьявола по имени *Эмма-сама* мы знаем поверье, что он царствует в аду и щипцами вырывает языки умершим лжецам; именно из-за этого словом *эмма* иногда называют гвоздодер.

Хигураси я кураси то омоу курия гото.

'Цикады; посмотришь, на кухне стемнело'.

Накамура Тэйдзё[25].

Чтобы понять это стихотворение, надо знать, что *хигураси* — вид цикад, которые под осень с вечера до утра стрекочут «кана-кана». Поскольку в конце лета жара не ослабевает, трудно заметить, что дни стали короче. В этих строках передана неожиданность раннего вечера.

Обычно языковые выражения так и понимаются, с привлечением внешних знаний, но в отношении данного пункта не иссякают предрассудки. Считается, что словарь должен описывать исключительно «значения слов», а ассоциации и другие энциклопедические сведения в него включать не следует. Это непонимание, пожалуй, одна из причин, по которой до сих пор не удается осуществить автоматический перевод. Пример словаря, где намеренно устранены все следы энциклопедической информации — [12]; там нет не только слова *хигураси*, но даже общего термина для цикад, *сэми*.

Ассоциации были хорошо отражены в «Карманном оксфордском словаре» (POD) до пятого издания (1969), и для нас, иностранных пользователей, он служил неоценимым подспорьем. Так, при слове *scorpion* 'скорпион' указано: «в древности считалось, что попав в огонь, он убивает себя собственным жалом». Интересно, что толкование *owl* 'сова' заканчивается словами «имеет важное и серьезное выражение (solemn aspect)» — то, что

[25] Поэтесса, 1900–1988.

я бы охарактеризовал как «мудрый вид». Очень хотелось бы иметь подобный словарь для японского языка.

Подробнее ассоциации разбираются в работах (*Кунихиро* 1960, 1984).

10.11. Фразеология

О фразеологии уже говорилось в связи с коллокациями. В узком смысле к ней относятся выражения, в которых смысл целого нельзя получить, суммировав смысл входящих в них слов, но обычно сюда включаются также пословицы и крылатые выражения.

Здесь мне хочется остановиться на том, что среди фразеологизмов в узком смысле следует, помимо обычных (*акудзи кара* ***аси о арау*** ‘отойти (букв. отмыть ноги) от злодейства’), выделять «структурные» и «жестовые фразеологизмы».

В структурном фразеологизме, например, *оя га оя нара кодомо мо кодомо да* ‘родители хороши, но и детки их стоят’, *каку хо: мо каку хо: нара, ёму хо: мо ёму хо: да* ‘писатель отличился, но и читатель ему под стать’, конструкция жестко задана, а некоторые фрагменты представляют собой «переменные», способные широко варьировать. Изобразить это можно в форме математического уравнения: ***А га [мо] А нара, В мо В да*** ‘[и] А хорош, и В не хуже’. Квадратные скобки вокруг модификатора *мо* ‘тоже’ означают, что показатель *га* может иногда на него заменяться.

Словарь [2] в конце статьи *га* записывает эту конструкцию как «***га ... нара ... мо***», но здесь не видно того существенного обстоятельства, что повторяются одни и те же слова, поэтому лучше использовать переменные А и В, как сделано выше. Словарь [6] в статье *нара* ‘если’ дает выражения с переменными: «*А нара А*» ‘если А, так А’, «*А мо С нара В мо D*» ‘А — С, но и В — D’. Однако приводимые там примеры *оя мо оя нара ко мо ко да* ‘родители хороши, но и детки их стоят’ и *кэйкэн мо хо:фу нара кё:ё: мо такай* ‘и опыт богат, и образование превосходное’ принципиально различаются между собой, и их не следовало смешивать. Для выражений типа *оя га оя нара...* ‘родители хороши...’ надо было добавить схему «*А га А нара В мо В*». Приведу несколько примеров этого типа фразеологизмов.

Структурные фразеологизмы

1. *А га* [*мо*] *А нара В мо В* ‘и А, и В в равной мере выходят за границы нормы’.

(1) *Татоэба какко: ва, корэ мадэ ооёсикири но су ни тамаго о умицукэтэ кита. Иваюру такуран дэ ару. Унда кадзу дакэ айтэ но тамаго о куттэ кадзу о авасэру* ***оя мо оя нара хина мо хина*** *дэ, хоммоно ёри хитоаси хаяку каэру то, мэ мо миэнай нони сэнака дэ оситэ хока но тамаго о су кара отосу.*

'Например, кукушка издавна откладывает яйца в гнезда камышовки. Так называемый гнездовой паразитизм. **Мамаша хороша** — съедает столько чужих яиц, сколько снесла своих, чтобы количество сходилось, **но и птенчики ее стоят** — вылупляются раньше настоящих и, еще слепые, спиной выталкивают другие яйца из гнезда'.

Ёсида Наоя. «*Сукитоотта мэйкю:*» (Прозрачный лабиринт).

(2) *Тайхан га Сё:ва сандзю: нэн дай но канко: да га, сорэ о катаппаси кара ёнда то иу но да кара, варэнагара акирэру. Хяку сандзю: сацу да нантэ,* ***каку хо: мо каку хо: нара, ёму хо: мо ёму хо:*** *дэ, ано коро ва ёходо куттаку ситэ ита но ни тигаинай.*

'В основном это издания конца пятидесятых, но что я их все проглотил, сам изумляюсь. Сто тридцать книжек — **писатели отличились, но и читатель был им под стать**; не иначе, я в то время просто погибал от скуки'.

Мукаи Сатоси. «*Маёнака но кассай*» (Полуночные аплодисменты).

(3) *Токуигэ ни «Сютайн фудзин» о хикиаи ни дасита* ***Мики Киёси***[26] ***мо Мики Киёси нара****, сорэсики но кото дэ хитори но нингэн но сё:гай но дайдзи ни какавару симмон но сэки дэ «фури на сё:гэн» о сита* ***Хаяси Тацуо***[27] ***мо Хаяси Тацуо*** *да то ситаути суру хито мо иру ни тигаинай.*

'**Киёси Мики хорош**, что гордо привел в пример «Госпожу Штайн», но и **Тацуо Хаяси отличился**, что из-за пустяка дал на суде, где решается важное дело всей жизни человека, «отрицательные показания» — наверняка с неодобрением заметят некоторые'.

Мукаи Сатоси. «*Бунсё: докухон*» (Книга для чтения).

(4) (В измененной форме.) ***Карииру гава ва мотоёри, касу хо: мо касу хо:*** *да. Рикуру:то-косумосу, Фа:суто-файнансу но сюё: гуру:пу санся но кариирэкин ва, бэцу хё: но ё:ни «иттё: нанасэн оку эн» ни ноботтэ иру.*

'**Кто брал — само собой, но и кто давал — хороши**. Займы трех предприятий группы «Рекрут-космос» и «Фаст-файнанс»,

---

[26] Философ, 1897–1945.
[27] Критик и переводчик, 1896–1984.

как видно на другой схеме, дошли до суммы в один триллион семьдесят миллиардов йен'.

«Сю:кан ёмиури», 12 марта 1989 г.

2. *А кото ва А* (А — глагол или предикативное прилагательное) 'А признается с оттенком уступки'.

(1) *Нанисиро, итидо ёицубурэтэ митай то иттэ иру курай ни,* ***цуёй кото ва цуёй*** *но дэ ару.*

'**Что есть, то есть: я не пьянею**; даже говорю, что хотелось бы разок напиться вдрызг'.

Ямагути Хитоми. «*Ёидорэ кико:*» (Пьяные путешествия).

(2) ***Оцу на кото ва*** *тасика ни* ***оцу*** *да кэрэдомо, монотаринай но мо мата дзидзицу дэ ару.*

'**Оригинально-то**, конечно, **оригинально**, но и что чего-то не хватает — тоже факт'.

Маруя Сайити. «*Татта хитори но ханран*» (Мятеж в одиночку).

(3) *Наруходо,* ***омосирой кото ва омосирой*** *га нэ. Сукоси сэмпо: но иси то тигау н дзя най ка на.*

'**Инт**ересно-то интересно, это правда. Но нет ли противоречия с тем, чего хочет другая сторона?'

Мацумото Сэйтё. «*Акай сираумэ*» (Красная белая слива).

(4) *Тё:до соно хи, эйкокусэй но кадзаридана га то:тяку ситэ ита. Тю:о: но сутэндогурасу га собоку дэ,* ***ий кото ва ий.***

'В этот день как раз поступил английский декоративный шкафчик. В центре незатейливый витраж — **ничего не скажешь, красиво**'.

Ямагути Хитоми. «*Ёидорэ кико:*» (Пьяные путешествия).

(5) *Кю:рё: га ясуй но ва атаримаэ, дайгаку но кё:си га цутомаран ё: дзя мо: наннимо дэкин дзо, сорэ ни катагаки га накунаттэ миро. Уннэн то, симпай ситэ курэру ю:дзин мо ари, ватаси дзисин мо ироиро* ***маётта кото ва маётта*** *кэрэдо, райнэн косо ва ямэё:, райнэн косо ва, то омоицудзукэтэ саннэн бакари га таттэ симатта.*

'Зарплата, естественно, низкая, не способен преподавать в университете — вообще ничего не сможешь, и без звания никак нельзя. Так мне твердили друзья, сам я тоже **сомневался, это верно**, но

пока думал, что ну в следующем, ну в следующем году непременно уйду, прошло целых три года'.

Окумото Дайсабуро. «*Муси но иру докоро*» (Внутренний червячок).

3. *А то иэба А* (А — существительное или прилагательное, предикативное или полупредикативное) 'А признается с оттенком уступки'.

(1) *Усаги о нита набэ но нака но дзугайкоцу о мита токи ва, хадзимэ гётто синайдэ мо накатта кэрэдо, соно ути ни ва нарэтэ симатта. Тай я бури но касира га нитари яйтари сарэтэ оодзара ни ноттэ дэтэ куру но то,* ***онадзи то иэба онадзи*** *дэ ару.*

'Увидев череп в кастрюле с вареной зайчатиной, сперва я несколько испугался, но постепенно привык. Ведь вареная или жареная голова окуня или лакедры на большом блюде — **что ни говори, то же самое**'.

Окумото Дайсабуро. «*Мусия но отосибуми*» (Письма энтомолога-любителя).

(2) *«Ооцуэ» иккёку но тамэ ни дзю:ман эн то иу но ва* ***такай то иэба такай, ясуй то иэба ясуй****. Ма:, короаи то иу токоро даро:.*

'За одно представление «Оцуэ» сто тысяч йен — **сказать дорого, дорого, сказать дешево, дешево**. Ну, наверно, в самый раз'.

Ямагути Хитоми. «*Икигаэри*» (Выжившие).

(3) *Идзэн даттара куро: ситэ дзибун дэ мотикаэтта моно о, о-канэ га ару кара такухайбин ни такуситэ симау. Дзэйтаку на ханаси да га, корэ ва* ***симпо: то иэба симпо:*** *на но ка мо сирэнай си,* ***аригатай бунка то иэба аригатай бунка*** *на но ка мо сирэнай.*

'То, что раньше с трудом приносил домой сам, поручается службе доставки, раз уж есть деньги. Это излишество, но, может быть, **и правда прогресс**, может, **и правда полезное достижение культуры**'.

Маркс Тосико. «*Отона но куни Игирису то кодомо но куни Нихон*» (Взрослая Англия и ребячливая Япония).

4. *А ва А* (А — полупредикативное прилагательное) 'А признается с оттенком уступки' (если А — существительное, *А ва А* 'А есть А' превращается в другую конструкцию, тавтологический повтор).

(1) *Ээ, Саката ва какки га аримасу га, коко ва* ***сидзука ва сидзука*** *дэсу.*

'Да, Саката — оживленное место, но тут **и вправду тихо**'.

Ямагути Хитоми. «*Ёидорэ кико:*» (Пьяные путешествия).

(2) *Асигару но нака ни ва оннадзуки но моно мо итэ, соно отоко но кути кара ситю: но сиригару онна но ханаси надо о кийтари ситэ иру то, кандзё:гата ни цутомэтэ ита коро ни курабэтэ, орэ мо сина сагатта то омованай вакэ дэ ва накатта га,* ***кираку ва кираку*** *датта.*

'Среди воинов были и охочие до женщин, и слушая их рассказы о городских девицах легкого поведения, он думал иногда, что опустился по сравнению со временами, когда служил счетоводом, но **вольготно было, это точно**'.

Фудзисава Сюхэй. «*Урасима*» (Урасима).

5. *А ва А дэ* (А — существительное) 'А также мало чем отличается' (исходя из того, что некое аналогичное утверждение делается относительно В того же типа, что и А).

(1) *Мадзу тоси га акэтэ кара ятара ни юки га футта но ни ва коматта. <...>* ***Нацу ва нацу дэ*** *амэ га фуранакатта.*

'Прежде всего, плохо было, что с начала года непрерывно шел снег. <...> **Лето** выдалось **не лучше**, не было дождей'.

Дан Икума. «*Сатэсатэ пайпу но кэмури*» (Итак, трубочный дым).

(2) *Маё мо Юкари мо, Мэйдзи тю:ки но Хокурику но дзюнъай бидан ни кандо: си, Маё надо ва мэ о урумасэтэ, / «Ий ва нэ:, ёходо ай ситэта но нэ, ий ва нэ:» / то курикаэси <...> сорэкара намауни о танонда си,* ***Юкари ва Юкари дэ,*** *тётто кокуби о касигэру ё: ни ситэ момоиро но бини:ру но мимикадзари о юраюра сасэ, / «О-сигото мо рэнъай мо сугокатта но нэ. Отокорасикутэ, сутэки дзя най» / то, боку но мэ о мицумэнагара цубуяйта но дэ ару.*

'Маё и Юкари тоже расчувствовались от трогательной любовной истории, произошедшей в Хокурику в середине эпохи Мэйдзи; Маё со слезами на глазах твердила: «Как замечательно! Как же он ее любил! Как замечательно!» <...> после чего заказала сырого морского ежа, и **Юкари не отставала**, склонила голову набок, тряся розовыми пластмассовыми серьгами, и проговорила, глядя мне в глаза: «И любовь, и работа замечательные. Так прекрасно и так по-мужски!»'.

Маруя Сайити. «*Татта хитори но ханран*» (Мятеж в одиночку).

6. *А ва А да кара* (А — существительное) 'Поскольку А находится в известном состоянии' (первое А дается как общее понятие, второе указывает на частное, конкретное А на момент речи).

(1) *Одзи:тян га кайгай рёко: ни ику ттэ иу н да кэдо,* ***тоси га тоси да кара*** *тётто симпай да нэ.*

'Дедушка говорит, что собирается за границу, но мне несколько тревожно, **в его-то возрасте**'.

(2) *Сябон нандзо о, цукэтэ, сору на:, удэ га нама на н да га, Танна но ва,* ***хигэ ва хигэ да кара*** *сиката га арумэ:.*

'Намыливаешься и бреешься, хоть и неумело, да у уроженцев Танны **известно какие бороды**, ничего не поделать'.

Нацумэ Сосэки. «*Куса макура*» (В пути).

7. *V ни V* (первое V — срединный статус глагола, второе — форма на *-та* или *-ру*). Эмфаза. Подчеркивается продолжительность или интенсивность.

(1) *Ко: но дзидай но то:рай дэ ару. Каку ко:дзё: ва сэцуби то:си ни акэкурэ, ко:гай мо макитирасинагара ко: ва* ***сакаэ ни сакаэта****.*

'Пришла эпоха работы. На каждом заводе только и думали, что о вложениях в оборудование, и, загрязняя все вокруг, промышленность **бурно процветала**'.

Дан Икума. «*Хинэмосу пайпу но кэмури*» (Курчавый трубочный дым).

(2) *Бэрун ва тю:сэ га соккури соно мама нокоттэ иру ё:на сидзука-на мати датта. Какэаси дэ митэ мавари, мата* ***хасири ни хаситтэ*** *Фурансу но тикаку мадэ каэттэ кита токи ва, мо: хи га курэкакэтэ ита.*

'Берн оказался городом, где в неприкосновенности сохраняется Средневековье. Я бегом его оглядел, а когда, тоже **мчась бегом**, вернулся ближе к Франции, уже начинало темнеть'.

Тэрао Такаси. *«Фурансу мита мама кийта мама»* (Франция как я ее видел и слышал).

8. *V суру токи ни ва V суру* (V — глагол). 'Нечто происходит безотносительно к воле человека'

(1) *Ватаси ва госин но осоросиса о цу:кан суру то томо ни, донна ни ий тирё: о укэтэ мо* ***сину токи ни ва сину*** *си, донна ни дэтарамэ о яттэ мо* ***наору токи ни ва наору*** *то иу дзидзицу о, ми о моттэ сё:мэй сита но дэ атта.*

'Я остро ощутил ужас от неправильного диагноза, но одновременно на себе доказал тот факт, что **если суждено умереть, умрешь** при самом лучшем лечении, а **если суждено поправиться, поправишься** при самом бредовом'.

Там же.

9. *V суру ни ва V суру га* (V — глагол). 'Признается, что действие осуществится в минимальной степени'.

(1) *Кай ни китэ курэмасу ка —* ***Ику ни ва ику га,*** *сукоси осоку нару ё.*

'Придете на собрание? — **Прийти приду**, но немного опоздаю'.

(2) *Коно атари ва юки га фуримасу ка —* ***Фуру ни ва фуримасу га,*** *сугу токэмасу.*

'Идет ли здесь снег? — **Идти идет**, но сразу тает'.

10. *А нара А* (А — существительное) 'Например А'.

(1) ***Эйго нара эйго, фурансуго нара фурансуго*** *но гэнъон ни ситагау то иу но га итио: гэнсоку то сарэтэ иру кэрэдомо, гэнъон но хацуон дзитай, вага куни но годзю:он дзу кара бимё: ни хамидасу токоро га ару уэ...*

'За приблизительный принцип берется следование основным звукам **будь то английского или французского** языка, но поскольку сами эти основные звуки сложным образом не укладываются в нашу слоговую азбуку...'

Мукаи Сатоси. «*Мукаси мо има мо*» (И раньше, и теперь).

(2) *Иттай,* ***корё:рия нара корё:рия, собая нара собая*** *дэ, соно мисэ га ий мисэ дэ ару сайдай но дзё:кэн ва нан дэ аро: ка.*

'Так в чем же главное условие того, чтобы заведение, **будь то ресторанчик или забегаловка, где подают лапшу**, было хорошим?'

Ямагути Хитоми. «*Рэйги сахо: ню:мон*» (Введение в правила этикета).

(3) *То:хоку тихо: но,* ***Сэндай нара Сэндай*** *но сэйнэн га итэ, соно тоти но ко:ко: то дайгаку о соцугё: ситэ, хадзимэтэ но бо:насу о моратта то суру.*

'Представим, что на северо-востоке, **хоть в городе Сэндай**, живет юноша, который окончил местную школу, университет и получил первую в жизни премию'.

Там же.

(4) *Мата, дайтасу: но хито ва, ватаси о фукумэтэ, татоэба,* ***юино: нара юино:*** *но токи ни, аватэтэ этикэтто но хон о ёму то иу кото ни нару даро:.*

'Также большинство людей, включая меня, спешно бросятся читать книги по этикету, **например, к церемонии помолвки**'.

Ямагути Хитоми. «*Сирю: ганко сюги*» (Мой принцип строптивости).

11. *А мата А* (А — существительное) ‘Сплошной ряд А’ (если А — событие, то ‘непрерывная череда А’).

(1) *Мадо но муко: ва мукаи но иэ но* ***мадо мата мадо*** *дэ ару. Сора о миру ни ва мадобэ ни татиёттэ, маэ но иэ но намарииро но янэ я тяиро но тииса-на энтоцу но мурэ но уэ о аоганакэрэба наранай.*

‘За окном — **окна да окна** дома напротив. Чтобы взглянуть на небо, надо подойти к окну и смотреть поверх свинцово-серой крыши соседнего дома и его небольших коричневых труб’.

Сирота Кэйитиро. «*Ки но куни иси но куни*» (Страны деревянные и каменные).

(2) *Иссюн мо акиру кото но накатта донко: но таби мо овари ни тикадзуки,* ***мугибатакэ мата мугибатакэ*** *га цудзуку фу:кэй мо тантё: то наттэ, ё:яку дэтэ кита цукарэ ни, ватаси ва варэсирадзу утоуто то ситэ ита.*

‘Путешествие на медленном поезде, где ни на миг не было скучно, приближалось к концу, пейзаж — **поля да поля пшеницы** — тоже стал примитивнее, и от появившейся наконец усталости я незаметно начал задремывать’.

Хори Дзюнъити. «*Ёроппа кэй тэцудо: но си*» (Поэзия легких железных дорог Европы).

12. *А то иу А* (А — существительное) ‘Все А без исключения’.

Сикаси, иппо: сигайти ни аси о фумиирэру то, ики о номимасита. Матэнро:гун ва, кабэ дакэ о нокоситэ, ***мадо то иу мадо, ко то иу ко*** *га дзю:гэки дэ утинукарэ, мару дэ ябурэсё:дзи но хайоку но ё:ни, татинарандэ имасу.*

‘Но зайдя в город, я остолбенел. В небоскребах **все окна и двери до единой** были выбиты ружейным огнем, тянулись одни стены, словно заброшенные дома с порванными ширмами’.

Кимура Таро. «*Одороко: манабо: таносимо:*» (Будем удивляться, учиться и радоваться).

Что касается жестовых фразеологизмов, их смысл не выводится, даже опосредованно, из отдельных слов, а возникает из значения, которое имеют в японской культуре соответствующие жесты, например *аго о дасу* ‘выставить подбородок — сильно устать’, *ката о отосу* ‘опустить плечи — пасть духом’, *ката о собиякасу* ‘поднять плечи — демонстрировать уверенность в себе’ и т. п. Недавнее выражение *мэ га тэн ни нару* ‘глазки в точки’, берущее начало, видимо, в картинках комиксов, означает ‘зрачки уменьшаются до точки’ и передает смысл ‘удивляться’, но если не

знать этого факта культуры, то «удивление» невозможно вывести из понимания физического процесса «глазки в точки». Вот почему в словаре такие случаи должны описываться как фразеология (*Кунихиро* 1985a).

11. Примеры словарных статей

Здесь для слов, рассмотренных в основном тексте, а также для ряда других, будут даны описания в словарной форме. В реальности составителей словарей ограничивают коммерческие соображения, редакционная политика и многое другое, но здесь я отвлекаюсь от всего этого. В результате статьи, вероятно, уклоняются в излишнюю подробность, и для практической реализации их следовало бы упростить до необходимого уровня. Оговорюсь, что действую методом проб и ошибок, что формальная структура статьи не везде единообразна и возможны отдельные непоследовательности в направленности описания. Может варьировать степень подробности. Также некоторые статьи снабжены примечаниями.

Поскольку описывается современный японский язык, устаревшие, необиходные значения не включены.

Структура словарной статьи следующая.

1. Сразу после заглавного слова указывается акцентный тип по той же системе, что в словарях [1] и [9]: 0, 1, 2 и т. д. Помета 0 обозначает ровный тон, 1, 2 и 3 соответственно падение тона на первом, втором или третьем слоге, например:

   сакура ‘вишня’ 0 *сакура* (*га*); *иноти* ‘жизнь’ 1 *иꜜноти*; *кокоро* ‘душа’ 2 *кокоꜜро*; *атама* ‘голова’ 3 *атамаꜜ*(*га*).

2. Части речи: существительные не обозначаются, глаголы обозначаются пометами [перех.] и [неперех.].
3. Спряжение глаголов: я принимаю позицию различения корней с гласным и согласным исходом, чтобы не указывать тип спряжения по традиционной системе. Вместо этого приводится корень в латинской транскрипции. Корни с согласным исходом соответствуют традиционному спряжению по пяти основам, корни с гласным исходом — спряжению по одной основе.
4. Перед толкованием приводятся слова, семантически связанные с заглавным. Они позволяют представить место заглавного слова в лексической системе. При необходимости используются уточняющие пометы [гипер.], [гип.], [син.] и др. Для синонимов следовало бы описывать и разницу в значениях, однако пока этого не сделано. Существует также мнение, что в идеале нюансы в значении синонимов должны быть понятны из толкований соответствующих единиц.

5. Для некоторых многозначных слов перед толкованием дается схема полисемии. Иногда выделяется «базовое значение», иногда — рисунок, изображающий «прототипическую ситуацию».
6. Иллюстрации: для названий животных, растений, посуды, инструментов и т. п. необходимы иллюстрации, но здесь для простоты они заменены пометой [илл.].
7. Значения различаются следующим образом:

   Максимальное деление: I, II, III, ...

   Среднее деление: 1, 2, 3, ...

   Мелкое деление: (1), (2), (3), ...

   Значения упорядочены по структурному принципу.
8. Стрелкой → в толковании и прочих зонах вводятся отсылки к другим словарным статьям.
9. Примеры вводятся пометой [прим.] и отделяются друг от друга косой чертой / . Из их числа коллокации выделяются жирным шрифтом. Обыкновенно их значение прозрачно, но для некоторых коллокаций, которые тяготеют к идиоматичности, семантика поясняется в угловых скобках.
10. Идиомы даются после толкования.
11. Особое внимание уделено ассоциациям.

аикаварадзу 0 相変(わ)らず [нареч.]

Как всегда (хотя ожидались изменения).

[Прим.] *Аикаварадзу апа:то кураси дэсу* ‘живу, как всегда, в квартире’ / (о состоянии самого говорящего в последнее время) *аикаварадзу гэнки ни ситэ имасу* ‘как всегда, бодр’ ► Нельзя употребить в вопросе о состоянии адресата: **аикаварадзу о-гэнки дэсу ка* ‘здоровы ли вы по обыкновению?’.

аимокаварадзу — усилительный вариант.

ако:сутикку 5, 2 (англ. acoustic ‘акустический’) [сущ., полупред.]

1. [Сущ.] Эхо.

   [Прим.] *Гэйдай но со:гакудо: ни ва ако:сутикку га хотондо най* ‘в концертном зале консерватории почти нет эха’.

2. [Полупред.] Без электрических усилителей. Живой. → *ако:сутикку гита:* ‘акустическая гитара’.

   [Прим.] *Ако:сутикку-на саундо о таносиму* ‘наслаждаться живым звуком’.

► Исходное слово произносится [аку:стик].

ато 1 跡, 後

Базовое значение: 1. Зрительно воспринимаемый «след»
2. Время после
3. Место позади

1. Зрительно воспринимаемый след, классический пример — следы, оставленные идущим человеком. Во всех трех базовых значениях *ато* присутствует движущийся предмет.

(1) Человеческие следы, колеи от машин и прочие следы, оставленные движущимся предметом.

[Прим.] *Ро:ка ни нэко га аруйта ато га цуйтэ иру* 'в коридоре кошачьи следы' / *адзаяка-на **мидзукуки но ато*** 'четкий почерк (букв. след кисти)' / *курума но **ато га таэнай*** 'движение (букв. след) машин не прекращается' (метонимия) / *хандзай га **ато о татанай*** 'преступления не прекращаются (букв. не прерывают след)'.

(2) След события.

[Прим.] *Сэнака ни сюдзюцу но ато га нокоттэ иру* 'на спине остались следы операции' / ***кидзуато** га ару* 'есть шрам (букв. след раны)' / *нива ни такиби о сита ато га ару* 'в саду есть след от костра' / ***якэато** кара сё:ситай га хаккэн сарэта* 'на пожарище (букв. на следе пожара) было обнаружено обгоревшее тело'.

(3) След события, осмысленный как место.

[Прим.] *Гэкисэн но ато ва ко:эн ни наттэ иру* 'на месте жестокого сражения устроен парк' / ***сироато*** 'развалины замка'.

(4) Достижения, обязанности и т. п., оставленные ушедшим человеком.

[Прим.] *Си но ато о цугу* 'стать преемником учителя' / *тити но ато о цуйдэ сё:бай о суру* 'продолжить отцовское ремесло'.

(5) Потомки, оставляемые человеком.

[Прим.] *Ано фу:фу ни ва мада **ато** га дэкинай* 'у этих супругов пока нет **потомства**'.

2. Время после (поскольку *ато* 'следы' появляются во времени «после» движения предмета).

(1) Время, более позднее относительно момента речи.

[Прим.] *Ато дэ ханасимасё:* 'поговорим после'.

(2) Обстоятельства, которые последовали или должны последовать за некоторым событием.

[Прим.] *Дэдаси ва ёкатта га, ато га цудзуканакатта* 'начало было хорошее, но дальше ничего не последовало' / *ано хито ва саппари сита сэйкаку да кара,* ***ато га най*** 'он по характеру отходчив, так что **обиды не помнит** (букв. нет последствий)' (не оставляет эмоционального напряжения), ***ато*** *ва асита ни мавасо:* '**остальное** (= недоделанную работу и т. п.) перенесем на завтра'.

(3) (Как наречие.) Во время после момента речи или некоторого события.

[Прим.] *Ато дзюппун маттэ кудасай* 'подождите еще десять минут' / *май тё:сёку но ато ха о мигаку* 'каждое утро после еды чищу зубы' / *кайги ва соно ато ни дзикан мо цудзуйта* 'совещание продолжалось после этого еще два часа'.

3. Место позади движущегося предмета (поскольку *ато* 'следы' располагаются «позади» движущегося предмета).

ато
'позади'

движущийся
предмет

(1) Направление, противоположное направлению движения предмета.

[Прим.] *Арукинагара ато о фурикаэру* 'на ходу оглянуться назад' / *кокё: о* ***ато ни суру*** '**оставить** родину **позади**' (уехать) / ***ато ни хику*** 'отступить назад' (вернуться).

(2) Пространство позади движущегося предмета.

[Прим.] *Ханнин но* ***ато о цукэру*** 'следить за преступником' (преследовать, ходить следом) / *минна но ато ни цудзукэ* 'следуй за всеми' / *гё:рэцу но ато ни цуйтэ ику* 'идти следом за процессией'.

афурэру 3 溢れる AHURE[28] [неперех.]

I. Нечто не помещается в некотором месте и перемещается наружу.

1а. [«место» *кара* «вещь» *га.*]

[Прим.] *Мэ кара намида га афурэру* 'слезы льются из глаз' / *юбунэ кара ю га афурэру* 'горячая вода льется через край ванны' / *ирэсугитэ гураню:то: га ирэмоно кара афурэта* 'насыпал слишком много сахара, и он высыпался из сахарницы'.

---

[28] Звук /ф/ в японском языке может рассматриваться как вариант /х/ перед /у/, что и отражает выбранная Т. Кунихиро транскрипция.

1b. [«место» *га.*]

[Прим.] *Ооамэ дэ сокко: га афурэта* ‘от сильного ливня переполнились канавы’ / *ю о ирэсугитэ фуро га афурэта* ‘перелил воды, и ванна переполнилась’.

2. [«вещи или люди» *га* «место» *ни.*]

[Прим.] *Ню:дзё:ся га сото ни афурэтэ иру* ‘посетители не помещаются внутри (букв. выливаются наружу)’. ►На самом деле посетители не заходят сначала внутрь, чтобы потом переместиться обратно наружу, однако ситуация представляется как если бы это происходило; это — выражение со ссылкой на предысторию.

II. Место изобилует чем-либо.

a. [«место» *га* «вещи или люди» *дэ.*]

[Прим.] *Дэпа:то ва сё:хин дэ афурэтэ иру* ‘универмаг переполнен товарами’ / *до:ро ва кэмбуцукяку дэ афурэтэ иру* ‘улицы переполнены туристами’.

b. [«вещи или люди» *га* «место» *ни.*]

[Прим.] *Канко:кяку га мати ни афурэру* ‘туристы переполняют город’.

c. [«место» *ни* «нематериальное» *га.*]

[Прим.] *Као ни ёрокоби га афурэтэ ита* ‘лицо сияло (букв. было переполнено) радостью’.

d. [«место или человек» *га* «нематериальное» *ни.*]

[Прим.] *Минато ва какки ни афурэтэ иру* ‘порт полон жизни’ / *вакамоно ва гэнки ни афурэтэ иру* ‘молодежь полна энергии’. ► Нельзя сказать [«нематериальное» *дэ*].

ацуй 2 暑い ACUK[29]

(Син.) *мусиацуй* ‘душный’.

Обозначает субъективное неприятное ощущение, когда из-за высокой температуры воздуха или активных движений температура тела повышается по сравнению с обычной. → *самуй* ‘холодно’.

[Прим.] *Ацуй нацу* ‘жаркое лето’ / *удару ё:ни ацуй* ‘такая жара, что свариться можно’ / *о-ацу: годзаимасу* ‘жарко’.

[29] Для предикативных прилагательных дается вариант основы, выступающий в нефинитных формах.

дзицурёку 0 実力

1. Реальные способности (в отличие от внешней оценки).

[Прим.] *Дзицурёку тэсуто* 'проверка способностей' / *гакусэй но дзицурёку ва ёку вакаттэ иру* 'мне хорошо известны реальные способности студентов'.

2. Способности, значительно превосходящие средний уровень. → *дзицурёкуся* 'влиятельная персона', *дзимбуцу* 'крупная личность', *дзиндзай* 'способные кадры', *хито* 'достойный человек'.

[Прим.] *Карэ ва дзицурёку га ару* 'он пользуется влиянием' / *дзицурёку га цуку* 'войти в силу'.

3. Физическая сила. Военная сила.

[Прим.] *Кайги о дзицурёку дэ соси суру* 'силой препятствовать проведению конгресса' / *суварикоми о дзицурёку дэ хайдзё суру* 'разогнать сидячую забастовку' / ***дзицурёку о ко:си суру*** 'применить силу' / ***дзицурёку ни уттаэру*** 'прибегнуть к силе'.

дэнся 0, 1 電車[30]

[Лексические связи.] (гипер.) *норимоно* 'средство передвижения', *ко:цу: кикан* 'транспорт'; (когип) *кися* 'паровоз', *рэсся* 'поезд', *басу* 'автобус', *такуси:* 'такси', *фунэ* 'корабль'; (части) *пантагурафу* 'пантограф', *торо:ри:-по:ру* 'троллейбусные штанги', (в метро) *сю:дэнка* 'токоприёмник', *дайся* 'платформа', *сярин* 'колеса', *дисукубурэ:ки* 'дисковые тормоза', *АТС со:ти* 'система автоматического управления движением', *куратти* 'сцепление', *сясё: суитти* 'устройство для открывания и закрывания дверей', *рэнкэцуки* 'сцепка'.

1. Транспортное средство, передвигающееся по рельсам с помощью электромотора. ▶ Состав, где вагоны тянет электровоз, не называют *дэнся.*

[Прим.] *Дэнся ни нору* 'сесть в трамвай' / *дэнся о* [*кара*] *орипу* 'выйти из трамвая' / *дэнся о норикаэру* 'пересесть на другой трамвай' / *дэнся о норицугу* 'пересесть на другой трамвай'.

[Виды] *сэйгёся* 'вагон с кабиной управления', *дэндо:ся* 'моторный вагон', *фудзуйся* 'прицепной вагон', *ромэн дэнся* 'трамвай', *тикатэцу* 'метро', *мукидо: дэнся* (=*торо:ри-басу*) 'троллейбус', *никай дэнся* 'двухэтажный трамвай', *кю:ко: дэнся* 'экспресс', *фуцу: дэнся* 'электричка со всеми остановками', *ко:гай дэнся* 'пригородная

[30] Соответствует русским *трамвай* и *электропоезд.*

электричка’, *тю:ко: дэнся* ‘городская электричка’, *цу:кин дэнся* ‘поезд, которым ездят на работу’, *кайсоку дэнся* ‘экспресс’, *сю:дэнся* ‘последняя электричка’, *акадэнся* ‘последний трамвай’, *хана дэнся* ‘украшенный трамвай’, *тодзан дэнся* ‘фуникулер’, *ко:тёку рё:ё: дэнся* ‘электропоезд, способный использовать и постоянный, и переменный ток’.

2. Хождение электричек.

[Прим.] *Осоку нару то дэнся га накунару* ‘Если задержишься, электричек не будет’.

3. Линия электропоездов.

[Прим.] *JR но эки кара мати мадэ дэнся га ару* ‘От станции государственной железнодорожной сети до города есть трамвай’.

кадзэ 0 風

1. Движение воздуха, достаточно сильное, чтобы его почувствовал человек (или сильнее).

[Прим.] ***Кадзэ га фуку*** ‘ветер дует’ / ***кадзэ га тацу*** ‘ветер поднимается’ / ***кадзэ га дэру*** ‘ветер поднимается’ / ***кадзэ га яму*** ‘ветер стихает’ / ***кадзэ га нагу*** ‘ветер унимается’ / ***кадзэ га отиру*** ‘ветер стихает’ / ***кадзэ га осамару*** ‘ветер стихает’ / ***кадзэ га соёгу*** ‘ветер шумит’ / **кадзэ га мау** ‘ветер веет’ / ***кадзэ га тоору*** ‘ветер проносится’ / ***кадзэ га атару*** ‘ветер дует на что-л.’ / ***кадзэ га (но о) ватару*** ‘ветер дует через (поле)’/ ***кадзэ ни нору*** ‘быть несомым ветром’ / ***кадзэ ни набику*** ‘развеваться по ветру’ / ***кадзэ о укэру*** ‘ловить ветер’ / ***кадзэ о окуру*** ‘направлять ветер’ / ***кадзэ о киру*** ‘рассекать ветер’ (активно двигаться вперед) / ***кадзэ о кураттэ нигэру*** ‘убежать поспешно (букв. глотая ветер)’ / ***(хо га) кадзэ о хараму*** ‘(парус) надулся от ветра’ // Наречия: *соёсоё* (*то*) ‘легко’, *бю:бю:* ‘свистя’/ *хю:хю:* ‘свистя’ / *го:го:* ‘с ревом’ // Прилагательные: *саваяка-на* ‘освежающий’ / *одаяка-на* ‘нежный’ / *итидзин но* ‘одиночный порыв’ // ***кадзэ но таёри*** ‘в воздухе носится (букв. известия от ветра)’ (слухи без определенного источника).

[Виды] *харукадзэ* ‘весенний ветер’, *акикадзэ* ‘осенний ветер’ (▶ *нацукадзэ* ‘летний ветер’ не говорят), *соёкадзэ* ‘легкий ветерок’, *рё:фу:* или *судзукадзэ* ‘прохладный ветерок’, *тайфу:* ‘тайфун’, *новаки* ‘сильный осенний ветер’, *когараси* ‘холодный осенний ветер’, *хару итибан* ‘первая весенняя буря’, *кумпу:* ‘летний ветер’, *нэппу:* ‘знойный ветер’, *китакадзэ* ‘северный ветер’, *караккадзэ* ‘сухой ветер’, *кампу:* ‘холодный ветер’, *ямакадзэ* ‘горный ветер’,

ямаороси 'ветер с гор', *умикадзэ* 'морской ветер', *сиокадзэ* 'соленый ветер', *ёкадзэ* 'ночной ветер', *сё:рай* 'ветер, шумящий в соснах', *кадзибакадзэ* 'смерч, возникающий при пожаре', *сукимакадзэ* 'сквозняк', *цумудзикадзэ* 'вихрь', *оикадзэ* 'попутный ветер', *дзюмпу:* 'попутный ветер', *гякуфу:* 'встречный ветер', *мукаикадзэ* 'встречный ветер', *ёкокадзэ* 'ветер сбоку', *кё:фу:* 'сильный ветер', *рэппу:* 'ураган', *сиппу:* 'ураган', *бо:фу:* 'буря', *топпу:* 'порыв ветра', *тацумаки* 'смерч'.

2. Атмосфера.

(1) Общественное настроение по отношению к человеку.

[Прим.] ***Сэкэн но кадзэ ва цумэтай*** 'люди холодны (букв. ветер общества холоден)' / ***доко фуку кадзэ*** 'ноль внимания (букв. куда дует ветер)'(не обращать внимания на неприязненное отношение к себе).

(2) Важный вид.

[Прим.] ***сэмпай [якунин] кадзэ о фукасу*** 'кичиться своим положением старшего [чиновника] (букв. раздувать ветер старшинства [чиновничества])'.

3. 風邪 Вирусное воспаление дыхательных путей. Простуда.

[Прим.] ***кадзэ о хику*** 'подхватить простуду': (1) Простудиться. (2) (Метафора) Лекарства и т. п. изменяют свои свойства под действием воздуха и влажности / *кадзэ о кодзирасу* 'усугубить простуду'.

окубё: кадзэ ни фукарэру 'испугаться (букв. быть обдутым ветром трусости)'.

кадзэ каору (книж) 'ветер благоухает'. Традиционный поэтический эпитет мая.

асита ва асита но кадзэ га фуку 'еще не вечер (букв. завтра будет дуть завтрашний ветер)'. Выражение оптимистического принципа, что, находясь в неблагоприятных обстоятельствах, не надо унывать, поскольку завтра обстоятельства могут перемениться к лучшему.

кадзэ га фукэба окэя га мо:кару 'ветер дует — бондарь богатеет'. Образное утверждение, что эффект от некоторого события, распространяясь дальше и дальше, может в конце концов дать непредсказуемые результаты.

кадзэ но фукимаваси 'положение вещей (букв. дутье ветра туда-сюда)'.

курикаэсу 3, 0 繰り返す KURIKAES [перех.]

1. Делать одно и то же несколько раз подряд.

[Прим.] *Онадзи аямати о курикаэситэ ва икэнай* 'не годится повторять одни и те же ошибки'.

2. (Возвратное употребление с эллипсисом прямого дополнения.) Одно и то же совершается несколько раз подряд.

[Прим.] *Рэкиси ва курикаэсу* 'история повторяется' (история повторяет себя).

► Когда говорится *онадзи аямати о ни до курикаэсу* 'повторять одну ошибку дважды', *ни до* 'дважды' может относиться к глаголу, так что одна ошибка оказывается повторенной четыре раза (подобные употребления редки), а может означать результат одного повтора, то есть две одинаковых ошибки.

Примечание.

Словари [1], [2] и [3] не различают этих двух употреблений, а [6] различает со следующей формулировкой:

курикаэсу 繰(り)返す (по пяти основам, перех.)

Делать одно и то же много раз подряд. Одно и то же повторяется много раз подряд. *Функа о* ~ 'совершать одно извержение за другим', *рэкиси ва* ~ 'история повторяется'.

Впрочем, вопрос о переходности/непереходности решен не до конца. В основном тексте ему посвящен раздел «Возвратные употребления».

кясся: 1 (англ. cashier)

Кассир в гостиницах и небольших магазинах.

► Исходное слово произносится [kæʃíэ].

магару 0 曲(が)る MAGAR [неперех.]

1. Нечто прямое принимает форму дуги или угла.

[Прим.] *Сэнака га магару* 'спина скрючивается'/ *хидза га магару* 'колени сгибаются'.

2. Нечто отклоняется от вертикального или горизонтального положения.

[Прим.] *Кабэ но гаку га магаттэ иру* 'картина на стене висит криво' / *нэкутай га магаттэ иру* 'галстук сбился на сторону'.

3. (Ссылка на предысторию.) (В форме *магатта*, *магаттэ иру* 'кривой') предметы, на самом деле негнущиеся, имеют форму, как бы возникшую в результате «искривления».

[Прим.] *Мити ва кава но тэмаэ дэ хидари ни магаттэ иру* 'перед рекой дорога поворачивает влево'.

4. Двигаться, описывая кривую линию.

[Прим.] *Ано кадо о миги ни магару то тикатэцу но эки га аримасу* 'сверните за тем углом направо, и будет станция метро'.

5. (Метафора значения 1.) (В форме *магатта*, *магаттэ иру* 'кривой') характер, образ мыслей и т. п. неправильный.

[Прим.] *Омаэ но магатта кондзё: о татакинаоситэ яру* 'я из тебя этот испорченный (букв. кривой) характер выбью' / *магатта кото га дайкирай да* 'терпеть не могу подлости'. → *хэсомагари* 'моральный урод'.

[Перех.] *Магэру* 'гнуть'. [Потенц.] ***магарэру*** 'гнуться'.

мино 1 蓑 [илл.]

[Лексические связи.] (гипер.) *амагу* 'средства защиты от дождя', *мингу* 'предметы народного быта'; (гип.) *косимино* 'соломенная накидка вокруг пояса', *катамино* 'соломенная накидка на плечи', *марумино* 'длинная соломенная накидка', *до:мино* = *сарумино* 'короткая соломенная накидка'; (когип.) *сугэгаса* 'шляпа из осоки'.

Традиционная японская одежда от дождя и холода, сплетенная из соломы, осоки или тростника; надевается на плечи как плащ.

[Ассоц.] *Миномуси* 'бабочка-мешочница', *ямабуки* 'керрия' → *ямабуки*. Песня: *Ямада но нака но иппон аси но какаси, тэнки но ёй нони минокаса цукэтэ, аса кара бан мадэ тада татидооси, арукэнай но ка ямада но какаси* 'Одноногое пугало на поле среди холмов, в ясный день в соломенном плаще; что стоишь с утра до вечера, не можешь ходить, пугало на поле?'

нуру 0 塗る NUR [перех.]

Базовое значение: 'тонким слоем наносить на поверхность чего-либо жидкость или пасту'.

1. [«место» *ни* («инструмент» *дэ*) «предмет» *о нуру*.]

[Прим.] *Кабэ ни пэнки о нуру* 'наносить краску на стену' / *ками ни хакэ дэ нори о нуру* 'щеткой намазывать клей на бумагу' / *ками ни*

курэён дэ иро о нуру 'раскрашивать (букв. наносить цвет на) бумагу мелками' / *као ни фудэ дэ суми о нуру* 'кисточкой наносить на лицо тушь' (в новогодней игре в воланы, в наказание за оброненный волан) / *кутибэни о нуру* 'красить губы (букв. наносить губную помаду)'.

2. [«место» *о нуру.*]

[Прим.] *Кабэ о сироку нуру* 'белить (букв. намазывать белым) стену' / *као о нуру* 'намазать лицо' (густо нанести косметику).

3. (Прямое дополнение результата.)

[Прим.] *Кабэ о нуру* 'мазать стену' (делать стену, намазывая лопаткой штукатурку (нижний, средний и верхний слой) и т. п. на бамбуковую сетку) / (метафора) *кабэ о нуру* 'отмахиваться (букв. мазать стену)' (отказываясь, делать руками жест, словно мажешь стену).

хито но као ни доро о нуру 'смешивать человека с грязью' (заставлять испытать стыд).

нуруй 2 温い NURUK [пред.]

1. Температура не достигает ожидаемого жара. ▶ *нуруку най* 'горячий'.

[Прим.] *Нуруй фуро ни хаиру то кадзэ о хику* 'будешь мыться в холодной ванне, простудишься' / *сакэ но кан га нуруй* 'бутылка сакэ плохо подогрета'.

2. Температура не достигает ожидаемого холода. Тепловатый.

[Прим.] *Коно би:ру ва нуруй* 'пиво теплое'.

3. Тренировки, наказание и т. п. недостаточно строги. Снисходительный.

[Прим.] *Сонна нуруй ярикато дэ ва дзё:тацу синай* 'при таком попустительстве успехов не будет'.

4. Голова работает медленно. Тупой.

[Прим.] *Нуруй яцу да на:* 'вот тупица'.

Садакуро: 2 定九郎

Разбойник Оно Садакуро из драмы «Канадэхон тюсингура» (Сокровищница вассальной верности)[31].

---

[31] Историческая драма 1748 г.

► Известен растрепанными волосами. → *Дзирайя* (разбойник, персонаж одноименной повести XIX в.).

[Прим.] *Нан да Садакуро: митай-на атама о ситэ. Китинто какицукэтэ кинасай* ‘Что это у тебя голова как у Садакуро? Ступай причешись как следует’.

самуй 2 寒い SAMUK [пред.]

Система прилагательных температуры.

I	*самуй*	*судзусий*	*ататакай* 暖かい	*ацуй* 暑い
II	*цумэтай*		*ататакай* 温かい	*ацуй* 熱い

Прилагательные в строке I означают ощущение всего тела, центр этого теплового ощущения находится в мозгу в гипоталамусе. Строка II означает ощущения части тела. Температуре, промежуточной между низкой и высокой, соответствуют слова *нуруй*, *намануруй* и *намааттакай* ‘тепловатый’.

1. Означает субъективное неприятное ощущение, испытываемое при низкой температуре воздуха.

► Ощущения жары и холода изначально происходят от сравнения с нормальной температурой тела, которую задает орган терморегуляции в гипоталамусе. Когда при болезни эта величина повышается, по сравнению с ней ощущение холода возникает, хотя тело горячее. Если разогреться от активного движения, жарко даже при низкой температуре воздуха. Субъектом ощущения может быть только говорящий, нельзя сказать **ано хито ва самуй* [*ацуй*] ‘ему холодно [жарко]’. → *самукэ* ‘озноб’.

[Прим.] *Оосаму косаму яма кара кодзо: га найтэ кита* ‘мороз сильный, мороз несильный, мальчонка пришел с гор, хныча’ (старая народная песня).

2. (Метафора.) Ощущать бедность. → *о-самуй* ‘бедный’, *самудзаму сита* ‘холодный; унылый’.

сэсудзи га самуку нару ‘мурашки по спине (букв. спина холодеет)’ Пугаться.

футокоро га самуй ‘не хватает денег (букв. за пазухой холодно)’.

самэру 2 冷める, 覚める, 醒める, 褪める SAME [неперех.]

[Лексические связи.] *хиэру* ‘остывать’, *самасу* ‘просыпаться’, *аттамару* ‘согреваться’.

Базовое значение: ‘Предмет, который временно был горячим, возвращается к обычной температуре’.

1. 冷 (Предмет) возвращается к обычной температуре.

   [Прим.] *О-тя га самэру* ‘чай стынет’ / *гохан га самэру* ‘еда стынет’.

2. 覚 или 醒 (Человек) из состояния сна возвращается в сознание.

   [Прим.] *Мэ га самэта* ‘проснулся (букв. глаза проснулись)’ / *масуй кара* [*га*] *самэру* ‘прийти в себя после наркоза’ / ***нэтэ мо самэтэ мо*** ‘во сне и наяву’.

3. 醒 Вернуться в прежнее нормальное состояние души (когда исчезло опьянение, иллюзии и т. п.).

   [Прим.] *Ёи га самэру* ‘опьянение проходит’.

4. 醒 (Психика, разгоряченная возбуждением, интересом, любовью и т. п.) возвращается в прежнее состояние. Успокоиться.

   [Прим.] ***Хяку нэн но кои мо иппэн ни самэру*** ‘и столетняя любовь может враз улетучиться’ / ***самэта мэ дэ миру*** ‘посмотреть трезвыми глазами’.

5. 褪 (Цвет) блекнет.

   [Прим.] *Кифуруситэ иро но самэта фуку* ‘поношенная, выцветшая одежда’ / *хи ни сарасарэтэ камбан но иро га суккари самэта* ‘краски выставленной на солнце вывески совсем поблекли’. → *асэру* ‘выцветать’.

сибору 2 絞る, 搾る SIBOR [перех.]

Базовое значение: ‘сдавливать нечто и сокращать его объем, чтобы выдавить находящуюся внутри жидкость’.

1. 搾, 絞 (Прямое дополнение — содержимое).

   [Прим.] *Дайдзу кара абура о сибору* ‘выжимать масло из соевых бобов’ (с помощью пресса) / *уси но тити о сибору* ‘доить корову (букв. выдаивать коровье молоко)’ / *рэмон-дзю:су о сибору* ‘выжимать лимонный сок’.

2. 絞, 搾 (Прямое дополнение — вместилище).

   [Прим.] *Тэнугуи о сибору* ‘выжимать полотенце’ / *рэмон о сибору* ‘выжимать лимон’.

3. (Описание результата.) Изготовлять сжатием.

   [Прим.] *Каноко ни сибору* ‘красить узелковым крашением’.

▶ Что становится прямым дополнением, вместилище или содержимое, зависит от того, что в центре внимания.

[Прим.] (*Асэ дэ нурэта*) *сяцу о сибору* ‘выжимать (мокрую от пота) рубашку’ / *сяцу но асэ о сибору* ‘выжимать из рубашки пот’.

Метафорические употребления

4. Оказывать давление, чтобы получить содержимое.

[Прим.] *Сэйфу ва кокумин кара дзэйкин о сибору* [*сиборитору* / *сиборидасу*] ‘правительство выжимает из народа налоги’ (оказывая юридическое давление) / *тиэ о сибору* [*сиборидасу*] ‘напрягать ум, букв. выдавливать мысль’ (из головы, приложив мыслительные усилия) / *атама о сибору* ‘ломать (букв. выжимать) голову’ / *коэ о сибору* [*сиборидасу* / *фурисибору*] ‘напрягать голос’.

5. Сокращать размер или количество.

[Прим.] *Ко:то но уэсуто о сибору* ‘стягивать пальто в талии’ / *камэра но рэндзу о сибору* ‘закрывать диафрагму фотоаппарата’ / *ко:хося но кадзу о сибору* ‘сокращать число кандидатов’ / *сутэрэо но борю:му о сибору* ‘прикручивать звук музыкального центра’ / *ронтэн о сибору* ‘ограничивать предмет спора’ / *кома:сяру но нэраи о тю:нэнсо: ни сибору* ‘ограничивать аудиторию рекламы людьми среднего возраста’.

6. Оказывать психологическое давление. → *абура о сибору* ‘задать кому-л., букв. выжать масло’ (идиома).

[Прим.] *Кё:си га гакусэй о сибору* ‘преподаватель мучает студентов’ (строго тренирует) / *ё:гися га кэйдзи ни сиборарэру* ‘полицейские выжимают признание у подозреваемого’ / *мису о ситэ тэнтё: ни сиборарэру* ‘допустил оплошность, и меня разбранил директор магазина’.

7. (В борьбе сумо.) С силой прижимать сверху руку противника, произведшего захват под плечи.

сигурэ 0 時雨

1. Сильный дождь в конце осени или начале зимы.

[Прим.] *Сигурэ га фуру* ‘идет осенний ливень’ / *сигурэ га то:рисугиру* ‘проходит полоса ливня’.

[Син.] *Нивакаамэ* ‘внезапный ливень’, *сю:у* ‘внезапный ливень’, *мурасамэ* ‘короткий ливень’. (Книж.) *мурасигурэ* ‘короткий осенний ливень’, *акисигурэ* ‘осенний ливень’, *ю:сигурэ* ‘вечерний осенний ливень’, *саёсигурэ* ‘ночной осенний ливень’.

[Лексические связи.] *цуюсигурэ* 'туман, смачивающий землю как дождь', *сэмисигурэ* 'треск цикад, похожий на шум дождя'. *Хацусигурэ сару мо комино о хосигэнари* 'Холодный дождь без конца. / Так смотрит продрогшая обезьянка, / Будто просит соломенный плащ[32]' (Басё).

судзусий 3 涼しい SUZUSIK [пред.]

1. Обозначает приятное субъективное ощущение, когда разгоряченное тело обдувается ветром → *самуй* 'холодно'.

   [Прим.] *Судзусий кадзэ* 'прохладный ветер' / *судзусий хэя* 'прохладная комната'.

2. Температура воздуха ниже, чем в жаркое время года.

   [Прим.] *Судзусий кисэцу ни натта* 'настала прохладная пора' / *асабан ва мэккири судзусику натта* 'утром и вечером стало заметно холоднее'.

3. (Метафора) глаза большие, ясные и создают впечатление свежести.

судзусий као будучи виновным в какой-либо нежелательной ситуации, тем не менее делать вид, что не имеешь к ней отношения.

[Прим.] *Дзибун гаваруй нони судзусий као о ситэ иру* 'сам виноват, но даже не краснеет (букв. имеет прохладное лицо)'.

сумирэ 0 菫 [илл.]

Многолетняя трава семейства фиалковых. Весной цветет сине-фиолетовыми цветами на хорошо прогреваемых солнцем горах и равнинах, а также вдоль дорог. Листья сердцевидные. *Ямадзи китэ нанияра юкаси сумирэгуса* 'По горной тропинке иду. / Вдруг стало мне отчего-то легко. / Фиалки в густой траве[33]' (Басё).

[Ассоц.] «Когда цветут фиалки» — песня хора девочек театра «Такарадзука», написана в Германии, но в Японию пришла во французском переводе как шансонетка.

тамэ 2 為

1. [Сущ.] Польза.

   [Прим.] *Кайся но тамэ о кангаэтэ гаман ситэ курэ* 'потерпите, подумайте о благе фирмы' / *сорэ ва* ***тамэ ни суру*** *гирон да ё* 'этот

[32] Перевод В. Н. Марковой.
[33] Перевод В. Н. Марковой.

спор ведется **с задней мыслью**' (с тайной мыслью о своей выгоде) → *о-тамэгокаси* 'притворное бескорыстие' / ***тамэ ни нару*** *хон* 'полезная книга' (помогающая в быту или обучении).

2. [Субстантиватор.] В форме *но тамэ* (*ни*), *га тамэ* (*ни*), *суру тамэ* (*ни*), *сита тамэ* (*ни*): ситуация-1 *тамэ* ситуация-2.

(1) Если ситуация-1 предшествует по времени ситуации-2, *тамэ* выражает цель.

[Прим.] *Дзюкэн но тамэ ни дзё:кё: суру* 'приехать в столицу сдавать вступительные экзамены' / *нагаики суру тамэ ни кэнко: ни ки о цукэру* 'следить за здоровьем, чтобы прожить долго'.

(2) Если ситуация-1 следует по времени за ситуацией-2, *тамэ* выражает объективную или субъективную причину.

[Прим.] *Кадзэ но тамэ ни кэссэки сита* 'отсутствовал из-за простуды' / *ундо:кай ва амэ га футта тамэ ни тю:си ни натта* 'спортивные состязания были отменены, потому что пошел дождь'.

тэнка-иппин 1 天下一品 [сущ., полупред.]

1. Нечто единственное в мире.

[Прим.] *Тэнка-иппин но кихон* 'редкая книга, существующая в единственном экземпляре'.

2. Степень совершенства такая, что в мире нет ничего сравнимого.

[Прим.] *Карэ но мономанэ ва тэнка-иппин да* 'он бесподобно передразнивает'.

усаги 0 兎 [илл.]

Травоядное млекопитающее семейства зайцев[34]. Различаются дикие зайцы (*hare*) и разводимые человеком кролики (*rabbit*). В Японии чаще всего встречаются кролики белой японской породы, с красными глазами, длинными ушами, длинными задними ногами, хорошо прыгают. Помет — мелкие шарики. Чрезвычайно высокая скорость размножения. Верхняя губа раздвоена по вертикали, поэтому *мицукути* 'заячья губа (букв. тройной рот)' иногда записывается как 兎唇 'заячья губа'. Счетный классификатор — *хики* или *ва*.

[Ассоц.] Сюжеты: «*Инаба но сироусаги* (Голый заяц из Инаба)», «*Усаги то камэ* (Заяц и черепаха)», «*Катикати-яма* (Гора Катикати)». Поверье:

[34] Соответствует русским *заяц* и *кролик*.

Кролики убегают в лунную ночь. Детские песни: *Усаги, усаги, / нани митэ ханэру / дзю:гоя о-цуки-сама митэ ханэру* 'Заяц, заяц, на что глядя скачешь? Скачу, глядя на полную луну' (заяц), *усаги оиси кано яма, кобуна цури си кано кава, юмэ ва има мо мэгуритэ, васурэгатаки фурусато* 'холмы, где бегал за зайцами, река, где удил с лодки, незабвенная родина, которая и сейчас снится' (родина).

уцуру 2 移る, 映る, 写る UCUR [неперех.]

Базовое значение: 'предмет или изображение перемещается в другое место'.

1. Предмет перемещается в другое место и там закрепляется (перемещение).
2. Изображение перемещается на другую поверхность (отражение).
3. Изображение перемещается на другую поверхность и там закрепляется (копирование).

1. 移 'Предмет перемещается в другое место и там закрепляется'.

(1) Человек или организация начинает находиться на другом месте, чем раньше.

[Прим.] *Сэки о уцуру* 'пересесть на другое место'/ *дзю:кё о уцуру* 'сменить место жительства' / *хонся ва ко:гай ни уцутта* 'главный офис фирмы переехал за город'.

(2) (Пожар) распространяется.

[Прим.] *Кадзи га тонари но ути ни уцутта* 'пожар перекинулся на окрестности'.

(3) (Абстракция) начинает находиться на другом месте.

[Прим.] *Сэйкэн га синсэйто: ни уцутта* 'власть перешла к Новой партии'.

(4) (Интерес, привязанность и т. п.) переносится на другой объект. → *уцуриги* 'непостоянство'.

[Прим.] *Кансин га гогаку кара бунгаку ни уцуру* 'интересы переместились из области языкознания к литературе'.

(5) (Болезнь) переносится. (Привычка) передается.

[Прим.] *Карэ но кусэ га суккари уцутта* 'приклеилась его привычка' / *кадзэ га уцуру* 'грипп передается'.

(6) Начать следующий этап (действия).

[Прим.] *Сорэ дэ ва сассоку энсо: ни уцуримасё:* 'Теперь поскорее переходим к исполнению'.

(7) (Книжн.) (Время) проходит.

[Прим.] *Токи ва уцуритэ Эдо мо макки* 'время проходит; вот и эпохе Эдо конец'.

(8) (Цвет) блекнет. ► Ситуация представляется так, как если бы цвет куда-то переместился.

[Прим.] *Хана но иро ва уцуриникэрина итадзура ни вагами ё ни фуру нагамэсэи ма ни*

'Распустился впустую, Минул вишенный цвет. О, век мой недолгий! Век не смежая, гляжу Взглядом долгим, как дождь[35]'

(«Хякунин иссю» (Сто стихотворений ста поэтов)[36] 9).

2. 映 'Изображение перемещается на другую поверхность'.

(1) (В зеркале и т. п.) видно отражение.

[Прим.] *Кагами ни уцуру сугата* 'фигура, отраженная в зеркале'.

(2) (От света, направленного сзади) ложится тень.

[Прим.] *Сукури:н ни эйга га уцуру* 'на экран проецируется фильм' / *коно тэрэби ва ёку уцуру* 'этот телевизор хорошо показывает' / *сё:дзи ни ки но эда га уцуру* 'на ширму отбрасывает тень ветка дерева' / *ками но сицу га варукутэ, ура но инсацу га омотэ ни уцуру* 'бумага плохого качества, и напечатанное на обороте просвечивает с лицевой стороны'.

(3) (В поверхности воды и т. п.) отражается объемное изображение.

[Прим.] *Комэн ни дзюмоку но сугата га уцуттэ иру* 'в озере отражаются деревья'.

(4) (Производное от (3). С обстоятельствами типа *ёку* 'хорошо'.) Сочетаться. Гармонировать.

[Прим.] *Сиродзи ни ва кин га ёку уцуру* 'На белом хорошо смотрится золото' → *хаэру* 'блестеть'.

(5) (Перенос от зрительного эффекта (4) к психологическому.) Производить впечатление. Представляться.

[Прим.] *Карэ но тайдо ва намаики ни уцутта* 'его поведение показалось дерзким'.

---

[35] Перевод В. С. Сановича.

[36] Поэтическая антология 1235 г.

3. 写 ‘Изображение перемещается на другую поверхность и там закрепляется’.

(На пленке, фотобумаге и т. п.) отпечатывается изображение.

[Прим.] *Коно фируму ни ва нани мо уцуттэ инай* ‘на этой пленке ничего не снято’ / *коно камэра ва ёку уцуру* ‘этот фотоаппарат хорошо снимает’ / *инсацу га варукутэ, хантай но пэ:дзи ни дзи га уцуттэ иру* ‘печать плохая, и текст отпечатался на противоположной странице’.

хада 1 肌

1. Кожа человека; обыкновенно закрыта одеждой, обладает осязанием.

► Рассматривается в пространственном ряду «одежда — кожа — тело», а будучи открытой называется *сухада* ‘голое тело’ → *хифу* ‘кожа’.

[Лексические связи.] *Акахада* ‘ссадина’, *арэхада* ‘обветренная кожа’, *катахада* ‘одно плечо’, *самэхада* ‘шершавая кожа’, *сирахада* ‘лейкодерма’, *торихада* ‘гусиная кожа’, *намадзухада* ‘витилиго’, *нигахада* ‘кожа, которую не кусают насекомые’, *хитохада* ‘тело’, *хо:ки* ‘мягкая кожа’, *мотихада* ‘нежная белая кожа’, *явахада* ‘нежная кожа’.

[Прим.] ***Хада о нугу*** = *хадануги ни нару* ‘раздеваться до пояса (букв. снимать кожу)’ (метонимия) / *хада о сасу канки* ‘жалящий кожу мороз’ / *хадасамуй* ‘зябкий’ / *сэндзай дэ тэ но хада га арэру* ‘кожа рук грубеет от моющих средств’ / *хада но тэирэ* ‘уход за кожей’ / *кэсё: о отосу то хада ни фукидэмоно га мэдатта* ‘смыла косметику, и на коже стали видны прыщи’.

2. Кожа как инструмент понимания.

[Прим.] *Айтэ но кимоти о хада дэ кандзитору* ‘кожей чувствовать настроение собеседника’.

3. Человеческий характер → *хадааи* ‘натура’.

[Прим.] *Ано хито то ва до:мо хада га аванай* ‘мы с ним, как ни посмотри, люди разного склада’ (букв. не сочетаемся кожей).

4. (Метафора.) Поверхность предметов. ► О поверхности, которая обычно чем-то покрыта, или с вниманием к состоянию поверхности.

[Лексические связи.] *Амахада* ‘нежный слой между корой и древесиной’, *ихада* ‘фактура чеканки’, *ивахада* ‘поверхность скалы’, *эхада* ‘материал живописного произведения’, *кагамихада* ‘гладкий, как зеркало, срез горных пород’, *канахада* ‘поверхность клинка’, *кихада* ‘кора’, *китаэхада* = *дзихада* ‘фактура клинка’, *ямахада* ‘поверхность горы’.

[Прим.] *Конкури:то но хада мо мукидаси но хэя* ‘комната с голыми бетонными стенами (букв. где даже кожа бетона не прикрыта)’ / *такэ но намэрака-на хада* ‘гладкая поверхность бамбука’.

хитохада нугу ‘из симпатии оказать помощь, требующую небольших усилий’.

[Прим.] *Аната но нэцуи ни ва кандзииримасита. Ватаси мо хитохада нугимасё:* ‘Я восхищен вашим энтузиазмом. Давайте, я тоже помогу’.

хада о авасэру ‘вступать в половую связь’.

хада о юрусу ‘отдаваться’ (женщина — мужчине, с которым не состоит в браке).

хада о ирэру ‘(раздетый до пояса человек) снова надевает одежду’.

хаиру 2 入る, 這入る HAIR

► Стяжение древнего *хаиру* ‘вползать’. Запись 入る читается и как *хаиру*, и как *иру* ‘входить’.

Базовое значение: ‘перемещаться внутрь замкнутого пространства’.

Базовая схема полисемии: I ‘перемещение в пространстве’ → II ‘перемещение во времени’ → III ‘перемещение в абстрактной сфере’.

I. Перемещение в пространстве

1. В широкое пространство (схема А).

[Прим.] *Хэя **ни** хаиру* ‘войти в комнату’ / *мон **о** хаиру* ‘войти в ворота’.

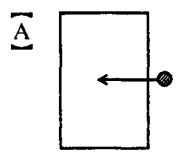
2. В узкое пространство (схема В).

[Прим.] *Пин га татами но айда **ни** хаитта* ‘булавка ушла в щель между циновками’ / *рэсся га хо:му **ни** хаитта* ‘поезд подошел к платформе (букв. вошел в платформу)’ / *мэ **ни** гоми га хаитта* ‘в глаз попала соринка’.

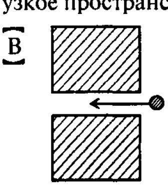
3. (Чай, кофе или др. напиток) готов.

[Прим.] *О-тя га хаиримасита* ‘чай готов (букв. вошел)’ (*хаиру* метонимически обозначает процесс, когда напиток приготовлен с помощью горячей воды и налит в сосуд, указывая только на его последний этап).

широкое пространство



узкое пространство



прототипическая ситуация

4. Добавиться к чему-либо в результате перемещения в пространстве.

[Прим.] *Моё: га хаитта нунокирэ* 'отрез ткани с рисунком (букв. куда вошел рисунок)' / *тяван ни хиби га хаиттэ иру* 'чайная чашка надтреснута (букв. в чашку вошла трещина)' / *ко:тя ни сато: га хаиттэ иру* 'в чай добавлен сахар' / *намаэ га хаитта фу:то:* 'конверт с именем'.

5. Устройства или приспособления проводятся в какое-либо место.

[Прим.] *Кино:, ути ни дэнва га хаиримасита* 'вчера к нам в дом провели телефон' / *коно апа:то ни ва гасу га хаиттэ инай, субэтэ дэннэцу ни ёттэ иру* 'в эту квартиру не проведен газ; все отопление электрическое'.

6. В магазин и т. п. поступает товар.

[Прим.] *Го-тю:мон но сина га хаиттэ оримасу* 'ваш заказ прибыл'.

7. В некоторую среду.

[Прим.] *Канодзё ва кэккон ситэ катэй ни хаитта* 'она вышла замуж и начала домашнюю жизнь' / *сю:гиин но сэнкё: ни то:сэн ситэ сэйкай ни хаитта* 'был избран в нижнюю палату парламента и вошел в политические круги'.

II. Перемещение во времени

1. В некоторый участок времени (схема А).

[Прим.] *Цую ни хаиру* 'вступить в сезон дождей' / *ханаси ва иёиё какё: ни хаитта* 'история, наконец, подошла к кульминации'.

2. Внутрь потока времени (схема В).

[Прим.] (На телевидении или радио) *бангуми но тотю: ни кома:сяру га хаиру* 'передача прерывается рекламой (букв. реклама входит внутрь передачи)' / *ута ни аинотэ га хаиру* 'в песне наступает интерлюдия'.

3. На некоторый этап деятельности.

[Прим.] (В марафоне) *топпу но сэнсю ва докусо: тайсэй ни хаитта* 'лидер вышел вперед с отрывом (букв. вошел в состояние лидирования с отрывом)' / *сагё: ва сиагэ но данкай ни хаитта* 'работы вышли на стадию отделки'.

4. Перейти в некоторое качество.

[Прим.] *Манъити ни сонаэтэ сэймэй хокэн ни хаитта* 'на всякий случай застраховал жизнь (букв. вошел в страховку)' / *ню:си ни го:каку ситэ Т-дай ни хаитта* 'прошел на экзаменах и попал в Т-ский университет' (стал студентом).

5. Соединение соединяется.

[Прим.] *Айрон но суитти ва хаитта мама ни наттэ ита* ‘утюг был включен (букв. выключатель был вошедшим)’ / *дэнгэн ва кион га сагару то дзидо:тэки ни хаиру* ‘(букв. электричество) включается автоматически, когда падает температура’.

III. Перемещение в абстрактной сфере

1. Прибавляется внимание, энергия и т. п.

[Прим.] *Сигото ни **ми га хаиранай*** ‘не вкладывать себя (букв. тело) в работу’ / *тикара но хаитта сакухин* ‘произведение, в которое вложены силы’.

2. Право владения переходит к другому лицу.

[Прим.] *Кю:рё: га хаиттара као:* ‘получу зарплату (букв. придет зарплата) и куплю’ / *атарасий дзё:хо: га наканака **тэ ни хаиранай*** ‘никак не удается добыть свежую информацию (букв. информация не входит в руки)’ / ***сирасэ га хаиттара** сугу цутаэмасу* ‘передам, как только получу известие (букв. известие поступит)’.

3. Содержаться. → I. 4

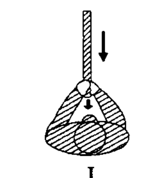
[Прим.] *Коно бунсё: ни ва бэцудзин но **тэ га хаиттэ иру*** ‘в этом тексте чувствуется (букв. вошла) рука другого человека’.

4. Принадлежать к разряду в классификации.

[Прим.] *Тора ва нэко ка ни хаиру* ‘тигр относится к семейству кошачьих’ / *конна но ва кэга но ути ни ва хаиранай* ‘такое за травму не считается (букв. не входит в число травм)’.

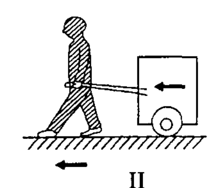
5. Учитываться.

[Прим.] *Хантайся га дэру кото ва кэйсан но ути ни хаиттэ инакатта* ‘в расчеты не входило, что появятся недовольные’ / *сорэ ва ётэй ни хаиттэ инай* ‘это в план не входит’.


I

хику 0 引く, 曳く, 牽く, 退く, 惹く HIK [перех.]

I. Неподвижный агенс
II. Движущийся агенс
III. Возвратные употребления


II

Базовое значение: ‘Человек перемещает предмет, прилагая к нему силу, особенно в направлении к себе’.

I. Неподвижный агенс

1. Придвигать объект к себе, взяв его рукой и приложив усилие. (Ант.) *осу* 'толкать'.

[Прим.] *Содэ о хийтэ тю:и суру* 'одернуть, потянув за рукав' / *нива но куса о хику* 'выпалывать траву в саду' / *дзю: но хикиганэ о хику* 'нажать на курок' / *сайдобурэ:ки о хику* 'потянуть за ручной тормоз' / ***кудзи о хику*** 'тянуть жребий' / ***ноко о хику*** 'работать пилой' / ***усу о хику*** 'вертеть ручную мельницу' (碾) / ***юми о хику*** (метонимия) 'натягивать лук (= тянуть к себе стрелу)' // без помощи рук: *аго о хику* 'втянуть подбородок', *карада о хику* 'отстраниться'.

2. (Наложение) *ки о хику* 'пилить деревья' (← *ноко о хику* 'работать пилой' + *ки о киру* 'пилить деревья').

3. (Метафора.)

[Прим.] *Ики о хику* 'испустить дух' (втянуть воздух и не выдыхать = умереть) / ***кадзэ о хику*** 'подцепить простуду' (= втянуть простуду в организм → простудиться) / *ки [тю:и, кансин] о хику* 'привлечь внимание [интерес] ' (обратить к себе) 引 или 惹 / *кяку о хику* 'привлекать посетителей' (= работники гостиницы, бара и т. п. зазывают посетителей) / *тэ о хику* 'оставить (букв. убрать руки)' (= бросить работу и т. п. на середине) / *хэй о хику* 'отводить воинов' (= возвращать с поля боя в основное расположение войск).

4. Цитировать часть литературного произведения или документа.

[Прим.] *Ронго но иссэцу о хийтэ кундзи сита* 'объяснил, процитировав строчку из Луньюя'.

5. (Метонимия.) Изучать большой текст, чтобы извлечь из него информацию.

[Прим.] *Дзисё о хику* 'смотреть в словаре' / *дэнватё: о хику* 'искать в телефонном справочнике'.

6. (Перенос в абстрактную сферу.) Извлекать часть из некоторой величины.

[Прим.] *Дзю: кара ни о хику* 'вычесть два из десяти' / *кю:рё: кара дзэйкин о хикарэру* 'претерпеть вычет налогов из зарплаты'.

II. Движущийся агенс

1. 引, 曳 Агенс, перемещаясь сам, перемещает с собой объект.

[Прим.] *Курума о хику* 'тянуть телегу' / *ума о хику* 'вести в поводу коня' / *цуна о хику* 'тянуть канат' / *дзибики-ами о хику* 'тянуть

невод' / *сусо о хику* 'волочить подол' / *маку о хику* 'задернуть занавес' / *нэдзуми га моти о хику* 'мышь волочит рисовую лепешку'.

2. 引 (Прямое дополнение результата.) Рисовать, двигая рукой по прямой.

[Прим.] *Сэн о хику* 'вести линию' / *сэккэйдзу* [*дзумэн*] *о хику* 'чертить план [схему]'.

3. (Прямое дополнение результата.) Порождать нечто вытянутое.

[Прим.] *Натто: га ито о хийтэ иру* 'от бобов-натто тянутся ниточки'.

4. Перемещаясь в потоке времени, быть связанным с чем-либо.

[Прим.] *Ано хито ва Токугава кэ но тисудзи о хийтэ иру* 'в его жилах течет (букв. в нем тянется) кровь рода Токугава' / *коно ину ва Тоса ину но кэтто: о хийтэ иру* 'в родословной этого пса — собаки (букв. этот пёс тянет родословную) породы «тоса»'.

5. (Прямое дополнение сырья.) Делая руками движения к себе, смазывать сырьем поверхность предмета.

[Прим.] *Сикии ни ро: о хику* 'натирать порог воском' / *набэ ни абура о хику* 'налить в кастрюлю масла' / *гаё:си ни мидзу о хику* 'смочить водой бумагу для рисования' / *кубисудзи ни мидзу о-сирои о хику* 'набелить заднюю сторону шеи жидкими белилами' / *мадо ни* ***ка:тэн о хику*** 'повесить на окно занавески'.

6. С помощью труб, электрических проводов, каналов и подобных длинных вещей делать так, чтобы нечто могло течь по ним из одного места в другое.

[Прим.] ***Суйдо: о хику*** 'провести водопровод' / ***гасу о хику*** 'провести газ' / ***дэнва о хику*** 'провести телефон' / *фуро ни онсэн но* ***ю о хику*** 'провести в баню горячую воду из источника'.

7. Долго тянуть звук.

III. Возвратные употребления [неперех.] ← [перех.]

1. Возвращаться на прежнее место. Исчезать.

[Прим.] *Сио га хику* 'прилив уходит' (уровень моря понижается) / (*ко:дзуй но*) *мидзу га хику* 'вода (в наводнение) спадает' / *асэ га хику* 'пот перестает лить' / *нэцу га хику* 'жар спадает' (вернуться к нормальной температуре) / *ти но кэ га хику* 'кровь отливает от лица' / *харэ га хику* 'опухоль спадает' / *итами га хику* 'боль проходит'.

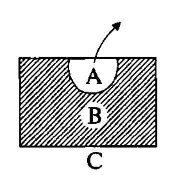
2. 退 Человек отступает. Уходить в отставку. Увольняться.

[Прим.] *Идаситара ато ни хикэнай* 'заговоришь (об этом) — назад пути не будет' / *сусуму мо хику мо хику мо наранай* 'ни вперед, ни назад' / *хику ни хикэнай* 'отступать поздно' / *тэйнэн дэ* ***якусё о хикимасита*** 'ушел из конторы на пенсию' / *якуся га* ***бутай о хику*** 'актер уходит со сцены («локатив» *о* + глагол)'. [Потенц.] ***хикэру.***

Идиомы: ***цуэ о хику*** 'странствовать; заходить куда-л. (букв. влачить посох)' / ***ато о хику*** 'начав есть что-либо, быть не в силах остановиться (букв. влечь продолжение)'.

хору 1 掘る, 彫る HOR [перех.]

Базовое значение: 'С помощью инструментов извлекать из С часть А'.



I. Цель — А 掘

(Прямое дополнение — А.)

1. С целью создать пространство А.

[Прим.] (Прямое дополнение результата.) *ана* [*мидзо*] *о хору* 'копать яму [канаву]' / *тоннэру о хору* 'рыть туннель' / *хака о хору* 'рыть могилу (= создавать)'.

2. С целью добыть А.

[Прим.] *Сэкитан* [*имо*] *о хору* 'копать уголь [картошку]'.

3. С целью удалить А.

[Прим.] (Прямое дополнение — А.) *ки но нэ о хору* 'выкапывать корни дерева' / *ханакусо* ***о*** *хору* 'ковырять в носу (букв. копать сопли)' / *хака о хору* 'раскапывать могилу (= уже существующую)'. (Прямое дополнение — С.) *дзимэн о хору* 'рыть землю' / *хана о хору* 'ковырять в носу' / *юки о хору* 'раскапывать снег'.

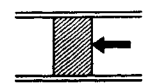
II. Цель — В 彫

1. (Прямое дополнение — В.) С целью создать форму В.

[Прим.] (Прямое дополнение результата) *буцудзо: о хору* 'вырезать статую Будды' / *э о хору* 'вырезать картину'.

2. (Прямое дополнение — С.) С целью получить В.

[Прим.] *Ки* [*иси*] *о хору* 'резать по камню [дереву]' / *ханги о хору* 'вырезать ксилографическое клише'.



цумару 2 詰まる CUMAR [неперех.]

I. Блокируется движение чего-либо по трубе

II. Труба заполняется

III. Нечто под давлением становится меньше или короче

I. Блокируется движение чего-либо по трубе

1a. [«Место» *ни* «предмет» *га цумару.*]

[Прим.] *Гэсуйкан ни гоми га цуматта* 'сливную трубу забил мусор' / (метафора) *ано сэнсэй но маэ ни дэру то, катакурусикутэ ики га цумарисо: да* 'когда оказываюсь перед этим преподавателем, так стесняюсь, что едва могу дышать (букв. дыхание почти останавливается)' / *«цу» ва цумару ото о аравасу* 'знак «цу» обозначает гортанную смычку (букв. звук застревания)' (► название происходит от задержки длиной в один слог в произнесении согласного).

1b. [«Место» *га цумару.*] (Случай, когда неясно, каков предмет.)

[Прим.] *Хана га цуматтэ икигурусий* 'трудно дышать, потому что нос заложен' / *гэсуйко: га цуматтэ осуй га афурэтэ иру* 'сточная канава засорилась и переполнена нечистотами'.

II. Место заполняется

1. [«Место» *га* «предмет» *дэ цумару.*]

[Прим.] *Пайпу га яни дэ цуматтэ иру* 'трубка забилась смолой'.

2. [«Место» *ни* «предмет» *га цумару.*] Иметься в большом количестве.

[Прим.] *Сёдана ни сэммонсё га цуматтэ иру* 'полки забиты специальной литературой' / *сайфу ни о-сацу га гиссири цуматтэ иру* 'кошелек туго набит купюрами' / *карэ но атама ни ва гутайтэки-на дэ:та га цуматтэ иру* 'его голова полна конкретных сведений'.

3. (Пространственно-временная метафора) [«предмет» *га цумару*].

[Прим.] *Асита ва ётэй га цуматтэ иру* 'завтра насыщенное расписание (букв. завтрашний день набит планами)' / *има сигото га цуматтэ итэ тэ га ханасэнай* 'сейчас я загружен работой и не могу оторваться'.

III. Предмет становится меньше или короче

1.

[Прим.] *Сэ:та: о араттара такэ га цуматта* 'свитер постирали, и он сел (букв. длина сжалась)' / *гё:кан га цуматтэ иру то ёминикуй* 'трудно читать, когда интервал между строками мал (букв. сжат)' / *мэ но цуматта нунодзи* 'ткань с маленьким промежут-

ком между нитями' / (в бейсболе) *цуматта атари* 'ближний удар' (удар по мячу, пролетевшему короткое расстояние) / ***цумару токоро*** 'короче говоря'.

2. (Как вспомогательный глагол.)

[Прим.] *Набэ но сиру га ницумару* 'сок в кастрюле уварился' (объем стал меньше) / (метафора) *гирон га дандан ницуматтэ кита* 'обсуждение постепенно подошло к заключению'.

цумэтай 0, 3 冷たい CUMETAK [пред.]

1. Ощущать низкую температуру поверхностью или частью тела. → *самуй* 'холодно'.

[Прим.] *Кадзэ га цумэтай* 'ветер холодный' / *юбисаки га цумэтай* 'кончики пальцев стынут'.

2. (Предмет) находится в состоянии, от которого человек испытывает холод, или имеет такое свойство. Иметь низкую температуру.

[Прим.] *Дзё:ку: ни ва цумэтай ко:киацу га харидаситэ имасу* 'в небе раскинулся холодный антициклон' / *цумэтай киндзоку* 'холодный металл'.

3. (Метафора.) (В характере или поведении) нет такта. Безразличный. → *хияяка* 'ледяной'.

[Прим.] *Кокоро но цумэтай хито* 'человек с холодным сердцем' / *цумэтай сиути о укэру* 'подвергнуться холодному обращению'.

4. (Метафора.) (Цвет) близок к синему и создает впечатление холода. → *рэйсёку*[37], *кансёку* 'холодные тона'.

цумэтай моно 'холодные напитки'.

ямабуки 2 山吹 [илл.]

1. Кустарник семейства розовых с опадающими листьями. Дикорастущий, встречается в горной местности, размножается подземными побегами. Весной цветет желтыми пятилепестковыми цветами.

► *яэ ямабуки* 'махровая керрия' не дает плодов.

[Ассоц.] *Наназ яэбана ва сакэдомо ямабуки номи но хитоцу да ни наки дзо канасики* 'пусть цветут махровые цветы семи-, восьмислойные, но печально, когда нет ни одной керрии' (Канэакира Синно).

2. Густо-желтый цвет.

---

[37] Морфема *рэй* в этом китаизме — китайский аналог японского *цумэтай*.

ЛИТЕРАТУРА

Асаяма Ёсиро 1996 — Дзидо:си сиэки то тадо:си ни кансуру тю:кан гэнго ницуйтэ (О языке-посреднике в отношении переходных глаголов и каузатива непереходных глаголов) // Нагарагава дайгакуу гэнго кэнкю. № 18. «Нагарагава дайгаку гэнго кэнкю: сэнта:».

Гэнгогаку кэнкю:кай (Лингвистическая ассоциация) 1983 — Нихонго бумпо:, рэнгорон (сирё:) (Грамматика японского языка: теория коллокаций (материал). «Муги сёбо».

Дзисё кё:кай (Лексикографическое общество) 1996 — Нихонго но дзисё но аюми (Развитие словарей японского языка). «Дзисё кёкай».

Исияма Морио 1990 — Нихонго тамэцу сугамэцу (Пристальный взгляд на японский язык). «Токума сётэн».

Като Кодзи 1976 — Дзисё но ханаси (Беседы о словарях). «Тюо коронся».

Кунихиро Тэцуя 1960 — POD но токусёку футацу (Две особенности «Карманного оксфордского словаря») // Эйбумпо: кэнкю: (Исследования английской грамматики). № 9. «Кэнкюся».

1970 — Ими но сё:со: (Аспекты семантики). «Сансэйдо». Рус. пер. избранных глав в сб.: Языкознание в Японии. М., 1983.

1976 — «Дэнва о какэру» сунавати call ка («Звонить по телефону», то есть call — или нет?) // Эйго сэйнэн (Английский для юношества). № 6. «Кэнкюся».

1980 — Ё:рэй тю:син но кокуго дзитэн (Толковый словарь, построенный на примерах) // Гэнго (Язык). № 5. «Тайсюкан сётэн».

1982а — Имирон но хо:хо: (Методы семантики). «Тайсюкан сётэн».

1982б (ред.) — Котоба но ими 3 — дзисё ни кайтэ инай кото (Значения слов. Т. 3 — Чего нет в словарях). «Хэйбонся».

1983 — Ватаси но дзисё рон (Моя словарная теория) // Нихонгогаку (Японское языкознание). № 6. «Мэйдзи сёин».

1984 — Дзисё но нака но бунка (Культура в словарях) // Гэнго сэйкацу (Языковое существование). № 4. «Тикума сёбо».

1985а — Канъё:ку рон (Теория идиом) // Нихонгогаку (Японское языкознание). № 1.

1985б — Нинти то гэнго хё:гэн (Когнитивные способности и языковые выражения) // Гэнго кэнкю: (Исследования языка). № 88. «Нихон гэнго гаккай».

1986 — Гоги кэнкю: но мондайтэн — тагиго о тю:син то ситэ (Проблемы лексической семантики: полисемичные слова).

1989 — Таги то нинти (Многозначность и когнитивные способности) // Нихон Эдова:до Сапиа кё:кай ню:сурэта: (Вестник японского Сэпировского общества). № 9.

1990 (ред.) — Ими бунсэки 3 (Семантический анализ 3) // «Токё дайгаку бунгакубу гэнго кэнкюсицу».

1992 — Кодама, мохо:, кё:мэй — таги но бунсэки (Эхо, подражание, резонанс — анализ полисемии) // Гэнго (Язык). № 6.

1993а — «Кикай, нингэн кэнъё:» кокуго дзитэн (Толковый словарь «для человека и машины») // Гэнго (Язык). № 5.

1993б — Дзисё ни окэру рэнсо: но кидзюцу (Описание ассоциаций в словаре) // Нихонгогаку (Японское языкознание). № 8.

1994 — Нинтитэки тагирон — гэнсё:со но тэйсё: (Когнитивная теория полисемии: прототипическая ситуация) // Гэнго кэнкю: (Исследованияяяя языка). № 106. «Нихон гэнго гаккай».

1995а — Нихонго гоё:, канъё: ко дзитэн (Краткий словарь ошибок и идиом японского языка). Т. 2. «Кодансся».

1995б — Гоирон то дзисёгаку (Лексикология и лексикография) // Гэнго (Язык). № 6.

1995в — Гэнго но нинтитэки сокумэн (Когнитивный аспект языка) // Нихонгогаку (Японское языкознание). № 9.

1996а — Нихонго но сайкитю:кантай (Возвратный залог в японском языке) // Гэнгогакурин 1995–1996. «Сансэйдо».

1996б — Нихонго таги до:си но ими то бункэй кидзюцу (Описание семантики и моделей управления японских полисемичных глаголов) // Дзимбун кэнкю: (Гуманитарные исследования). № 126. «Нагарагава дайгаку дзибмун гаккай».

1997а — Буммякутэки таги то нинтитэки таги (Контекстная и когнитивная многозначность) // Сато Ясумаса ред. «Кокоро» кара «котоба» э «котоба» кара «кокоро» э (От «слова» к «смыслу», от «смысла» к «слову»). Материалы открытых лекций в женском колледже Байко. Вып. 40. «Касама сёин».

1997б — Котоба но ими то дзисё (Лексическая семантика и словари) // Син котоба сири:дзу 5: Дзисё (Новая серия «Язык»: Т. 5 «Словари»). «Бункатё».

Курасима Токихиса 1995 — Дзисё ва икитэ иру — кокуго дзитэн но сайсинъё: (Словари живы — современное состояние толковых словарей). «Харупу сюппан».

1996 — Гои сэнтэй но хо:син то хо:хо: (Принципы и методы отбора лексики) // Нихонгогаку (Японское языкознание). № 12.

Кэмбо Хидэтоси 1976 — Дзисё о цукуру — гэндай но нихонго (Составление словаря: современный японский язык). Изд-во университета Тамагава.

1976 — Котоба но уми о юку (Плавание по морю слов) // «Асахи симбунся».

1977 — Дзисё то нихонго (Словари и японский язык). Изд-во университета Тамагава.

1983 — Котоба, самадзама-на дэаи (Язык: всевозможные встречи). «Сансэйдо».

Мацуи Сигэкадзу 1983 — Кокуго дзитэн ни най котоба — котоба сагаси но таби но тодзё: дэ (Слова, которых нет в толковых словарях — путешествуя в поисках слов). «Нанъундо».

1985 — Дзоку Кокугодзитэн ни най котоба — котоба но сугата самадзама (Слова, которых нет в толковых словарях 2: многообразие слов). «Нанъундо».

Миядзима Тацуо 1972 — До:си но ими, ё:хо: но кидзюцутэки кэнкю: (Описательное исследование семантики и употребления глаголов). «Сюэй сюппан».

Мори Ёсинобу 1980 — Эйго но гоё:рон (Английская лексикология). «Тайсюкан сётэн».

Мориока Кэндзи 1969 — Киндайго но сэйрицу — Мэйдзи-ки гои хэн (Становление современного языка: лексика эпохи Мэйдзи). «Мэйдзи сёин».

Морита Ёсиюки 1989 — Кисо нихонго дзитэн (Базовый словарь японского языка). «Кадокава сётэн».

Мураиси Тосио 1977 — Нихонго но гоё: (Ошибки в японском языке). «Дзию кокуминся».

Накау Минору 1994 — Нинти имирон но гэнри (Принципы когнитивной семантики). «Тайсюкан сётэн».

Нисио Торая 1972 — Кэйё:си но ими, ё:хо: но кидзюцутэки кэнкю: (Описательное исследование семантики и употребления предикативных прилагательных). «Сюэй сюппан».

Нисияма Сатоми 1992 — Дзисё га конна ни омосирокутэ ий касира (Можно ли словарям быть настолько забавными?). «Дзикку сюппанкёку».

Нитта Ёсио 1991 — Нихонго но воису то тадо:сэй (Залог и переходность в японском языке). «Куросио сюппан».

Нихонгогаку (Японское языкознание) 1996. № 12 — тематический номер Тю:гата кокуго дзитэн но гэндзай (Современное состояние средних словарей японского языка). «Мэйдзи сёин».

Нихонгорон (Теория японского языка) 1994. № 4 — тематический номер Нихонго дзисё но кэнкю: (Исследования по японской лексикографии). «Ямамото сёбо».

Номура Масааки 1994 — Когата кокугодзитэн но рисо: то гэндзицу (Краткие словари японского языка: идеал и реальность) // Нихонгорон (Теория японского языка). № 4.

Окимори Такуя 1994 — Кокугодзитэн о хику но ва доно ё:на токи ка (Когда мы смотрим в толковый словарь?) // Материалы конференции «Гои дзисё кэнкю:кай дай 6 кай кэнкю: хаппё: кай». «Сансэйдо».

Сайто Сэйсукэ 1991 — Дзисё сэйкацу го дзю: нэн си (История пятидесяти лет словарного дела). «Тосё сюппанся».

Сакакура Ацуёси 1989 — Гоги кидзюцу но гэндзицу то рисо: (Толкования лексики: реальность и идеал) // Гэнго кэнкю: (Исследования языка). № 54. «Нихонго гаккай».

Сасаки Мидзуэ 1996 — Нихонго ттэ донна котоба? (Что за язык японский?). «Касама сёин».

Сибата Такэси 1965 — Гэнго ни окэру ими но тайкэй то ко:дзо: (Семантическая система и структура в языке) // Кагаку кисо ронсю: Т. 7. № 3. Перепечатано в кн.: Кавамото Сигэо, Кунихиро Тэцуя, Хаяси Ооки ред. 1979 Нихон но гэнгогаку 5 Ими, гои (Японская лингвистика. Т. 5: Семантика, лексика). «Тайсюкан».

1976 ред. — Котоба но ими 1 — дзисё ни кайтэ най кото (Значения слов. Т. 1 — Чего нет в словарях). «Хэйбонся».

1979 ред. — Котоба но ими 2 — дзисё ни кайтэ най кото (Значения слов. Т. 2 — Чего нет в словарях). «Хэйбонся».

1989 — Хару ва акэбоно. Мирэдомо миэдзу (Весной — рассвет. Смотрим и не видим). Бунгэй кэнкю: (Литературоведческие исследования). Вып. 122.

Синодзаки Коити 1996 — Ими кидзюцу но сё:мондай (Проблемы описания семантики) // Нихонгогаку (Японское языкознание). № 12.

Сого Масааки 1982 — Дзисё то котоба (Словарь и язык). «Нанъундо».

Суга Кадзуёси, Хаяцу Эмико ред. 1995 — До:си но дзита (Переходность глаголов). «Хицудзи сёбо».

Сугимото Такэси 1991 — Кокуго дзитэн о ёму (Читаем толковые словари). «Кайтакуся».

Сугиура Масару 1996 — Мидасиго но татэката, дасиката (Выделение и подача входов словарных статей) // Нихонгогаку (Японское языкознание). № 12.

Сугиура Сигэко 1990 — Тадасий, сэйкаку-на («Верный» и «правильный») // Кунихиро Тэцуя ред. 1990.

Судзуки Такао 1985 — Синдан — кокугодзитэн (Диагноз толковым словарям). «Нихон хёронся».

Танака Сигэнори 1990 — Нинти имирон — эйго до:си но таги но ко:дзо: (Когнитивная семантика — структура полисемии английских глаголов). «Санъюся».

Тикусима Хироси 1983 — Рисо: но кокуго дзисё (Идеальный толковый словарь). Изд-во Токийского университета.

Тобита Ёсифуми, Асада Хидэко 1991 — Гэндай кэйё:си ё:хо: дзитэн (Словарь современного употребления предикативных прилагательных). «Токёдо сюппан».

1994 — Гэндай фукуси ё:хо: дзитэн (Словарь современного употребления наречий). «Токёдо сюппан».

Тэрамура Хидэо 1993 — Тэрамура Хидэо ромбунсю: 2 Гэнгогаку, нихонго кё:икурон (Собрание статей Х. Тэрамуры. Т. 2. Языкознание, преподавание японского языка). «Куросио сюппан».

Фудзивара Хирофуми 1996 — Кокуго дзитэн ни окэру тайгиго, руйгиго (Синонимы и антонимы в толковых словарях) // Нихонгогаку (Японское языкознание). № 12.

Фукая Масахиро, Танака Сигэнори 1996 — Котоба но «имидзукэрон» — нитидзё: гэнго но нама но итонами («Осмысление» слов — жизнь повседневного языка как она есть). «Кинокуния сётэн».

Ямада Тосио 1978 — Нихонго то дзисё (Японский язык и словари). «Тюо коронся».

Яманаси Масааки 1994 — Нитидзё: гэнго но нинти каку модэру (Модель семантических падежей обыденной речи) 1–12 // Гэнго (Язык). № 1–12.

1995 — Нинти бумпо:рон (Когнитивная грамматика). «Хицудзи сёбо».

Янасэ Наоки 1994 — Дзисё ва дзёйсуфуру (Словари — это прекрасно). «TBS Буританика».

Aitchison, Jean 1994 — Words in the Mind — An Introduction to the Mental Lexicon (Слова в сознании: введение в ментальный словарь), 2-е изд. Blackwell.

Béjoint, Henri 1994 — Tradition and Innovation in Modern English Dictionaries (Традиция и нововведения в современных словарях английского языка). Oxford.

Burchfield, Robert 1987 — Studies in Lexicography (Лексикографические исследования). Oxford.

Cruse, D. A. 1986 — Lexical Semantics (Лексическая семантика). Cambridge University Press.

Farkas, Jakobsen and Todrys (eds.) 1978 — Parasession on the Lexicon (Заседание, посвященное словарю). April 14–15, 1978. Chicago Linguistic Society, University of Chicago.

Fillmore, Charles 1982 — Frame Semantics (Фреймовая семантика) // Linguistic Society of Korea eds. Linguistics in the Morning Calm (Языкознание в утренней тиши). Hanshing Publishing Company, Korea.

Grice, H. Paul 1975 — Logic and Conversation (Логика и речевое общение) // Peter Cole and Jerry Morgan (eds.) Syntax and Semantics 3. Speech Acts. Academic Press. Рус. пер.: *Грайс Г. П.* Логика и речевое общение // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XVI. М., 1985.

Lyons, John 1968 — Introduction to Theoretical Linguistics (Введение в теоретическую лингвистику). Cambridge University Press. Рус. пер.: *Лайонз Д.* Введение в теоретическую лингвистику. М., 1978.

1977 — Semantics (Семантика). I, II. Cambridge University Press.

Ruhl, Charles 1989 — On Monosemy. A Study in Linguistic Semantics (О моносемии. Семантическое исследование). State Universtiy of New York.

Schlesinger, Izchak M. 1995 — Cognitive space and linguistic case, Semantic and syntactic categories in English (Когнитивное пространство и языковые падежи, семантические и синтаксические категории в английском языке). Cambridge University Press.

Svensen Bo 1993 — Practical Lexicography. Principles and Methods of Dictionary-Making (Практическая лексикография. Принципы и методы составления словарей). Oxford University Press.

Taylor John 1989 — Linguistic Categorization. Prototypes in Linguistic Theory (Языковые категории. Прототипы в лингвистической теории). Clarendon Press, Oxford.

ПОСЛЕСЛОВИЕ

Эта книга построена как проект по исправлению словарей, но в основе ее лежат мои семантические исследования последних лет. Аналогично тому, как предыдущая работа, «Методы семантики», основана на лекциях, которые я читал в Токийском институте языкознания, эта также опирается на лекции более позднего времени. Обсуждение в аудитории оказалось хорошим способом углубить анализ смысла. Много примеров на сочетания *хоннин* и *то:нин* 'сам' предоставила г-жа Хироко Судзуки, слушательница лекций и бывшая коллега по Университету Нара.

Образцы словарных статей в конце книги ничтожны по объему, но мне бы хотелось, чтобы их воспринимали как пример формы записи.

Остались незатронутыми некоторые проблемы, которые заслуживали разбора в основном тексте — стадиальный и индивидуальный уровни (*stage level* и *individual level*) прилагательных, неэргативные и неаккузативные глаголы и другое. Надеюсь со временем к ним обратиться.

Оглядываясь назад, могу сказать, что нынешним положением обязан двоим: это профессор Сиро Хаттори, который в студенческие годы открыл мне мир семантики, и профессор Такэси Сибата, интерес которого к значению слов вдохновлял меня позже во время нашей совместной работы. Большой поддержкой также послужило внимание к моей работе со стороны друзей и молодых коллег. Приношу им всем глубокую благодарность.

Тэцуя Кунихиро

10 октября 1997 г.

УКАЗАТЕЛЬ ЛЕКСИКИ